

IJA # 3396

בראשית/תכּוּיַן המּלּוּפּאָת

Be-Reshit/Takwīn al-Mūkhluqāt

Istanbul, 1957

مجله

سفر

تكوين المخلوقات



معارف عمومیہ نظارت جلیلہ سنک ہ جاہلی الاخر ۳۲۵ و ۲ تموز ۴۲۳
تاریخی و ۲۰۰ و ۲۶۸۵ نومروی رخصتنامہ سیلہ نشر اولنشددر
مصارفی انکلیز بیبل شرکتی طرفندن تسویہ اولنہرق طبع اولنشددر

استانبولده

آغوب بویاجیان مطبعہ سندہ طبع اولنشددر

۱۹۰۷



בראשית



Turk. & Hebr. Gen.

ויתן אתם אלהים ברקיע השמים להאיר על הארץ : ולמשל 17
 ביום ובלילה ולהבדיל בין האור ובין החשך וברא אלהים 18
 פרי טוב : ויהי ערב ויהי בקר יום רביעי : פ 19
 ויאמר אלהים ושרצו המים שרץ נפש חיה ועוף ב 20
 יעופף על הארץ על פני רקיע השמים : וברא אלהים את 21
 התנינם הגדלים ואת כל נפש החיה הרמשת אשר שרצו 22
 המים למיניהם ואת כל עוף כנף למיניהו וברא אלהים פרי 23
 טוב : וברך אתם אלהים לאמר פרו ורבו ומלאו את 24
 המים בימים ויעוף ירב בארץ : ויהי ערב ויהי בקר יום 25
 חמישי : פ
 נפש חיה למינה בהמה ורמש והיתו ארץ למינה ויהי בקר 26
 ויעש אלהים את חיות הארץ למינה ואת הבהמה למינה נה 27
 ואת כל רמש האדמה למיניהו וברא אלהים פרי טוב : ויאמר 28
 אלהים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים 29
 ובעוף השמים ובהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש 30
 על הארץ : וברא אלהים את האדם בצלמו בצלם אלהים 31
 ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם : וברך אתם אלהים 32
 ויאמר להם אלהים פרו ורבו ומלאו את הארץ ובקשה 33
 ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל חיה הרמשת על 34
 הארץ : ויאמר אלהים הנה נתתי לכם את כל עשב 35
 זרע זרע אשר על פני כל הארץ ואת כל העץ אשר בו 36
 פרי עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה : ולכל חיות הארץ ל 37
 ולכל עוף השמים ולכל רמש על הארץ אשר בו נפש 38
 חיה את כל ירק עשב לאכלה ויהי כן : וברא אלהים 39
 את כל אשר עשה והנה טוב מאד ויהי ערב ויהי בקר יום 40
 השישי :

ויוכלו השמים והארץ וכל צבאם : ויכל אלהים ביום ג א 2
 השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל 3
 מלאכתו אשר עשה : וברך אלהים את יום השביעי 4
 ויקדש אתו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים 5
 לעשות : פ
 אלה תולדות השמים והארץ 6
 בהבראם

17 יגיעה حکم ایچون یابدی و یلدزلری دخی خلق ایلدی . والله انلری زمین اوزرینه
 18 ضیا ویرمک . و کوندوز و کیمیه حکم ایده رک نوری ظلمتدن آرمق اوزره لوح
 19 سایه قودی والله ایو اولدیغی کوردی . واقشام وصباح اولدقه دردیجی کون اولدی .
 20 والله صولر کزرت اوزره جانلو حشرات حصوله کتورسون و زمین اوزرنده لوح
 21 سباهه قوشلر اوچسون دیدی . والله دریانک بیوک حیوانلرینی و جنسلرینه کوره
 صولرک کزته حاصل ایلدیکی سورونان جانلو حیوانلرک کافه سنی و جنسنه کوره قنادلو
 22 قوشلرک جمله سنی خلق ایلدی والله ایو اولدیغی کوردی . والله انلری مبارک
 قیلهرق میوه دار اولکز و چوغالوب دریارده اولان صولری طولدرکز و یرده قوش
 23 چوغالسون دیدی . واقشام وصباح اولدقه بشیجی کون اولدی .
 24 والله یر جنسلرینه کوره جانلو حیوانلری یعنی بهایی و حشرانی و جنسنه
 25 کوره یرک وحوشنی حاصل ایله سون دیدی و بویه اولدی . و جنسنه کوره یرک
 وحوشنی و جنسنه کوره بهایی و جنسنه کوره یر حشرانک کافه سنی الله خلق
 ایلدی . والله ایو اولدیغی کوردی .

26 والله مشاهتمزه کوره صورتمزده انسان خلق ایده لم وانلر دکزک بالغته و هوا
 قوشنه و بهایمه و بتون زمینه و زمین اوزرنده سورونان حشرانک کافه سنی حکم ایله لر
 27 دیدی . والله کندی صورتی اوزره انسانی خلق ایلدی . انی صورت الله اوزره
 28 خلق ایدوب انلری ارکک و دیشی اولهرق خلق ایلدی . والله انلری مبارک قیلدی .
 والله انلره میوه دار اولکز و چوغالوب زمینی طولدرکز و اکا تصرف ایدوب دکز
 بالغته و هوا قوشنه و یر اوزرنده یورویان حیوانلرک کافه سنی حکم ایلیکز دیدی .
 29 والله اشته بن بتون یر یوزنده تخم و یرر نباتاتک جمله سنی و کندیسنده تخم و یرر
 30 اغاج میوه سی بولنان هر بر آغاجی سزه و یردم سزه یمک ایچون اوله . و یرک
 وحوشنک جمله سنی و هوا قوشنک کافه سنی و زمینده ذی روح حشرانک کافه سنی
 31 هر یشیل اوت یمک ایچون اولسون دیدی و بویه اولدی . والله خلق ایلدیکی شینک
 کافه سنی نظر ایتمدی واشته زیاده سیله ایو ایلدی . واقشام وصباح اولدقه آلتیجی کون اولدی .

ایکینجی باب

1 ایمدی سماوات ایله زمین وانلرک بتون جنودی اکمال اولندی (2) والله
 ایشلدیکی ایشتی یدنجی کونده امام ایله ایشلدیکی ایشک کافه سندن یدنجی کونده
 3 استراحت ایلدی . والله خلق ایده رک ایشلدیکی ایشک کافه سندن یدنجی کونده
 استراحت ایلدیکی ایچون الله انی مبارک قیلهرق تقدیس ایلدی .
 4 سماوات ایله زمینک خلق اولدیغی وقتده یعنی رب الله زمین ایله سماواتی

ה בַּבְּרָאָה בַּיּוֹם עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם : וְכָל
 שֵׁיט הַשָּׂדֶה טָרַם יְהוָה בָּאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרַם יַצְמַח
 כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-
 הָאֲדָמָה : וְאֵד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה :
 ז וַיִּצְרֹר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֵפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאָפָיו
 ח נְשִׁמַת חַיִּים וַיהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה : וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים
 ט גֶּן-עֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשְׁם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אִשֶׁר יָצַר : וַיִּצְמַח
 יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כֶּל־עֵץ נְחֻמָּד לְמַרְאֵה וְטוֹב לְמֵאֲכֹל
 י וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע : וְנָהָר יֵצֵא
 מֵעֵדֶן לְהִשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים :
 יא שֵׁם הָאֶחָד פַּיִסוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחַיִּי לְהָאֶשֶׁר-
 יב שֵׁם הַזֶּהוּב : וְהַיָּבֵּיט הָאָרֶץ הַהוּא טוֹב שֵׁם הַבְּדֵלָה וְאֵבֶן
 יג הַשְּׁהָבִים : וְשֵׁם-הַנְּהָר הַשֵּׁנִי גִיתוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל-
 יד אֶרֶץ כּוּשׁ : וְשֵׁם-הַנְּהָר הַשְּׁלִישִׁי תִּקְוָה הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת
 טו אֲשׁוּר וְהַנְּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת : וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-
 יז הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לַעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה : וַיִּצְוֵה יְהוָה אֱלֹהִים
 יח עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגֶּן אָכַל תֹּאכַל : וּמֵעֵץ הַדַּעַת
 טז טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בַיּוֹם אָכַלְתָּ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת :
 יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לּוֹ
 יח עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ : וַיִּצְרֹר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה
 יט וְאֶת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרֵאוֹת מִה-יִקְרָא-לּוֹ
 כ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לּוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ : וַיִּקְרָא
 כא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה
 כב וְלָאָדָם לֹא-מָצָא עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ : וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים וַתְּרַדְמָה
 כג עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחַת-נְהָה :
 כד וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה
 כה וַיִּבְרָא אֶל-הָאָדָם : וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעַם עֵצָם מֵעַצְמִי
 כו וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקַחָהּ זֹאת : עַל-
 כז כִּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר
 כח אֶחָד : וַיהִיו שְׁנֵיהֶם עַרְוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יָתְבַשְׁשׁוּ :

v. 4 ועירא ה'

v. 25 רגש אהר שורק

5 יאר אדמיני קונדה אנרק מבאדיסי بودر . وزمينده وجوده كگزردن اول صحرا فدانلرينك
 كافهسني و يتمزدن اول صحرا اوتنك كافهسني خلق ايلدي . زيرا رب الله ير اوزرينه
 6 ياغور ياغدر ماش ايدى وطوپراغى تيار اتمك ايچون انسان يوق ايدى . وزميندن
 7 بخار چيقوب بتون ير يوزنى صولار ايدى . ورب الله ترك طوپراغندن آدمى تشكيل
 ايدوب بوروننه حيات نفسى نفيخ ايتلكه آدم ذى روح اولدى .
 8 ورب الله شرق جانبنده عدنده بر باغچه ترتيبه تشكيل ايلديكى آدمى اورايه قودى
 9 . ورب الله زميندن كوروشنى كوزل ويمك ايچون ابو هر بر آغاجى وباغچه نك
 10 اورته سننده حيات آغاجى وخير وشرى بيلمكلك آغاجنى بيتوردى . وباغچه يني
 صولامق ايچون عدندن بر نهر چيقار ايدى واورادن درت قوله تقسيم اولنوب
 11 . برنجينك اسمى فشوندر كه كنديسنده آتون بولنان بتون حويله ديارينى طولاشور
 12 . و اول ديارك آتونى اعلادر واوراده آق كونلك* ايله عقيق طاشى واردر
 13 . و ايلكنجى نهرك اسمى جيچوندر كه بتون كوش ديارينى طولاشور (14) و اوچجى
 15 نهرك اسمى دجله دركه آشورك شرق جانبنده جاريدر . و دردنجى نهر فرائدر . ورب
 16 الله عدن باغچه سنى تيار و محافظه اتمك اوزره آدمى آلهرق اورايه قودى . ورب الله
 17 آدمه امر ايدوب باغچه نك آغاجلرينك كافهسندن استديكك كبي ني . اما خير
 وشرى بيلمكلك آغاجندن يمه زيرا اندن بيديكك كونده مطلقا اولورسين ديدى .
 18 ورب الله آدمك يالكز بولتمى ابو دكلدر اكا كنديسنه مناسب بر ياردجى
 19 خلق ايديم ديدى . ورب الله صحرا حيوانلرينك كافهسنى وهوا قوشلرينك
 جمله سنى طوپراقدن تشكيل ايلدكه انلره نه اسم قويه جعنى كورمك ايچون انلرى
 آدمك حضورينه كتوردى و آدم هر ذى روحه نه اسم قودى ايسه اسمى او اولدى
 20 . و آدم بهايك كافهسنه وهوا قوشلرينه و صحرا حيوانلرينك جمله سنه اسملر قودى
 21 لكن آدم ايچون كنديسنه مناسب بر ياردجى بولمادى . ورب الله آدمه اغر بر
 اويقو كتورمكله او بودقه انك ايكو ميكلرندن برينى آلهرق برينى ات ايله طولدردى
 22 . ورب الله آدمدن الدينى ايكو ميكلندن نسا يارادوب انى آدمه كتوردى (23) و آدم
 شمدي بو ميكلرمدن ميك و اتمدن اندر بواند ساندن آلدنيى ايچون اكا نسا تسميه
 24 اولسون ديدى . بو جهته آدم پدر ووالده سنى ترك ايدرك زوجيه سنه ملاصق
 25 اولوب يكوچود اوله جقلدر . و آدم ايله زوجيه سى هر نه قدر ايكيسى دخى عريان
 ايديلر ايسه ده خجل دكلر ايدى .

* عبرانيه | بدولاح

והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה נ א
 אלהים ויאמר אל האשה אף כי אמר אלהים לא תאכלו
 מכל עץ הגן : ותאמר האשה אל הנחש מפרי עץ הגן
 נאכל : ומפרי העץ אשר בתוך הגן אמר אלהים לא
 תאכלו ממנו ולא תגעו בו פן תמתון : ויאמר הנחש אל
 האשה לא-מות תמתון : כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ה
 ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעו טוב ורע :
 ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה הוא לעינים
 ונחמד העץ להשפיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם-
 לאישה עמה ויאכל : ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי
 עירמם הם ויתפרו עלה תאנה ויעשו להם חגרת : וישמעו
 את-קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום ויתחבא
 האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן : ויקרא
 יהוה אלהים אל-האדם ויאמר לו איכה : ויאמר את-י
 קלה שמעתי בגן ואיכא כיר-ערום אנכי ואחבא : ויאמר
 מי הגיד לך כי ערום אתה המד-העץ אשר צויתיד לבלתי
 אכל-ממנו אכלת : ויאמר האדם האשה אשר נתתה
 עמדי הוא נתנה-לי מן-העץ ואכל : ויאמר יהוה אלהים
 לאשה מה-זאת עשית ותאמר האשה הנחש השיאני ואכל :
 ויאמר יהוה אלהים אל-הנחש כי עשית זאת ארור אתה
 מכל-הבהמה ומכל חית השדה על-גחנת תלך ועפר תאכל
 כל-ימי חייך : ואיכה ו אשית בינך ובין האשה ובין טו
 זרעך ובין זרעה הוא ישופך ראש ואתה תשופנו עקב :
 ס אל-האשה אמר הרבה ארבה עצבונך
 והרנך בעצב תלדי בנים ואל-יטו תשוקתך והוא ימשל-
 בך : ולאדם אמר כי שמעת לקול אשתך
 ותאכל מן-העץ אשר צויתיד לאמר לא תאכל ממנו ארורה
 האדמה בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי חייך : וקוץ
 ודרהר תצמיח לך ואכלת את-עשב השדה : בועת אפיד
 תאכל לחם עד שובך אל-האדמה כי ממנה לקחת פרי-עפר
 אתה ואל-עפר תשוב : ויקרא האדם שם אשתו חוה כי כ
 הוא

אוּחְגִי בַּב

1 وَرَبَّ اللّٰهك ياراديني صحرا حيوانلرينك كاهفسندن زياده زيرك اولان ييلان
 2 ايدى . وقارى به حقيقه الله بانچه نك هر بر آغاچدن ييه يكر ديمشيدر ديدى . قارى
 3 دخى ييلانه بانچه نك آغاچلرينك ميوه سندن ييه ييلورزه . انحق بانچه نك اورته سنده
 4 بولنان آغاچك ميوه سى حقدنه الله اندن ييه يكر واكا طوقونما يكر كه اولمه يه سكر
 5 بيورمشدر ديدى . ييلان دخى قارى به مطلقا اولمزسكر (5) زيرا اندن ييديك كز كونده
 6 كوزلر كز آجيلوب خير و شرى طانيه رق الهاركي اوله جفكر اللهك معلوميدر ديدى .
 7 وقارى بو آغاچك يمك ايچون ابو وكوزلره خوش واكلايشلو قيلق ايچون آرزو
 8 ايديله جك بر آچاج اولديغنى كوردكده انك ميوه سندن آلوب ييدى وكنديسى ايله
 9 برابر اولان زوجنده ويرديكنده اودخى ييدى . او زمان ايكيسنك دخى كوزلرى
 10 آچمغله عريان اولدقلىنى بيلدبلر وانحير يراقلىرى ديكوب كنديلرينه فوطه ياپدبلر .
 11 وكونك سرين وقتنده بانچه ده كرن رب اللّٰهك صداسنى ايشتملر يله آدم ايله
 12 زوجه سى رب اللّٰهك حضورندن بانچه نك آغاچلرى آراسنده كيزلديلر . ورب اللّٰه
 13 آدمه ندا ايدوب نزه ده سين ديدى . اودخى سنك صداكى بانچه ده ايشتديكمده
 14 عريان اولديغ ايچون قورقدم وكيزلدم ديدى . والله عريان اولديغكى سكا كيم
 15 بيلدردى . سكا اندن ييه ديو امر ايلديكم آغاچدن ييدكى ديدى . آدم دخى بكا
 16 رفيق اولوق اوزره ويرديك قارى بو آغاچدن بكا ويردى بن ده ييدم ديدى . و
 17 رب اللّٰه قارى به بو سنك ياپديغك نهدر ديدكده قارى دخى ييلان بنى آلداتدى
 18 وييدم ديدى . ورب اللّٰه ييلانه خطابا بونى ياپديغك ايچون سن بهامك كاهفسندن
 19 وصحرا حيوانلرينك جمله سندن ملعون اولوب قازنك اوززنده بورويه رك بتون مدت
 20 عمر كده طوبراق ييه جكسين . وقارى ايله سنك آراكه وذريتك ايله انك ذرتى
 21 آراسنه عداوت براقه جغ اوسنك باشكى ازه جك سن دخى انك طوبوغنى
 22 ايصره جقسين ديدى . وقارى به دخى حملكك مشقتى زياده سيله چوغالدرم اغرى
 23 ايله اولاد طوغوره جقسين . وسن زوجكك تابع اوله جقسين اودخى سكا
 24 حكم ايدو جكدر ديدى . وآدمه دخى سن زوجكك سوزنى ديكه يوب اندن ييه
 25 ديو سكا امر ايلديكم آغاچدن ييديكك ايچون ير سنك سيبكدن ملعون اولوب
 26 بتون مدت عمر كده اندن مشقتله ييه جكسين . وسنك ايچون ديكن وچالى حصوله
 27 كتوره جك وسن صحرا نباتى ييه جكسين . آلدنيغك طوبراغه دونجه يه قدر
 28 آلتكك تريله اتمك ييه جكسين زيرا سن طوبراق سين وطوبراغه دونه جكسين ديدى .
 29 وآدم زوجه سنه حوا * تسميه ايلدى زيرا اوحياتده بولنانلرك جمله سنك والده سى

21 הוא היתה אם כל-חי : ויעש יהוה אלהים לאדם ולאשתו
 22 פתנות עור וילבשם : ויאמר יהוה
 אלהים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה
 פוי-שלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל והיו לעלם :
 23 וישלחיהו יהוה אלהים מגן-עדן לעבד את-האדמה אשר
 24 לקח משם : ויגרש את-האדם וישכן מקדם לגן-עדן את-
 הפרבים ואת להט החרב המתהפכת לשמר את-גן-עדן
 החיים :

ס

א ד והאדם ידע את-חווה אשתו ותלה ותלד את-קין ותאמר
 2 קניתי איש את-יהוה : ותספ ללדת את-אחיו את-הבל
 3 ויהי-הבל רעה צאן וקין היה עבד אדמה : ויהי מקץ ימים
 4 ויבא קין מפרי האדמה מנחה ליהוה : והבל הביא גם-
 הוא מבכרות צאנו ומחלבהו וישע יהוה אל-הבל ואל-
 ה מנחתו : ואל-קין ואל-מנחתו לא שעה ויחר לקין מאד
 6 ויפלו פניו : ויאמר יהוה אל-קין למה חרה לך ולמה נפלו
 7 פניך : הלוא אם-תטיב שאת ואם לא תטיב לפתח חטאת
 8 רבץ ואליד תשוקתו ואתה תמשל-בו : ויאמר קין אל-הבל
 אחיו ויהי בהיותם בשדה ויקם קין אל-הבל אחיו ויהרגהו :
 9 ויאמר יהוה אל-קין אי הבל אחיד ויאמר לא ידעתי השמר
 י אחי אנכי : ויאמר מה עשית קול דמי אחיד צעקים אלי
 11 מן-האדמה : ועתה ארור אתה מן-האדמה אשר פצתה
 12 את-פיה לקחת את-דמי אחיד מידך : כי תעבד את-האדמה
 13 לא-תספ תת-כחה לך נע ונד תהיה בארץ : ויאמר קין
 14 אל-יהוה גדול עוני משוא : הן גרשת אתי היום מעל פני
 האדמה ומפניך אסתך והייתי נע ונד בארץ ויהי כל-מצאי
 15 ויהרגני : ויאמר לו יהוה לבן פל-הרג קין שבעתים יקם
 16 וישם יהוה לקין אות לבלתי הפות-אתו כל-מצאו : ויצא
 17 קין מלפני יהוה וישב בארץ-גוד קדמת-עדן : וידע קין את-
 אשתו ותהר ותלד את-חנוך ויהי בנה עיר ויקרא שם העיר
 18 בשם בנו חנוך : ויולד לחנוך את-עירך ועירך ילד את-
 מחוואל ומחוואל ילד את-מתושאל ומתושאל ילד את-

למד

(5)

21 اولدی . ورب الله ايله زوجهنه دریدن البسه يابوب كيدردی (22) ورب
 الله اشته آدم خيرو شري بيلمكه بزذن برى كى اولدى . وشمدي الى اوزادوب
 23 حيات اغاخندن دخى الهرق ييوب الى الابد ياشامسون ديدى . ايمدى رب الله انى
 24 آندينى طوپراغى تيمار ايمسى ايچون عدن باغچهسندن چيقاردى . بوبله جه دى
 طرد ايدوب حيات اغاخنك بولى محافظه ايچون عدن باغچهسنگ شرق جانبه
 كروبيلرو هر طرفه دوزر آلو قليجنى اقامه ايلدى .

دردنجى باب

- 1 و آدم زوجہ سی حوایی بيلمکه حامله اولوب قانی * طوغوردی وربك توفيقه
- 2 بر آدم قزانم ديدى . بعده قازنداشى هابلى طوغوردى وهابلى قویون چوبانى
- 3 اولوب قاین دخى اهل زراعت اولدى . وبر وقتدن صکره قاین ريك محصولندن
- 4 ربه تقدمه كتوردى . وهابلى کيديسى دخى سورسنگ ايلک طوغانلری ايله
- 5 سيمزئندن كتوردى ورب هابلى ايله تقدمهسنه نظر ايلدى . لکن قاین ايله تقدمهسنه
- 6 نظر ايمدى . وقاین زياده غضبه کلوب چهرهسى بوزلدى . رب دخى قاينه نيچون
- 7 غضبه کلدى و چهرهک نيچون بوزلدى . اکر حسن حرکتده بولنور ايسهک مقبول
- 8 دکليدروا کر حسن حرکتده بولتماز ايسهک کناه قوده ياتيور . وسکا تابع اولوب
- 9 سن دخى انک اوزرينه حکم ايدمه چکسين ديدى .
- 8 وقاین قازنداشى هابله سويلوب صحراده بولندقلرنده قاین قازنداشى هابلى
- 9 علينه قالقوب انى قتل ايلدى . ايمدى رب قاينه قازنداشک هابلى نزهده در ديدکده
- 10 بيلم بن قازنداشکم محافظى مى ايم ديدى . ورب سن نه ايشلک قازنداشک قانى *
- 11 طوپراقدن بکا فرياد ايديور . وشمدي قازنداشک قانى سنک الکن آلق ايچون
- 12 اغزنجى آجان طوپراقدن ملعون سين . طوپراغى تيمار ايلديککده سکا برکتى ارتق
- 13 ويرميه چکدر . يرده فرارى و سرسرى اوله جقسين ديدى . وقاین ربه " کناهم عفو
- 14 اولتمايه جق درجهده بيوکدر " . اشته بوکون سن بنى ير بوزندن طردايلکدک وحضورکن
- 15 کيزلتمش اولهرق يرده فرارى و سرسرى اوله جغ وهرکيم بنى بولور ايسه قتل ايدمه چکدر
- 15 ديدى . ورب آکا بونک ايچون هرکيم قانی قتل ايدر ايسه اندن يدى قات انتقام
- 16 آله چقدر ديدى . وهرکيم انى بولور ايسه قتل ايمه مسى ايچون رب قاينه برلشان قودى .
- 16 ايمدى قاین ربک حضورندن چيقهرق عدنگ شرق جانبده نود ديارنده ساکن
- 17 اولدى . وقاین کدى زوجهنى بيلمکه حامله اولوب خونكى طوغوردى . وبر
- 18 شهر انشا ايمکده اولوب شهره اوغلنک اسمى کى خونک تسميه ايلدى . وخنوگک
- عيراد نامنده بر اوغلى اولدى . وعيراد محويايلى توليد ايلدى و محويايلى

* ايعنى قزانمش * عبرانيه قاتنک صداسى § ياخود | جزام تحملدن زيادهدر

לְמֹד : וַיִּקְחֵהוּ לְמֹד שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עֵדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית 19
 צִלָּה : וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת-יִבְל הוּא הָיָה אָבִי יִשָּׁב אֱהֵל וּמִקְנָה : כ
 וְשֵׁם אֶחָיו יִבְל הוּא הָיָה אָבִי כָל-תַּבְּשַׁח בְּנֹדָה וְעֹנֵב : וְצִלָּה 21 22
 נִסְ-הוּא יִלְדָה אֶת-תּוֹבֵל כִּן לְטַש כָּל-חֲרָשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרִזָּל
 וְאַחֹת תּוֹבֵל-כִּן נַעֲמָה : וַיֹּאמֶר לְמֹד לְנָשָׁיו עֵדָה וְצִלָּה 23
 שָׁמְעוּ קוֹלִי נָשִׂי לְמֹד הָאֲזֹנָה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הֲרַגְתִּי לְפָצְעִי
 וַיֵּלֶד לְחַבְרָתִי : כִּי שְׁבַע-תִּים יִקְסוּ וְלְמֹד שְׁבַע-עִים וְשְׁבַע-הָ : 24
 וַיַּדַּע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כֹּה
 כִּי שֵׁת-לִי אֱלֹהִים יַרְעֵ אַחֵר תַּחַת הַכֶּלֶל כִּי הֲרַגְוּ קָוָן : וְלִשְׁת 26
 נִסְ-הוּא יֵלֶד-בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲנֹשׁ אֵז הוֹחֵל לְקַרְא בְּשֵׁם
 יְהוָה :

ס

זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדַמּוֹת הָא
 אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ : זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא 2
 אֶת-שְׁמֹם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָם : וַיְהִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה 3
 שָׁנָה וַיֵּוֹלֵד בְּדַמּוֹתָו בְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת : וַיְהִיו 4
 יָמֵי-אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיֵּוֹלֵד
 בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִיו כָּל-יָמֵי אָדָם אֲשֶׁר-חָיו תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה ה
 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת : וַיְחִי-שֵׁת חֲמִשָּׁה וָשָׁנִים 6
 וּמֵאֹת שָׁנָה וַיֵּוֹלֵד אֶת-אֲנֹשׁ : וַיְחִי-שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת- 7
 אֲנֹשׁ שְׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת :
 וַיְהִיו כָּל-יָמֵי-שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַתִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה 8
 וַיָּמָת : וַיְחִי אֲנֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיֵּוֹלֵד אֶת- 9
 קִיְנָן : וַיְחִי אֲנֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-קִיְנָן חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵה שָׁנָה י
 וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִיו כָּל-יָמֵי אֲנֹשׁ 11
 חֲמִשָּׁה שָׁנִים וַתִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : וַיְחִי 12
 קִיְנָן שְׁבַע-עִים שָׁנָה וַיֵּוֹלֵד אֶת-מְהֻלָּאֵל : וַיְחִי קִיְנָן אַחֲרֵי 13
 הוֹלִידוֹ אֶת-מְהֻלָּאֵל אַרְבַּע-עִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּוֹלֵד
 בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִיו כָּל-יָמֵי קִיְנָן עֶשְׂרִי שָׁנִים וַתִּשְׁעַ מֵאוֹת 14
 שָׁנָה וַיָּמָת : וַיְחִי מְהֻלָּאֵל חֲמִשָּׁה שָׁנִים וְשְׁשִׁים טו
 שָׁנָה וַיֵּוֹלֵד אֶת-יָרֵד : וַיְחִי מְהֻלָּאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-יָרֵד 16
 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִיו 17
 כָּל

(8)

(תכּוּיִן ֹ)

19 מתושאילי تولיד ايلدى ومتوشائيل لامكى توليد ايلدى . ولامك بريسك اسمى
 20 عاده وديكرينك اسمى صله اوله رق ايكي زوجه آلدى . وعاده يابالى طوغوردى .
 21 چادرده اوتوران وسورى صاحبي اولانلرك پيرى بوايدى . قازنداشنك اسمى دخى
 22 يوبال اولوب بو ذات جمله طنبور وقوال چالانلرك پيرى ايدى . وصله دخى توبال
 قايى طوغوردى . باقردن ودميردن هر نوع آلت يابان او ايدى . وتوبال قاينك قيز
 23 قازنداشى نعمه ايدى . ولامك زوجه لرى عاده ايله صله ايه اى لامك زوجه لرى س وزمى
 ايشيدوب كلامى ديكله يكر زيرا يارم ايجون بر ادم وبرم ايجون بر جوان قتل ايلدم
 24 . ايمدى قاين ايجون يدى قات انتقام النور ايسه لامك ايجون تيمش يدى قات انور ديدى .
 25 . وادم ينه زوجه سنى بيلىدى اودخى بر اوغل طوغوروب الله قاينك قتل اينديكى
 26 هابللك يرينه بكا ديكر بر ذرّيت ويردى ديرك اكا شيت تسميه ايلدى . وشيته دخى بر
 اوغل طوغدى و آكا انوش تسميه ايلدى . اولوقت ربك اسمنه دعا اولنغه باشلاندى .

بشچى باب

1 آدمك نسلى كتابى بودر . الله انسانى خلق ايلديكى كونده انى صورت الله اوزره
 2 يارادوب . انلرى اركك وديشى خلق ايلدى وانلرى مبارك قلوب خلق اولدقلرى
 كونده انلره ادم تسميه ايلدى .
 3 و آدم يوز اوتوز ياشنه بالغ اولدقده صورتى اوزره كندينه بگزير بر اوغل توليد
 4 ايدوب اكا شيت تسميه ايلدى . و آدم شيتى توليد ايندكدن صكره كونلرى سكر يوز
 5 سنه اولوب اوغللر وقيزلر توليد ايلدى . و آدمك ياشاديفى هب كونلر طقوز يوز
 6 اوتوز سنه اولوب وفات ايلدى . وشيت يوز بش ياشنه بالغ اولدقده انوشى توليد
 7 ايلدى . وشيت انوشى توليد ايندكدنصكره سكر يوز يدى سنه ياشايوب اوغللر و
 8 قيزلر توليد ايلدى . وشيتك هب كونلرى طقوز يوز اون ايكي سنه اولوب وفات ايلدى .
 9 وانوش طقسان ياشنه بالغ اولدقده قينانى توليد ايلدى . (10) وانوش قينانى
 توليد ايندكدن صكره سكر يوز اون بش سنه ياشايوب اوغللر وقيزلر توليد ايلدى
 11 . وانوشك هب كونلرى طقوز يوز بش سنه اولوب وفات ايلدى .
 12 وقينان تيمش ياشنه بالغ اولدقده مهليللى توليد ايلدى . (13) وقينان مهليللى
 توليد ايندكدن صكره سكر يوز قرق سنه ياشايوب اوغللر وقيزلر توليد ايلدى
 14 . وقينانك هب كونلرى طقوز يوز اون سنه اولوب وفات ايلدى .
 15 مهليللى آلتيمش بش ياشنه بالغ اولدقده ياردى توليد ايلدى (16) ومهليللى
 ياردى توليد ايندكدن صكره سكر يوز اوتوز سنه ياشايوب اوغللر وقيزلر توليد
 17 ايلدى . ومهليللىك هب كونلرى سكر يوز طقسان بش سنه اولوب وفات ايلدى .

כָּל־יְמֵי מַהֲלָאֵל חֲמֵשׁ וַתִּשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
 18 וַיָּמָת : ס וַיְחִי־רֵד שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֵת
 19 שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־חֲנֹךְ : וַיְחִי־רֵד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנֹךְ
 כ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִי כָּל־יְמֵי־רֵד
 שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַתִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : ס
 21 22 וַיְחִי חֲנֹךְ חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־מְתוּשֶׁלַח : וַיְחַלֵּף
 חֲנֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 23 שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנֹךְ חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים
 24 שָׁנָה וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה : וַיְחַלֵּף חֲנֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲיֹנָנוּ
 כה כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים : ס וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שִׁבְעַ
 26 וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־לֶמֶךְ : וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח
 אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְשִׁבְעַ מֵאוֹת
 27 שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִי כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח חֲשֵׁעַ
 28 וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַתִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : ס וַיְחִי־
 29 לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בֶּן : וַיִּקְרָא אֶת־
 שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחַמְנוּ מִמַּעַשְׁנוֹ וּמִעַצְבוֹ יִדְוֶנוּ מִן־
 ל הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה : וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
 נֹחַ חֲמֵשׁ וַתִּשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת :
 31 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שִׁבְעַ וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְשִׁבְעַ מֵאוֹת שָׁנָה
 32 וַיָּמָת : ס וַיְחִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד נֹחַ
 אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת :

א וַיְהִי כִּי־חָחַל הָאָדָם לְרֹב עַל־פְּגַם הָאָדָמָה וּבָנוֹת יָלְדוּ
 2 לָחָם : וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טָבוֹת הָנָה
 3 וַיִּקְהוּ לָחָם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ : וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יֵדוּן
 רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁנָם הוּא בִּשְׂרָ וְהָיוּ יָמוּי מֵאָה וְעֶשְׂרִים
 4 שָׁנָה : הַנְּפֹלִים הָיוּ בְּאָרֶץ בְּיָמֵים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר
 יָבֵאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיָּלְדוּ לָחָם הַנְּבָרִים
 ה אֲשֶׁר מְעֹלָם אֲנֹשֵׁי הַשָּׁמַיִם : פ וַיֵּרָא יְהוָה
 כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאָרֶץ וּכְלִי־יֵצֵל מִחֻשְׁבֵּת לְבוֹ רַק רָע
 6 כָּל־הַיּוֹם : וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב

הקורא ישעים הנרש קודם החלוא 29 v.

- 18 ויארד יוז אֶתֶּחֶשׁ אֵיכִי יאַשְׁנֶה בַּלְּג אֹלְדֻקְדֶה אַחְנוּחִי תוֹלִיד אֵילְדִי (19) ויארד
 אַחְנוּחִי תוֹלִיד אֵילְדֻכְדֵן סַכְרֶה סַכְרֵי יוֹז סֶנֶה יאַשַׁיּוֹב אוּגְלָר וּקִיזְלֵר תוֹלִיד אֵילְדִי
 20 • ויארדֵּךְ הֵב כּוֹנְלֵרִי טַקּוֹזֵר יוֹז אֶתֶּחֶשׁ אֵיכִי סֶנֶה אוּלוֹב וּפָאֵת אֵילְדִי •
- 21 ואַחְנוּחִי אֶתֶּחֶשׁ בֶּשׁ יאַשְׁנֶה בַּלְּג אֹלְדֻקְדֶה מְתוּשַׁלְּחִי תוֹלִיד אֵילְדִי (22) ואַחְנוּחִי
 מְתוּשַׁלְּחִי תוֹלִיד אֵיטְדֻכְדֵן סַכְרֶה אוּכִיּוֹז סֶנֶה אֵילֶה יוֹרוּיּוֹב אוּגְלָר וּקִיזְלֵר תוֹלִיד
 23 אֵילְדִי • ואַחְנוּחֵךְ הֵב כּוֹנְלֵרִי אוּכִיּוֹז אֶתֶּחֶשׁ בֶּשׁ סֶנֶה אוּלְדִי • (24) ואַחְנוּחִי
 אֵילֶה יוֹרוּדִי וַאֲלֵה אֲנִי אֲלִידֻגְדֵן בּוֹלְחַז אוּלְדִי •
- 25 וּמְתוּשַׁלְּחִי יוֹז סַכְסַן יֵדִי יאַשְׁנֶה בַּלְּג אֹלְדֻקְדֶה לַמְכִי תוֹלִיד אֵילְדִי (26) ו
 מְתוּשַׁלְּחִי לַמְכִי תוֹלִיד אֵיטְדֻכְדֵן סַכְרֶה יֵדִי יוֹז סַכְסַן אֵיכִי סֶנֶה יאַשַׁיּוֹב אוּגְלָר
 27 וּקִיזְלֵר תוֹלִיד אֵילְדִי • וּמְתוּשַׁלְּחֵךְ הֵב כּוֹנְלֵרִי טַקּוֹזֵר יוֹז אֶתֶּחֶשׁ טַקּוֹזֵר סֶנֶה אוּלוֹב
 וּפָאֵת אֵילְדִי •
- 28 וַלַמֵּךְ יוֹז סַכְסַן אֵיכִי יאַשְׁנֶה בַּלְּג אֹלְדֻקְדֶה בְּ אוּגְלֵר תוֹלִיד אֵילְדִי (29) ו
 רַבֵּךְ לַעֲנֵת אֵיטְדִיכִי יִרְסִיבֵלֶה אִישְׁמֵרְדֵן וַאֲלֵרְמֵזֵךְ זַחְמֵתֵדֵן זֵרִי מְטִילִי קִילֶה חֻדְר
 30 דֵיבֵרֵךְ אַכָּא נוּחַ † תְּסִיֵּה אֵילְדִי • וַלַמֵּךְ נוּחִי תוֹלִיד אֵיטְדֻכְדֵן סַכְרֶה בֶּשׁ יוֹז
 31 טַקּסַן בֶּשׁ סֶנֶה יאַשַׁיּוֹב אוּגְלָר וּקִיזְלֵר תוֹלִיד אֵילְדִי • וַלַמְכֵּךְ הֵב כּוֹנְלֵרִי יֵדִי
 יוֹז יִתְּשׁ יֵדִי סֶנֶה אוּלוֹב וּפָאֵת אֵילְדִי •
- 32 וְנוּחַ בֶּשׁ יוֹז יאַשְׁנֶה בַּלְּג אוּלְדִי וְנוּחַ סַאֵם וַחַאֵם וַיַּפִּי תוֹלִיד אֵילְדִי •

אַתְּיִי בַּב

- 1 וּרְיוֹזֵנְדֶה אִדְמֵר כּוֹגַלְמֶגֶה בַּשְׁלַיּוֹב אַנְרֶה קִיזְלֵר טוֹגְמֶגֶלֶה (2) אֵילֶה אוּגְלָרִי אִדְמ
 קִיזְלֵרִינֵךְ כּוֹזֵל אוּלְדֻקְלֵרִינִי כּוֹרוֹב אִתְּחַבֵּב אֵיטְדֻכְרִינֵךְ חֶמְלֶה סֵנְדֵן כְּנִידִילֵרִינֶה
 3 זּוֹגְהֵר אֲלִדֵילֵר • וְרַבֵּ בֶּנֶם רוּחַ אֶלִי אֲבִד אֲנִסַּנְדֶה "סַאכְנֵן אוּלַמַיֶה חֻדְר" זֵירָאוּ
 בֶּשְׂרֵדֵר וַאֲנֵךְ כּוֹנְלֵרִי יוֹז יִכְרִמִי סֶנֶה אוּלֶה דִידִי •
- 4 אוּל כּוֹנְלֵרֶדֶה זֵמִינְדֶה חִבַּרְלֵר וַאֲרִידִי וּבַעַדֶה אֵילֶה אוּגְלָרִי אִדְמ קִיזְלֵרִינֶה תַּקְרֵב
 אֵיטְדֻכְרֵנְדֶה אַנְלֵרְדֵן אוּלְדֵרִי אוּלְדִי כֶּה בּוֹנֵלֵר קִדִּיֵם כּוֹנְלֵרְדֵן קוֹת וּשְׁהֵרֵת סַחְבִי
 אִידִילֵר •
- 5 וְרַבֵּ זֵמִינְדֶה אֲנַסַּנֵךְ שְׂרִי אֲרִידִינִי וּקְלִבְנֵךְ חֶמְלֶה תְּסוּר וַאֲפִכָרִי הֵר כּוֹנ
 6 אֲנַחֲקִי שְׂרִיר אוּלְדִינִי כּוֹרְדִי • וְרַבֵּ זֵמִינְדֶה אֲנַסַּן חֻלְקִי אֵילְדִיכֶנֶה לְשִׁימָאֵן אוּלוֹב

§ | עִבְרַנְיֶה | חֻכְמֵ אִתְּיֶה חֻדְר

† | יַעֲנִי | רַחַת

אל-לבו : ויאמר יהוה אמתה את-האדם אשר-בראתי
 מעל פני האדמה מאדם עד-בהמה עד-רמש ועד-עוף
 השמים כי נחמתו כי עשיתם : ונח מצא חן בעיני יהוה :
 אלה תולדת נח נח איש צדיק תמים הנה בדרתיו את-
 האלהים התהלך-נח : ויולד נח שלשה בנים את-שם את-
 חם ואת-יפת : ותשתת הארץ לפני האלהים ותמלא הארץ
 חמס : וירא אלהים את-הארץ והנה נשחתה כיהשחית
 כל-בשר את-דרבבו על-הארץ : ויאמר אלהים
 לנח קץ כל-בשר בא לפני כרמלאה הארץ חמס מפניהם
 והנני משחיתם את-הארץ : עשה לך תבת עצי-גפר קנים
 תעשה את-התבה וכפרת אתה מבית ומחוץ בכפר : וזה
 אשר תעשה אתה שלש מאות אמה ארך התבה חמשים
 אמה רחבה ושלשים אמה קומתה : צהר תעשה לתבה
 ואל-אמה תכלנה מלמעלה ופתח התבה בצדה תשים
 תחתים שנים ושלשים תעשה : ואני הנני מבוא את-המבול
 מים על-הארץ לשחת כל-בשר אשר-בו רוח חיים מתחת
 השמים כל אשר-בארץ ינוע : והקמתי את-בריתי אתך
 ובאת אל-התבה אתה ובניך ואשתך ונשי-בניך אתך
 ומכל-החיו מכל-בשר שנים מכל תביא אל-התבה לחיות
 אתך זכר ונקבה יהיו : מהעוף למינהו ומן-הבהמה למינה
 מכל רמש האדמה למינהו שנים מכל ובאו אליך לחיות :
 ואתה קח-לך מכל-מאכל אשר ואכל ואסף אלך והיה לך
 ולהם לאכלה : ונעש נח פכל אשר צוה אתו אלהים כן
 עשה :

ויאמר יהוה לנח בא-אתה וכל-ביתך אל-התבה כיה
 אתך ראיתי צדיק בדור הזה : מכל הבהמה הטהורה
 תקח-לך שבעה שבעה איש ואשתו ומן-הבהמה אשר לא
 טהרה הוא שנים איש ואשתו : גם-מעוף השמים שבעה
 שבעה זכר ונקבה לחיות זרע על-פני כל-הארץ : כי למים

7. קלינדہ اسف ایلدی • ورب خلق ایتدیکم انسانی هم انسان وهم بهام وحشرات
 وهو قوشلرینی یروزندن محوایدیم زیرا انلری یاراتدیغمه بشیمان اولدم دیدی
 8. • اما نوح ربك حضورنده لطف بولدی •
 9. نوحك نسلاری بونلردر نوح كندی عصرنده صالح وكامل بر ادم اولوب الله ايله
 10. یورودی • ونوح اوج اوغل یعنی سام وحام ویافقی تولید ایلدی (11) وزمین
 12. اللهم حضورنده فسادہ واروب زمین ظلمه طولدی • الله دخی زمینہ نظر ایتدی
 واشته او فاسد اولدی زیرا جمله بشر کندی طریقی زمینده افساد ایتش ایدی •
 13. امیدى الله نوحه خطاباً جمله بشرک نهایتی حضورمه کلدی زیرا انلرک واسطه سیله
 14. زمین ظلمه طولدیغندن اشته بن زمین ايله برابر بونلری هلاک ایدہ جکم • کندیك
 ایچون غفر آغاچندن بر سفینه یاپ • سفینهده او طهر انشا ایدوب اکا ایچریدن و
 15. طیشاریدن زفت سور • وانى شو صورتده یاپه سین سفینه تک اوزونلنی اوچوز
 16. ذراع واکى اللی ذراع ویوکسکلکی اوتوز ذراع اوله جقدر • وسفینهیه آیدینلق
 ایچون بر یر یابوب بر ذراع مقداری یوقاریده تکمیل ايله وسفینه تک قیوسنی یانه
 17. قویوب انى آلت واورته واوست قاتلو اوله رق یاپ • واشته بن سما آلتنده بولنان
 هر ذی روح جسدى هلاک ایتک ایچون یر اوزرینه صو طوفانی کتوره جکم • یرده
 18. بولنانک کافسی اوله جکدر • لکن سنک ايله عهدى ثابت قیلامم وسن وسنک
 19. ايله برابر اوغللرک وزوجهک و اوغللرکک زوجهلری سفینهیه کیره جکسکر • وسنک
 ايله برابر صاغ قالمق ایچون جمله جانلو اولان جسد صاحبک کافسندن هر جنسندن
 20. ارکک ودیشی اوله رق چفت چفت سفینه ایچنه کتوره جکسین • قوشلردن کندی
 جنسنه کوره وهامیدن کندی جنسنه کوره ویر حشراتک جمله سندن کندی
 جنسنه کوره صاغ قالمق ایچون هر جنسندن چفت چفت اوله رق یانه کیره جکدر
 21. • وسن هر نوع ییه جکدن اولوب یانکده طویلا یه سین بودخی سکا وانلره یمک ایچون
 22. اوله دیدی • ونوح اللهم کندینه امر ایلدیکی هر بر شیئی اجرأ و اتمام ایلدی •

یدنجی باب

1. ورب نوحه خطاباً سن جمله اهل بیتک ايله سفینهیه کیر زیرا سنی بو عصرده
 2. حضورمده صالح کوردم • بتون یر یوزنده نسللرینک صاغ قالمسی ایچون جمله طاهر
 حیوانلردن ارکک ودیشی اوله رق یدیشر وغیر طاهر حیوانلردن ارکک ودیشی
 3. اوله رق ایکیشر • كذلك هوا قوشلرندن ارکک ودیشی اوله رق یدیشر دانه یانکه آل
 4. • زیرا یدی کوندن صکره یر یوزنده قرق کون قرق کیمه یاغور یاغدروب یاراتدیغم

עוד שבעה אנכי ממטיר על-הארץ ארבעים יום וארבעים
 לילה ומחיתי את-כל-היקום אשר עשיתי מעל פני האדמה :
 6 ה ויעש נח ככל אשר צוהו יהוה : ונח בן-שש מאות שנה
 7 והמבול היה מים על-הארץ : ויבא נח ובניו ואשתו ונשי-
 8 בניו אתו אל-התבה מפני מי המבול : מן-הבהמה הטהורה
 ומן-הבהמה אשר איננה טהרה ומן-העוף וכל אשר-רמש
 9 על-האדמה : שנים שנים באו אל-נח אל-התבה זכר
 10 ונקבה כאשר צוה אלהים את-נח : ויהי לשבעת הימים
 11 ומי המבול היו על-הארץ : בשנת שש-מאות שנה לחייו
 נח בחדש השני בשבעה-עשר יום לחדש ביום הזה נבקעו
 12 כל-מעינות תהום רבה וארבת השמים נפתחו : ויהי
 13 הגשם על-הארץ ארבעים יום וארבעים לילה : בעצם
 היום הזה בא נח ושם-וחם ויפת בני-נח ואשת נח ושלושת
 14 נשי-בניו אתם אל-התבה : המה וכל-החיה למינה וכל-
 הבהמה למינה וכל-הרמש הרמש על-הארץ למינה וכל-
 15 טו העוף למינהו כל צפור כל-כנף : ויבאו אל-נח אל-התבה
 16 שנים שנים מכל-הבשר אשר-בו רוח חיים : ותבאים זכר
 ונקבה מכל-בשר באו כאשר צוה אתו אלהים ויסגר יהוה
 17 בעדו : ויהי המבול ארבעים יום על-הארץ וירבו המים
 18 וישאו את-התבה ותרים מעל הארץ : ויגברו המים וירבו
 19 מאד על-הארץ ותלך התבה על-פני המים : והמים גברו
 מאד מאד על-הארץ ויבסו כל-ההרים הגבוהים אשר-תחת
 20 ב כל-השמים : חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים
 21 ויבסו ההרים : ויגזע כל-בשר ו הרמש על-הארץ בעוף
 ובהמה ובחיה וכל-השרץ השרץ על-הארץ וכל האדם :
 22 כל אשר נשמת-רוח חיים באפיו מכל אשר בחרבה מתו :
 23 וימח את-כל-היקום אשר ו על-פני האדמה מאדם עד-
 בהמה עד-רמש ועד-עוף השמים וימחו מן-הארץ וישאר
 24 אד-נח ואשר אתו בתבה : ויגברו המים על-הארץ חמשים
 ומאת יום :

אח ויזכר אלהים את-נח ואת כל-החיה ואת-כל-הבהמה
 אשר

5 موجوداتك جمله سنی پر یوزندن محو ایده جکم دیدی • ونوح ربك كندیسنه امر
 ایلدیکی هر بر شیئی اجرا ایلدی .
 6 ویر اوزرنده صو طوفانی وقوعنده نوح آتی یوزباشنده ایدی (۷) وطوفان
 صولری سبندن نوح اوغلاری وزوجه سی واوغلارینک زوجه لری ایله برابر سفینه یه
 8 کیردی • وطاهر حیوانلردن و غیر طاهر حیوانلردن وقوشلردن ویر حشراتك
 9 کافه سندن • اللهمك نوحه امر ایلدیکنه کوره اركك و دیشی اوله رق چفت چفت
 نوحك یانه سفینه یه کیردیله .
 10 ویدی کوندن صکره طوفان صولری پر اوزرینه کلدی (۱۱) نوحك عمرینك
 آتی یوزنجی سنه سنده ایکنجی آینده بو آیک اون یدنجی کونده همان اول کونده
 12 بیوک دریانك جمله منبعلری یاربوب سما بنجره لری آچلدی • وقرق کون قرق کچه
 13 پر اوزرینه یاغمور یاغدی • همان اول کونده نوح ونوحك اوغلاری سام وحام
 ویافت ونوحك زوجه سی واوغلارینک اوج نفر زوجه لری انلر ایله برابر سفینه یه
 14 کیردیله • وبولر ایله جنسنه کوره وحوشك جمله سی وجنسنه کوره جمله بهایم و
 جنسنه کوره پر اوزرنده سورونان هر نوع حشرات وجنسنه کوره قوشلرك جمله سی
 15 هر نوع قتادلو قوش • یعنی کندیسنده حیات نفسی بولنان هر بر جسددن چفت
 16 چفت اوله رق سفینه یه نوحك یانه کیردیله • وکیرنلر اللهمك اکا امر ایلدیکی اوزره جسد
 صاحبك کافه سندن اركك و دیشی اوله رق نوحك یانه کیرنجی رب سفینه یی اوزرینه قادی •
 17 ویر اوزرنده قرق کون طوفان اولمغله صولر چوغالوب سفینه یی قالدردی او
 18 دخی یردن قالدی • و صولر قوتلوب پر اوزرنده زیاده چوغالمغله سفینه صولرك
 19 یوزنده یوزر ایدی • و صولر پر اوزرنده غایتله قوتلوب بتون سما آتنده بولنان یوکسك
 20 طاغلك کافه سی اورتلدی • و صولر اون بش ذراع یوکسك کینه چیتوب طاغلر
 21 اورتلدی • ویر اوزرنده حرکت ایدن جسد صاحبك جمله سی كرك قوشلر و كرك
 بهایم ووحوش ویر اوزرنده سورونان حشراتك کافه سی وانسانك جمله سی تلف
 22 اولدیله • قره ده بولنانلرك کافه سندن بوروننده حیات نفسی اولانلرك جمله سی اولدی
 23 • ویر یوزنده موجوداتك کافه سی محو اولدی هم انسان و هم بهایم و همده
 حشرات ایله هوا قوشلری یردن محو اولوب یالکز نوح و کندیسی ایله برابر سفینه ده
 24 بولنانلر باقی قالدیلر • و صولر پر اوزرنده یوز الی کون غلبه ایتمکده ایدی •

سکرنجی باب

۱ والله نوحی وانك ایله برابر سفینه ده بولنان جمله ووحوش ایله جمله بهایمی تذکر

אשר אתו בתבה ועבר אלהים רוח על-הארץ וישבו
 המים: ויסקרו מעינת תהום וארבת השמים ויכלא הנשם
 מן-השמים: וישבו המים מעל הארץ הלוך ושוב ויחסרו
 המים מקצה המים ומאת וום: ותנח התבה בחדש
 השביעי בשבעה-עשר יום לחדש על הרי אררט: והמים ה
 היו הלוך וחסור עד החדש העשירי בעשירי באחד לחדש
 נראו ראשי ההרים: ויהי מקץ ארבעים יום ונפתח נח
 את-חלון התבה אשר עשה: וישלח את-הערב ויצא וצוא
 ושוב עד-בבשת המים מעל הארץ: וישלח את-היונה
 מאתו לראות הקלו המים מעל פני האדמה: ולא-מצאה
 היונה מנוח לכף-רגלה ותשב אליו אל-התבה כי מים על-
 פני כל-הארץ וישלח ידו ויקחה ויבא אתה אליו אל-
 התבה: ויחל עוד שבעת ימים אחרים ויסף שלח את-
 היונה מן-התבה: ותבא אליו היונה לעת ערב והנה עלה-
 זית טרף בכיף וידע נח כי-קלו המים מעל הארץ: וייחל
 עוד שבעת ימים אחרים וישלח את-היונה ולא-ימצא
 שוב-אליו עוד: ויהי באחת ושש-מאות שנה בראשון
 באחד לחדש הרבו המים מעל הארץ ויסר נח את-מכסה
 התבה וירא והנה הרבו פני האדמה: ובהחדש השני
 בשבעה ועשרים יום לחדש יבשה הארץ: ס
 וידבר אלהים אל-נח לאמר: ויצא מן-התבה אתה כ
 ואשתך ובניך ונשי-בניך אתך: כל-החיה אשר-אתך
 מכל-בשר בעוף ובבהמה ובכל-הרמש הרמש על-הארץ
 הוצא אתך ושרצו בארץ ופרו ורבו על-הארץ: ויצא נח
 ובניו ואשתו ונשי-בניו אתו: כל-החיה כל-הרמש וכל-
 העוף כל רמש על-הארץ למשפחתיהם יצאו מן-התבה:
 ויבן נח מזבח ליהוה ויקח מכל הבהמה הטהרה כ
 ומכל העוף הטהור ויעל עלת במזבח: וירח יהוה את-
 בית הניחח ויאמר יהוה אל-לבו לא אסף לקלל עוד את-
 האדמה בעבור האדם כי יצר לב האדם רע מנעריו ולא-

הוצא קרי v. 17.

2 אילדי. والله ير اوزرينه بر روزگار كچورمكه صولر چكلى . ودریانك منبعلى
 3 ایله سمانك بنجرملرى قباغله سمانن یاغمور كسیلوب . صولر كیتدكجه ير یوزندن
 4 چكلمكده اولهرق یوزالى كوندن صكره صولر آزالدى . ویدنجى آیده آيك اون
 5 یدنجى كوندن سفینه آارات طاغلى اوزرنده اوتوردى . وصولر اونجى آیه دكین
 كیتدكجه آزالمقده اولوب اونجى آیده آيك اولنده طاغلك تپهلى كوروندى .
 6 وقرق كون صكره نوح یایدنى سفینهك بنجره سنى آچوب (7) قوزغونى
 8 صالیوردى اودنى صولر یردن چكینجهیه قدر اوتیه برى طولاشمقده ایدی . ویر
 یوزندن صولرك آزالوب آزالمادیغى كورمك ایچون یانندن كوكرجنى صالیوردى
 9 . كوكرجین ایسه آیاغنى باصحق یر بوله مامغله سفینهیه انك یاننه دوندى زرا بتون
 یر یوزنده صووار ایدی . ایمدى نوح التى اوزادوب انى الهرق یاننه سفینهیه كتوردى
 10 . ویدی كون دها مكث ایدوب تکرار كوكرجینى سفینهدن كوندردى (11) و
 كوكرجین آقشام اوزرى انك یاننه كلوب اشته انك اغرنده بر تازه زیتون یاراغى
 12 اولمغله نوح صولرك یر اوزرنن آزالدیغى اكلادى . ویدی كون دها مكث ایدوب
 كوكرجینى تکرار كوندردى بو دنى آرتق اكا كبرو دوغدى .
 13 و التى یوز برنجى سنه سنده اولكى آيك برنجى كوندن صولر بر یوزندن چكلمش
 ایدی . ونوح سفینهك اورتینى قالدروب باقدى واشته یر یوزینك قورو اولدیغى
 14 كوردى . وایكینجى آیده آيك یكرمى یدنجى كوندن یر قورومش ایدی (15) والله
 16 نوحه خطا بادیدیکه . سن وزوجهك واوغلارك واوغلارك زوجهلرى سنك ایله برابر
 17 اولهرق سفینهدن چیقوب . جسد صاحبلىك جمله سندن سنك ایله برابر بولنان
 حیوانلرك كافه سنى یعنی قوشلر و بهایم ویر یوزنده سورونان حشراتك جمله سنى كندىك
 18 ایله برابر چیقار ویرده آرتوب یر یوزنده میوه دار اولهرق چوغالسونلر . اوزمان نوح
 19 واوغللى وزوجهسى واوغللىشك زوجهلرى كندیسى ایله برابر چیقدى . و
 حیوانلرك كافه سنى وحشراتك كافه سنى وقوشلرك جمله سنى یر یوزنده حرکت ایدنلرك
 كافه سنى جنسلرینه كوره سفینهدن چیقدىلر .
 20 ونوح ربه بر مذبح بنا ایله رك طاهر حیوانلر ایله طاهر قوشلرك جمله سندن آوب
 21 مذبحده محرقه اولمق اوزره تقدیم ایلدى . ورب خوش رائحى الهرق قلینده سولیوب
 آرتق انسان سینندن یره لعنت ایتمه حكیم زیرا انسان قلینك تصویرى صباوتندن برو

22 אסף עוד להבות את-כל-חי כאשר עשיתי : עד כל-ימי הארץ זרע וקציר וקר וחם וקיץ וחורף ויום ולילה לא ישבתו :

א ט ויברך אלהים את-נח ואת-בניו ויאמר להם פרו ורבו 2 ומלאו את-הארץ : ומוראכם וחיתכם יהיה על כל-חית הארץ ועל כל-עוף השמים בכל אשר תרמש האדמה 3 ובכל-דגי הים בידכם נתנו : כל-רמש אשר הוא-חי לכם 4 יהיה לאכילה פרוק עשב נתתי לכם את-כל : אך בשר ה בנפש דמו לא תאכלו : ואך את-דמכם לנפשתיכם אדרש מיד כל-חיה אדרשנו ומיד האדם מיד איש אחיו אדרש 6 את-נפש האדם : שפך דם האדם באדם דמו ישפך כי 7 בצלם אלהים עשה את-האדם : ואתם פרו ורבו שרצו 8 בארץ ורבו-בה : ויאמר אלהים אל-נח ואל-בניו אתו לאמר : ואני הנני מקים את-בריתי אתכם ואת- 9 יזרעכם אחריכם : ואת כל-נפש החיה אשר אתכם בעוף בבהמה ובכל-חית הארץ אתכם מכל יצאי התבה לכל 11 חית הארץ : והקמתי את-בריתי אתכם ולא-יכרת כל-בשר עוד ממני המבול ולא-יהיה עוד מבול לשחת הארץ : 12 ויאמר אלהים זאת אות-הברית אשר-אני נתן ביני וביניכם 13 ובין כל-נפש חיה אשר אתכם לדלת עולם : את-קשתי 14 נתתי בענן והיתה לאות ברית ביני ובין הארץ : והיה 15 טו בענני ענן על-הארץ ונראתה הקשת בענן : וזכרתי את-בריתי אשר ביני וביניכם ובין כל-נפש חיה בכל-בשר ולא- 16 יהיה עוד המים למבול לשחת כל-בשר : והיתה הקשת בענן וראייתה לזכר ברית עולם בין אלהים ובין כל-נפש 17 חיה בכל-בשר אשר על-הארץ : ויאמר אלהים אל-נח זאת אות-הברית אשר הקמתי ביני ובין כל-בשר אשר על- 18 הארץ : ויהיו בני-נח הוצאים מן- 19 התבה שם ותם ונפת וחם הוא אבי כנען : שלשה אלה כ בני-נח ומאלה נפצה כל-הארץ : ויחל נח איש האדמה 21 וישע פרם : ונשת מן-הינו וישקר ויחגל בתוד אהלה : וירא (11)

۲۲ شریدر وابدیکم کبی آرتق ذی روحک کافه سنی اورمایه جفم . زمین طور دقجه آکین ایله بیین و صوغوق ایله صیحاوی وقیش ایله یازو کجه ایله کوندوز کسلیه جکدر دیدی .

طقوزنجی باب

- ۱ والله نوحی و اوغلرینی مبارک قیلوب اناره دیدیکه میوه دار اولکز و چوغالوب
- ۲ یری طولدرگز . و خوف و خشیتکر یرک جمله حیوانلری و جمله هوا قوشلری اوزرنده اولوب بونلر یر اوزرنده حرکت ایدنک و ذکر بالقلربینک کافه سی ایله برابر الکره
- ۳ تسلیم اولندی . حرکت ایدن ذی روحک کافه سی سزه طعام ایچون اولسون جمله سنی
- ۴ نبات کبی سزه ویردم . لکن آتی جانی اولان قانی ایله برابر بییه سکر (۵) و مطلقا جانلرک ایچون سزک قانکرزی طلب ایدوب انی هر حیوان الندن طلب ایده جکم . انسان
- ۶ الندن دخی یعنی انسان جاتی هر برینک قارنداشی الندن طلب ایده جکم . هر کیم انسان قانی دوکر ایسه انک قانی انسان واسطه سیله دوکله جکدر زیر الله انسانی کندی صورتی
- ۷ اوزره خلق ایلدی . امید ی سز میوه دار اولکز و چوغالکر و برده آرتوب انده چوغالکر .
- ۸ والله نوحه وانک ایله برابر بولنان اوغلرینه سویلیه رک (۹) اشته بن سزک ایله
- ۱۰ و سزردن صکره نسلکر ایله عهدمی ثابت قیلارم . و سزک ایله برابر بولنان ذی روح موجوداتک کافه سی کرک قوش و کرک بهایم و یانکرده بولنان یرک و حوشنک کافه سی یعنی سفینه دن چیقانلرک جمله سی ایله زمینک هب حیوانلری برابر اوله رق
- ۱۱ سزک ایله عهدمی ثابت قیلارمکه آرتق هر بر جسد صاحی طوفان صولریله هلاک
- ۱۲ اولیایوب یری خراب ایتک ایچون بر دها طوفان واقع اولمایه جقدر دیدی . والله اشته دهر بدهر بنم ایله سزک آرا کرده و یانکرده بولنان ذی روح موجوداتک کافه سی
- ۱۳ آراسنده قودینغ عهدک علامتی بودر . یعنی قوسمی بولوته قورم بودخی بنم ایله زمین
- ۱۴ آراسنده اولان عهدک علامتی اوله جقدر . امید یری بولوته قایلادینغ وقت بولوتده
- ۱۵ قوس کورونمکله . بنم ایله سزک آرا کرده و هر بر جسدده بولنان ذی روح آراسنده اولان عهدمی تذکر ایده جکم و جسد صاحبنک کافه سنی هلاک ایتک ایچون آرتق
- ۱۶ صولر طوفان درجه سنه وارمایه جقدر . و قوس بولوتده اوله حق و الله ایله یر اوزرنده جسدده بولنان هر بر ذی روحک آراسنده اولان ابدی عهدمی تذکر ایتهم ایچون
- ۱۷ اکا نظر ایده جکم دیدی . والله نوحه بنم ایله یر اوزرنده بولنان جسدک کافه سی آراسنده ثابت قیلمش اولدینغ عهدک علامتی بودر دیدی .
- ۱۸ ونوحک سفینه دن چیقان اوغللری سام و حام و یافت در و حام کنعانک پدردیر
- ۱۹ بونلر نوحک اوج نفر اوغللری اولوب بتون زمینه طاغیلان خلق انلردن اولدی .
- ۲۰ ونوح اهل زراعت اولغه باشلایوب بر باغ دیکدی (۲۱) و شرابندن ایچوب

וְרָא חָם אֲבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לְשְׁנֵי-אָחָיו בְּחוּץ : 22
 וַיִּקַּח נֹחַ אֶת-הַשְּׂמֵלָה וַיְשִׂימוּ עַל-שִׁבְמָהּ שְׁנֵיהֶם וַיִּלְכְּדוּ 23
 אֶת-רֵיחָהּ וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֶת-רֵיחָהּ וְעֶרְוַת
 אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ : וַיִּקַּץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיַּדַּע אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ 24
 בְּנוֹ הַקָּטָן : וַיֹּאמֶר אֲרוּר אֲנִי עַבְדְּךָ כְּנַעַן עַבְדְּךָ עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֹחָיו : כֹּה 25
 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם וַיְהִי כְנַעַן עַבְדֵּךְ לְמוֹ : יַפֶּת 26
 אֱלֹהִים לְיַפֶּת וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶהְלֵי-שָׁם וַיְהִי כְנַעַן עַבְדֵּךְ לְמוֹ :
 וַיַּחֲיֶינָה אַחֵר הַמִּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְחַמְשִׁים שָׁנָה : 28
 וַיְהִי כָל-יְמֵי-נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וְחַמְשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת : 29
 וַאֲלֹהֵי הַתּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ שֵׁם חָם וַיַּפֶּת י א
 וַיּוֹלְדוּ לָהֶם בְּנִים אַחֵר הַמִּבּוּל : בְּנֵי יַפֶּת נֹמֵר וּמְנוֹנֵן 2
 וּמְדֵי וַנּוֹן וְתַבֵּל וּמְשֻׁד וְתוּרַם : וּבְנֵי נֹמֵר אֲשַׁכְנַן וְרִיפַת 3
 וְתַנְרָמָה : וּבְנֵי נַוֵן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְדַדַּיִם : מֵאֵלֶּה ה 4
 נִבְרְאוּ אֵינִי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם :
 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמְצָרִים וְכוּשׁ וּכְנַעַן : וּבְנֵי כּוּשׁ סֶבֶא 6
 וְחַוִּילָה וְסִבְתָּה וְרַעְמָה וְסִבְתָּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שִׁבְא וְדָדָן :
 וְכוּשׁ יֶלֶד אֶת-נִמְרֹד הוּא הֵחָל לְהַיִּיתַת נִבְרַךְ בְּאֶרֶץ : הוּא- 8
 הָיָה גִבְרַת-צִיד לְפָנָי יְהוָה עַל-כֵּן יֹאמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צִיד
 לְפָנָי יְהוָה : וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאַרְדּוֹ וְאַפְרָי 9
 וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שֹׁנַעַר : מוֹ-הָאֶרֶץ הַהוּא יֵצֵא אֲשׁוּר וַיְבִן אֶת- 11
 נִינְוֶה וְאֶת-רִהַבְת עִיר וְאֶת-כַּלַּח : וְאֶת-רֶסֶן בֵּין נִינְוֶה וּבֵין 12
 כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה : וּמְצָרִים יֶלֶד אֶת-לוּדִים וְאֶת- 13
 עַנְמִים וְאֶת-לְהָבִים וְאֶת-נַפְתָּחִים : וְאֶת-פֶּתְרָסִים וְאֶת- 14
 כְּסֻלָּיִם אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת-כְּפֹתָרִים :
 ס וּכְנַעַן יֶלֶד אֶת-צִידֹן בְּכָרוֹ וְאֶת-חֵת : וְאֶת- 16
 הִיבּוּסִי וְאֶת-הַאֲמֹרִי וְאֶת הַגֵּרְגָשִׁי : וְאֶת-חֵתִי וְאֶת-הָעַרְקִי 17
 וְאֶת-הַסִּינִי : וְאֶת-הָאֲרֹדִי וְאֶת-הַצְּמֹרִי וְאֶת-הַחֲמָתִי וְאֶת- 18
 גִּבְצוֹ מִשְׁפַּחַת הַכְּנַעֲנִי : וַיְהִי גִבּוֹל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאַכָּה 19
 נִרְרָה עַד-עֵזָה בְּאַכָּה סְדֹמָה וְעֵמֶרְהָ וְאֵדְמָה וְצִבְיִם עַד-
 לְשַׁע : אֵלֶּה בְּנֵי-חָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם כ

22 سرخوش اوله رق چادری ایچنسه عربان اولدی . و کنعانک پدری حام کندی
 23 پدرینک عربانلغی کوروب طیشاریده ایکی قارنداشنه خبر ویردی . و سام ایله یافت
 برلباس آلهرق ایکی اوموزلرینه قودیلر و کیر و کیر و کیدوب پدرلرینک عربانلغی ستر
 24 ایتدیلر و یوزلری ارقمه طوغری اولغله پدرلرینک عربانلغی کورمدیلر . و نوح
 25 شرابندن آیلوب کوچوک اوغلنک کندیسنه نه یایدیغی اکلا دقمه . کنعان ملعون
 26 اولسون . قارنداشلرینه کوله لر کوله سی اولسون دیدی . و سامک اللهی رب مبارک
 27 اولسون و کنعان اکا * قول اولسون . الله یافته ککشک ویرسون و سامک چادرلرنده
 ساکن اولوب کنعان دخی اکا قول اولسون دیدی .
 28 نوح طوفاندن صکره اوچیزو الی سنه یاشادی (29) و نوحک هب کونلری
 طقوز یوز الی سنه اولوب وفات ایلدی .

اوننجی باب

1 و نوحک اوغللری اولان سام و حام و یافثک نسللری بونلردر . طوفاندن صکره
 2 انلره اوغللر طوغه رق . یافثک اوغللری جومر و ماجوج و مادای و یاوآن و توبال
 3 و ماشک و تیراس ایدی . و جومرک اوغللری اشکناز و ریفات و توجرمه (4) و
 5 یاوآنک اوغللری البشه و ترشیش و کتیم و دودانیم اولوب . ملتارک اطه لری دیارلری
 ایله هر بری لسانلرنجه و ملتارده قبیله لرنجه بونلردن تقسیم اولندی .
 6 و حامک اوغللری کوش و مصرایم و فوط و کنعان (7) و کوشک اوغللری سبا
 8 و حویله و سبتنه و رعمه و سبتکا و رعمه نک اوغللری شبا و ددان ایدی . و کوش
 9 تمرودی تولید ایلدی اودخی یرده قوت صاحبی اولغله باشلادی . بو ذات ربک
 حضورنده قوتلو اوچی اولدیغی ایچون ربک حضورنده تمرود کبی قوتلو اوچی دینیلور
 10 . بونک حکومتک ابتداسی شنعار دیارنده واقع بابل و اراک و اکاد و کلنه ایدی
 11 . بو دیاردن اشوره کیدوب نینوی و رحوبوت شهری ایله کالحی (12) و نینوی ایله
 13 کالح آراسنده رسن نام بیوک شهری بنا ایلدی . و مصرایم لودیله و عنامیلر و لهایلر
 14 و قفتوحیلر . و پاتروسیلر و فلسطینرک چیققلری کسلوخیلر ایله کافتوریلری تولید
 15 ایلدی . و کنعان ایلك اوغلی صیدا وخت (16) و بیوسی و اموری و جرجاشی
 17 . و حوی و عرق و سینئ (18) و اروادی و صماری و حمانی تولید ایلدی . بعده
 19 کنعان قبیله لری بری برندن آیرلدی . و کنعانلیرک حدودی صیدادن جراره طوغری
 20 غزمه قدر و سدوم و غموره و ادمه و صوبییه طوغری لاشمه قدردر . دیارلرنده
 و ملتارنده قبیله لرنجه و لسانلرنجه حامک اوغللری بونلردر .

21 בְּנוֹתָם : ס וְלִשְׁם יוֹד נִסְ-הוּא אָבִי כָל-בְּנֵי-
 22 עֵבֶר אֲחִי יָפֶת הַגָּדוֹל : בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאֲשׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד
 23 24 וְלוֹד וְאַרְם : וּבְנֵי אָרַם עֵיץ וְחוּל וְנֹתָר וְמֹשׁ : וְאַרְפַּכְשָׁד
 כֹּה יוֹד אֶת-שֵׁלַח וְשֵׁלַח יוֹד אֶת-עֵבֶר : וְלֵעֵבֶר יוֹד שְׁנֵי בָנִים
 שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֲחִיו יָקָן :
 26 וְיָקָן יוֹד אֶת-אַלְמוֹדָד וְאֶת-שֵׁלֹף וְאֶת-חֲצַרְמוֹת וְאֶת-יֵרַח :
 27 28 וְאֶת-הַדּוֹרָם וְאֶת-אוּזָל וְאֶת-דִּקְלָה : וְאֶת-עֹבֵל וְאֶת-אַבִּימָאֵל
 29 וְאֶת-שָׁבָא : וְאֶת-אוּפֶר וְאֶת-חִוִּילָה וְאֶת-יֹוֹבָב כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי
 31 ל יָקָן : וַיְהִי מוֹשְׁבֵם מִמִּשְׁאֵא בְּאֶרֶץ סִפְרָה הַר הַקָּדָם : אֵלֶּה
 32 בְּנֵי-שֵׁם לְמִשְׁפַּחָתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאֶרְצֹתָם לְנוֹתָם : אֵלֶּה
 מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּנוֹתָם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ הַגּוֹיִם
 בְּאָרֶץ אַחֵר תִּמְבּוּל :

2 א וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ שְׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים : וַיְהִי
 בְּנִסְעֵם מִקֶּדֶם וּמִצְאוֹ בִקְעָה בְּאָרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם :
 3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה
 4 וְנַתִּי לָהֶם הַלְבֵנָה לְאֶבֶן וְהַחֲמֵר הַיָּהוּ לָהֶם לְחֵמֶר : וַיֹּאמְרוּ
 הִבֵּה | נִבְנֶה-לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֵאשׁוֹ בְשָׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ שֵׁם
 ה פוֹרְנֹפִיץ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ : וַיֵּרַד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר
 6 וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם : וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עִם
 אֶחָד וְשִׂפָּה אֶחָת לְכֻלָּם וְזֶה חֲתָלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא-יִבְצֹר
 7 מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת : הִבֵּה גֵרְדָה וּנְבִלָה שֵׁם
 8 שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתֵי רֵעֵהוּ : וַיִּפֹּץ יְהוָה אֶתָם
 9 מִשָּׁם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיַּחֲדְלוּ לְבַנֹּת הָעִיר : עַל-כֵּן קָרָא
 שְׂמָהּ בָּבֶל כִּי-שָׁם בָּלַל יְהוָה שִׁפְתֵי כָל-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפְצִיֵם
 י יְהוָה עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ : אֵלֶּה תּוֹלְדֹת
 שֵׁם שֵׁם בְּנֵי-מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלַד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים אַחֵר
 11 הַמְּבּוּל : וַיְחִי-שֵׁם אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד חֲמִשׁ מֵאוֹת
 12 שָׁנָה וַיּוֹלַד בָּנִים וּבָנוֹת : ס וְאַרְפַּכְשָׁד חָי חֲמִשׁ
 13 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלַד אֶת-שֵׁלַח : וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרָי הוֹלִידוֹ
 אֶת-שֵׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלַד בָּנִים

21 וְגַלְה בְּנֵי עַבְרָכ בְּדֵרִי וַיִּאֲחָז בְּיוֹכ קַרְנֵדָשִׁי אוֹלָן סָמָה דַּחִי אוּגְלֵר
 22 טוּעֵדִי . סָמֵךְ אוּגְלֵרִי עֵילָם וְאַשׁוּר וְאַרְפַּחְשָׁד וְלוֹד וְאַרָם אִידִי (23) ו
 24 אִרָמֵךְ אוּגְלֵרִי עוֹס וְחוּל וְגַזָר וְמַתֵּשׁ אִידִי . וְאַרְפַּחְשָׁד שַׁלְחִי טוֹלִיד
 25 אִידִי וְשַׁלְחִי עַבְרִי טוֹלִיד אִידִי . וְעַבְרֵה אִיכִי אוּגְלֵר טוּעוּב בְּרִינֵךְ אִסְחִי פִּאֲלַח
 26 אִידִי זִירָא יִרָאנֵךְ כּוֹנֵלְנֵדֵה תִּסְחִימ אולֵנִדִי . וְקַרְנֵדָשִׁנֵךְ אִסְחִי יִקְטָן אִידִי . ו
 27 יִקְטָן מוֹדָד וְשַׁלְחִי וְחֲצַרְמוֹת וַיִּזָּח . וְהַדּוֹרָם וְאוּזָל וְדִקְלָה (28) ו
 29 עוֹבָל וְאַבִּימָאֵל וְשָׁבָא . וְאוּפִיר וְחוֹיֵלֵה וְיוֹבָבִי טוֹלִיד אִידִי . בּוֹנֵרֵךְ חֵלְמֵסִי
 30 יִקְטָלְנֵךְ אוּגְלֵרִי אוּלוֹב . מִסְכָּרִי מִישָׁדָן שְׂרֻךְ טָאגִי אוֹלָן סִפְרָה קִדְרֵ אִידִי
 31 . בּוֹנֵר דִּיֵּרֵנֵדֵה מִלְתַּרְנַחֵה לְסַנְרֵנַחֵה וְקִיֵּלֵרְנַחֵה סָמֵךְ אוּגְלֵרִי דִּיר . 32 נּוּחֵךְ
 אוּגְלֵרֵינֵךְ קִיֵּלֵרִי מִלְתַּרְנֵדֵה נְסַלְרִינֵה כּוֹרֵה בּוֹנֵר אוּלוֹב טוּפָנֵדָן סִכְרֵה יֵרֵדֵה
 מִלְתַּר בּוֹנֵרֵדָן טָאגְלִידֵר .

און בריגי בּאב

1 וּבֵטוֹן דִּינֵאנֵךְ לְסַנִּי בְּרֻלְתִּי בְּרֻ אִידִי (2) וְשִׂרְקֵדָן נִקְלֵרְנֵדֵה שְׁנַעַר דִּיֵּרֵנֵדֵה בְּ
 3 אוֹוֵה בּוֹלוֹב אוֹרָדֵה סָאֵכֵן אוֹלִידֵר . וְבְרִי בְרִינֵה כִּלְכֵר כְּרִיֵּךְ כֵּסֵלְמ וְאַנְרִי אֲטֵשֵׁה
 4 בְּשׁוֹרֵלְמ דִּידֵילֵר וְכְרִיֵּךְ אִנְלֵרֵה טָאשׁ יֵרִינֵה וִירְקֻטָרָנִי דַּחִי כָּאִמּוֹרִירֵינֵה אוֹלִידִי (4) ו
 5 כִּלְכֵר בֵּטוֹן יֵרִיזֵינֵה טָאעִלְמֻק אִיכּוֹן כְּנִידִיזֵה בְּרֻ שְׁהַר אִיֵּלֵה טִיֵּהִסִי סִמָּיֵה קִדְרֵ בְּ
 6 בְּרֻךְ בְּנֵי אִידוּב כְּנִידִיזֵה נָאֵם קְזָנֵלְמ דִּידֵילֵר . אִימֵדִי רֵב בְּנֵי אִדְמֵךְ בְּנֵי אִיטְדִּקְרִי
 7 שְׁהַרֵה וּבְרֻךְ נִזְרֵר אִיכּוֹן נָזֵל אוֹלִידִי . וּרֵב אִשְׁתֵּה בּוֹנֵר בְּרֻקוֹם וְחֵלְמֵסֵךְ לְסַנִּי
 8 בְּרֻ אוּלוֹב בּוֹנִי יֵאִמְעֵה בַּשְׁלָדִילֵר וְשַׁחֲדִי יֵאִמְעֵה מֵרָאֵד אִיטְדִּקְרִי שִׁילְרֵךְ הֵיִיךְ בְּרִדָן מֵנַע
 9 אוֹלְחָזֵלְרֵ . כִּלְכֵר זְרוּל אִידוּב בְּרֻ בְּרִינֵךְ לְסַנִּי אִיכּוֹלֵה מַמְלֵרִי אִיכּוֹן אוֹרָדֵה
 10 לְסַנְרִינִי קַרְשֵׁדֵרְלֵמ דִּידִי . אוֹלוֹקֵת רֵב אִנְרִי אוֹרָדָן בֵּטוֹן יֵרִיזֵינֵה טָאעִלְמֵלֵה
 11 שְׁהַרֵי בְּנֵי אִימְכֵדֵן קַלְדִילֵר . בּוֹסִידֵדֵן יַעֲנִי רֵבֵךְ אוֹרָדֵה בֵּטוֹן זֵמִינֵךְ לְסַנִּי
 12 קַרְשֵׁדֵרִדִּינִי אִיכּוֹן שְׁהַרֵה בַּבֵּל תִּסְחִימֵה אוֹלֵנִדִי וּרֵב אִנְרִי אוֹרָדָן בֵּטוֹן יֵרִי
 13 יוֹזִינֵה טָאעִטְדִי .
 10 סָמֵךְ נְסַלְרִי בּוֹנֵרֵדֵר . סָאֵם יוֹזֵי יֵאִשְׁנֵדֵה אוּלוֹב טוּפָנֵדָן אִיכִי סֵנֵה סִכְרֵה
 11 אִרְפַּחְשָׁדִי טוֹלִיד אִידִי . וְסָאֵם אִרְפַּחְשָׁדִי טוֹלִיד אִיטְדִּקְדָן סִכְרֵה בֵּשׁ יוֹזֵסֵה
 12 יֵאִשָׁיּוֹב אוּגְלֵרֵר וְקִירְלֵר טוֹלִיד אִידִי . וְאַרְפַּחְשָׁד אוֹטוֹז בֵּשׁ יֵאִשְׁנֵה בַּלְגֵה אוֹלְדִקְדֵה
 13 שַׁלְחִי טוֹלִיד אִידִי . וְאַרְפַּחְשָׁד שַׁלְחִי טוֹלִיד אִיטְדִּקְדָן סִכְרֵה דֵרֵת יוֹזֵי אוּוֹךְ

וּבָנֹת : ס וְשָׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּולֵד אֶת-
 עֵבֶר : וַיְחִי-שָׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע טו
 מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּולֵד בָּנִים וּבָנֹת : ס וַיְחִי-עֵבֶר 16
 אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּולֵד אֶת-פֶּלֶג : וַיְחִי-עֵבֶר אַחֲרָיו 17
 הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּולֵד בָּנִים
 וּבָנֹת : ס וַיְחִי-פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּולֵד אֶת- 18
 רְעוּ : וַיְחִי-פֶלֶג אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ תֵשַׁע שָׁנִים וּמֵאֵתָם 19
 שָׁנָה וַיֹּולֵד בָּנִים וּבָנֹת : ס וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם ב 20
 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּולֵד אֶת-שָׂרוֹן : וַיְחִי רְעוּ אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ 21
 אֶת-שָׂרוֹן שִׁבַּע שָׁנִים וּמֵאֵתָם שָׁנָה וַיֹּולֵד בָּנִים וּבָנֹת :
 ס וַיְחִי שָׂרוֹן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּולֵד אֶת-נְחֹר : 22
 וַיְחִי שָׂרוֹן אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת-נְחֹר מֵאֵתָם שָׁנָה וַיֹּולֵד בָּנִים 23
 וּבָנֹת : ס וַיְחִי נְחֹר תֵשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֹּולֵד 24
 אֶת-תֵּרַח : וַיְחִי נְחֹר אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת-תֵּרַח תֵשַׁע כה
 עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּולֵד בָּנִים וּבָנֹת : ס
 וַיְחִי-תֵרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּולֵד אֶת-אַבְרָם אֶת-נְחֹר וְאֶת- 26
 הָרָן : וְאֵלֶּה תּוֹלְדֵי תֵרַח תֵרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם אֶת-נְחֹר 27
 וְאֶת-הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת-לוֹט : וַיָּמָת הָרָן עַל-פְּנֵי תֵרַח 28
 אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ בְּאוּר כְּשָׂדִים : וַיִּקַּח אַבְרָם וּנְחֹר 29
 לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם שָׂרִי וְשֵׁם אִשְׁת־נְחֹר מְלֶכְה
 בֶּת-הָרָן אֲבִי-מְלֶכְה וְאָבִי יִסְכָּה : וַתְּהִי שָׂרִי עַמְרָה אֵין ל
 לָהּ וָלֵד : וַיִּקַּח תֵּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנֹו וְאֶת-לוֹט בְּן-הָרָן 31
 בְּוִבְנֹו וְאֵת שָׂרִי כְלָתוֹ אִשְׁת אַבְרָם בְּנֹו וַיֵּצְאוּ אֲתָם
 מְאוּר כְּשָׂדִים לְלֶבֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד-הָרָן וַיֵּשְׁבוּ
 שָׁם : וַיְהִי וַיְמִית־תֵּרַח חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאֵתָם שָׁנָה וַיָּמָת תֵּרַח 32
 בְּהָרָן :

פ פ פ ג 3

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵד-לֶךְ מֵאַרְצָה וּמִמּוֹלְדֹתֶיךָ יב א
 וּמִבְּרִית אַבְיָה אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ : וְאַעֲשֶׂה לְנֹוי גְדוֹל 2
 וְאַבְרָמָךְ וְאַנְדְלָה שְׂמֶךָ וְהָיָה בְרָכָה : וְאַבְרָמָךְ מִבְּרָכֶיךָ 3
 וּמִמְלֶכְה אֲדָר וּנְבָרְכוּ בְהָ כָל מִשְׁפָּחַת הָאָדָמָה : וַיֵּלֶךְ 4
 אַבְרָם (14)

14 סְנֵה יֵאֵשׁוּב אוּגְלָר וּקִיזְרֵל תּוֹלִיד אֵילְדִי . וְשָׁלַח אוֹתוֹר יֵאֵשְׁנֵה בָלַע אוֹלְדֻקְדֵה עַבְרִי
 15 תּוֹלִיד אֵילְדִי . וְשָׁלַח עַבְרִי תּוֹלִיד אֵיִתְדֻכְדֵן סֻכְרֵה דֶרֶת יוֹז אוֹךְ סְנֵה יֵאֵשׁוּב
 16 אוּגְלָר וּקִיזְרֵל תּוֹלִיד אֵילְדִי . וְעַבְרֵר אוֹתוֹז דֶרֶת יֵאֵשְׁנֵה בָלַע אוֹלְדֻקְדֵה פֹאֲלִי תּוֹלִיד אֵילְדִי
 17 . וְעַבְרֵר פֹאֲלִי תּוֹלִיד אֵיִתְדֻכְדֵן סֻכְרֵה דֶרֶת יוֹז אוֹתוֹז סְנֵה יֵאֵשׁוּב אוּגְלָר וּקִיזְרֵל
 18 תּוֹלִיד אֵילְדִי . וְפֹאֲלִי אוֹתוֹז יֵאֵשְׁנֵה בָלַע אוֹלְדֻקְדֵה רַעוּנִי תּוֹלִיד אֵילְדִי (19) וְפֹאֲלִי
 רַעוּנִי תּוֹלִיד אֵיִתְדֻכְדֵן סֻכְרֵה אֵיכִי יוֹז טַקּוֹז סְנֵה יֵאֵשׁוּב אוּגְלָר וּקִיזְרֵל
 20 תּוֹלִיד אֵילְדִי . וְרַעוֹ אוֹתוֹז אֵיכִי יֵאֵשְׁנֵה בָלַע אוֹלְדֻקְדֵה סְרוּגִי תּוֹלִיד אֵילְדִי (21) וְ
 רַעוֹ סְרוּגִי תּוֹלִיד אֵיִתְדֻכְדֵן סֻכְרֵה אֵיכִי יוֹז יֵדִי סְנֵה יֵאֵשׁוּב אוּגְלָר וּקִיזְרֵל תּוֹלִיד
 22 אֵילְדִי . וְסְרוּגִי אוֹתוֹז יֵאֵשְׁנֵה בָלַע אוֹלְדֻקְדֵה נַחּוּרִי תּוֹלִיד אֵילְדִי (23) וְסְרוּגִי
 נַחּוּרִי תּוֹלִיד אֵיִתְדֻכְדֵן סֻכְרֵה אֵיכִי יוֹז סְנֵה יֵאֵשׁוּב אוּגְלָר וּקִיזְרֵל תּוֹלִיד אֵילְדִי
 24 . וְנַחּוּרִי יִכְרִמִי טַקּוֹז יֵאֵשְׁנֵה בָלַע אוֹלְדֻקְדֵה תַרְחִי תּוֹלִיד אֵילְדִי (25) וְנַחּוּרִי תַרְחִי
 26 תּוֹלִיד אֵיִתְדֻכְדֵן סֻכְרֵה יוֹז אוֹן טַקּוֹז סְנֵה יֵאֵשׁוּב אוּגְלָר וּקִיזְרֵל תּוֹלִיד אֵילְדִי . וְ
 תַרְחִי יִתְּשֵׁם יֵאֵשְׁנֵה בָלַע אוֹלְדֻקְדֵה אֶבְרָם וְנַחּוּרִי וְהַרָנִי תּוֹלִיד אֵילְדִי .
 27 וְתַרְחִי נְסַלְרִי בּוֹנְרֵדֶר . תַרְחִי אֶבְרָם וְנַחּוּרִי וְהַרָנִי תּוֹלִיד אֵילְדִי הַרָנִי
 28 דַחִי לוּטִי תּוֹלִיד אֵילְדִי . וְהַרָנִי טוּגְדִינִי דִיֵרֵדֵה יַעֲנִי כְלֵדֵיִסְרֵק אוּר שְׁהֵרֵדֵה
 29 יֵדֵרִי תַרְחִי חֲצוֹרֵנֵדֵה וּפָת אֵילְדִי . וְאַבְרָם אֵילֵה נַחּוּרִי כְנֵדִילֵרִינֵה בְרֵר זּוּגֵה
 אֹב אֶבְרָם זּוּגֵה סְנֵק אֵסְמִי סַרָּאִי וְנַחּוּרִי זּוּגֵה סְנֵק אֵסְמִי מְלֵכֵה אֵיִדִי . בּו
 30 דַחִי מְלֵכֵה נֵק וְיִסְכָּה נֵק יֵדֵרִי הַרָנֵק קִיזְרִי אֵיִדִי . וְסַרָּאִי עַקְרֵה אוֹלְדֵי
 31 אוֹלְמַז אֵיִדִי . וְתַרְחִי אוּגְלִי אֶבְרָם וְטוּרוּנִי אוֹלָן הַרָנֵק אוּגְלִי לוּטִי וְאוּגְלִי
 אֶבְרָם זּוּגֵה סִי אוֹלָן כְּלֵינִי סַרָּאִי אֹב כְנַעַן דִיֵרֵנֵה קִיִּתְמֵק אֵיִחּוֹן בּוֹנְרֵל אֵילֵה
 32 כְלֵדֵיִסְרֵק אוּר שְׁהֵרֵדֵן חִיֻּקְדִי וְחַרָנֵה כְלוּב אוֹרָדֵה אִקְמַת אֵיִתְדִילֵר . וְתַרְחִי
 כּוֹנְלֵרִי אֵיכִי יוֹז בֵּשׁ סְנֵה אוֹלֹב תַרְחִי חַרָנֵדֵה וּפָת אֵילְדִי .

און איינזיגן באב

- 1 וְרַב אֶבְרָם חֲטָבָא סְנֵן דִיֵרֵכְדֵן וְאַקְרִיבֵדְכֵן וּפְדֵרֵכֵךְ חָתֵנֵסְדֵן סְכָא
- 2 כּוֹסְטֵרֵהֲכֵם דִיֵרֵה כֵיִת . בֵּן דַחִי סְנִי בֵיבּוֹךְ בְּרֵמֵלֵת קִיֵּלֵה חֲגֵף וְסְנִי בְּרֵכְטִילִיב אֵסְמִי
- 3 עֲזִימֵ אֵיִדֵהֲכֵם סְנֵן דַחִי מְבָרַךְ אוֹלֵהֲחֻסִּינֵן . וּבֵן סְכָא חִירְדַעֵה אֵיִדְנֵרִי
 בְּרֵכְטִילֵהֲכֵם וְסְכָא בְּדַעֵה אֵיִדֵנֵה לַעֲנֵת אֵיִדֵהֲכֵם וּבְרֵכְהֵה קִיֵּילֵהֲלֵרִי סְנֵדֵה מְבָרַךְ
 אוֹלֵהֲחֻדְרֵדֵיִדִי .
- 4 וְאַבְרָם רַבֵּךְ כְנֵדִיסְנֵה סוּבֵלֵהֲדִיכִי כִיִּי כֵיִתְדִי . וְלוּט דַחִי בְרַבֵּר כֵיִתְדִי .

אברהם כאשר דבר אליו יהוה וילך אתו ולוט ואברהם בין
ה חמש שנים ושבעים שנה בצאתו מחרן : ויקח אברהם את
שרי אשתו ואת-לוט בן-אחיו ואת-כל-רכושם אשר רכשו
ואת-הנפש אשר-עשו בחרן ויצאו ללכת ארצה כנען ויבאו
6 ארצה כנען : ויעבר אברהם בארץ עד מקום שכם עד אלון
7 מורה והכנעני אז בארץ : וירא יהוה אל-אברהם ואמר
לזרעך אתן את-הארץ הזאת ויבן שם מזבח ליהוה הנראה
8 אליו : ויעתק משם ההרה מקדם לבית-אל ויש אלה בית-
אל מים והעי מקדם ויבן-שם מזבח ליהוה ויקרא בשם
9 יהוה : ויסע אברהם הלוד ונסוע הנגבה :

10 ויהי רעב בארץ וירד אברהם מצרומה לגור שם כר
11 כבד הרעב בארץ : ויהי כאשר הקריב לבוא מצרומה
ויאמר אל-שרי אשתו הנה-נא ידעתי כי אשה ופת-מראה
12 את : והיה כירדאו אתך המצרים ואמרו אשתו זאת והרגו
13 אתי ואתך יחיו : אמרי-נא אחתי את למען יישב-לי בעבורך
14 וחייתה נפשי בגללך : ויהי כבוא אברהם מצרומה ויראו
15 טו המצרים את-האשה כיריבה הוא מאד : ויראו אתה שרי
פרעה ויהללו אתה אל-פרעה ותקח האשה בית פרעה :
16 ולאברהם היטיב בעבורה ויהי-לו צאן-ובקר ותמרים ועבדים
17 ושפחה ואתנת ונמלים : ויננע יהוה את-פרעה ונגעים
18 גדלים ואת-ביתו על-דבר שרי אשת אברהם : ויקרא פרעה
לאברהם ויאמר מה-זאת עשית לי למא לא-הנדת לי כי
19 אשתך הוא : למא אמרת אחתי הוא ואקח אתה לי לאשה
כ ועתה הנה אשתך קח ולך : ויצו עליו פרעה אנשים וישלחו
אתו ואת-אשתו ואת-כל-אשר-לו :

א יג ויעל אברהם מצרים הוא ואשתו וכל-אשר-לו ולוט עמו
2 כ הנגבה : ואברהם כבד מאד במקנה בכסף ובזהב : וילך
למסעו מנגב ועד-בית-אל עד-המקום אשר-היה שם אלה
4 בתחלה בין בית-אל ובין העי : אל-מקום המזבח אשר-
ה עשה שם בראשונה ויקרא שם אברהם בשם יהוה : ונס-
6 ללוט קהלך את-אברהם הנה צאן-ובקר ואלהים : ולא-נשא

5 ו אברם חרاندן چيقدیغنده یتش بش یاشنده ایدی . ایدی آبرام زوجہ سی
سارانی و برادرزادہ سی لوطی و فرزاندقلری بتون اموال ایله حاراندہ مالک
اولدقلری نفوسی آلوب کنعان دیارینہ کیتمک ایچون چيقدیلر و کنعان دیارینہ
6 کلدیلر . و آبرام اول دیاردن شکیم نام محلہ مورہ میشہ-سنہ قدر کچدی و او زمان
7 اول دیارده کنعانلیلر وار ایدی . و رب آبرامہ کورونوب بودیاری سنک نسلکہ
8 ویرہ جکم دیدی اودخی کندیسینہ کورونان ربه اورادہ بر مذبح بنا ایلدی . و اورادن
بیت یتلک شرقندہ بولنان طاغہ طوغری حرکتلہ غربندہ بیت یتل و شرقندہ عای
اولہرق چادرینی قوردی اورادہ دخی ربه بر مذبح بنا ایدوب ربک اسمہ دعا
9 ایلدی . و آبرام بر دوزیہ جنوبہ طوغری نقل ایتمکدہ ایدی .

10 و اول دیارده قیتلق وقوع بولغله آبرام اقامت ایتمک ایچون مصرہ ایندی زیرا اول
11 دیارده قیتلق شدتلو ایدی . و مصرہ کیرمک اوزرہ ایکن کندی زوجہ سی سارایہ
12 خطابا اشته سن دیداری کوزل بر خاتون اولدیغکی بیلورم . و اولورکہ مصرلیلر سنی
13 کوردکلرنده بو انک زوجہ سیدر دیہرک بنی قتل ایدوب سنی صاغ براقہ جقلر . کرم
ایله سنک سبیکہ بکا خیر کلسی و سنک یوزکدن نفسمک حیاندہ قالسی ایچون
14 همشیرہ سی ایم دی دیدی . و آبرام مصرہ کیردکدہ مصرلیلر خاتونک غایت کوزل
15 اولدیغی کوردیلر . فرعونک رجالی دخی انی کوردکدہ فرعونک حضورندہ اکا
16 مدح ایستکلرندن خاتون فرعونک سراینہ آندی . و انک سبینہ آبرامہ اکرام ایبتدی
اودخی قویون و صیغر و مرکب و کولہ و جاریہ و دیشی مرکب و دوہلرہ مالک اولدی
17 . اما رب آبرامک زوجہ سی سارایدن طولانی فرعون ایله خانہ سنی بیوک بالارہ کرتار
18 ایتمکدہ . فرعون آبرامی چاغروب بو بکا ایستیکک نہدر . بو زوجہک اولدیغی نیچون
19 بکا بیسان ایتمکدہ . نیچون همشیرہ مدر دیدک . بن دخی انی زوجہ آلق اوزرہ ایدم
20 شمعی اشته زوجہک . آلدہ کیت دیدی . اول وقت فرعون انک حقتندہ ادملرینہ
امر ویرمکدہ انلر دخی انی و زوجہ سنی و بتون اموال و اشیا سنی کوندردیلر .

اون اوچجی باب

1 او زمان آبرام کندیسسی و زوجہ سی و بتون اموال و اشیا سنی و لوط برابر اولدیغی
2 حالده مصردن سمعانہ جنوب طرفنہ چيقدی . و آبرام حیوانات و کومش و آلتون
3 جهتیله غایت زکیکن ایدی . و منرل بمنرل جنوبدن بیت یتلہ یعنی بیت یتل ایله عای
4 آراسندہ ابتدادہ چادرینک بولندیغی محلہ . و مقدا مذبح بنا ایلدیکی یرہ قدر کیتدی
و آبرام اورادہ ربک اسمہ دعا ایلدی .
5 و آبرام ایله برابر کیدن لوطک دخی قویون و صیغر و چادرلری اولغله (6) برابر

אתם הארץ לשבת יחדו כיהיה רכושם רב ולא יכלו לשבת
 יחדו : ויהיו רוב בין רעי מקנה אבכם ובין רעי מקנה לזוט
 והפגעני והפרזי אז ישב בארץ : ויאמר אבכם אל לזוט
 אל נא תהי מריבה ביני ובינך ובין רעי ובין רעיך כיהיו אנשים
 אחים אנחנו : הלא כל הארץ לפניך הפך נא מעלי אם
 השמאל ואימנה ואם הימין ואשמאלה : וישאל לזוט את
 עיניו וירא את כל כפר הנדון כי כלה משקה לפניו ושתת
 יהיה את סדם ואת עמורה כגן יהודה בארץ מצרים באכה
 צער : ויבהר לו לזוט את כל כפר הנדון ויסע לזוט מקדם
 ויפך רדו איש מעל אחיו : אבכם ישב בארץ כנען ולזוט ישב
 בערי הכפר ויאהל עד סדם : ואנשו סדם רעים וחטאים
 ליהוה מאד : ויהוה אמר אל אבכם אחרי הפך לזוט
 מעמו שא נא עיניך וראה מזה המקום אשר אתה שם צפנה
 ונגבה וקדמה ונמה : כי את כל הארץ אשר אתה ראה
 לה אתננה ולזרעה עד עולם : ושמתי את רעיך בעפר הארץ
 אשר איסוי וכל איש למנות את עפר הארץ גם זרעה ומנה :
 קום התהלך בארץ לארצה ולרחבה כי לה אתננה : ויאהל
 אבכם ויבא וישב באלני ממרא אשר בחברון ויבדו שם
 מבנה ליהוה : פ

ויהי בימי אמרפל מלך שניער ארוד מלך אלסר בדרלעמר ין
 מלך עילם ותדעל מלך גוים : עשו מלחמה את ברע מלך
 סדם ואת ברשע מלך עמרה שנאב ו מלך אדמה ושמאבר
 מלך צבנים ומלך בלע הוא צער : כל אלה חברו אל עמק
 השדים הוא גם המלח : שנים עשרה שנה עבדו את
 בדרלעמר ושלש עשרה שנה מרדו : ובארבע עשרה שנה
 בא בדרלעמר והמלכים אשר אתו ויכו את דפאים בעשתרת
 קרנים ואת הזונים בהם ואת האימים בשנה קריתים : ואת
 החרי בהררם שעיר עד איל פארן אשר על המדבר : וישבו
 ויבאו אל עין משפט הוא קדש ויכו את כל שדה העמלקי
 ונכ את האמורי הישב בחצלו תמר : ויצא מלך סדם ומלך

צבנים ק" v. 2 XIV

סאکن اولמרינה اول یرک تحملي یوغیدی . زیرا انلرك اموالی چوق اولدیغدن
 ۷ برابر ساکن اولملری ممکن دکل ایدی . و آبرامک سورسینک چوبانلری ایله لوطک
 سورسینک چوبانلری آراسنده منازعه وقوع بولدی و اوزمان اودیاردہ کنعانیلر
 ۸ ایله بریزیلر ساکن اولمقدہ ایلیلر . ایمدی آبرام لوطه خطاباً کرم ایله بنم ایله
 سنک آراکده و چوبانلرم ایله سنک چوبانلرك آراسنده منازعه اولماسون زیرا بز
 ۹ برادر ایز . بتون بودیار اوککده دکلیدر . کرم ایلوب بسدن آزل . اگر سن
 صوله کیدر ایسه بن صاغه و اگر سن صاغه کیدر ایسه بن صوله کیدرم دیدی
 ۱۰ . ایمدی لوط کوزلری قالدروب اردنک بتون صحرا سنک صونی بول اولدیغنی کوردی .
 رب سدوم و غموره نی خراب ایتمدن اول صوغره و ارنجهیه قدر ربک حتی و مصر
 ۱۱ دیاری کبی ایدی . و لوط کنیدیسی ایچون اردنک بتون صحرا سنی سچوب شرق طرفه
 ۱۲ نقل ایتمکله بری برندن آیلدیله . آبرام کنعان دیارنده ساکن اولوب لوط دخی
 ۱۳ صحرائک شهر لرنده اقامتله چادری سدومه طوغری قورار ایدی . و سدوم اهابلیسی
 ربک عننده غایت فاسق و کناهاکار ایدی .

۱۴ لوط آبرامدن آیلدقدن صکره رب آبرامه خطاباً شمعی کوزلری قالدروب بولدیغک
 ۱۵ محلدن شماله و جنوبه و شرقه و غربه نظر ایله . زیرا کوردیکک دیارک کافه سنی سکا و نسلک
 ۱۶ ایدی ملک اولوق اوزره ویره حکم . و سنک نسلکی یرک توزی قدر ایده حکم شویله که
 ۱۷ بر کیمسه یرک توزینی صایمغه مقتدر اولورسه سنک نسلک دخی صاییلور . قالمق بودیاری
 ۱۸ اکنه بوینه طولاش زیرا انی سکا ویره حکم دیدی . و آبرام چادرینی نقل ایتمدی و
 کلوب حبرونده واقع عمره میسه لکننده اقامت ایده رک اوراده ربه بر مدیح بنا ایلیدی .

اون دردنجی باب

۱ و شعار ملکی امرافل والاسار ملکی اریوک و عیلام ملکی کدارلومر و جویم
 ۲ ملکی تدعالم کونلرنده . بونلر سدوم ملکی بارع و غموره ملکی برشاع و ادمه ملکی
 ۳ شتاب و صبویم ملکی شمیدر و بالع یعنی صوغر ملکی ایله محاربه ایلیدیله . بونلرك
 ۴ کافه سی سدیم دره سننده یعنی طوزلو دکرک موقعنده جمع اولیدیله . بونلر اون ایکی
 ۵ سنه کدارلومره اطاعت ایلوب اون اوچنجی سنهده عاصی اولیدیله . و اون دردنجی
 سنهده کدارلومر کنیدیسی ایله برابر بولنان ملیکلر ایله کلوب عشتروت قارنایمده
 ۶ رفا ییلری و هامده زوزیلری و شوی قریتایمده ایملری . و حوریلری کنیدی طاغری
 ۷ اولان سعیرده بریه نك کنازنده واقع ایل پارانه قدر اوردیله . و عودت ایلوب عین
 مشباط یعنی قادشه کلوب عمالیک بتون ناحیه سنی و حصاصون تامارده ساکن اولان
 ۸ اموریلری دخی اوردیله . ایمدی سدوم ملکی و غموره ملکی و ادمه ملکی و صبویم

עמרה ומלך אדמה ומלך צבאים ומלך בלע הוא צער ויערכו
 9 אתם מלחמה בעמק השדים : את כדרלעמר מלך עלם
 ותדעל מלך גוים ואמרפל מלך שנער ואריוף מלך אלסר
 י ארבעה מלכים את-החמשה : ועמק השדים בארת בארת
 חמר וינסו מלך-סדם ועמרה ויפל-שמה והגשמים הרה
 11 נסו : ויקחו את-פל-רבש סדם ועמרה ואת-פל-אכלם
 12 וילכו : ויקחו את-לוט ואת-רבשו בן-אחי אברם וילכו
 13 והוא ישב בסדם : ויבא הפלוט ויגד לאברם העברי והוא
 שכּו באלני ממרא האמרי אחי אשכל ואחי ענר והם בעלי
 14 ברית-אברם : וישמע אברם כי נשבה אחיו ויקח את-
 חניכו ילדיו ביתו שמנה עשר ושלוש מאות וירדף עד-הן :
 15 ויחלק עליהם-ולילה הוא ועבדיו ויבם וירדפם עד-חובה אשר
 16 משמאל לדמשק : וישב את-פל-הרבש ונס את-לוט אחיו
 17 ורכשו השיב ונס את-הנשים ואת-העם : ויצא מלך-סדם
 לקראתו אחרי שובו מהפזת את-כדרלעמר ואת-המלכים
 18 אשר אתו אל-עמק שוה הוא עמק המלך : ומלכי-צדק
 19 מלך שלם הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון : ויברכהו
 כ ויאמר ברוד אברם לאל עליון קנה שמם וארץ : וברוד
 21 אל עליון אשר-מגן צדוד בידו ויתן-לו מעשר מכל : ויאמר
 22 מלך-סדם אל-אברם תן-לי הנפש והרבש קח-לך : ויאמר
 אברם אל-מלך סדם הרמתי ידי אל-יהוה אל עליון קנה
 23 שמם וארץ : אם-מחוט ועד שרוד-נעל ואם-אקה מכל-
 24 אשר-לך ולא תאמר אני העשרתי את-אברם : בלעדי רק
 אשר אכלו הנערים וחלק האנשים אשר הלכו אתי ענר
 אשכל וממרא הם וקחו חלקם : ס

א טו אתרו הדברים האלה היה דבר-יהוה אל-אברם במחנה
 לאמר אל-תירא אברם אנכי מגן לך שכרה הרבה מאד :
 2 ויאמר אברם אדני יהוה מה-תתן-לי ואנכי הולך עירי
 3 ובן-משק ביתי הוא דמשק אליעזר : ויאמר אברם הן לי לא
 4 נתתה גרע והנה בן-ביתי יורש אתי : והנה דבר-יהוה אליו

דברים ק" v. 8. XIV.

לאמר

9 מלכי ובלע יעני סוגר מלכי חייב סדימ דרסנדה אטר איה • יעני עילא מלכי
 כדארעומר וגויים מאכי תדעאל ושנאר מלכי אמראפל ואלסאר מלכי אריוק איה
 10 דרט מלך בן מלכה קארשו מחרבה דזילדילר • וסדימ דרסנדה חוק קטרן
 קיולרי בולמגה סדום וגמורה מלכקרי פראר אידוב אוראדה דושדילר באיקלרי דחי
 11 טאגה פראר איתדילר • דשנרי דחי סדום איה גמורה נק בתון אמואל וארזאחי
 12 אלוב קיטדילר • ואראמק קארנדאחי אוגלי אולוב סדומדה סאכן אולאן לופטי
 דחי בתון אמואל איה אלוב קיטדילר •
 13 אידמי בר פרארי קלוב עברני אראמה חר ברדי או דחי אשכולק ועאזק
 קארנדאחי אולאן אמורי מרנה מישלכנדה סאכן אולוב בולר אברא איה עהדלשמ
 14 אידילר • אברא דחי בר אדרניק אסר אולדיעני אישתדכדה חאנשנדה טוגוב טריה
 אולמח אולאן אויג יוז און סכז נפר קולה לריני חיקארוב מלכקרי דאנה קדר תעיב
 15 אילדי • וכנדיסי איה קולה לריני כיהלין בולוק בולוק אטר אוזרינה חגומ אידוב
 16 אורדי • ודמשק שאלנדה אולאן חוביה קדר אטר תעיב אילדי • ואמואל
 קאפסני קירו קטורוב ברדרי לופטי איה מאלני ונסא איה חלפני דחי קטורדי •
 17 אברא כדארעומר איה רפיקלרי בולאן מלכקרי קירדקדן סכרה עודת אידר
 18 איכן סדום מלכי שוי דרסנה יעני מלך דרסנה אןי אסטבאלה חיקדי • וסלימ
 19 מלכי מליכסאדק אטק איה שראב חיקארדי • ואללה מתאלק קאחי אולמגה • אכא
 ברקט אוקויוב אברא סאוואת איה זמניק סאחי אולאן אללה מתאל קרפנדן מברק
 20 אולסון • דשמלכקרי אלכה סלימ אידן אללה מתאל מברק אולסון דידי • או דחי אכא
 חר בר שידן עשר וירדי •
 21 וסדום מלכי אברא נפוסני בכא ויר ואמואל ואשיאני סנ כנדיקה אל דידי •
 22 • אברא סדום מלכיתנה חטאבא סאוואת איה זמניק סאחי אולאן אללה מתאל יהואה
 23 אלני קאלדרדמכה • אבראמי בן זנכין איתדמ דימה מכלסכק איהונ אילכדן חאריק באגה
 24 קדר סנכ הייג בר שישקי אלמיהימ • אהנכ אושאקלרק יידיקי ו בן איה בר אריכדן
 אדמלרק יעני אטר איה אשכול ומרנה חסהלרי מסטסא אולסון • אטר כנדי
 חסהלריני אולסון דידי •

און לשחיני באב

1 בו וקועאדן סכרה אבראמה רואידה רבכ קלאמי קלוב אי אברא • קורקה בן סכא
 2 ספר אימ אכרק גאית עظیم אולה חקדר דידי • ו אברא יא רב יהוא בכא נה ורע חכסין
 3 בן אולאדסז חייבורם ו חאנה מכ מדירי שו דמשקלו איעארדר דידי • ו אברא אשה
 4 בכא זרית וירמדיכדן חאנה מדה טוגמח אולאן קולה בן וארמ אולה חקדר דידי • ו

לאמר לא יירשך זה כיראם אשר יצא ממערה הוא יירשך :
 ויצא אתו ההוצה ויאמר הבטנא השמומה וספר הכוכבים ה
 אסתוכל לספר אתם ויאמר לו כה יהיה זרעה : והאמן 6
 ביהנה ויהשבה לו צדקה : ויאמר אליו אני יהיה אשר 7
 הוצאתך מאור פשדים לתת לך את הארץ הזאת לרשתה :
 ויאמר אדני יהיה במה אדע כי אירשנה : ויאמר אליו 8
 קחה לי עגלה משלשת ועו משלשת ואיל משלש ותר
 ונזול : ויקחלו את כל אלה ויביתר אתם בתוך ויתן איש י
 בתרו לקראת רעהו ואת הצפר לא בתר : וירד העיט על 11
 הפגרים וישב אתם אברים : ויהי השמש לבוא ותרדמה 12
 נפלה על אברים והנה אימה חשכה גדלה נפלת עליו :
 ויאמר לאברים ידע תדע כירגו יהיה זרעה בארץ לא להם 13
 ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה : וגם את הנזו אשר 14
 יעבדו הן אנכי ואחריו יצאו ברבש גדול : ואתה תבוא 15
 אל אבתך בשלום תקבר בשובה טובה : ודור רביעי 16
 ישובו הנה כי לא שלם עזו האמרי עד הנה : ויהי השמש 17
 באה ועלטה הנה והנה תגור עשן ולפיד אש אשר עבר
 בין הגורים האלה : ביום ההוא פרט יהיה את אברים 18
 ברית לאמר לזרעה נתתי את הארץ הזאת מנהר מצרים
 עד הנהר הגדל נהר פרת : את הקיני ואת הקניזי ואת 19
 הקדמני : ואת הקתי ואת הפרזי ואת הרפאים : ואת כ 21
 האמרי ואת הכנעני ואת הגרנשי ואת היבוכי : ס

ושרי אשת אברים לא ילדה לו ולה שפחה מצרית יו א
 ושמה הגר : ותאמר שרי אל אברים הנהנא עצרני יהיה 2
 מלדת באנא אל שפחתי אולי אבנה ממנה וישמע אברים
 לקול שרי : ותמח שרי ו אשת אברים את הגר המצרית 3
 שפחתה מקץ עשר שנים לשבת אברים בארץ כנען ותתן
 אתה לאברים אישה לו לאשרה : ויבא אל הגר ותהר 4
 ותרא כי הרתה ותקל גברתה בעיניה : ותאמר שרי אל ה
 אברים חמסי עליך אנכי נתתי שפחתי בחיקך ותרא כי 5
 הרתה ואקל בעיניך ישפט יהיה ביני וביניך : ויאמר 6

אשת רבכ קלמי אכא קלוב וארנכ בו אולמיה חקדר לכן שלכדן כלה כק כיסה
 5 וארנכ אולה חקדר דידו . ואתי טישארי בה חקארוב שמדי סמיה באו וילדזרי
 6 סאענה מחדר איסה אנלרי סאי דיהרק אכא סלנכ בוילה אולה חקדר דידו . ו אברא
 רב איהא אילדי ורב בוני אכא סלח עד איתדי .
 7 ואכא בו דיארי מיראנכ אולמו אוררה סכא וירמכ איהונ סני קלדאנילרק אור
 8 שערנדן חקארנן יהוא בן איה דידו . או דחי יארב יהוא בוכא וארث אולה חפמי
 9 נהדן בילהם דידו . ורב אכא בן איהונ אויג בילמו בראינכ ואויג בילמו בר ככי
 10 ואויג בילמו בר קויג . ובר קומרי איה בר קוקר חין יאורסי אל דידו . או דחי
 בונלרק חלה סני אנה איהונ אוב אנלרי אורנהדן יאררוק הר בר יאר חני דיקרינכ
 11 קארשוסנה קודי אמה קושלרי יארמאדי . ו חסדלר אורזינה יריחי קושלר אינדכדה
 12 אברא אנלרי קועדי . ו קושלר באמקדה איכא אבראמי אגר בר אויכו באסחלה אשה
 13 אורזינה עظیم בר זלט דהשתי דושדי . או זמא אברמה חטאבא חחיק בילה סני כה
 נסלכ כסדילרנכ אולמאין דיארדה עריב אולוב אנה אהאליסנה קולהא איד . חכלר
 14 בונלר דחי אנלר דרט יוזסנה זלמ אידה חכלרדר . לכן קולהא אידה חכלררי טאחפני
 15 בן חכמ אידה חכמ אנדן סכרה בר חוק אמואל איה חייקה חכלר . ו סנ סלאמתה
 16 אכדאדכ יאנה קידה חכסין ו קוזל אחרילקדה דפן אולנה חקסין . ו דרדנחי
 דורדה אנלר בוריה עודת אידה חכלר רברא אמורילרק פסטי דהא טמא אולמא שדר דידו .
 17 . ו קושלר באטוב קראלוק אולדקה אשה דומאני חקאן בר טנור ויאנאן בר משעלה
 18 אול יאר חלה אראסנדן כדי . אול קונדה רב אברא איה עהד אידוב בו דיארי
 19 משר נהרנדן נא עظیم נהר אולאן פראת נהרינה קדר . יעני קיזילר ו קזיזילר ו קדמונילר
 20 . ו חזילר ו ברזילר ו רפאילר (21) . ואמורילר ו כנעאנילר ו גר חאשילר ו ייוסילר
 דיארלרי סנכ נסלכה וירדמ דידו .

און התגי בוב

1 ו אבראמכ זוגה סני סאראידן אכא אולאד אולמאז אידו ו סאראיכ הاجر אסמדה
 2 משרלו בר גאריה סני אולמלה . אברמה חטאבא אשה רב בני טוגור ומחדן מחרום איתדי
 אידו גאריה סני קרב איה בלכה אנדן אולאדה נאל אולורמ דידו אברא דחי סאראיכ
 3 סוזיני דיקלדה . אידו אברא כנעאן דיארנדה און סנה אקמת איתדכדן סכרה
 אבראמכ זוגה סני סאראי משרלו גאריה סני הاجر אוב אני כנדי זוגי אברמה
 4 זוגה אולמו אורזה וירדי . או דחי הاجر חקרב איתדכדה חמלה אולדי וחמלה
 5 אולדיני אכלאניכה חאמנה נזר חקארלה באדי . ו סאראי אברמה חטאבא בכא ולאן זלמ
 סנכ אורזקה אולסון בן גאריה סני סנכ קוניכה וירד כדנכרה חמלה אולדיני אכלאניכה
 6 בכא נזר חקארלה באקוור . סנכ איה בן אראמה רב חכמ איה סון דידו . אברא דחי

אברהם אל-שרי הגה שפחתך בנדך עשר-לה השוב בעניך
 7 ותענה שרי ותברח מפניך : ומצאה מלאך יהוה על-עין
 8 המים במדבר על-העין בדרך שור : ויאמר הנר שפחת
 9 שרי אי-מוה באת ואנה תלכי ותאמר מפני שרי נברתי
 10 אנכי ברחת : ויאמר לה מלאך יהוה שובי אל-נברתך
 11 והתעני תחת ידיה : ויאמר לה מלאך יהוה הרבה ארבה
 12 את-זרעך ולא יספר מרב : ויאמר לה מלאך יהוה הנך
 13 הרה ולדת בן וקראת שמו ישמעאל כן-שמע יהוה אל-
 12 עניך : והוא יהוה פרא אדם ידו בכל יד כל בו ועל-פני
 13 כל-אחיו ישכן : ותקרא שם-יהוה הדבר אליה אתה אל
 14 ראי כן אמרה הנם הלם ראיתי אחרי ראי : על-כן קרא
 15 שו לבאר באר לחי ראי הגה בין-קדש ובין ברד : ותלד הנר
 16 לאברהם בן ויקרא אברהם שם-בנו אשר-ילדה הנר ישמעאל :
 16 ואברהם בן-שמנים שנה ושש שנים בלדת-הנר את-ישמעאל
 לאברהם :

א ין ויהי אברהם בן-תשעים שנה ותשע שנים וירא יהוה אל-
 אברהם ויאמר אליו אני-אל שדי התהלך לפני והיה תמים :
 2 3 ואתנה בריתי ביני ובינך וארבה אותך במאד מאד : ויפל
 4 אברהם על-פניו וידבר אתו אלהים לאמר : אני הגה בריתי
 5 ה אמד והיית לאב המון גוים : ולא-תקרא עוד את-שמה
 6 אברהם והיה שמה אברהם כן אב-המון גוים נתתיה :
 7 והפרתי אתך במאד מאד ונתתיה לגוים ומלכים ממה
 8 וצאו : והקמתי את-בריתי ביני ובינך ובין זרעה אחרת
 9 לדדתם לברית עולם להיות לך לאלהים ולזרעה אחרת :
 10 ונתתי לך ולזרעה אחרת את ארץ מגיד את כל-ארץ
 11 כנען לאחוזת עולם והייתי להם לאלהים : ויאמר אלהים
 12 אל-אברהם ואתה את-בריתי תשמר אתה וזרעה אחרת
 13 לדדתם : זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין
 14 זרעה אחרת הפול לכם כל-זכר : ונמלתם את בשר
 15 ערלתכם והיה לאות ברית ביני וביניכם : ובן-שמנת ימים
 16 יפול לכם כל-זכר הדדתיכם וליד בנות ומקנת-פסו מכל בן
 נכר

סאריه اشته جاريه سنك الكده در آکا مناسب كورديكی اجرا ايله دیدی . ساری
 دخی آکا جفا ایلمکه مرقومه انک یوزندن فرار ایلدی .

- 7 و رَبِّكَ ملكی انی بریده بر صو بیکاری یاننده یعنی شور یولنده واقع بیکاری
- 8 یاننده بولوب . ای ساریک جاریه سی هاجر زه دن کلوب زهیه کیدیورسین دیدی .
- 9 او دخی آکا خانم ساریک یوزندن قاجیورم دیدی . رَبِّكَ ملكی دخی آکا خانمک
- 10 یاننه عودت ایلوب انک الی آتنده مطیع اول دیدی . و رَبِّكَ ملكی آکا نسلی
- 11 چوقلغندن صایلماز درجه ده زیاده سیله چوغالده جف دیدی . و رَبِّكَ ملكی آکا
- اشته سن حامله سین و براوغل طوغوره جقسین و آکا اسماعیل تسمیه ایده سین .
- 12 زیرا رب سکا اولان جفای ایشیدی . و او وحشی برادم اولوب انک الی جمله نك
- علمینده و جمله نك الی انك علمینده بولنه جق کنیدیسی دخی جمله قارنداشلرینک
- 13 حضورنده ساکن اوله جقدر دیدی . ایمدی مرقومه کنیدیسی ايله تکلم ایدن رَبِّكَ
- اسمه دعا ایده رک اله رؤیت سن سین دیدی زیرا رؤیتدن صکره بوراده دها کوریورمی
- 14 ایم دیدی . بوکا بناء اول قیولحی روئی قیوسی تسمیه اولندی . اشته او قاش ايله
- یارد آراسنده واقعدر .

- 15 و هاجردن آبرامه بر اوغلی اولوب آبرام دخی کنیدینه هاجردن طوغان
- 16 اوغلنه اسماعیل تسمیه ایلدی . و هاجردن آبرامه اسماعیل طوغدینی وقت آبرام
- سکسان آتی یاشنده ایدی .

اون يدحي باب

- 1 و آبرام طقسان طقوز یاشنده ایکن رب آبرامه کورونوب آکا خطاباً بن الله
- 2 القدير ایم . حضورمده یوریوب کامل اول . بن دخی بنم ايله سنك آراکده عهدمی
- 3 قویوب سنی غایتله چوغالده جف دیدی . اول وقت آبرام یوزی اوسته دوشوب الله
- 4 انک ايله تکلم ایده رک دیدی که . اشته سنك ايله بنم عهدم اولوب سن چوق ملتارک
- 5 پدری اوله جقسین . و بوندن بویه اسمکه آبرام دینلیوب بن سنی چوق ملتاره پدر
- 6 ایتدیکم ایچون اسمک ابراهیم اوله جقدر . و سنی غایتله میوه دار قیلوب سندن ملتار
- 7 حاصل ایده جکم و سندن ملکر ظهور ایده جقدر . و بن سنك و سندن صکره
- 8 نسلكك اللهی اولمق ایچون بنم ايله سنك آراکده و سندن صکره کنیدی عصرلرنده
- 9 نسلكك آراسنده ابدی عهد اولمق اوزره عهدمی ثابت قیلارم . و غیر بتک دیارینی یعنی
- بتون کنعان دیارینی ابدی ملک اوله رق سکا و سندن صکره سلکه و یروب انک اللهی اوله جف .
- 9 و الله ابراهیمه خطاباً سن و سندن صکره نسلك کنیدی عصرلرنده عهدمی حفظ
- 10 ایده سکز . بنم ايله سزک آرا کرده و سندن صکره نسلك آراسنده حفظ ایده جککز
- 11 عهدم بودر که سزدن هر بر ارکک ختان اولنسون . ایمدی غلغه کزی ختان
- 12 ایده سکز بو دخی بنم ايله سزک آرا کرده کی عهدک علامتی اوله جقدر . عصرلرکرده

13 נָזַר אֲשֶׁר לֹא מוֹרְעָה הוּא : הַמּוֹל וַיְמַלּוּ יְלִיד בֵּיתָהּ וּמִקְנֵת
 14 כֶּסֶף וְהֵיטָה בְרִיתוֹ בְּבִשְׂרָכֶם לְבְרִית עוֹלָם : וְעָרַל זָכָר
 אֲשֶׁר לֹא-יְמַלּוּ אֶת-בֶּשֶׂר עַרְלָתוֹ וּנְכַרְתָּהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא
 15 מֵעַמִּיהָ אֶת-בְּרִיתִי הַכֹּהֵן : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים טו
 אֶל-אַבְרָהָם שְׂרֵי אֲשֶׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שְׂרֵי כִי שָׂרָה
 16 שְׁמָהּ : וּבְרַכְתִּי אֹתָהּ וְנָס נִתְּתִי מִמֶּנָּה לֶךְ בֵּן וּבְרַכְתִּיהָ
 17 וְהֵיטָה לְגוֹיִם מְלֻכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ : וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-
 18 פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלִבֵּן מֵאָה-שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם-שָׂרָה
 19 הִבְתַּתְשָׁעִים שָׁנָה תֵלֵד : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לֹא
 20 יִשְׁמַעְאֵל יְהוָה לְפָנָי : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ
 21 יֵלְדָת לֶךְ בֵּן וְקִרְאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ
 22 לְבְרִית עוֹלָם לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו : וְהִישְׁמַעְאֵל שְׁמַעְתִּיהָ הִנֵּה כ
 23 בְּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהַבְּרִיתִי אִתּוֹ וְהַבְּרִיתִי אִתּוֹ בְּמֵאָד מֵאָד שְׁנַיִם-
 24 עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל : וְאֶת-בְּרִיתִי אֶקִּים
 25 אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לֶךְ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֲרִית :
 26 וַיִּכַּל לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם : וַיִּקַּח אַבְרָהָם
 27 אֶת-יִשְׁמַעְאֵל בְּנֵוֹ וְאֶת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֶת כָּל-מִקְנֵת כֶּסֶף
 28 כָּל-זָכָר בְּאֲנָשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיְמַלּוּ אֶת-בֶּשֶׂר עַרְלָתָם בַּעֲצֵם
 29 הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים : וְאַבְרָהָם בְּרִית־שָׁעִים
 30 וַתִּשַׁע שָׁנָה בְּהַמְלוֹ בֶּשֶׂר עַרְלָתוֹ : וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנֵוֹ בְּרִית־שָׁלֹשׁ כַּה
 31 עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהַמְלוֹ אֶת בֶּשֶׂר עַרְלָתוֹ : בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה
 32 נִמְלֹא אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנֵוֹ : וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת
 33 וּמִקְנֵת-כֶּסֶף בְּרִית־שָׁנָה בְּהַמְלוֹ אֹתוֹ :

פ פ פ ד 4

וירא אליו והנה באלני ממרא והוא ישב פתח האהל יח א
 פתח היום : וישא עינו וירא והנה שלשה אנשים נצבים 2
 עליו וירא וירץ לקראתם מפתח האהל וישתחו ארצה :
 ויאמר אדני אם-נא מצאתי חן בעיניך אל-נא תעבר מעל 3
 עבדך : יסח-נא מעט-מים ורחצו רגליכם והשענו תחת 4
 העץ : ואקחה פת-לחם וסעדו לבכם אחר תעברו כי-על-ה

13 • סזדן סכז כונלכ اولאן הר בר ארכ כוچוק כרכ خانه کزده طوغمش اولسون
 و کרכ ذرت کزدن اولایوب آچه ایله هر آجیددن صایتین الشمس اولسون ختان اولنه
 14 • خانه کده طوغمش و یاخود آچه کله الشمس اولسون مطلقا ختان اولنه جقدر . بو
 15 • دخی بدن کزده ابدی عهد اولوق اوزره بنم عهدم اوله جقدر . و غلفه سنده امر
 ختان اجرا اولنماش ختاسیز بر اרכک بولنور ایسه اول کیمسه عهدمی ابطال ایتمش
 اوله جفتدن کندی قومندن قطع اولنه جقدر دیدی .

16 • والله ابراهيم زوجك ساريك اسمنه ساراي ديمه زيرا انك اسمي ساره اوله جقدر
 17 • و بن اني برکتليوب اندن دخی سکا بر اوغل ويره جکم و انی برکتليه جکم شوبله که
 18 • ملتلرک والدهسی اولوب اندن قوملر ملسلکری ظهور ایده جکدر دیدی . اول وقت
 ابراهيم یوزی اوسته دوشوب کوله رک قلینده یوز یاشنده اولانک اولادی اولورمی
 19 • و طقسان یاشنده بولتان ساره نك چوچوغی اولورمی دیدی . و ابراهيم اللهه همان
 20 • اسماعیل حضور کده یاشاسون دیدی . و الله فی الحقیقه زوجک ساره دن سکا بر
 اوغل اوله جقدر و اکا اسحق تسمیه ایده جکسین بن دخی ابدی عهد اولوق اوزره
 21 • عهدمی انک ایله و اندن صکره نسلی ایله ثابت قیلارم . اسماعیل حقنده دخی سنی
 دیکله یوب اشته انی برکتلدم و انی میوه دار قیلهرق غایتله چوغالده جغم و او اون ایکی
 22 • امیر تولید ایده جک بن دخی انی بیوک بر ملت قیله جغم . و لکن کله جک سنه بو
 وقتده ساره دن سکا طوغه جق اسحق ایله عهدمی ثابت قیلارم دیدی .

23 • والله ابراهيم ايله تکلمدن فارغ اولدقده انک یانندن بوقاری چیقدی
 24 • ابراهيم دخی همان اول کونده کندی اوغلی اسماعیل و خانه سنده طوغانلرک کافه سنی
 و آچه ایله صایتین الدیغک جمله سنی یعنی کندی اهل بیتدن هر بر ارککی آلوب
 25 • اللهم کنديسنه بيوردني کبی غلفه لری ختان ایلدی . و ابراهيم غلفه سی ختان
 26 • اولندیغنده طقسان طقوز یاشنده ایدی . و اوغلی اسماعیل غلفه سی ختان
 27 • ختان اولندی . و خانه سنده طوغان ایله آجیددن آچه ایله صایتین آلتان اهل
 بیتک کافه سی کنديسی ایله برابر ختان اولندیلر .

اون سکرنجی باب

1 • و رب اکامره میشه لکنده کوروندی . و ابراهيم کونک صیحاقت وقتده چادر
 2 • قوسنده اوتورور ایکن . کوزلری قالدروب باقدفده اشته قارشوسنده اوچ کیمسه
 طور یور ایدی و انلری کوردیکی کبی چادر قوسندن استقباله قوشوب ره قدر آیکله رک
 3 • افندم شمدی نظر کده لطفه مظهر اولدم ایسه کرم ایوب قولکی کچمه (4) کرم
 ایت بر مقدار صو کتورلسون و آیاقلر کزی ییقایوب آغاج آلتنه استراحت ایدکر
 4 • بن دخی بر مقدار اتمک کتوره یمده یورکلر کزه قوت ویردکن صکره کچکر زبرا

6 כִּן עֲבַרְתֶּם עַל-עֲבֹרְכֶם וַיֹּאמְרוּ כִּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ :
 7 וַיֹּמַר אַבְרָהָם הֲאֵלֶּהָ אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר כִּי־לִי שְׁלֹשׁ סְאִים
 8 קָמַח סֹלֶת לֶחֶם וְעֵשִׂי עֲגוֹת : וְאֶל-הַבָּקָר רֶץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
 9 בְּ-בָקָר רֶדֶד וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנֶּעֱר וַיֹּמַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ :
 10 וַיִּקַּח חֲמָאָה וַחֲלָב וּבֹן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנִינִים וְהוּא-
 11 עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ : וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה
 12 יֵאֱשָׁתָף וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהָל : וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלָיְךָ כִּעֵת
 13 חַיָּה וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה אֲשָׁתְךָ וְשָׂרָה שִׂמְעַת פֶּתַח הָאֵהָל
 14 וְהוּא אֲחֵרָיו : וַאֲבָרְהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בְּאִים בַּיָּמִים חֲדָל
 15 לַהֲיוֹת לְשָׂרָה אֵרַח כַּנְּשִׁים : וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר
 16 אַחֲרַי בְּלִטִּי הִיִּתְהַלִּי עֵדֶנָּה וְאֵדֶנִי זָקֵן : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-
 17 אַבְרָהָם לָמָּה זֶה צִחַקְךָ שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנֵּם אֵלֹד וְאֲנִי
 18 זָקְנָתִי : הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלָיְךָ כִּעֵת חַיָּה
 19 שׁוּ וּלְשָׂרָה כֵּן : וַתִּכְחַשׂ שָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא צִחַקְתִּי כִּי רָאִיתִי
 20 וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צִחַקְתָּ : וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל-
 21 פְּנֵי סָדֵם וַאֲבָרְהָם הֵלֵךְ עִמָּם לְשִׁלְחָם : וַיְהִיזָה אֲמֹר חֲמִסָּה
 22 אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה : וַאֲבָרְהָם הָיוּ יְהוּדָה לְנֹוֹ
 23 גְּדוֹל וְעֵצוֹם וַיְבָרְכוּ-בּו כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ : כִּי יִדְעַתִּיו לְמַעַן
 24 אֲשֶׁר יֵצֵה אֶת-בְּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דְרָד יְהוָה
 25 לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא יְהוָה עַל-אַבְרָהָם אֵת
 26 כֹּחַ אֲשֶׁר-דִּבֶּר עֲלָיו : וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סָדֵם וְעַמְרָה בִּי-רָבָה
 27 וְהִשְׂאתֶם כִּי כָבְדָה מְאֹד : אֲרֹדָה-נָא וְאֲרֹאֶה הַכְּצַעֲקֹתֶיהָ
 28 הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּ וְכָלָה וְאִם-לֹא אֲדַעָה : וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
 29 וַיֵּלְכוּ סָדֵם וְאַבְרָהָם עֹדְנָו עֹמֵד לַפְּנֵי יְהוָה : וַיִּנָּשׂ אַבְרָהָם
 30 וַיֹּאמֶר הֲאֵף תִּסְפָּה צְדִיק עִסְדִּישָׁע : אוֹלֵי יֵשׁ חַמְשִׁים
 31 צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הֲאֵף תִּסְפָּה וְלֹא-תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן
 32 כַּחַח חַמְשִׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ : חֲלָלָה לִּי מַעֲשֵׂוֹת וּבְדַבַּר
 33 הַזֶּה לְחַמִּית צְדִיק עִסְדִּישָׁע וְהִיָּה כַצְדִּיק בְּרִישָׁע חֲלָלָה לִּי
 34 הַשִּׁפְט כָּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט : וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם-
 35 אֲמַצָּא בְּסָדֵם חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׂאתִי לְכָל-

1. قولك كزك يانه بونك ايچون كمشسكز ديدى . انلر دخى سويله ديكك كى ياب ديديلر .
 2. اول وقت ابراهيم چادره ساره نك يانه قوشوب اوج اولچك خاص اون يوغوروب
 3. چار چابك كول بيدهسى ياب ديدى . و ابراهيم صيغر سوريسنه قوشوب بر كوربه
 4. و اعلا بوزاغى الهرق اوشاغنه ويردى او دخى انى چابك حاضرلادى . و ابراهيم
 5. تره يانغى وسوت وحاضرلامش اولديغى بوزاغى نى اوب اوكلرينه قويهرق كنديسى دخى
 6. آغاجك آلتنده يانلرنده طوردى انلرده بيديلر . و اكا زوجك ساره نزهه در
 7. ديدكلرنده اشته چادرده در ديدى . رب دخى ينه كله جك سنه سكا عودت ايدر
 8. و زوجك ساره نك بر اوغلى اوله جقدر ديدى . ساره ايسه انك آرقه سنده چادرك
 9. قيو سنده ديكليور ايدى . و ابراهيم ايله ساره اختيار و مسن اولوب ساره عادتدن
 10. كيسلمش ايدى . ساره دخى دروننده كولوب بن اختيار اولدقدن صكره مى صفاياب
 11. اوله جغم اقدم دخى اختيار اولشدر ديدى . و رب ابراهيمه خطاباً ساره بن اختيار
 12. اولدقدن صكره حقيقه طوغوره جقمى ايم ديهرك نيچون كولدى . ربه محال برشى
 13. وارميدر معين وقتده كله جك سنه سكا عودت ايدر و ساره نك بر اوغلى اوله جقدر ديدى
 14. . و ساره قورقوسندن ناشى كولدم ديهرك انكار اتمكله رب دخى خير كولك ديدى .
 15. و اول ادملر اورادن قالقوب سدوم طرفه توجه ايتديلر و ابراهيم تشيع ايچون
 16. انلر ايله برابر كيتدى . و رب بن ياه جغم شئى ابراهيمدن خفى طوته يمى (18) چونكه
 17. ابراهيم مطلقاً عظيم و قوى بر ملت اوله جق و دنيا نك جمله ملتلى انده مبارك
 18. قيلنه جقدر . زيرا بن انى بيلورمكه كندندن صكره اولادينه و خانه سنه تنيه ايدنه جك
 19. انلر دخى صلاح و حق اجرا اتمك ايچون ربك طريقي حفظ ايدنه جكلر تا كه
 20. رب ابراهيمه سويله ديكنى يرينه كتوره ديدى . و رب سدوم و غموره نك فريادى
 21. چوغالب انلر كناهى بك بيوك اولديغى ايچون شمى نزول ايدوب تماميله بكا
 22. كلان فرياده كوره حركت ايدوب ايتدكلرينى كوريم . ايتديلر ايسه بيليم ديدى . و
 23. اول ادملر اورادن سدومه طوغرى دونوب حركت ايتديلر ابراهيم ايسه دها ربك
 24. حضورنده طوربور ايدى .

23. او زمان ابراهيم ياقلاشوب صالحى فاسق ايله برابر هلاك ايدنه جكميسين
 24. . بلكه شهرك ايچنده اللى صالح كيسه بولنور . ايمدى ايچنده بولتان اللى صالح ايچون
 25. عفو ايتيوب اول محلى هلاك ايدرميسين . حاشا كه سن بو كى بر شى يابوب صالحى
 26. فاسق ايله برابر اولدره سين و صالح فاسق كى اوله . حاشا سندن . بتون دنيا نك
 27. حاكمى عدالت اجرا ايتيه جكميدر ديدى . و رب اكر سدومه شهرك ايچنده اللى

המקום בעבורם : ויען אברהם ויאמר הנהנא הואלתי 27
 לדבר אל-אדני ואנכי עפר ואפר : אולי יחסרון חמשים 28
 הצדיקים חמשה התשחית בחמשה את-כל-העור ויאמר לא
 אשחית אס-אמצא שם ארבעים וחמשה : ויסף עוד לדבר 29
 אליו ויאמר אולי ימצאון שם ארבעים ויאמר לא אעשה
 בעבור הארבעים : ויאמר אל-נא יחר לאדני ואדברה אולי ל
 ימצאון שם שלשים ויאמר לא אעשה אס-אמצא שם
 שלשים : ויאמר הנהנא הואלתי לדבר אל-אדני אולי 31
 ימצאון שם עשרים ויאמר לא אשחית בעבור העשרים :
 ויאמר אל-נא יחר לאדני ואדברה אד-ספעם אולי ימצאון 32
 שם עשרה ויאמר לא אשחית בעבור העשרה : וילך יהוה 33
 כאשר כלה לדבר אל-אברהם ואברהם שב למקמו :

ויבאו שני המלאכים סדמה בערב ולוט ישב בשער-יט א
 סדם ונרא-לוט ויקם לקראתם וישתחו אפים ארצה : ויאמר 2
 הנה נא-אדני סורו נא אל-בית עברכם ולינו ורחצו
 רגליכם והשבתם והלכתם לדרבכם ויאמרו לא כי
 ברחוב גלן : ויפצרו-בם מאד ויסרו אליו ויבאו אל-ביתו 3
 ויעש להם משתה ומצות אפה ויאכלו : שרם ישכרו 4
 ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על-הבית מנער ועד-זקן כל-
 העם מקצה : ויקראו אל-לוט ויאמרו לו איזה האנשים ה
 אשר-באו אליך הלילה הוציאם אלינו ונדעה אתם : ויצא 6
 אליהם לוט הפתחה והגלת סגר אחריו : ויאמר אל-נא אחי 7
 תרעו : הנהנא לי שתי בנות אשר לא-ידעו איש אוציה-ה 8
 נא אתהן אליכם ועשו להן כשוב בעוניכם רק לאנשים
 האל אל-תעשו דבר כיעל-כן באו בצל קרתי : ויאמרו 9
 גש-הלאה ויאמרו האחד בא-לגור וישפט שפוט עתה
 גרע לך מהם ויפצרו באיש בלוט מאד וינשו לשבר
 הגלת : וישלחו האנשים את-ידם ויביאו את-לוט אליהם י
 הביתה ואת-הגלת סגרו : ואת-האנשים אשר-פתח הבית 11
 הכו בסגורים מקטן ועד-גדול וילאו למצא הפתח : ויאמרו 12

27 صالح كيمسه بولور ايسهم انلر ايچون بتون محلي عفو ايدرم ديدى . ابراهيم دخى
 28 جواباً اشته شمدي بن طوپراق وكول ايكن اقدم ايله مكالمهيه باشلادم . شايد اللى
 صالح كيمسه دن بشى نقصان اولسه اول بش كيمسه ايچون شهرک كافه سنى هلاك
 ايدرميسين ديدى . اودخى اكر اوراده قرق بش صالح كيمسه بولور ايسهم هلاك اتم
 29 ديدى . و تکرار اكا سويلوب بلکه اوراده قرق كيمسه بولنور ديدى . رب دخى اول
 30 قرق كيمسه ايچون ده اتم ديدى . و ابراهيم اقدم غضبه كلسون و سويليهيم . بلکه
 اوراده اوتوز كيمسه بولنور ديدى . رب دخى اكر اوراده اوتوز بولور ايسهم اتم ديدى .
 31 . و اشته شمدي اقدم ايله مكالمهيه باشلادم بلکه اوراده يكرمى كيمسه بولنور ديدكده
 32 اول يكرمى كيمسه ايچون دخى هلاك اتم ديدى . تکرار ابراهيم اقدم غضبه كلسون
 انجق بر دفعه دها سويليهيم بلکه اوراده اون كيمسه بولنور ديدى . رب دخى اون
 33 كيمسه ايچون هلاك اتم ديدى . و رب ابراهيم ايله مكالمهيه تمام ايتديكى كچي كيتدى
 و ابراهيم دخى يرينه عودت ايلدى .

اون طقوزنجى باب

- 1 و اول ايكي ملك آقشام وقتده سدومه كلديلر لوط دخى سدوم قپوسنده
 اوتوربور ايدى و لوط انلرى كورنجه استقباله قالقوب يوزى يره قدر اكيلهرك
- 2 . اقديم كرم ايدكز قولكرك خانه سنه دونوب بو كيجه قالكز و آياقركزى ييقايكز
 و صاحبلاين ارکن قالقوب يولكزه كيدكز ديدى . انلر ايسه خير ليجه صواقده
- 3 قالورز ديديلر . اما انلره زياده سيله ابرام ايلمسيله انلر انك ياننه خانه سنه كيرديلر
 اودخى انلره ضيافت ترتيب ايدوب فطير بيده بشوردى و بيديلر .
- 4 انلر ياتمزدن اول شهرک ادملرى يعنى سدومك ادملرى كنجدن اختاره قدر
 بتون خلق هر يانندن خانه يى قوشاتهرق . لوطى چاغروب اكا بو كيجه يانكده كلان
- 6 ادملر نزه ددر . انلرى يانززه چيقار انلرى بيله لم ديديلر . ايمدى لوط يانلرينه قپويه
 چيقهرق آرقه سندن قپويى قپايوب . اى برادرلرم رجا ايدرم كوتوك ايتيكر
- 8 . اشته بنم اركك بيلمه مش ايكي قيزم وار انلرى سزه چيقار ايمده نظر كرده خوش
 كلانى ياپكز فقط بو ادملره بر شى ياپمايكز چونكه طامك سياه سنه بونك ايچون
- 9 كيرديلر ديدى . اما انلر كيرو چكيل ديديلر هم بو ادم مسافر كمش ايكن كنديسنى
 حاكم عد ايدور . شمدي سكا انلردن زياده كوتوك ايدرز ديوب ادمى يعنى لوطى
- 10 زياده سيله تضيق ايدهرق قپويى قيرماغه ياقلاشديلر . فقط اول ادملر اللرىنى
- 11 اوزادوب لوطى اولك ايچنه يانلرينه چكوب قپويى قپايديلر . و خانه قپوسنده اولان
 ادملرى كوچوكدن بيوكه قدر آنيده كور ايتديلر شويله كه قپويى بولمقدن عاجز
- 12 قالديلر . و اول ادملر لوطه خطاباً بوراده دها كيمك وار داماد و اوغللركى

הַאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לֶךָ כֹּה חָתָן וּבְנֵיךָ וְכָל
 13 אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר הַוַּצֵּא מִן-הַמָּקוֹם : כִּי-מִשְׁחָתִים אָנֹכִי אֶת-
 הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-נִדְלָה צְעַקְתֶּם אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחֵנוּ יְהוָה
 14 לְשַׁחֲתָהּ : וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו וּלְקַחְתִּי בְנֹתַי וַיֹּאמְרוּ
 קוּמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחָתִית יְהוָה אֶת-הָעִיר וַיְהִי
 טו כַּמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו : וַכְּמוֹ הַשֹּׁחַר עָלָה וַיֵּאֲצִוּ הַמַּלְאָכִים
 בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנְּמַצְאֹת
 16 פֶּן-תִּסְפָּה בַּעֲזוֹן הָעִיר : וַיִּתְמַהֲמַה וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
 וּבִיד-אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בַּחֲמֹלֶת יְהוָה עֲלָיו וַיֵּצְאוּהוּ
 17 וַיִּנְהָהוּ מִחוּץ לָעִיר : וַיְהִי כִּהְצִיאֵם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמְרוּ
 הַמַּלְטֵי עַל-נַפְשֶׁךָ אֶל-תְּבִישׁ אֶחָדֶיךָ וְאֶל-תַּעֲמֹד בְּכַל-הַכְּפָר
 18 הַהֲרָה הַמַּלְטֵי פֶּן-תִּסְפָּה : וַיֹּאמֶר לוֹט אֵלֶיכם אֵל-נָא אֲדֹנָי :
 19 הִנֵּה-נָא מֵצָא עַבְדְּךָ חֹן בְּעֵינֶיךָ וַתִּגְדַּל חֶסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 עִמָּדִי לְהַחְיוֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא אוֹכַל לְהַמְלִיט הַהֲרָה
 כ פֶּן-תִּדְבְּקֵנִי הָרְעָה וּמָתִי : הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִבָה לְנוֹס
 שְׂמָה וְהוּא מֵצַעַר אֲמַלְטָה נָא שְׂמָה הַלֵּא מֵצַעַר הוּא וַתְּחִי
 21 נַפְשִׁי : וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאֹתִי כְּנִיד גַּם לְדַבֵּר הִנֵּה לְבַלְתִּי
 22 הִכְבִּי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ : מִהַר הַמַּלְטֵי שְׂמָה כִּי לֹא
 אוֹכַל לַעֲשׂוֹת דְּבַר עַד-בְּאֵךְ שְׂמָה עַל-פִּי קָרָא שְׁם-הָעִיר
 23 צוֹעַר : הַשָּׁמַיִם יֵצֵא עַל-הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צָעֲרָה : וַיְהוֹה
 הַמַּטִּיר עַל-סֹדֶם וְעַל-עַמֹּרָה גְּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן-
 כה הַשָּׁמַיִם : וַיַּהַפְּךָ אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֶת כָּל-הַכְּפָר וְאֶת כָּל-
 26 יוֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמַח הָאֲדָמָה : וַתִּבַּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי
 27 נְצִיב מֶלַח : וַיִּשָּׁפֶם אַבְרָהָם בְּבִקְרֵי אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד
 28 שָׁם אֶת-פְּנֵי יְהוָה : וַיִּשְׁקֶף עַל-פְּנֵי סֹדֶם וְעַמֹּרָה וְעַל כָּל-פְּנֵי
 אֶרֶץ הַכְּפָר וַיֵּרָא וַהֲגִה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכַּבְּשָׁן :
 29 וַיְהִי בִשְׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עַרְי הַכְּפָר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָהָם
 וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ הַהַכְּפָה כְּהַפְּךָ אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר-יָשָׁב
 ל כְּהֵן לוֹט : וַיַּעַל לוֹט מֵצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּדֵהר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ
 כִּי יָרָא לְשִׁבְתָּ בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּמַעֲרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו :

v. 14. רגושה

v. 18. קרש

13 וקזלרכי ושهرדה هر كيك وار اسسه بو محلدن چيقار . زيرا بز بو محلي هلاك
 ايدہ جکز . چونکہ فریادلری ربك حضورندہ بیوک اولدیغندن رب انی هلاك ایتك
 14 ایچون بزى كوندردى دیدیلر . اول وقت لوط كیدوب قیزلری آنان دامادلری ایله
 سولیشوب قالقکز بو محلدن چیقکز زیرا رب بو شهرى هلاك ایدہ جکدر دیدی .
 لکن دامادلری نظرندہ لطیفه ایدبور کبی کوروندی .

15 وسحر وقتندہ ملکر قالی زوجہ کی و بولنان ایکی قیزی کی آل که شهرک فسقندہ
 16 هلاك اولمايه سين ديهرك لوطی عجله ایتدردیلر . و او اوایلانور ایکن رب اکا شفقت
 ایتدیکی ایچون اول ادملر انک و زوجہ سنک و ایکی قیزینک اللرندن طوتوب انی
 17 چیقاره رق شهرک خارجه براقیدیلر . وانلری خارجه چیقاردقلرنده اکا حیاتک
 ایچون فرار ایله و آردکه باقمه . سحرانک هیج بر رنده طورمه . طاغه فرار ایله که
 18 هلاك اولمايه سين دیدی . و لوط انلره خطابا خیر افندم (19) رجا ایدرم اشته
 قولک سنک نظرکده لطف بولشدر و حیاتی حفظ ایتکده بکا بیوک احسان
 20 ایلدک اما بن طاغه فرار ایتکده مقتدر دکلم اولمايه که بلا بکا ایریشوبده اولهیم . اشته
 اکا فرار ایتک ایچون بو شهر یاقین و کوچوک اولوب رجا ایدرم اورایه التجا ایدم .
 21 کوچوک دکیدر و حیاتم حفظ اولنور دیدی . و اکا اشته سوله دیکک اشبو شهرى
 22 خراب ایتمک ایچون بو خصوصده دخی نیازکی قبول ایتدم . چابک اورایه التجا
 ایله زیرا سن اورایه واصل اولمايجه بن بر شی یا امام دیدی . بو سبیدن اول شهره
 23 صوغر تسمیه اولندی . کونش زمین اوزرینه طوغدقده لوط صوغره کیردی .

24 اول وقت رب سدوم و غموره اوزرینه رب طرفندن سمان کوکورت و آتش
 25 یاغدروب . اول شهرلری و بتون سحرانی و اول شهرلرک بتون اهاالیسنی و یرک
 26 نباتاتی خراب ایلدی . و لوطک زوجہ سی انک آرقه سنده اوله رق کیرویه باقمه بر
 طوز عمودی اولدی .

27 و ابراهیم صباحلین ارکن قالقوب ربك حضورندہ طوردیغی محله کله رک
 28 . سدوم و غموره یه و سحرانک هر طرفنه باقدقده اول یردن کلخان دومانی کبی بر
 دومان چیقدیغی کوردی .

29 بویله جه الله اول سحرانک شهرلری هلاك ایلدکده الله ابراهیمی تذکر ایدوب لوطک
 ساکن اولدیغی شهرلری خراب ایتدیکنده لوطی اول خرابه نك آراسندن چیقاردی .
 30 و لوط صوغردن چیقوب ایکی قیزی ایله برابر طاغده ساکن اولدی زیرا
 صوغرده ساکن اولقدن قورقوب ایکی قیزی ایله برابر بر مقاره ده ساکن اولدی .

ותאמר הבכירה אל-הצעירה אבינו זמן ואיש אין בארץ 31
 לבוא עלינו כדרך כל-הארץ : לכה נשקה את-אבינו ו 32
 ונשכבה עמו ונחיה מאבינו זרע : ותשקן את-אביהן ו 33
 בלילה הוא ותבא הבכירה ותשכב את-אביה ולא ידע
 בשכבה ובקומה : והיו ממחרת ותאמר הבכירה אל- 34
 הצעירה הן-שכבתי אמש את-אבי נשקנו ו 35 גם-הלילה
 ובאי שכבי עמו ונחיה מאבינו זרע : ותשקן גם בלילה לה
 ההוא את-אביהן ו 36 ותקם הצעירה ותשכב עמו ולא ידע
 בשכבה ובקמה : ותהרין שתי בנות-לוט מאביהן : ותלד 37 36
 הבכירה בן ותקרא שמו מואב הוא אבי-מואב עד-היום :
 והצעירה גם-הוא ילדה בן ותקרא שמו בן-עמי הוא אבי 38
 בני-עמון עד-היום : ס

ויסע משם אברהם ארצה הנגב וישב בן-קדש ובין שור כ א
 ויגר בגרר : ויאמר אברהם אל-שרה אשתו אחתי הוא 2
 וישלח אבימלך מלך גרר ונקה את-שרה : ויבא אלהים 3
 אל-אבימלך בחלום הלילה ויאמר לו הנך מת על-האשה
 אשר-לקחת והוא בעלת בעל : ואבימלך לא קרב אליה 4
 ויאמר אדני הנני גם-צדיק תהרני : הלא הוא אמר-לי אחתי ה
 הוא והיא-גם-הוא אמרה אחי הוא בתם-לבבי ובנקנן כפי
 עשיתי זאת : ויאמר אליו האלהים בחלום גם אנכי ידעתי 6
 כי בתם-לבבך עשית זאת ואחשך גם-אנכי אותך מחטו-לו
 על-כן לא-נתתיך לנגע אליה : ועתה השב אשת-האיש 7
 כי-נביא הוא ויתפלל בעדך וחייה ואם-אינך משיב דע כיר-
 מות תמות אתה וכל-אשר-לך : וישכם אבימלך בבקר 8
 ויקרא לכל-עבדיו ויודבר את-כל-הדברים האלה באזניהם
 ויוראו האנשים מאד : ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו 9
 מה-עשית לנו ומה-חטאתי לך כיהבאת עלי ועל-ממלכתי
 חטאה גדלה מעשים אשר לא-יעשו עשית עמדי : ויאמו 1
 אבימלך אל-אברהם מה ראית כי עשית את-הדבר הזה :
 ויאמר אברהם כי אמרתי רק אין-וראת אלהים במקום הזה 11

31. וביוק قيز کوچوك پدرمن اختيار اولوب يرده دخي بتون دنياك عادتته كورم
 32. بزه تقرب ايده جك برار يوقدر . كل پدرمنه شراب ايجيروب انك ايله ياتهرق
 33. پدرمزدن ذريت پيدا ايدهم ديدى . واول كچه پدرلرينه شراب ايجيره رك بيوك
 34. قيز كيروب پدرى ايله ياتدى او دخي انك ياتوب قالدقيني بيلمدي . و ايرسى كون
 بيوك قيز کوچوكه اشته دون كچه بن پدرم ايله ياتدم بو كچه ينه اكا شراب ايجيره لمده
 35. سن دخي كيروب انك ايله يات و پدرمزدن ذريت پيدا ايدهم ديدى . واول كچه
 دخي پدرلرينه شراب ايجيرديلر و کوچوك قيز قالقوب انك ايله ياتدى لوط دخي
 36. انك ياتوب قالدقيني بيلمدي . بويله جه لوطك ايكي قيزى پدرلرندن حامله اولديلر .
 37. و بيوك قيز بر اوغل طوغوروب اكا مواب تسميه ايلدى و بو كونه دكين موايلرك
 38. پدرى اودر . و کوچوك قيز دخي بر اوغل طوغوروب اكا بن عمى تسميه ايلدى بو
 كونه دكين عمونيلرك پدرى اودر .

يكر منجى باب

1. و ابراهيم اورادن جنوب طرفه نقل ايدوب قادش ايله شور آراسنده ساكن
2. اوله رق جرارده مسافر اولدى . و ابراهيم كندى زوجته سى ساره حقتده بو بنم
همشيرمدردى . جرار ملكى ايملك دخي كوندروب ساره نى آلدى .
3. اما الله ايملكه كچه رؤياسنده كلوب اكا اشته آلدقك خاتون سيندن اوله جكسين
4. زيرا او بر ارك زوجته سيدر ديدى . ايملك ايسه مرقومه تقرب ايمه مش اولغله يا
5. رب بر صالح امتى دخي اولدره جكميسين . او بكا بو همشيرمدرد ديدمى كنديسى
6. دخي او بنم برادرمدر ديدى . بن بو شى صاف يورك و پاك المله ياددم ديدى . و الله
اكا رؤياده بن دخي بو شى صاف يوركه ياددقنى بيلدمده سنى اكا طوقونغه برامغله
7. بكا كناه ايمكدن منع ايلدم . و شمدى بو ادمك زوجته سنى كيرو و زيرا او ييقمير اولغله
سنگ ايجون دعا ايده جك سن دخي ياشايه جقسين . و اكر كيرو و يرمن ايسه ك سن
و سكا متعلق اولانلرك جمله سى مطلقا هلاك اوله جنكز معلومك اولسون ديدى .
8. ايمدى ايملك صباحلاين اركن قالقوب خدمه سنك جمله سنى چاغردى و بو
9. شيلرك كافه سنى انلره نقل ايتديكنده اول ادملر زياده سيله قورقديلر . و ايملك
ابراهيمى چاغروب اكا خطابا بزه ايتديكك ندر بن سكا نه قباحت ايتدم كه بنم
10. و مملكتم اوزرينه عظيم كناه دعوت ايتدك . بكا لايقسز ايشلر ياپدك ديدى . و ايملك
11. ابراهيمه نه كوردك كه بو ايشى ايشلك ديدى . ابراهيم دخي ديديكه بوراده البته

12 וְהִרְגֵנִי עַל-דִּבְרֵי אִשְׁתִּי : וְנִסְ-אִמְנָה אַחֲתִי בַת-אָבִי הִוא
 13 אֵד לֹא בַת-אִמִּי וְהִחִילִי לַאֲשָׁה : וַיְהִי כַאֲשֶׁר הִתְעַו אֲתִי
 אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לֵה זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי
 14 אֵל כָּל-הַמְקוֹם אֲשֶׁר נִבְּוא שְׁמָה אִמְרִי-לִי אַחִי הִוא : וַיִּקַּח
 אַבְימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִים וַשְׂפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב לוֹ
 15 אֶת שְׂרָה אִשְׁתּוֹ : וַיֹּאמֶר אַבְימֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב
 16 בְּעֵינֶיךָ שָׁב : וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלֶיךָ כֶּסֶף לְאַחִיד
 הִנֵּה הִוא-לְךָ בְּסוֹת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אֲתַד וְאֵת כָּל וְנִכְחַת :
 17 וַיִּתְּפֹל אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָמֶלֶךְ
 18 וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאִמְהָתָיו וַיֵּלְדוּ : כִּי-עָצַר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל-
 רַחֵם לְבַיִת אַבְימֶלֶךְ עַל-דִּבְרֵי שְׂרָה אִשְׁתְּ אַבְרָהָם : ס

כא וַיְהוֶה כַּקֵּד אֶת-שְׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה
 2 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר : וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְמַנּוֹ לְמוֹעֵד
 3 אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֲתוֹ אֱלֹהִים : וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְּנֵו
 4 הַקּוֹלֵד לוֹ אֲשֶׁר-יִלְדָה-לוֹ שְׂרָה וַיִּצְחָק : וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת-
 5 הַיִּצְחָק בְּנֵו בֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֲתוֹ אֱלֹהִים : וְאַבְרָהָם
 6 בֶן-מֵאָת שָׁנָה בְּהוֹלֵד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנֵו : וַתֹּאמֶר שְׂרָה
 7 יִצְחָק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל-הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק-לִי : וַתֹּאמֶר מִי
 8 מִלֵּל לְאַבְרָהָם הִינֵנִקָה בָנִים שְׂרָה כִּי-יִלְדָתִי בֶן לִזְמַנּוֹ :
 9 וַיְגַדֵּל הַיֵּלֶד וַיִּנְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתַּתָּה גְדוֹל בַּיּוֹם הַנִּמַּל
 10 אֶת-יִצְחָק : וַתֵּרָא שְׂרָה אֶת-בֶּן-הַנֵּר הַמְצִרִית אֲשֶׁר-יִלְדָה
 11 לְאַבְרָהָם מִצְחָק : וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת
 12 וְאֶת-בְּנָהּ כִּי לֹא יִירֶשׁ בֶּן-הָאִמָּה הַזֹּאת עִם-בְּנֵי עַם-יִצְחָק :
 וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנֵו : וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אַל-יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל-הַפֶּעַר וְעַל-אִמְתְּךָ כֹּל
 אֲשֶׁר תֹּאמַר אֱלֹהֵי שְׂרָה שְׂמַע בְּקִלָּהּ כִּי בִי-צְחָק יִקְרָא לָךְ יִרַע :
 13 14 וְגַם אֶת-בֶּן-הָאִמָּה לְנֹוֹי אֲשִׁימְנֵו כִּי יִרְעָה הִוא : וַיִּשְׁכַּם
 אַבְרָהָם וּבִבְקָר וַיִּשְׁחַלֵּחַם וַחֲמַת מִים וַיִּתֵּן אֶל-הַנֵּר שֵׁם עַל-
 שְׂכָמָה וְאֶת-הַיֵּלֶד וַיִּשְׁלַחַהּ וַתֵּלֶד וַתִּתַּע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע :
 15 וַיִּקְלוּ הַמַּיִם מִן-הַחֲמַת וַתִּשְׁלַךְ אֶת-הַיֵּלֶד תַּחַת אֶתֶד

12 אֱלֹהֵי קוּרְקוּסִי יוֹקֵדֵר וּזְוֵגָהּ סִיבִילֵהּ בִּי קֵתֵל אִידֵרֵלֵר דִּידֵם . וּפִי הַחֲקִיקֵהּ בּוּ יֵדֵרֵמֵךְ
 13 קִיזִי הַמְשִׁירֵהּ מֵדֵר וּלְכֵן וַלֵדֵמֵךְ קִיזִי אִוְלַמְתֵּלֵהּ בֵּן זְוֵגָהּ מֵאוּלֵדִי . וְאֱלֹהֵי בִי
 יֵדֵרֵמֵךְ חַנֵּה סִנְדֵן גֵּרִיבֵתֵהּ כִּיִּקְרִידֵיבִי זִמָּן אַכָּא חֲטָבָא בְּכָא אִידֵהּ כִּיִּלְכֵךְ לִטְפֵּבּוּ
 14 אוּלְסוֹנֵךְ כִּידֵהּ כִּיִּמְזֵר הֵר בֵּר מַחְלֵדֵהּ בֵּן אִיִּחוֹן בְּרַדֵּרֵמֵדֵר דֵּיֵסִינ דִּידֵם . אוּל וּקְת
 אִימֵלֵךְ קוּיִוֹן וּסִיגֵר וְכוֹלֵהּ וְגַרִיבֵלֵר לוֹב אִרְהִימֵהּ וִירֵדֵךְ זְוֵגָהּ סִי סַרְהִי אַכָּא
 15 קִירוּ וִירְדִי . וְאִימֵלֵךְ אִשְׁתֵּהּ דִּיבָרֵם אוּכְכֵדֵר בְּכִנְדִיכֵךְ יֵרֵדֵה אִיֵּלֵה דִּידֵי .
 16 . וְסַרְהֵי חֲטָבָא אִשְׁתֵּהּ בְּרַדֵּרֵךְ סִיכֵךְ קִטְעֵהּ קוּמֵשׁ וִירֵדֵם . בּוּ בִתּוֹן סִנֵּךְ אִיֵּלֵה בְּרַבֵּר
 בּוּלְתַנְלֵרֵךְ וְגַמְלֵנֵךְ תֵּרְדֵנֵהּ סִכָּא קוּזֵאוּרִיִּסִי אוּלְסוֹן דִּידֵי . בּוּלֵהֲגֵה סַרֵה תַעֲזִיר
 17 אוּלְדֵי . וְאִרְהִימֵהּ דַּעָא אִיֵּתֵדִי וְאֱלֹהֵי אִימֵלֵכֵךְ זְוֵגָהּ סִי אִיֵּלֵה גַרִיבֵלֵרִינֵה שְׁפָא
 18 וִירִמְסִיֵּלֵהּ כּוּוּקְרִי אוּלֵדִי . זִירָא רַבֵּר אִרְהִימֵךְ זְוֵגָהּ סִי סַרֵה סִיבִילֵהּ אִימֵלֵכֵךְ
 אֵהֵל יִיִטְדֵן הֵר בְּרִינֵךְ רַחֲמֵי קָמֵשׁ אִיֵּדִי .

יִכְרִמִּי בְּרַחֲמֵי בָּאב

1 וְרַבֵּר סוּיֵלֵדִיכִי כִי סַרְהֵי זִיבֵרֵת אִידוּב רַבֵּר בִּיבּוּרִידֵינִי וְגַמְלֵהּ סַרְהֵי אַכְרָא
 2 אִיֵּלֵדִי . וְסַרֵה חַמְלֵהּ אוּלוּב אִנְדֵן אִרְהִימֵךְ אַחְתִּירֵלְגֵנֵדֵהּ לֵלֵהֵךְ אַכָּא דִּידִיכִי וּקְתֵדֵה
 3 בְּרַאוּגְלִי אוּלֵדִי . וְאִרְהִימֵהּ כִּנְדִיִּסֵהּ טוּוּגָן יַעֲנִי סַרְהֵדֵן כִּנְדִיִּסֵנֵה אוּלָן אוּגְלֵנֵה
 4 אִסְחֻקִּי * סִמִּיֵה אִיֵּלֵדִי . וְאִרְהִימֵהּ לֵלֵהֵךְ כִּנְדִיִּסֵנֵה אִמֵר אִיֵּלֵדִיכִי כִי אוּגְלִי אִסְחֻקִּי סִכְז
 5 כּוֹנֵלֵךְ אוּלֵדִינִי חַלְדֵהּ חֲתָן אִיֵּלֵדִי . וְאִרְהִימֵהּ אוּגְלִי אִסְחֻקִּי טוּוּגְדִיגֵנֵדֵהּ בּוּזֵי אִישְׁנֵדֵה
 6 אִיֵּדִי . וְסַרֵה אֱלֹהֵי בְּכָא כּוּמֵלֵךְ וּסִיֵּלֵהּ סִי וִירְדִי . הֵר אִישִׁידֵן בֵּן אִיֵּלֵה בְּרַבֵּר כּוֹלֵהּ כִּיִּכְדֵר
 7 דִּידֵי . וְאִרְהִימֵהּ כִּיִּמֵ דִירֵ אִיֵּדִיכֵה סַרֵה כּוּוּקְרִי אִמְזֵרֵהּ כִּיִּכְדֵר חַלְבוֹכֵהּ אַחְתִּיר
 8 אוּלֵדִינִי חַלְדֵהּ בִּנְדֵן אִנֵךְ בְּרַאוּגְלִי אוּלֵדִי דִּידֵי . וְכּוּוּקְרִי בִיבּוּדֵכֵהּ סוּטֵדֵן
 9 כִּסִּילֵדִי וְאִרְהִימֵהּ אִסְחֻקִּי סוּטֵדֵן כִּסִּילֵדִיכִי כּוֹנֵדֵה בִּיבּוּךְ בְּרִזִּיבֵת אִיֵּלֵדִי .
 10 וְסַרֵה אִרְהִימֵךְ מִסְרֵלוּ הַאִכְרֵדֵן אוּלָן אוּגְלֵנֵךְ אִסְתְּרָא אִיֵּלֵדִיכִי כּוֹרְדֵכֵה
 11 אִרְהִימֵהּ בּוּ גַרִיבֵהּ אִיֵּלֵה אוּגְלֵנִי טֵרְדֵ אִיֵּת זִירָא בּוּ גַרִיבֵנֵךְ אוּגְלִי בֵּן אוּגְלֵי אִסְחֻקִּי אִיֵּלֵה
 12 וַאֲרֵת אוּלַיֵהּ כִּיִּקְדֵר דִּידֵי . וּבּוּ שִׁי אוּגְלֵנֵדֵן טוּלוּבִי אִרְהִימֵךְ גַּיֵבֵת כּוּוּגְנֵה
 13 כִּיִּתְדִי . פִּקְטֵ אֱלֹהֵי אִרְהִימֵהּ חֲטָבָא כּוּוּקְרִי וְגַרִיבֵךְ אִיִּחוֹן בּוּ חֲסוּס כּוּוּגְנֵה
 כִּיִּתְמִסּוֹן סַרְהֵנֵךְ סִכָּא סוּיֵלֵדִיכִי סוּזֵךְ חַמְלֵהּ סִנֵי דִיכֵה זִירָא סִנֵּךְ נִסְלֵךְ אִסְחֻקִּי אִיֵּלֵה
 14 יָאד אוּלֵנֵה כִּיִּקְדֵר . וְגַרִיבֵנֵךְ אוּגְלֵנִי דַחֲי סִנֵּךְ נִסְלֵךְ אוּלֵדִינִי אַכְרֵדֵן בְּרַמֵּלֵת אִידֵהּ כִּיִּכְמֵ
 15 אִיֵּדִי . אִרְהִימֵהּ דַחֲי סַבְּחֵלֵינֵן אֵרְכֵן קַלְקוּב אִתְמֵךְ וּבְרַטוּלוּם סוּוּלֵב הַאִכְרֵךְ
 אוּמוּזִינֵה קוּיֵהֵרֵךְ אַכָּא וִירְדִי וְכּוּוּקְרִי דַחֲי וִירוּב אִנִי כּוֹנְדֵרֵדִי וְהַאִכְרֵךְ כִּיִּדוּב
 15 בְּרִשְׁעֵי בְרִיֵה סִנְדֵה טוּלוּשְׁתֵּדֵה אִיֵּדִי . וּטוּלוּמֵדֵה סוּטוֹכְנֵדֵכֵה כּוּוּקְרִי בְּרַחֲמֵי

השיחם : ותלך ותשב לה מנגד הרחק כמטחני קשת פי 16
אמרה אל-ארהא במות הלד ותשב מנגד ותשא את-קלה
ותבך : וישמע אלהים את-קול הנער ויקרא מלאך אלהים 17
אל-הנר מן-השמים ויאמר לה מה-לך הנר אל-תיראי כי
שמע אלהים אל-קול הנער באשר הוא-שם : קומי שאי 18
את-הנער והחניקי את-ידך בו כי-לני גדול אשמנו :
ויפקח אלהים את-עניו ותך באר מים ותלך ותמלא את- 19
החמת מים ותשק את-הנער ויהי אלהים את-הנער וינגל כ
וישב במדבר ויהי רבה קשח וישב במדבר פארן ותקח 21
לו אמו אשה מארץ מצרים : והי 22
בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיקל שר-צבאו אל-אברהם
לאמר אלהים עמך בכל אשר-אתה עשה : ועתה השבעה 23
לי באלהים הנה אם-תשקר לי ולניני ולנכדי פחסד אשר
עשיתי עמך תעשה עמדי ועם-הארץ אשר-נרתה בה :
ויאמר אברהם אנכי אשבע : והוכח אברהם את-אבימלך 24 כה
על-אדות באר המים אשר גזלו עבדי אבימלך : ויאמר 26
אבימלך לא ידעתי מי עשה את-הדבר הזה וגם-אתה לא-
הגדת לי וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום : ונקח אברהם 27
צאן ובקר ויתן לאבימלך ויכרתו שניהם ברית : ויצב 28
אברהם את-שבע כבשת הצאן לברתו : ויאמר אבימלך 29
אל-אברהם מה הנה שבע כבשת האלה אשר הצבת
לברתך : ויאמר כי את-שבע כבשת תקח מדי בעבור ל 30
תהיה לי לעדה כי תפרתי את-הבאר הזאת : על-כן קרא 31
למקום ההוא באר שבע כי שם נשבעו שניהם : ויכרתו 32
ברית בבאר שבע ונקם אבימלך ופיקל שר-צבאו וישבו
אל-ארץ פלשתים : וישע אשל בבאר שבע ויקרא-שם 33
בשם יהוה אל עולם : ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים 34
רבים :

ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את-אברהם כב א
ויאמר אליו אברהם ויאמר הגני : ויאמר קח-נא את-בנד 2
את-יחידך אשר-אהבת את-יחזק ולד-לך אל-ארץ המריה
והעלהו (26)

16 אלתה בראוב . چوجوغك اولومنى كورميهيم ديهرك واروب بر اوق اتمى قدر
17 مسافده قارشوده اوتوردى و قارشوده اوتورور ايكن يوكسك سنسله آغلادى . و الله
چوجوغك سسنى ايشتمكك اللهك ملكى سادن هاجره ندا ايدوب اكا اى هاجر
18 سكا نه اولدى . قورمه زيرا الله چوجوغك بولندينى بردن سسنى ايشتىدى . قالىق
19 چوجوغى قالدرو الكله اكا ياردم ايله زيرا انى سيوك بر ملت ايدو جكم ديدى . و الله
انك كوزلرخى آچغله او بر صوقوسى كوردكده كيدوب طولومى صوايله طولدره رق
20 چوجوغه ايجردى . و الله چوجوق ايله ايدى او دخى سيويوب برته ده ساكن اوله رق
21 كانكش اولدى . و پاران برته سنده ساكن اولوب والدهسى اكامصر ديارندن برزوجه آلى .
22 اول وقت دخى ايملك و سرعسكرى بيكول ابراهيم ايله مكاله ايدوب الله هر
23 ايشلديكك شيدو سنك ايله در . و شمدى بوراده بكا الله حق ايجون يمين ايت كه بكا
و نسلمه و ذرته غدر ايتيوب بكا و شو مسافر اولديغك دياره هان سكا ايتديكم
24 لطف مثللو معامله ايدو جكسين ديدى . ابراهيم دخى يمين ايدرم ديدى (25) و ابراهيم
26 ايملكك كوله لرنيك خيرا آلدقلىرى صوقوسندن طولايى ايملكى تعزير ايلدى . ايملك
دخى بونى كيم يالديغى بيلم هم سده بكا خبر و برمدك بن دخى بو كونه قدر
27 ايشتمه مش ايدم ديدى . اول وقت ابراهيم قويون و صيغر آوب ايملكه و يره رك
28 آرلارنده عهد ايلديلر . و ابراهيم قويونلردن يدى ديشى قوزى آرى قومغله
29 . ايملك ابراهيم بو آرى قودينغك يدى ديشى قوزى ندر ديدكده (30) ابراهيم بو
قويونى بنم قازمش اولديغمه بنم ايجون شهادت اولق اوزره بو يدى ديشى قوزى يى
31 المدن آله سين ديدى . و اپيكسى اوراده يمين ايتدكلى سبيله اول محله برشع *
32 تسميه ايلدى . و برشبعده عهد ايتدكدن صكره ايملك ايله سرعسكرى بيكول
قالقوب فلسطينك ديارينه عودت ايتديلر .
33 ابراهيم ايسه برشبعده آغاچلر ديكوب اوراده اله سرمدى اولان يه وانك اسمنه
34 دعا ايلدى . و ابراهيم فلسطينك ديارنده خيلى زمان مسافر اولدى .

يكرى ايكنجى باب

1 و بوشلردن صكره الله ابراهيمى تجربه ايدو رك اكا اى ابراهيم ديدى او دخى
2 ليك ديدى . و الله شمدى بريجك اوغلكى يعنى سويكك اسحقى آوب موربه ديارينه
كيت و انى اوراده سكا سويليه جكم طاغلك بريسى اوزرنده محرقه تقديم ايله ديدى .

והעלהו שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר אליך :
 3 וישכם אברהם בבקר ויחבש את-חמרו ויטח את-שני נערו
 אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל-המקום
 4 אשר-אמר-לו האלהים : ביום השלישי וישא אברהם את-
 ה עניו וירא את-המקום מרחק : ויאמר אברהם אל-נערו
 נשבו לכם פה עם-חמור ואני והפער גלגה עד-כה ונשתחווה
 6 ונשובה אליכם : ויטח אברהם את-עצי העלה וישם על-
 יצחק בנו ויטח בידו את-האש ואת-המאכלת וילכו שניהם
 7 יחדו : ויאמר יצחק אל-אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר
 הגני בני ויאמר הגה האש והעצים ואיה השה לעלה :
 8 ויאמר אברהם אלהים יראה-לו השה לעלה בני וילכו שניהם
 9 יחדו : ויבאו אל-המקום אשר אמר-לו האלהים ויבן שם
 אברהם את-המזבח ויערף את-העצים ויעקד את-יצחק בנו
 10 וישם אתו על-המזבח מפעל לעצים : וישלח אברהם את-
 11 ידו ויטח את-המאכלת לשחט את-בנו : ויקרא אליו
 מלאך יהוה מן-השמים ויאמר אברהם ויאמר
 12 הגני : ויאמר אל-תשלה ידך אל-הפער ואל-תעש לו
 מאומה כי עתה ידעתי כי-ירא אלהים אתה ולא חשבת
 13 את-בנה את-יחידך ממני : וישא אברהם את-עניו וירא
 והנה-איל אחר נאחו בסבך בקרניו וילך אברהם ויטח
 14 את-האיל ויעלהו לעלה תחת בנו : ויקרא אברהם שם-
 המקום ההוא יהוה ויראה אשר ואמר היום בהר יהוה
 15 שו יראה : ויקרא מלאך יהוה אל-אברהם שנית מן-השמים :
 16 ויאמר בי נשבעתי נאם-יהוה כי יען אשר עשית את-הדבר
 17 הזה ולא חשבת את-בנה את-יחידך : כירבך אברכך
 והרבה ארבה את-זרעך ככוכבי השמים וכחול אשר על-
 18 שפת הים וירש ורעד את שער איביו : והתברכו בזרעך
 19 כל גווי הארץ עקב אשר שמעת בקלי : וישב אברהם אל-
 נערו ויקמו וילכו יחדו אל-באר שבע וישב אברהם בבאר
 כ שבע : ויהי אחרי הדברים האלה ויגד
 לאברהם לאמר הגה גלדה מלכה נס-הוא בנים לגחור אחיך :

3 • אימדי אברהם صباح-الین ارکن قالقوب مرکنه سمر اورهرق اوشاقلرندن ایکی
 نفر ایله اوغلی اسحقی برابر آلدی و محرقه ایچون اوطون یاردقدن صکره چقوب
 4 • اللهمك سویله دیکی محله کیتدی • و اوچنجی کونده ابراهیم کوزلرینی قالدروب
 5 • اوزاقدن اول محلی کوردی • و ابراهیم اوشاقلرینه سز بوراده مرکب ایله قالکنز
 و بن چوجوق ایله اورایه کیدوب سجده ایتدکن صکره سزه عودت ابدہ جکنز
 6 • دیدی • ایمدی ابراهیم محرقه اوطوتی آلوب اوغلی اسحقه یوکتتمکله اینه آتش
 7 • و یحیاق آلهرق ایکیسی برابر کیتدیلر • و اسحق پدری ابراهیمه سویلیوب ای پدر
 دیدکده لیبک ای اوغلم دیدی • او دخی اشته آتش و اوطون و لکن محرقه ایچون
 8 • قوزی نروده در دیدی • ابراهیم دخی ای اوغلم الله کندیسنه محرقه ایچون قوزی بی
 تدارک ایدہ جکدر دیدی • بوبله جه ایکیسی برابر کیتدیلر •
 9 • و اللهمك کندیسنه سویله دیکی محله کلدکلرنده ابراهیم اوراده بر مذبح بنا ایتدی
 و اوطونی دزدکدن صکره اوغلی اسحقی باغلابوب مذبحه اوطونلر اوزرینه قودی •
 10 • و ابراهیم اوغانی بوغازلامق ایچون الینی اوزادوب ییغای آلدقه (11) ربک
 12 • ملکی ابراهیم ابراهیم دیو سمان اکا ندا ایلدی او دخی لیبک دیدی • ملک دخی
 الکی چوجوغه اوزاتمه و اکا برشی یایمه زیرا بریحک اوغلیکی بندن دریغ ایتدی ککدن
 13 • اللهمدن قورقار ایدیکی شمدی یلدم دیدی • و ابراهیم کوزلرینی قالدروب آرقه سنده
 و صیق چالیق آراسنده بوینوزندن طوئش بر قوچ کوردکده ابراهیم کیدوب قوچی
 14 • الهرق انی اوغلی یرینه محرقه تقدیم ایلدی • او زمان ابراهیم اول محله یهوا یراه
 15 • تسمیه ایلدی حتی بو کون طاغده یهوا کور-بور دینلور • و ربک ملکی ایکنجی دفعه
 16 • اولهرق سمان ابراهیمه ندا ایدوب • رب بیوررکه ذاتم حتی ایچون یمن ایتدم سن
 17 • بونسننن ایشله یوب بریحک اوغلیکی بندن دریغ ایتدی کک ایچون • بن سنی زیاده سیله
 برکتلیوب نسلکی سما یلدزلری و دکز ساحلنده کی قوم قدر غایتله چوغالده جنم نسلک
 18 • دخی دشمنلرینک قوسنه وارث اوله جقدر • و سوزمی دیکه دیکک ایچون دنیانک
 19 • جمله ملقاری سنک نسلکله مبارک قیلنه جقدر دیدی • و ابراهیم اوشاقلرینک یأنه
 عودت ایتدکن صکره قالقوب برابر بر شبعه کیتدیلر و ابراهیم بر شبعده ساکن
 اولدی •
 20 • و بو شیلردن صکره ابراهیمه اشته ملکه دن دخی قارنداشک ناحورک اوغللری

את-עוץ בכרו ואת-בנו אחיו ואת-קמואל אבי ארם : ואת- 21
כשד ואת-חזו ואת-פלדש ואת-ידלף ואת בתואל : ובתואל 22
ילד את-רבקה שמנה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם :
ופילגשו ושמה ראומה ותלד גם-הוא את-שבח ואת-גחם 24
ואת-תחש ואת-מעכה :

פ פ פ ה 5

ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים כג א
שני חיי שרה : ותמת שרה בקרית ארבע הוא חברון 2
בארץ כנען ויבא אברהם לספד לשרה ולביתה : ויקם 3
אברהם מעל פני מתו וידבר אל-בני-חת לאמר : גרותו-שב 4
אנכי עמכם תנו לי אחות-קבר עמכם ואקברה מתי
מלפני : וישענו בני-חת את-אברהם לאמר לו : שמענו ה 5
אדני נשיא אלהים אתה בתוכנו במבחר קברינו קבר את-
מתך איש ממנו את-קברו לא-יכלה ממך מקבר מתך :
ויקם אברהם וישתחו לעם-הארץ לבני-חת : וידבר אתם 7
לאמר אם-יש את-נפשכם לקבר את-מתי מלפני שמעני
ופגעו-לי בעפרון בן-צחר : ויתן-לי את-מערת המכפלה 9
אשר-לו אשר בקצה שדהו בכסף מלא ותננה לי בתוככם
לאחות-קבר : ועפרון ישב בתוך בני-חת וישע עפרון החתי 10
את-אברהם באזני בני-חת לכל באי שער-עירו לאמר :
לא-אדני שמעני השדה נתתי לך והמערה אשר-בו לך 11
נתתיה לעני בני-עמי נתתיה לך קבר מתך : וישתחו 12
אברהם לפני עם-הארץ : וידבר אל-עפרון באזני עם-הארץ 13
לאמר אך אם-אתה לו שמעני נתתי כסף השדה קח ממני
ואקברה את-מתי שמה : וישע עפרון את-אברהם 14
לאמר לו : אדני שמעני ארץ ארבע מאת שקל-כסף ביני 15
ובינך מה-הוא ואת-מתך קבר : וישמע אברהם אל- 16
עפרון וישקל אברהם לעפרון את-הכסף אשר דבר באזני
בני-חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסחר : ויקם שרה 17
עפרון אשר במכפלה אשר לפני ממרא השדה והמערה אשר-
בו וכל-העץ אשר בשדה אשר בכל-נבלו סביב : לאברהם 18
למקנה

21 یعنی ایلك اوغلى عوص و قازنداشى بوز و آرامك پدرى قوئيل (22) وكاسد و جزو
23 و پيلداش و يدلاف و بتوئيل اولدى ديو خبر و يرلدى . و بتوئيل ربقابى توليد
24 ايلدى . ابراهيم قازنداشى ناحورك اشبوسكز نفرى ملكدن اولدى . و كذلك انك
رؤومه اسمند اولان او طه لغندن طايح و جاحم و تاحش و معكه اولدى .

يكرمى او حججى باب

1 و ساره نك مدت عمرى يوز يكرمى يدى سنه اولدى . ساره نك مدت عمرى بو
2 قدر اولوب . ساره كنعان ديارنده واقع حبرون ذيلان قريات ارباعده وفات ايتدى
3 و ابراهيم ساره ايجون ماتم طوتوب اغلامق اوزره كلدى . و ابراهيم جنازه سى يانندن
4 قالقوب حت اوغللرينه خطاباً . بن يانكزده غريب و مسافر ايم . حضور مدين
جنازه سى دفن ايتيم ايجون بكا يانكزده ملك اولمق اوزره بر قبرستان و ركز ديدى .
5 . حت اوغللى دخی ابراهيمه جواباً (6) ای افندم بزى ديكه سن آرامزده الله
طرفندن اميرسين . جنازه كى قبرستانلر مزك اك اعلاسنده دفن ايله . جنازه كى دفن
7 ايتك ايجون بزى بر كيسه قبرى سندن دريغ ايتيم ديديلر . اول وقت ابراهيم قالقوب
8 او ديارك اهايلسى اولان حت اوغللرينه تى ايدرك . انلره خطاباً اكر حضور مدين
جنازه سى دفن ايتمكلكمه راضى ايسه كز بى ديكه بكنز . صوحر اوغلى عفرونه بنم
9 ايجون رجا ايليكز . كه تارلاسنك كنارنده بولنان مكپله مغاره سنى آراكزده بكا
10 قبرستان اولمق اوزره دكر بهاسيله ملك اوله رق و يرسون ديدى . عفرون ايسه حت
اوغللى آراسنده اوتور يور ايدى . اول وقت حتى عفرون كندى شهرينك قوسندن
11 كين جمله حت اوغللى ديكبر ايكن ابراهيمه جواباً . خير افندم بى ديكه . تارلايى
سكا ويرم انده اولان مغاره نى دخی ويرم . انى قومم اوغللرينك كوزلرى اوكنده
12 سكا ويرم . جنازه كى دفن ايله ديدى . اول وقت ابراهيم ديارك اهايلسى اوكنده
13 تى ايلدى . و اول ديارك اهايلسى ديكبر ايكن عفرونه خطاباً اويله ايسه رجا ايدرم
بى ديكه تارلانك بهاسنى و يريم بدن آل اندن صكره جنازه سى اوراده دفن ايديم
14 ديدى . عفرون دخی ابراهيمه جواباً (15) افندم بى ديكه سنك ايله بنم آرامده
16 درت يوز مثقال كومشلك ير نه در جنازه كى دفن ايله ديدى . ابراهيم دخی عفرونى
ديكله يوب ابراهيم عفرون ايجون حت اوغللى حضورنده سويله ديكى كومشى يعنى
17 تجار آراسنده جارى اولدى بى كى درت يوز مثقال كومشى طارتدى . و عفرونك عمره
قارشوسنده مكپله ده واقع تارلاسى يعنى تارلا ايله انده اولان مغاره و تارلانك
18 اطرافنده و بتون حدودى داخلىنده بولنان هب آغاچار . شهرك قوسندن كيرنلرك

19 לְמַקְנָהּ לְעֵינַי בְּנִיחַת בְּכָל בְּאֵי שְׁעַר-עִירָו : וְאַחֲרֵי-כֵן קָבַר אֲבֹרָהִם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מַעְרַת שָׂרָה הַמַּכְפִּלָּה עַל-פְּנֵי כַּמְרָא הוּא חֲבֵרוֹן בְּאֶרֶץ בְּנֵעֻן : וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר-בוֹ לְאֲבֹרָהִם לְאַחַת-קָבַר מֵאֵת בְּנֵי-חַת : ס

א כד

2 וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהִם אֶל-עַבְדּוֹ וְזָקַן בֵּיתוֹ הַמִּשְׁלַל בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שֵׁם- 3 נָא יִדָּה תַחַת יְרֵכִי : וְאִשְׁבִּיעַךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֵלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר 4 אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ : כִּי אֶל-אֶרֶצִי וְאֶל-מִוְלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלִקְחַתְּ הַאִשָּׁה לְבָנִי לְיִצְחָק : וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוֹלֵי לֹא-תֵאבְּדָה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הַהֹשֵׁב אֲשִׁיב אֶת- 6 בְּנֵךְ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יֵצֵאתָ מִשָּׁם : וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבֹרָהִם 7 הַשְּׂמֹר לְךָ פְּדוּת-שׁוֹב אֶת-בְּנֵי שְׁמָה : וַיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לִקְחַתִּי מִבְּיַת אָבִי וּמֵאֶרֶץ מִוְלַדְתִּי וְאֲשֶׁר הִבְרִילִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח 8 מַלְאָכָו לְפָנֶיךָ וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבָנִי מִשָּׁם : וְאִם-לֹא תֵאבְּדָה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרַיךָ וְנָקִית מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק אֶת-בְּנֵי לֹא 9 תִּשָּׁב שְׁמָה : וַיִּשָּׂם הָעֶבֶד אֶת-יָדוֹ תַחַת יָרֵךְ אֲבֹרָהִם אֲדֹנָיו וַיִּשְׁבַּע לוֹ עַל-הַדְּבָר הַזֶּה : וַיָּקָם הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גִמְלוֹת מִמְּלֵי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו בָּרָךְ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶם 11 נַחְרִים אֶל-עִיר נַחֹר : וַיִּבְרַךְ הַגִּמְלוֹת מִחוּץ לְעִיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לַעַת עָרֵב לַעַת יָצֵאת הַשְּׂאֵבֶת : וַיֹּאמֶר וַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבֹרָהִם הִקְרִיחַ-נָּא לִפְנֵי הַיּוֹם וְעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדֹנָי אֲבֹרָהִם : הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵין הַמַּיִם וּבְנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר יֵצֵאת לְשָׂאֵב מַיִם : וַיהוָה הִנְעִר אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיו הַסֵּר-נָא כַדָּף וְאִשְׁתָּה וְאָמְרָה שְׂתָה וְנִסְ-גִּמְלוֹת אֲשֶׁקַּח אֶתְּךָ הַכַּחַת 15 לְעַבְדֶּךָ לְיִצְחָק וְכֵּה אֲדַע כִּי-עֲשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנָי : וַיהוָה הוּא שָׂרָם כְּלָה לְדָבָר וְהִנֵּה רַבְּקָה יֵצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבִתּוֹ וְאֵל בְּן-מִלְכָּה אִשְׁתּוֹ נַחֹר אַחֵי אֲבֹרָהִם וְכֵּהָ עַל-שִׁכְמָה : 16 וְהִנְעִר טַבַּת מִרְאֵה מְאֹד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יִדְעָה וְתִרְדַּ

v. 14 הנערה קרי

v. 16 הנערה קרי

19 חצי חת אוגלרניק קאפנסק קוזלרי אוקנד אברהימ מלך אידלדי . בעד אברהימ זוגהסי סארבי מר קארשוסנד מכלה תארלסנד וקע מגארדע דפן אידלדי . בו 20 מכל כנען דיארנד אולאן חירונודר . ו תארלא אילה איינדע בולאן מגאר חת אוגלרי طرفדן אברהימ קיבסטאן אולק אוזר מלך אידלדי .

יקרמי דרדנחי בוב

- 1 אידלדי אברהימ אכטאר ומס אולוב רב אברהימי מר خصوصד ברקטלדי .
- 2 . ו אברהימ קנדי خانه סנק אכטארי בולאן ובטון אמולי אוזרינה נאזר אולאן
- 3 בנדסנה خطاباً كل السكى اوبلغ الله قو . و سمانك اللهى وزمينك اللهى اولان
- 4 יהוא חצי איחון ארארנד סאکن اولדיג כנעאלילק קיזלרנדן اوغل מר זוגה אמאיה חגכ
- 5 فقط بنم ديارمه واقربامه كيدوب اوغلم اسحقه بر زوجه آله حنك سكا مين ايندررم
- 6 دیدي . بندسني دخی اکا شاید قیز بنم ايله برابر بو دیاره کلم استمز ایسه اوغلی
- 7 چیقديغك دیاره کیرو کوتورسهم اولورمی دیدی . ابراهیم دخی اکا صاقن اوغلی
- 8 اورایه کیرو کوتورمیه سین . بی پدرم خانه سندن وطوغدیغ دیاردن آوب بنم ايله
- 9 تکلم ایدرک بو دیاری نسلکه ویره حکم دیو مین ایدن سمانک اللهی יהوا کندیسی
- 10 ملکي سنك اوککجه ارسال ایدرک سن دخی اورادن اوغله بر زوجه آله حقسین
- 11 . واکر قیز سنك ايله برابر کلم استمز ایسه بو مینمندن بری اولورسین اما اوغلی
- 12 اورایه کیرو کوتورمیه سین دیدی . اول وقت بندس افندیسی ابراهیمک اولیغی آتته
- 13 التي قوبه رق اکا بو خصوصد مین ایتدی . و بندس افندیسنک بتون اموالی آتته
- 14 اولوق حسیلله افندیسنک دوهرلندن اون راس دوهر آله رق قالقوب آرام نهرینه تاحورک
- 15 شهرینه عزیمت ایدلدي . و آفشام اوستی نسوانك صو حکمکه چیقديقلری وقتده
- 16 شهرک خارجنده بولان صو قیوسنک یاننده دوهرلی چوکدردی . و ای افندم
- 17 ابراهیمک اللهی رب نیاز ایدرم بو کون ایشی راست کتور و افندم ابراهیمه لطف
- 18 ايله . آشته بن صو چشمه سی یاننده طور یورم و شهرک اهالیسی قیزلری صو حکمکه
- 19 چیقورلر . و اولسونکه دستکی ایندرده صو ایچیم دیدیکمده ایچ دوهرکی دخی
- 20 صواریم دیه چک اولان قیز قولک اسحقه نصیب ایدلیکک او اوله . و بونکله افندمه
- 21 لطف ایدلیکیکی بیله می دیدی .

15 و او سوزینی تمام آتمزدن اول آشته ابراهیمک قارنداشی ناحورک زوجه سی ملک نیک

16 اوغلی بتویله طوغان ربقا دستسی اوموزنده اوله رق چیقور ایددی . و قیز غایتله

הענינה ותמלא כדה ותעל : ותרץ העבד לקראתה ויאמר 17
 הנמיאני נא מעטמים מבדד : ותאמר שתה אדני ותמהר 18
 ותרד כדה על-ידה ותשקהו : ותכל להשקותו ותאמר גם 19
 לגמלוך אשאב עד אם-כלו לשותת : ותמהר ותער כדה ב
 אל-השקת ותרץ עוד אל-הבאר לשאב ותשאב לכל-גמלו :
 והאיש משתאה לה מחריש לדעת ההצלחה יהיה דרכו אם- 21
 לא : ויהי כאשר כלו הגמלים לשותת ונקה האיש נזם זהב 22
 בקע משקלו ושני צמידים על-ידיה עשרה זהב משקלם :
 ויאמר בת-מי את הגידי נא לי הוש בות-אברך מקום 23
 לנו ללון : ותאמר אליו בת-בתואל אנכי בן-מלכה אשר ילדה 24
 לנחור : ותאמר אליו גם-תבן גם-מספוא רב עמנו גם-כה
 מקום ללון : ונקד האיש וישתחו ליהוה : ויאמר ברוך 26 27
 יהוה אלהי אדני אברהם אשר לא-עזב חסדו ואמתו מעם
 אדני אנכי ברך נתני יהוה בית אחי אדני : ותרץ הנער 28
 ותגד לבית אמה כדברים האלה : ולרבקה אח ושמו לבן 29
 ותרץ לבן אל-האיש החוצה אל-העין : ויהי ובראת את-ל
 הפום ואת-הצמידים על-ידי אחתו וכשמעו את-דברי רבקה
 אחתו לאמר כה-דבר אלי האיש ויבא אל-האיש והנה 30
 עמד על-הגמלים על-העין : ויאמר בוא ברוך יהוה למה 31
 תעמד בהוצו ואנכי פניתי הבית ומקום לגמלים : ויבא 32
 האיש הביתה ויפתח הגמלים ויתן תבן ומספוא לגמלים
 ומים לרחץ רגליו ורגלו האנשים אשר אתו : וישם לרגלו 33
 לאכל ויאמר לא אכל עד אם-דברתי דברי ויאמר דבר :
 ויאמר עבד אברהם אנכי : ויהוה ברך את-אדני מאד 34 לח
 ויגדל ויתלו צאן ובקר וכסף וזהב ועבדו ושפחת ונמלים
 וחמרים : ותלד שרה אשת אדני בן לאדני אחרי זקנתה 36
 ויתן-לו את-כל-אשר-לו : וישבעני אדני לאמר לא-תקח 37
 אשה לבני מבנות הפנעני אשר אנכי ישב בארצו : אם-לא 38
 אל-בית-אבי תלד ואל-משפחתי ולקחת אשה לבני : ויאמר 39
 אל-אדני אל לך לא-תלך האשה אחרי : ויאמר אל יהוה מ

ויוסף קרי v. 33. הנערה קרי v. 28. מסך ב"ק v. 19.

אשר

(30)

קוזל בראכה אולוב کنדיסני ארכ בילמש אیدی . אیدی מرقومه چشمه یه اینه رک
 17 دستیسنی طولدروب چقدی . اول وقت بنده قوشوب مرقومه یی قارشولایه رق کرم
 18 ایله دستیکدن بکا بر آرزو ایچیر دیدی . او دخی ایچ اقدم دیه رک چابک دستیسنی
 19 انه ایندروب اکا ایچیردی . واکا ایچیردکن صکره دوه لرک ایچون دخی قاتیجه قدر
 20 صو چکیم دیدی . و چابک دستیسنی تکنیه بوشالدوب صو چکمک ایچون تکرار
 21 قیویه قوشوب دوه لرینک کافه سی ایچون چکدی . و اول ادم کندی یولی رب میسر
 22 ایدوب ایتمدیکنی بیلکم ایچون سکوت ایدره رک دقتله اکا باقار ایدی . و دوه لر ایچوب
 بتوردکده اول ادم یارم مثقال وزننده آلتون بر حلقه و مرقومه نک قولاری ایچون
 23 اون مثقال وزننده بر چفت آلتون بلازک چیقاروب . سن کیمک قیزی سین لطفاً بکا
 24 سویله سنک پدرک خانه سنده بزم ایچون کیمه لیه چک یر وارمیدر دیدی . او دخی
 25 اکا بن ناحورک ملکه دن اولان اوغلی بتوشیک قیزی ایم دیدی . وینه اکا بزده هم
 26 صمان هم یم چوقدر همده کیمه لیه چک یر واردر دیدی . اول وقت او ادم اکیلوب
 27 ربه سجده ایدره رک . اقدم ابراهیمک اللهم رب مبارک اولسونکه لطف و حقیقتنی
 اقدمدن دریغ ایتموب بن یوله ایکن رب بنی اقدمک قارنداشلرینک خانه سنه کتوردی
 28 دیدی . اول وقت قیز قوشوب بو قوعانک جمله سنی والده سنک خانه سنه حکایه ایلدی .
 29 و ربقاتک لابان اسخنده بر قارنداشی وار ایدی و لابان چیقوب اول ادمک یانه
 30 چشمه یه طوغری قوشدی . چونکه حلقه یی و همشیره سنک قوللرینده کی بلازلکاری کوروب
 همشیره سی ربقاتک اول ادم بکا بویه سویله دی دیدی سوزلری ایشتیمکله اول ادمک
 31 یانه کیتدی و اشته او دوه لرک یاننده چشمه ده طور یور ایدی . و ای ربک مبارکی
 ایچون طیشاریده طور یور سین ایچری کل بن خانیه یی و دوه لره یر حاضر لادم دیدی .
 32 و او ادم خانیه کیردکده او دوه لری چوزوب انله صمان ایله یم و انک آیقلرینی
 33 و انک ایله برابر اولان ادملرک آیقلرینی بیقامج ایچون صو ویردی . و او کنه
 34 طعام قوندلقده سوزمی سویله میخه یم دیدی لابان دخی سویله دیدی . او دخی دیدیکه
 35 بن ابراهیمک بنده سی ایم . و رب اقدمی زیاده سیله برکتلمکله بیوک بر ادم اولدی و اکا
 36 سوری وصیغر و کومش و آلتون و کوله لر و جاریه لر و دوه لر و مر کبیر و یردی . و اقدمک
 زوجه سی ساره دن اختیار لغنده اقدمک بر اوغلی اولدی و بتون اموالی اکا و یردی .
 37 . و اقدم بکا یمین ایندروب دیارلرینده ساکن اولدی کنعانلیلرک قیزلریندن اوغله زوجה
 38 آله . فقط پدرمک خانه سنه و قیله مه کیدوب اوغله بر زوجه آل دیدی (39) بن دخی
 40 اقدمه شاید قیز بنم ایله برابر کلز ایسه دیدیکمه . او دخی بکا جواباً حضورنده

אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו וְשָׁלַח מַלְאָכָיו אַתָּה וְהַצְלִיחַ דְרָכֶךָ
 41 וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי : אִזּוּ תִּנְקַח
 מֵאֵלֹהֵי כִּי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְאֶס-לֹא וְיִתְּנוּ לָךְ וְהָיִית׃ נָקִי
 42 מֵאֵלֹהֵי : וְאָבֹא הַיּוֹם אֶל-הָעֵץ וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי
 אֲבָרְכֶם אִם-יִשְׁדָּגָא מִצְלִיחַ דְרָכֵי אֲשֶׁר אֲנִכִּי הֲלָךְ עֲלֵיךְ :
 43 הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל-עֵץ הַמַּיִם וְהִנֵּה הָעֵלְמָה הִיצֵאת לְשֹׂאֵב
 44 וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי נָא מֵעַט-מֵוֹם מִבְּרָךְ : וְאָמְרָה אֵלַי
 גַּם-אַתָּה שְׂתַּח וְגַם לְגַמְלִיךְ אֲשֶׁאֵב הוּא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִכִּית
 מֵהַ יְהוָה לְבֶן-אֲדָנִי : אֲנִי טָרַם אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל-לִבִּי וְהִנֵּה
 רִבְקָה יִצְאָת וְכִרְבָּה עַל-שִׁכְמָהּ וְתִרְדַּד הָעֵנָה וְתִשָּׂאֵב וְאָמַר
 46 אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי נָא : וְתַמְהַר וְתִתְּרַד כִּדְבָר מֵעֲלֵיךְ וְתֹאמַר
 שְׂתַח וְגַם-נִמְלִיךְ אֲשִׁקָּה וְאַשְׁת׃ וְגַם הַנְּמִלִים הִשְׁקַתָּה :
 47 וְאַשְׁאֵל אֶתְּהָ וְאָמַר בֶּת-מִי אַתְּ וְתֹאמַר בֶּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נְחֹר
 אֲשֶׁר יִלְדָה-לוֹ מִלִּבָּהּ וְאִשָּׁם הַנְּזִים עַל-אַפָּהּ וְהַצְמִידִים עַל-
 48 יָדֶיהָ : וְאָקֹד וְאַשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְאֲבָרַךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי
 אֲבָרְכֶם אֲשֶׁר הִנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לִקְחַת אֶת-בֶּת-אֲחֵי אֲדָנִי
 49 לְבָנִי : וְעַתָּה אִם-יִשְׁכַּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאַמֶּת אֶת-אֲדָנִי הַיָּחִיד
 נָ לִי וְאֶס-לֹא הַיָּחִיד לִי וְאַפְנֶה עַל-יָמִינִי אוֹ עַל-שְׂמָאל : וְיַעַן
 לָבֵן וּבְתוּאֵל וְיֹאמְרוּ מִיְהוָה יִצְאָה דְבַר לֹא נוֹכַח דְבַר אֱלֹהִיךְ
 51 רַע אוֹ-טוֹב : הִנֵּה-רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְהָיִ אִשָּׁה לְבֶן-
 52 אֲדָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה : וְהָיִ כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אֲבָרְכֶם
 53 אֶת-דְּבָרֵיכֶם וְיִשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָה לַיהוָה : וְיִצְאָה הָעֶבֶד כְּלִי-כֶסֶף
 וְכֹלֵי זָהָב וּבְנָדִים וְיִתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנָת נָתַן לְאֵחִיהָ וּלְאִמָּהּ :
 54 וְיֹאכְלוּ וְיִשְׂתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וְיִלְגִּינוּ וְיִקְוִמוּ בְּבִקֵּר
 נָה וְיֹאמַר שְׁלַחְנִי לְאֲדָנִי : וְיֹאמַר אֵחִיהָ וְאִמָּהּ תִּשָּׁב הַנְּעִר
 56 אֶתְּנוּ יָמִים אִזּוּ עֲשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ : וְיֹאמַר אֱלֹהִים אֶל-תִּתְּחַרְרוּ
 57 אֶתִּי וְיְהוָה הַצְּלִיחַ דְרָכֵי שְׁלַחְנִי וְאַלְכָּה לְאֲדָנִי : וְיֹאמְרוּ
 58 נִקְרָא לְנְעִר וְנִשְׁאַלָּה אֶת-פִּיהָ : וְיִקְרָאוּ לְרִבְקָה וְיֹאמְרוּ
 59 אֵלֶיהָ הִתְלַכְתְּ עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וְתֹאמַר אֵלָּךְ : וְיִשְׁלַחְתּוּ אֶת-
 רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת-מִנְקַמָּהּ וְאֶת-עֶבֶד אֲבָרְכֶם וְאֶת-אֲנָשָׁיו :

לנערה קרי v. 57. חנערה קרי v. 55.

יורודיכם רב סנק אלה برابر ملکي ارسال ايدوب يولكي ميسر ائده جکدر سن ده
 41 قيله مدن و پدرمک خانه سندن اوغله بر روجه آله جقسین . و بوصورتله مینمدن بری
 اولورسین یعنی قیلهمه واردیغکده انلر سکا و رمززلر ایسه مینمدن بری اولمش اولورسین
 42 دیدی . و بوکون چشمیه کلوب ای افندم ابراهیمک اللهی رب اگر شمدی بنم کیتدیکم
 43 بولی ميسر ايدر ایسهک . اشته بن صو چشمه سی یاننده طورپورم و اولسون که صو
 44 حکمک ایچون چیقان قیزه دستیکدن بکا بر آرز صو ایچیر دیدیکمده . او دخی بکا هم
 سن ایچ همده دوه لړک ایچون صو چکه کم دیر ایسه ربک افندمک اوغله زوجه نصیب
 45 ایلدیکی او اوله دیدم . بن قیلیمده بوی سویله مکی دها تمام اتمزدن اول اشته ربقا
 دستیسی اوموزنده اوله رق چیقوب چشمیه ایندی و صوبی الیدغده اکا کرم ایله
 46 بکا صو ایچیر دیدم . او دخی چابک دستیسی اوموزندن ایندروب ایچ و دوه لړکی دخی
 47 صواریم دیدی بن دخی ایچدم و دوه لړی دخی صواریم . و اکا سن کیمک قیزی سین
 دیو سوال ایلدیکمده او دخی بن نأحورک ملکدن اولان اوغلی بتوئیلک قیزی ایم
 48 دیدی . اول وقت بن حلقه بنی بورونه و بلازکری قوللرینه طاقدم . و افندمک اوغله
 برادرینک قیزی بنی آلمق ایچون بنی طوغری یوله کتورن افندم ابراهیمک اللهی رب
 49 مبارک اولسون دیه رک اکیلوب ربه سجده ایلدم . و شمدی اگر افندمه لطف و
 حقیقت اجر اسنده بولنه جق ایسه کز بکا خبر ویرکز بولنهایه جق ایسه کز دخی بکا
 خبر ویرکز بن دخی صاعه یاخود صوله دونهیم .
 50 اول وقت لابان ایله بتوئیل جواباً بو شی رب طرفدن صادر اولمشدر . بز سکا
 51 ایویا کوتو دیمکه مقتدر دکل ایز . اشته ربقا سنک اوککده در آلدده کیت و ربک
 52 یوردیگی کبی سنک افندک اوغله زوجه اولسون دیدیلر . و ابراهیمک بنده سی
 53 انلرک کلامنی ایشیتدکده یره اکیلوب ربه سجده ایلدی . و بنده کومش طاقلر و آلتون
 طاقلر و البسه چیقاروب ربقایه ویردی . برادرینه و والده سنه دخی ذی قیمت هدیه لر
 54 ویردی . و کندیسی و برابر نیجه اولان ادملر ییوب ایچوب کیمه لیدیلر . و صاحب لاین
 55 قالدقارنده بنی افندمه کوندرکز دیدی . و قیزک قارنداشی و والده سی قیز بر آرز وقت
 56 هیچ اولماز ایسه اون کون یانمزده قالسونده اندن صکره کیتسون دیدیلر . او دخی
 انلر رب یولی ميسر قیلدقدن صکره بنی کیکدر میکز . بنی کوندرکز افندمه کیدهیم
 57 دیدی . و انلر قیزی چاغروب آغزیندن جواب آله لم دیه رک (58) ربقای چاغروب
 اکا بو ادم ایله برابر کیدرمیسین دیدکلرنده کیدرم دیدی .
 59 اندن صکره همشیره لری ربقای و انک دایه سنی و ابراهیمک بنده سی ایله ادملر بنی

וַיְבָרְכוּ אֶת־רַבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתָנוּ אֵת הַיּוֹ לְאֵלֶיךָ רַבְקָה ס
 וַיִּירָשׁ זָרְעָךְ אֵת שְׂעַר שְׂנְאָיו : וַתִּקַּם רַבְקָה וַנְעַרְתֶּיהָ 61
 וַתַּרְפֹּכְנָה עַל־הַנְּמָלִים וַתִּלְכְּנָה אַחֲרַי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־
 רַבְקָה וַיֵּלֶךְ : וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לְחַי רָאִי וְהוּא יוֹשֵׁב 62
 בְּאֶרֶץ הַנָּגֶב : וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוּחַ בְּשָׂדֵה לַפְּנֹת עָרֵב וַיֵּשֶׂא 63
 עַנְיָו וַיֵּרָא וְהָנָה נְמָלִים בָּאִים : וַתֵּשֶׂא רַבְקָה אֶת־עַיִנֶיהָ 64
 וַתֵּרָא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַנְּמָל : וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד סה
 מִי־הָאִישׁ הַלְזֶה הַהֵלֶךְ בְּשָׂדֵה לַקְּרָאֲתָנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד
 הוּא אֲדֹנָי וַתִּקַּח הַצִּעִיף וַתִּתְקַס : וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת 66
 כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְבֹאֶה יִצְחָק הָאֵהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ 67
 וַיִּקַּח אֶת־רַבְקָה וַתְּהִי־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאָהֲבָה וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרַי
 אִמּוֹ :

וַיִּסַּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וַשְׂמָה קְטוּרָה : וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־כְּהֵא :
 זָמְרוּ וְאֶת־יִקְשָׁן וְאֶת־מִדּוֹן וְאֶת־מִדְּוָן וְאֶת־יִשְׂבָּק וְאֶת־שׁוּחַ :
 וַיִּקְשָׁן יָלֵד אֶת־שִׁבְאָה וְאֶת־דָּדָן וּבְנֵי דָדָן הֵיוּ אֲשׁוּרִים וְלִטְוִשִׁים 3
 וְלֵאמִים : וּבְנֵי מִדְּוָן עֵפָה וְעַפְרָה וְחִנְדָּה וְאֶבְרִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־ 4
 אֵלֶּה בְנֵי קְטוּרָה : וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק ה :
 וּלְבְנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִתְּנַת וַיִּשְׁלַח־ם 6
 מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעֻדְתּוֹ הֵי קִדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם : וְאֵלֶּה יְמֵי 7
 שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חַי מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁבַע־עִשְׂרֵים שָׁנָה וַחֲמִשָּׁה
 שָׁנִים : וַיִּנָּע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׁבַע וַיֵּאָסֵף 8
 אֶל־עַמּוּי : וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנֵיו אֶל־מַעֲרַת 9
 הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שָׂדֵה עֶפְרָן בֶּן־צֹחַר הַחֲתָנִי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִמְרָא :
 הַשָּׂדֵה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חַת שָׂמָה קָבֵר אַבְרָהָם י
 וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ : וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־ 11
 יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לְחַי רָאִי : פ
 וְאֵלֶּה תֵּלְדוֹת יִשְׁמַעֲאֵל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יֵלְדָה הָהֵנָּה 12
 הַמִּצְרַיִת שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם : וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעֲאֵל 13
 בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדוֹתָם בְּכֹר יִשְׁמַעֲאֵל נָבִית וַקְּדָר וְאֶדְבָּאֵל
 וּמִבְשָׁם : וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא : חֲדָר וְתִימָא יַטּוֹר נַפְיִשׁ 14 טו

60. קונדרדילר . ורביקה خیر دعا ایدوب اکا سن بزم همشیره مزسین بیکلرجه بیکلرک
 والدهسی اولهسین و نسلک و دشخارینک قیوسنه وارث اولسون دیدیلر .
 61. اول وقت ربقا جاریه لری ایله قالقوب دوه لره بینه ریک اول ادمک آردی صره کیتدیلر
 62. بنده دخی ربقایی آوب کیتدی . و اسحق جنوب دیارنده ساکن اولمغه لخی روئی
 63. قیوسی یولندن کلیور ایدی . و اسحق آفشام اوزری ملاحظه ایچون صحرايه چقمش
 64. اولمغه کوزلرینی قالدردقده همان دوه لری کلدیکنی کوردی . ربقا دخی کوزلرینی قالدروب
 65. اسحق کوردکده دوه دن ایندی . و بنده یه خطاباً قارشومزده صحرايه بزه طوغری
 66. کلان ادم کیدر دیدی بنده دخی افندمدر دیدکده مرقومه نقایی آوب اورتندی . و
 67. بنده اجرا ایندیکی شیلرک جمله سنی اسحقه نقل ایندی . و اسحق ربقایی والدهسی
 ساره نیک چادرینه کوتوروب انی آدی مرقومه دخی انک زوجه سی اولدی و اسحق
 انی سومکله والده سنک وفاتندن طولانی متسلی اولدی .

یکرمی بشنجی باب

1. و ابراهیم قطوره اسمنده دیکر بر زوجه آدی (2) مرقومه دن دخی اکا زمران
 3. و یقشان و مدان و میدان و یشباق و شوح طوغندی . و یقشان شبا ایله ددانی تولید
 4. ایلدی و ددانک اوغلاری دخی آشوریلر و لطوشیلر و لایمیلر . و میدانک اوغلاری
 عیغه و عیفر و حنوک و ایبداع و الدعه ایدی . بونلرک کافه سی قطوره اولادی ایدیلر .
 5. و ابراهیم بتون اموالی اسحقه و یردی (6) لکن ابراهیم کندی او طه لقلرینک
 اوغلارینه عطیلر و یروب کندیسی حیاتده ایکن انلری اوغلی اسحقک یانندن شرقه
 طوغری شرق دیارینه کوندردی .
 7. و ابراهیمک مدت عمری یوزیتش بش سنه دن عبارت ایدی (8) و ابراهیم کوزل
 اختیارقله اختیار و کونلره طومیش اولدیغی حالده تسلیم روحله وفات ایدوب قومنه
 9. منضم اولدی . و اوغلاری اسحق و اسماعیل انی عمره اوکنده بولنان حتی صوحر اوغلی
 10. عفرونک نارلاسنده واقع میکله مغاره سنده . یعنی ابراهیمک حت اوغلرندن صاتین
 آدیغی نارلاده دفن ایتدیلر . اول محله ابراهیم و زوجه سی ساره دفن اولندیلر .
 11. و ابراهیمک وفاتندن صکره الله انک اوغلی اسحق برکتلیدی و اسحق لخی روئی
 قیوسی جوارنده ساکن اولدی .

12. و ابراهیمک ساره نیک مصر لوجاریه سی هاجردن اولان اوغلی اسماعیل ابن ابراهیمک نسلی
 13. بودر . و اسماعیل اوغلارینک نسل اعتبار به یاد اولندقلری اسملر بولنردر . اسماعیلک ایلمک
 14. اوغلی نبایوت اندن صکره قیدار و ادبتل و مبسام . و مشماع و دومه و مسا (15) و حدار

16 וקדמה : אלה הם בני ישמעאל ואלה שמותם בחצרותם
17 ובטירתם שנים עשר נשיאם לאמתם : ואלה שני חני
ישמעאל מאת שנה ושלושים שנה ושבע שנים וינע וימת
18 ויאסף אל עמיו : וישבנו מחוילה עד שור אשר על פני
מצרים באכה אשרה על פני כל אחיו נפל :

פ פ פ ר 6

19 ואלה תולדת יצחק בן אברהם אברהם הוליד את יצחק :
כ ויהי יצחק בן ארבעים שנה בקחתו את רבקה בת בתואל
21 הארמי מפקד ארם אחות לבן הארמי לו לאשה : ויעתר
יצחק ליהוה לנכה אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה
22 ותהר רבקה אשתו : ויתרצו הבנים בקרבה ותאמר אם
23 כן למה זה אנכי ותלד לדרש את יהוה : ויאמר יהוה
לה שני נייס בבטןך ושני לאמים ממעריך ופרדו ולאם
24 מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר : וימלאו ימיה ללדת והנה
כה תומם בבטנה : ויצא הראשון אדמוני כלו באדרת שער
26 ויקראו שמו עשו : ואחריו כן יצא אחיו וידו אחזת בעקב
עשו ויקרא שמו יעקב ויצחק בן ששים שנה בלדת אתם :
27 ויגדלו הנערים ויהי עשו איש נדע ציד איש שדה ויעקב
28 איש תם ישב אהלים : ויאקב יצחק את עשו כרצונו בפיו
29 ורבקה אהבת את יעקב : ויגד יעקב נגיד ויבא עשו מן
ל השדה והוא ערף : ויאמר עשו אל יעקב הלעשתי נא מן
האדם האדם הזה כי ערף אנכי על כן קרא שמו אדום :
31 32 ויאמר יעקב מכרה כיום את בכרתך לי : ויאמר עשו הנה
33 אנכי הולך למות ולמה זה לי בכרה : ויאמר יעקב השבעה
34 לי כיום וישבע לו וימכר את בכרתו ליעקב : ויעקב נתן
לעשו לחם ונגיד עדשים ויאכל וישת ויגס וילך ויבן עשו
את הבכרה :

פ

א כו ויהי רעב בארץ מלבד הרעב הראשון אשר היה בימי
2 אברהם וילך יצחק אל אבימלך מלך פלשתים נדרה : וירא
אליו יהוה ויאמר אל תירד מצרימה שכן בארץ אשר אמר

קמץ ב"ק גוים ק" 29.

אלד

16 ותיא ויטור ונאפיש וקדמה اولדי . اسماعيلك اوغللری بونلر اولوب اوبه لرنجه
17 وكويلرنجه اسملری بونلردر . قبله لرنجه اون ايكي امير ايديلر . اسماعيلك مدت
عمرى يوز اوتوز يدى سنه دن عبارت اولوب تسليم روحه وفات ايدوب قومنه منضم
18 اولدى . و بن اسماعيل حويله دن آشور يولنده مصر قارشوسنده واقع شوره قدر
ساكن اولديلر و انك نصيبي جمله برادرلرينك اوكنده اولدى .
19 و اسحق ابن ابراهيمك نسلي بودر . ابراهيم اسحقى توليد ايلدى (20) و اسحق
بدان آرامدن آرامى بتوئيلك قيزى آرامى لابانك همشيره سى ربقيانى كنديسنه زوجه
21 الديقنده قرق ياشنده ايدى . و زوجه سى عاقر اولديغندن اسحق انك ايچون ربه دعا
22 ايلدكده رب انك دعاسنى قبول ايتمكه زوجه سى ربقا حامله اولدى . و چوجوقلر انك
رحمنده چكشمه لريله اكر بويه ايسه نيچون بو حالده اولدم ديه رك ربه سوال ايتمكه
23 كيتدى . و رب اكا سنك رحمنكده ايكي ملت واردر و سنك قارنكندن ايكي قوم آيريلوب
24 برى ديكرندن قوتلو اوله حق و ييوكى كوچوكنه خدمت ايده چكدرديدى . و طوغورده حق
25 كونلرى تمام اولدقده اشته رحمنده ايگيز اوله رق . ايلك طوغان قرمزى و هر طرفى
26 تويلو حروانى كبي اولمغله اكا عيسو تسميه ايلديلر . اندن صكره قارنداشى الى
عيسوك طوبوغنى طوتديغى حالده طوغديغندن اكا يعقوب تسميه اولدى و بونلرك
27 طوغدقلرى وقتده اسحق آلتش ياشنده ايدى . و چوجوقلر بيودكارنده عيسو ماهر
آوجى و صحرا ادمى اولوب يعقوب دخى حلیم بر ادم اولمغله چادرلرده ساكن اولور
28 ايدى . و اسحق آويديكى ايچون عيسوى سور ايدى لكن ربقا يعقوبى سور ايدى .
29 و يعقوب چوربا پيشورر ايكن عيسو آجلقندن بائلش اولديغى حالده صحرادن كلدى
30 . و عيسو يعقوبه رجا ايدرمد شو قزل چوربادن وير ييهيم زيرا بايليورم ديدى . بو
31 جهتهل آدوم تسميه اولندى . يعقوب دخى بو كون بكوريت حقكى بكا صات ديدى .
32 . و عيسو اشته بن اولمك اوزره ايكن بكوريت حقى بكا نه فائده ايدر ديدكده
33 يعقوب بكا بو كون يمين ايت ديمسى اوزرينه او دخى اكا يمين ايدوب بكوريت حقنى
34 يعقوبه صاتدى . و يعقوب عيسوه اتمك ايله مرچمك چورباسى ويردى او دخى
ييوب ايچدى و قالقوب كيتدى . بو وجهله عيسو بكوريت حقنى تحقير ايلدى .

يكرمى آلتيجى باب

1 و ابراهيمك وقتنده واقع اولان اولكى قيتلقدن ماعدا اول ديارده بر قيتلق ظهور
2 ايتديكندن اسحق جراره فلسطينك ملكى ايملكك ياننه كيتدى . و رب اكا كورونوب

* [يعنى] تويولو * [يعنى] طوبوق طوتان ياخورد آلدادان * [يعنى] قزل 33

אליה : גור בארץ הזאת ואהיה עמך ואברכהך כילך וילך
אתן את כל הארצת האל והקמתני את השבעה אשר
נשבעתי לאברהם אביו : והרביתי את יורעך ככוכבי
השמים ונתתי לך את כל הארצת האל והתברכו בך
כל גוי הארץ : עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר
משמתי מצותי ותורתי : וישב יצחק בגר : וישאלו
אנשי המקום לאשתו ויאמר אחתי הוא כי ירא לאמר אשתי
פונה רגלי אנשי המקום על רבקה פירטות מראה הוא :
ויהי כי ארכו לו שם הימים וישקף אבימלך מלך פלשתים
בעד החלון וירא והנה יצחק מצחק את רבקה אשתו :
ויקרא אבימלך ליצחק ויאמר אד הנח אשתך הוא ואיך
אמרת אחתי הוא ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פן אמות
עליה : ויאמר אבימלך מה זאת עשית לנו פמעט שכב אחד
העם את אשתך והבאת עלינו אשם : ויצו אבימלך את
כל העם לאמר הנני באיש הזה ובאשתו מות יומת : ויורע
יצחק בארץ ההוא וימצא בשנה ההוא מאה שערים ויברכהו
יהוה : ויגדל האיש וילך הלוד וגדל עד כירגדל מאד :
ויהיו לו מקנה צאן ומקנה בקר ועבדה רבה ויקנאו אתו
פלשתים : וכל הבאות אשר חפרו עבדי אביו בימי אברהם
אביו סתמום פלשתים וימלאום עפר : ויאמר אבימלך אל
יצחק לך מעמנו פירעצמת ממנו מאד : וילך משם יצחק
ויחן בגחל גרר וישב שם : וישב יצחק ויחפר את בארות
חפיים אשר חפרו בימי אברהם אביו ויסתמום פלשתים
אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות פשמת אשר קרא
להן אביו : ויחפרו עבדי יצחק בגחל וימצאו שם באר מים
חיים : ויריבו רעי גרר עסרעי יצחק לאמר לנו חפיים ויקרא
שם הבאר עשק כי התעשקו עמו : ויחפרו באר אחרת
ויריבו גם עליה ויקרא שמה שטנה : ויעתק משם ויחפר
באר אחרת ולא רבו עליה ויקרא שמה רחבות ויאמר כי
עתה הרחיק יהוה לנו ופרינו בארץ : ויעל משם באר
שבע : וירא אליו יהוה בלילה ההוא ויאמר אנכי אלתי
אברהם

3 משרה אימה . סקא דיה حکم ירדה סאکن اول . בו דיארדה מסאפר اول בן דחי סנק אילה
אולוב סני ברکتליה حکמ זירא בו דיארלרק קאפה סני סקא ונסלכה וירערק פדרק אברהימה
4 איתדיקמ ימני נאית קילה גיג . וסנק נסלכי סמא יילדזלרי קדר צוואלדוב בו דיארלרק
קאפה סני סנק נסלכה וירעה حکמ ודניאנק גילה מלתלרי סנק זריתקדה מברק קילנה חקדר
5 . چونکه ابراهيم سوزمى ديكليوب تشيهلر وامرلر وقانونلر وشريعتلرلى حفظ ايتدى ديدى .
6 واسحق جرارده اقامت ايدوب (7) اول محلك اهايلسى زوجته سنى اكا سوال
ايتدكلرنده ربقا كوزل اولغله اول رك اهايلسى مرقومه نك سبينه نى اولدرلر ديو
8 زوجته مدر ديمكه قورقه رق همشيره مدر ديدى . واوراده خيلى مدب اقامتدن صكره
فلسطينك ملكى ايملك بخره دن باقوب اسحقى زوجته سنى ربقا ايله اوينا شدينى حالده
9 كوردى . و ايملك اسحقى چاغروب اشته حقيقه او سنك زوجه كدر سن نصل همشيره مدر
10 ديدك ديدكده اسحق دخی انك سبينه اولميهيم ديو بويله سويلدم ديدى . ايملك دخی
سك بو بزه ايتديك نهدر . از قالدی خلقدن بری زوجته ايله ياته ايدى و سن
11 اوزمرزه جرم كتورمش اولور ايدك ديدى . و ايملك هر كيم بو ادمه ياخود زوجه سنه
طوقونور ايسه مطلقا قتل اولنه حقدرد دهرك قومنك جمله سنه تنبيه ايلدى .
12 واسحق اول دياردہ زراعت ايدوب اول سنه ده يوز قات محصولى اولدى . و رب
13 انى برکتلىدى . و بو ادم بيودى و غایت بيوك اولنجيه قدر بيوكلكده ترقى بولدى .
14 مشويله كه انك قويونلرى و صيغرلرى و نيجه بنده لرى اولغله فلسطين اكا حسد
15 ايتديلر . و پدى ابراهيم كونلرنده پدري نك بنده لر نك قازمش اولدقلى قيولرك
16 كاهسنى فلسطين قبايوب طوبراقله طولدرديلر . و ايملك اسحقه ياتمزدن كيت زيرا
17 بزدن چوق قوتلو اولدك ديدى . اسحق دخی اورادن كيدوب جرار دره سنده چادرينى
18 قوروب اوراده اقامت ايلدى . و اسحق پدى ابراهيم كونلرنده قازدقلى و ابراهيم
و فاتندن صكره فلسطين قبادقلى صو قيولرى تكرر آچوب پدري نك انلره قودينى
19 اسملرله انلره تسميه ايلدى . و اسحقك بنده لرى اول دره ده قازوب اوراده بر ديري
20 صو قيوسى بولديلر . و جرار چوبانلرى صو بزمدرد دهرك اسحقك چوبانلرى ايله
منازعه ايتديلر و كنديسى ايله منازعه ايلدكلرى ايجون اسحق قيويه عسق تسميه
21 ايلدى . و ديكر بر قيو قازدقلى بنده انك اوزرينه دخی نزاع ايتدكلرى ايجون اكا
22 سطنه تسميه ايلدى . و اورادن نقل ايدوب ديكر بر قيو دها قازدقده بونك اوزرينه
نزاع ايتدكلرى ايجون اكا رحبوت تسميه ايلدى زيرا رب شمدى بزه ككشلك
ويردى و بو دياردہ ميوه دار اوله جغز ديدى .
23 و اورادن بر شبعه حيقدى (24) و رب اول كچه اكا كورونوب بن پدرك ابراهيم

אברהם אביך אל-תירא כִּי-אתָּךְ אֲנִי וּבְרַחֲמֶיךָ וְהַרְבִּיתִי
 כה את-זרעך בעבור אברהם עבדי : ויבן שם מזבח ויקרא
 בשם יהוה ויששם אהלו ויכרושם עבדי-יצחק באר :
 26 ואבימלך הלך אליו מגרר ואתות מרעהו ופיכל שר-צבאו :
 27 ויאמר אלהם יצחק מדוע באתם אלי ואתם שנאתם אתי
 28 ותשלחוני מאתכם : ויאמרו ראו ראינו כִּי-יהיה יהוה
 עמך ונאמר תהי נא אלה בינותינו בינינו ובינך ונברכה
 29 ברית עמך : אם-תעשה עמנו רעה כאשר לא ננענך
 וקאשר עשינו עמך רק-טוב ונשלחה בשלום אתה עתה
 31 ל ברוד יהוה : ונעש להם משתה ויאכלו וישתו : וישכמו
 בבקר וישבעו איש לאחיו וישלחם יצחק וילכו מאתו
 32 בשלום : והיו ביום ההוא ויבאו עבדי יצחק ויגדו לו על-
 33 אדות הבאר אשר חפרו ויאמרו לו מצאנו מים : ויקרא
 אתה שבעה על-כן שם-העיר באר שבע עד היום הזה :
 34 ויהי עשו בן-ארבעים שנה ויבא את
 יהודית בת-בארי החתי ואת-בשמת בת-אילן החתי :

לה ותהיון מרת רוח ליצחק ולרבקה :
 א כו ויהי כִּי-זָקַן יצחק ותכחיו עיניו מראת ויקרא את-עשו
 2 בנו הגדל ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני : ויאמר הנח-
 3 נא זקנתי לא ידעתי יום מותי : ועתה שא-נא כלך תלוך
 4 וקשתך וצא השדה וצודה לי צידה : ועשה-לי מטעמים
 כאשר אהבתי והביאה לי ואכלה בעבור תברכה נפשי
 ה בטרם אמות : ורבקה שמעת בדבר יצחק אל-עשו בנו
 6 וילד עשו השדה לצוד ציד להביא : ורבקה אמרה אל-
 ועקב בנה לאמר הנח שמעתי את-אביך מדבר אל-עשו
 7 אהיך לאמר : הביאה לי ציד ועשה-לי מטעמים ואכלה
 8 ואברכה לפני יהוה לפני מותי : ועתה בני שמע בקולי
 9 לאשר אני מצוה אתך : לך-נא אל-הצאן וקח-לי משם
 שני גדי עזים טובים ואעשה אתם מטעמים לאביך כאשר
 י אהב : והבאת לאביך ואכל בעבר אשר יברכה לפני

اللهم ايم قورقه زيرا سنك ايله ايم و قولم ابراهيمك سبيله سنى برکتليوب ذريتكى
 25 چوغالده جغم دیدى . امیدى اسحق اوراده بر مذبح بنا ایلوب ربك اسمنه دعا ایلدی
 و چادرینی اوراده قوروب انك بنده لری اوراده بر قیو قازدیلر .
 26 و ايملك كندی محرمی احزات و سر عسكرى بيكول ايله جراردن انك ياننه
 27 كلى . اسحق دخى انلره بكا بعض ايدوب بنى يانكزدن كوندردكدن صكره نيچون ياننه
 28 كلى كى دى . انلر دخى ربك سنك ايله ايدىكى آشكاره كورمكه آرامزده يعنى بز
 29 ايله سنك آرانده مين اولسون . و بز سكا طوقونمايوب سكا خيردن بشقه بر شى
 يانمايه رقى سنى سلامتله كوندردىكمزكى سن دخى بز بر فالق ايممك ايچون سنك ايله
 30 بر معاهده ايدلم ديدك زيرا سن ربك مباركى سين ديدلر . او دخى انلره بر ضيافت
 31 ترتيب ايدوب انلر ده ييوب ايجديلر . و صباحلاين اركن قالفوب برى برينه مين
 32 ايتدكدن صكره اسحق انلرى كوندردى انلر دخى يانندن سلامتله كيتديلر . و اول
 كونده اسحقك بنده لرى كلوب قازدقلى قبودن اكا خبر ويرهك صو بولدى ديدلر .
 33 . و اكا شبع + سمييه ايلدى بونك ايچون شمدى به دكين اول شهرك اسمى بر شبعدر* .
 34 و عيسو قرق ياشنده ايكن حتى بئرى نام كيسه نك قيزى يهوديت ايله حتى ايلونك
 35 قيزى باستى زوجه اولق اوزره آلى . و بونلر اسحق ايله ربقيه كدره سبب اولديلر .

يكرمى يدنخى باب

1 و اسحق اختيار اولوب كوزلى كورمكدن عاجز اولدقه بيوك اوغلى عيسوى
 2 چاغروب اكا اى اوغلم ديدى كنده ايمك ديدى . او دخى اشته بن اختيار اولدم
 3 اوله حكيم كوفى بيلمورم . شمدى سن سلاحلىكى تيركشكى و يايكى آل ده صحرايه چيق
 4 بكا بر او اوله . و سوديكم وجهله طعام ترتيب ايدوب بكا كتور بن دخى ييوب اولزدن
 5 اول جانم سكا بركت او قوسون ديدى . و اسحق اوغلى عيسوه بون سويلر ايكن ربقا
 ديكيلور ابدى عيسو دخى آوى اولايوب كتورمك ايچون صحرايه كيتدى .
 6 او زمان ربقا اوغلى يعقوبه خطابا اشته پدرك قانداشك عيسوه (7) بكا
 او كتوروب طعام ترتيب ايله بن دخى ييوب اولزدن اول ربك حضورنده سكا بركت
 8 او قويهيم ديدى كنى ايشيتدم . و شمدى اى اوغلم سكا امر ايدم حكيم خصوصلرده سوزمى
 9 ديكله . شمدى سورى به كيت و اورادن بكا كچيلردن ايكى اعلا اوغلاق كتور بن دخى
 10 پدركه سوديكى وجهله انلرى ترتيب ايدم حكيم . سن ده پدركه كتور او دخى ييوب

מותו : ויאמר יעקב אל-רבקה אמו הן עשו אחי איש שער 11
 ואנכי איש חלק : אולי ימשני אבי והייתי בעיניו כמתעתע 12
 והבאתי עלי קללה ולא ברכה : ותאמר לו אמו עלי 13
 קללתך בני אך שמע בקלי ואלך מח-לי : וילד ויחם ויבא 14
 לאמו ותעש אמו מטעמים כאשר אהב אביו : ותקח 15
 רבקה את-בנדי עשו בנה הגדל הקמדת אשר אתה בבית
 ותלבש את-יעקב בנה הקטן : ואת ערת גדני העינים 16
 הלבשה על-ידיו ועל חלקת צואריו : ותתן את-המטעמים 17
 ואת-הלחם אשר עשתה ביד יעקב בנה : ויבא אל-אביו 18
 ויאמר אבי ויאמר הנני מי אתה בני : ויאמר יעקב אל- 19
 אביו אנכי עשו בכרד עשיתי כאשר דברת אלי קום-נא
 שבה ואכלה מצודי בעבור תברכני נפשך : ויאמר וצחק כ
 אל-בנו מה-זה מהרת למצא בני ויאמר כי הקרה יהוה
 אלהיך לפני : ויאמר וצחק אל-יעקב נשה-נא ואמשך בני 21
 האתה זה בני עשו אס-לא : ויגש יעקב אל-יצחק אביו 22
 וימשחו ויאמר הקל קול יעקב והימים ידי עשו : ולא 23
 הכירו כיהנו ידיו כ ידי עשו אחיו שערת ויברכהו : ויאמר 24
 אתה זה בני עשו ויאמר אני : ויאמר הנשה לו ואכלה כה
 מצוד בני למען תברכה נפשי ויגש-לו ויאכל ויבא לו יון
 וישת : ויאמר אליו יצחק אביו נשה-נא ושקה-לי בני : 26
 ויגש וישק-לו וירח את-רית בנדי ויברכהו ויאמר ראה 27
 רית בני כרית שדה אשר ברכו יהוה : ויתן-לך האלהים 28
 מטל השמים ומשמני הארץ ורב הגן ויתירש : ועברך 29
 עמים וישתחן לך לאמים הנה גביר לאחיה וישתחוו לך
 בני אמה ארריה ארור ומברכה ברך : ויהי כאשר פלה ל
 יצחק לברך את-יעקב ויהי אך יצא יצא יעקב מאת בני
 יצחק אביו ועשו אחיו בא מצידו : ויעש גם-הוא מטעמים 31
 ויבא לאביו ויאמר לאביו יקם אבי ויאכל מציד בנו בעבר
 תברכני נפשך : ויאמר לו יצחק אביו מיראתה ויאמר אני 32
 בנה בכרד עשו : ויחרד יצחק חרדה גדלה עד-מאד ויאמר 33

וישתחו ק" 29.

11 ופאטנדן אול סקא ברקט אוקוסון דידי . ויעקוב ואלדסי רבקה אשת ברדרם
 12 עיסו תוילו בר אדמדר בן איסה תויסז אד אים . شاید پدرم بکا ایله طوقونور بن ده
 13 عندنده آلدایچی کبی اولورم و برکت یزینه کندییه لغت دعوت ایدرم دیدی . ووالدهسی
 دخی اکا ای اوغلم لغتک بنم اوزر مه اولسون انجق سوزمی دیکه یوب کیت بکا کتور دیسی
 14 اوزرینه . او دخی کیدوب آلدی ووالدهسنة کتورد کده ووالدهسی پدرینک سودیکی وجهله
 15 طعام ترتیب ایلدی . و ربقا بیوک اوغلی عیسوک خانه ده یاننده بولنان اعلا البسه سنی
 16 آلب کوچوک اوغلی یعقوبه کیدر رک . اللرینه و بویوننک تویسز یزیرینه اوغلاقلرک
 17 دریلرینی قودی . و ترتیب ایلدیکی طعام ایله اتمکی اوغلی یعقوبک انه وردی .
 18 و پدرینک یانسه کیدوب ای پدرم دید کده لیک سن کیم سین ای اوغلم دیدی .
 19 . یعقوب دخی پدرینه بن سنک ایلمک اوغلمک عیسو ایم بکا سویله دیکک کبی یایدم کرم
 20 . ایدوب قالحق اوتور و آومدن یی که جانک بکا برکت اوقویه دیدی . و اسحق اوغلمنه ای
 21 اوغلم نصل بوبله چابک بولدک دید کده او دخی اللهمک رب بکا راست کتوردی دیدی . و
 اسحق یعقوبه ای اوغلم یانمه کل سن بنم اوغلم عیسومیسین یوقسه دکلیسین سکال ایله
 22 طوقونهیم دید کده . یعقوب پدری اسحقک یانسه کلکله او اکا طوقونوب سس یعقوبک
 23 سسی اما اللر عیسوک اللریدر دیدی . و اللری قارنداشی عیسوک اللری کبی تویلو
 24 اولدیغندن انی طانیه مایوب اکا برکت اوقودی . و سن اوغلم عیسومیسین دید کده
 25 او دخی بن ایم دیدی . اول وقت یانمه کتور اوغلمک آوندن ییه یم که جانم سکا برکت
 اوقویه دیدی . او دخی یانسه کتورد کده یدی و اکا شراب دخی کتورد کده ایچدی .
 26 . و پدری اسحق اکا ای اوغلم شمدی یانمه کل بنی اوپ دیسی ایله (27) یاقلاشوب
 انی اوپدی او دخی انک البسه سنک رایحه سنی قوقلابوب اکا برکت اوقویه رقی باقی
 28 اوغلمک رایحه سی ربک برکتلیدیکی تارلانک رایحه سی کیدر . و الله سکا سهاک چهندن
 29 وزمینک فیض و برکتندن و بغدادی ایله شراب کتزی ورسون . سکا قوملر خدمت
 ایدوب ملتر سکا باش آکسونلر . قارنداشلر که افندی اول ووالدهکک اوغللری سکا
 باش آکسونلر . سکا لغت اوقویان ملعون و سکا برکت اوقویان مبارک اولسون دیدی .
 30 . و اسحق یعقوبه برکت اوقومنی تمام ایل کده یعقوب پدری اسحقک حضورندن
 31 حیقیدینی صروده قارنداشی عیسو آوندن کلدی . بو دخی طعام ترتیب ایدوب پدرینه
 کتوره رک اکا پدرم قالفسون و اوغلمک آوندن ییسونکه جانک بکا برکت اوقویه دید کده
 32 . و پدری اسحق اکا سن کیم سین دیسی اوزرینه بن سنک ایلمک اوغلمک عیسو ایم دیدی .
 33 . اول وقت اسحق اضطرابندن فوق الغایه دتره یرک ایواه کیدر اول او آولایوب بکا

מִי־אֲזֹא הוּא הַצֶּדֶק־צִדִּיק וְיָבֵא לִי וְאֶבֶל מִכָּל בְּטָרִם תָּבוֹא
 34 וְאֶבְרַכְהוּ גַם־בְּרוּךְ יְהוָה : כִּשְׁמַע עֲשׂוֹ אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק
 צָעָקָה גְדֹלָה וַמָּרָה עַד־מָאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי נִסְ-אֲנִי
 36 לָהּ אָבִי : וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיד בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתָּךְ : וַיֹּאמֶר
 הַכִּי קְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמִּים אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח
 37 וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלַת לִי בְרַכָּה : וַיַּעַן
 וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר לְעֲשׂוֹ הֵן גְּבִיר שָׁמַתִּיו לְךָ וְאֶת־כָּל־אֲחָיו נָתַתִּי
 לוֹ לְעַבְדִּים וְדָגַן וְתִירֹשׁ סִמְכַתִּיו וְלָכֵה אֲזֹא מִה אֲעֲשֶׂה
 38 בְּנִי : וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ אֶל־אָבִיו הַבְּרַכָּה אַחַת הוּא־לְךָ אָבִי
 39 בְּרַכְנִי נִסְ-אֲנִי אָבִי וַיֵּשֶׂא עֲשׂוֹ קְלוֹ וַיִּבְרַךְ : וַיַּעַן וַיִּצְחַק אָבִיו
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ יְהוּדָה מוֹשְׁבֵד וּמִטְּלֵ הַשָּׁמַיִם
 מִמַּעַל : וְעַל־חֶרֶבֶד תַּחֲיֶה וְאֶת־אֲחִיד תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר
 41 תִּרְיֹד וּפְרַקְתָּ עָלוֹ מַעַל צוּאֲרָךְ : וַיִּשְׁטֵם עֲשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב
 עַל־הַבְּרַכָּה אֲשֶׁר בְּרַכּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ בְּלִבּוֹ וַיִּקְרְבוּ יָמָיו
 42 אֶבֶל אָבִי וְאֶהְרֶגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי : וַיִּנְדַּד לְרַבְקָה אֶת־דְּבָרָיו
 עֲשׂוֹ בְּנֵה הַגְּדֹל וְתִשְׁלַח וְתִקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וְתֹאמֶר
 43 אֵלָיו הִנֵּה עֲשׂוֹ אֲחִיד מִתְנַתֵּם לְךָ לְחֶרֶבֶד : וְעַתָּה בְּנִי שְׁמַע
 44 בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לְבָן אָחִי חֶרֶבֶד : וַיִּשְׁבַּת עִמּוֹ יָמִים
 מִה אַחֲדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חַמַּת אֲחִיד : עַד־שׁוּב אֶת־אֲחִיד
 מִמָּדָד וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיד מִשָּׂם
 46 לְמָה אֲשַׁבֵּל נִסְ-שְׁנִיכֶם יוֹם אֶחָד : וְתֹאמֶר רַבְקָה אֶל־
 וַיִּצְחַק קְצָתִי בְחַיִּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חַת אִם־לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה
 מִבְּנוֹת־חַת כְּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לְמָה לִּי חַיִּים :

א בכח

2 תקַח אִשָּׁה מִבְּנוֹת בְּנֵעָן : קוּם לְךָ פְּדִינָה אֲרָם בֵּיתָה בְּתוֹאֵל
 3 אָבִי אִמָּד וְקַח־לְךָ מִשָּׂם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לְבָן אָחִי אִמָּד : וְאֵל
 4 שְׂרָי וַיִּבְרַךְ אֶתָּה וַיַּפְרֶךְ וַיִּרְבֶּךְ וְהָיִיתָ לְקַחֵל עַמִּים : וַיִּתּוֹ-לְךָ
 אֶת־בְּרַכְתָּ אֶבְרָהָם לְךָ וְלִזְרַעָךְ אַתָּה לְרִשְׁתָּךְ אֶת־אָרֶץ
 ה מְגִדֹד אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם : וַיִּשְׁלַח יַצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
 וַיִּלְךָ פְּדִינָה אֲרָם אֶל־לְבָן בְּתוֹאֵל הָאָרֶץ אֶת־יָרְבֵקָה אִם

ק' זעירה. v. 46. קס"ז בז"ק. v. 36.

כּוּרִינִי כֶּה סֵן כְּזִרְדֵן אֹוֹל חֵלֶה סֵנְדֵן יִיבּוּב אַכּא בְּרַכְתּ אֹוּקוּדִם וּאוּ מִבָּרַכּ אֹוֹלֶה חֵבְדֵר
 34 דִּידִי . עֵיסוּ דַחִי בְּדִרִינִכּ כֵּלֵמֵנִי אִישִׁיתִּדְכֶה זִיבָדֶה סִיבֶּה עֶזְרִים וְאָחִי פִּגְאֵלֶה פִּרִיבָד
 35 אִידֶרֶכּ בְּדִרִינֶה אִי בְּדִרְם בְּכָא בְּכָדֶה בְּרַכְתּ אֹוּקוּ דִּידִי . וְאוּ דַחִי קָרְנִישְׁכּ חֵיֶלֶה אִיֶּלֶה
 36 כֵּלּוּב סֵנִכּ בְּרַכְתִּי אֵלֵי דִּידִי . וְאוּ יַעֲקוּב תִּסְמִיֶה אֹוֹלִנְדִיבְנֵדִנִי מִי אִיכִי דִּפְעֵה דֵר
 בְּנֵי דֵלֵאדִי . בְּקוּרִית חֻצִּי אֲדֻקְדֵן בְּשִׁקֵּה שְׁמִידִידֶה בְּרַכְתִּי אֵלֵי דִּידִכּן סִכְרֶה בְּנֵי
 37 אִיכּוֹן בְּרַכְתּ אֵלִיקוּמָדִכִּי דִּידִי . אִסְחֻק דַּחִי חֵבּוּבָא עֵיסוּוֹה דִּידִיכֶה אִשְׁתֵּה בְּנֵי אִנִּי
 סְכָא אֲפִנְדִי אִילִיבּוּב קָרְנִישְׁכּ חֵלֶמֶנִי אַכּא בִּנְדֶה אִיטֵמ . אִנִּי בְּגָדִי וְשִׂרְבִילֵה
 38 קוּלְנִדְרִדְרִם וְשְׁמִידִי סְכָא אִי אֹוּגֵלִם נֶה יָבִיִם . וְעֵיסוּ בְּדִרִינֶה אִי בְּדִרְם סֵנִכּ בְּרַכְתּ אִסְחֻק
 39 בְּרִימִדְר . אִי בְּדִרְם בְּכָא בְּכָדֶה בְּרַכְתּ אֹוּקוּ דִּידִי וְעֵיסוּ יוּכְסִכּ סִסְלֶה אֲגָלָדִי . בְּדִרִי
 אִסְחֻק דַּחִי אַכּא חֵבּוּבָא אִשְׁתֵּה סֵנִכּ מִסְכְּנִכּ זִמִּינִכּ פִּיעֻז וְבְרַכְתִּי וּבוּקָרִידֵן סֵבֵאִכּ
 40 חֵיֶי אִיֶּלֶה אֹוֹלְסוֹן . וּקְלִיכֶה כִּכּוּב קָרְנִישְׁכֶה קוּלּוֹק אִידֶה סֵינִי וּלְכֵן כִּנְדִי כִּפְכִיכֶה
 כְּזִדִּיכִכּ זִמָּן אִנִּכּ בּוּיּוֹנְדִרִיעִי סֵנִכּ בּוּיּוֹנְדֵן קִירֶה סֵינִי דִּידִי .

41 אִימִידִי בְּדִרִינִכּ אִנִּי בְּרַכְתִּידִיכִי אִיכּוֹן עֵיסוּ יַעֲקוּבֶה כִּינִי טוּטוּב קִלְבִּנְדֶה בְּדִרְם
 42 אִיכּוֹן מֵאֵם קוּנִירִי יַאֲפִינְדֵר אֹוֹל וְקַת קָרְנִישְׁכֶם יַעֲקוּבִי קִל אִידִרְם דִּידִי . וּבוּיּוֹק אֹוּגֵלִי
 עֵיסוּכּ סוּזִי רִבְיָה זֵבֵר וּרִמְלֶכֶה כּוּכּוֹק אֹוּגֵלִי יַעֲקוּבִי חֵבּוּבִי אִשְׁתֵּה קָרְנִישְׁכֶם
 43 עֵיסוּ סֵנִי קִתֵּל אִימִכּ קִסְדִּיֶה סֵנְדֵן טוּלֵאִי מִטְּסִלִי אֹוֹלִיבּוּר . וְשְׁמִידִי אִי אֹוּגֵלִי
 44 סוּזִי דִּיכֶה וּקְאֻטוּב חָרָנֶה קָרְנִישְׁכֶם לַבָּנִכּ יָנִסֶה פִּרָר אִיֶּלֶה . וְקָרְנִישְׁכֶם חֲדִי
 45 כִּכּוּבִי דִּכֵּן אִנִּכּ יָנִסֶה בְּרַקָּח כּוֹן . יַעֲנִי קָרְנִישְׁכֶם חֻצִּי תִסְכִּינִי אֹוֹלּוּב אַכּ
 סֵנִכּ יַאֲפִינְדִיכִי אֹוֹנוּדִנְחִיֶה דִּכֵּן מִכֵּל אִיֶּלֶה אֹוֹל וְקַת בְּנֵי סֵנִי אֹוֹרָדֵן כְּטוּרִדְרִם . יַיְכּוֹן
 46 אִיכִיכְזֵרְדֵן בְּרִכּוֹנֶה מַחְרוּם קָלֵהִימ דִּידִי . וּרִבְיָא אִסְחֻקֶה חַת קִיזְלִירִי סִיבִּינְדֵן חֵבּוּבִי
 יִיזָר אֹוֹלִדִם . אִכּר יַעֲקוּב בּוּנִלִרִי חַת קִיזְלִירְדֵן יַעֲנִי בּוּ דִיבָרִכּ קִיזְלִירְדֵן בְּרִזּוּחֶה
 אֹוֹר אִיסֶה עִמְרִכּ בְּכָא נֶה פִּאֲדֶה סֵי וָרִדֵר דִּידִי .

יכרמי סכזנחגי בֵּב

1 אֹוֹל וְקַת אִסְחֻק יַעֲקוּבִי חֵבּוּבִי אַכּא בְּרַכְתּ אֹוּקוּדִי וְאִמֵר אִידֶרֶכּ כֵּנְעָן
 2 קִיזְלִירְדֵן זִרּוּחֶה אֵלֶה . קָלֻק בְּדָן אֲרָמֶה וְאֵדֶהִכּ בְּדִרִי בְּתוּשִׁילִכּ חָנֶה סֵנֶה כִּיֵּת וְאֹוֹרָדֵן
 3 וְאֵדֶהִכּ בְּרָדִירִי לַבָּנִכּ קִיזְלִירְדֵן כִּנְדִיכֶה בְּרִזּוּחֶה אֵל . וְאֵלֶה הַקְּדִירִי סֵנִי מִבָּרַכּ
 4 קִילְסוֹן וְסֵנִי מִיּוֹדֶה דָר קִילּוּב חֵבּוּבֵלְסוֹן סֵנִי דַּחִי חֵבּוּבִי קוּמָר אֹוֹלֶה סֵינִי . וְאִבְרָהִיֶם
 אֹוֹלָן בְּרַכְתִּי סְכָא וְסֵנִכּ אִיֶּלֶה נִסְלֶכֶה וִירְסוֹן כֶּה אֵלֶהִכּ אִבְרָהִיֶם וִירִדִיכִי גְרִיבֵת
 5 דִיבָרִכִּי מִירָת אֵלֶה סֵינִי דִּידִי . וְאִסְחֻק יַעֲקוּבִי כּוֹנְדִרְמִכֶה אֹוּ דַּחִי בְּדָן אֲרָמֶה יַעֲקוּבִי

יעקב ועשו: וירא עשו פי-ברך ויצחק את-יעקב ושלח אתו 6
פדנה ארם לקחת-לו משם אישה בברכו אתו ויצו עליו
לאמר לא-תקח אישה מבנות כנען: וישמע יעקב אל-אביו 7
ואל-אמו וילך פדנה ארם: וירא עשו פי רעות בנות 8
כנען בעיני ויצחק אביו: וילך עשו אל-ישמעאל ויקח 9
את-מחלתו בת-ישמעאל בן-אברהם אתות נביות על-נשיו
לו לאישה:

ס ס ז

ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה: ויפגע במקום 11
ויגלו שם פי-בא השמש ויקח מאבני המקום וישם מראשתיו
וישקב במקום ההוא: ויחלם והנה סלם מצב ארצה 12
וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלהים עלים וירדים
בו: והנה יהוה נצב עליו ויאמר אני יהוה אלהי אברהם 13
אביך ואלהי יצחק הארץ אשר אתה שכב עליה לך אתנגח
ולזרעה: והנה זרעה בעפר הארץ ופרצת ימה וקדמה 14
ויצננה ונגבה ונברכו בך כל-משפחת האדמה וברעה:
והנה אנכי עמך ושמתיה בכל אשר-תלך והשבתיה אל- 15
האדמה הזאת כי לא אעזבך עד אשר אם-עשיתי את אשר-
הברתי לך: וייקץ יעקב משנתו ויאמר אכן יש יהוה 16
במקום הזה ואנכי לא ידעתי: וירא ויאמר מה-נזרא 17
המקום הזה אין זה פי אם-בית אלהים וזה שער השמים:
וישכם יעקב בבקר ויקח את-האבן אשר-ישם מראשתיו 18
וישם אותה מצבה ויצק שמן על-ראשה: ויקרא את-שם 19
המקום ההוא בית-אל ואולם לזו שם-העיר לראשונה: ויברך
יעקב נדר לאמר אם-יהיה אלהים עמדי ושמרני בדרך הזה
אשר אנכי הולך ונתת לי לחם לאכל ובגד ללבוש: ושבתני 21
בשלום אל-בית אבי והיה יהוה לי לאלהים: והאבן הזאת 22
אשר-שמתני מצבה יהיה בית אלהים וכל אשר תתן-לי עשר
אעשרנו לך:

וישא יעקב רגליו וילך ארצה בני-קדם: וירא והנה כמא
באר בשדה והנה-שם שלשה עדרי-צאן רבצים עליה פי 2

איה עיסוק والده سي ربانك برادري آرامي بتوئيل اوغلي لابانك يانه كيتدى .
6 ايمدى عيسو اسحقك يعقوبه برکت او قوبوب انى پدان آrame اورادن کنديسنه زوجه
آلىق اوزره کوندرديکنى واکا برکت او قويه رى کنعان قيزلرندن زوجه آلمه ديو تنيه ايتديکنى
7 يعقوبك دخى پدر ووالده سنى ديکليوب پدان آrame کيتديکنى کورمکله (8) وکنعان
9 قيزلرينک پدرى اسحقک نظرندہ کوتو اولديغنى آکلامغله عيسو اسماعيله کيدوب زوجه لرى
اوزرينه اسماعيل ابن ابراهيم قيزى ونبايوتک همشيره سى محلى کنديسنه زوجه آدى .
10 يعقوب دخى بترشبعدن چيقوب حاران طرفنه کيتدى (11) و بر محله واصل اولوب
کونش باتمش اولديغندن اوراده کيچهدى و او محلك طاشلرندن آلوب باشى آلتہ
12 قويه رى او محله ياتدى . و رؤياسنده باشى سمايه يتشور ير اوزرندہ ديکلى بر نردبان
13 واشته اندن اللهم ملکلرني چيقوب ايتمکده کوردى . و اشته رب انک اوزرندہ
طوروب بن پدرک ابراهيمک اللهم و اسحقک اللهم يهوا ايم . اوزرندہ ياتديغک یرى
14 سکا و سنک نسلکه ويره جکم . و سنک نسلک یرک توزى قدر اولوب غرب و شرق
و شمال و جنوبه يايلاه جقسين و دنياک جمه قيله لرى سنده و ذريتکده مبارک قيلنه جقدر
15 . و اشته بن سنک ايله اولوب هر نزهه کيدر ايسهک سنى محافظه ايدہ رک سنى بو دياره
کيرو کتوره جکم زيرا سکا سويله ديکمی اجرا ايتدکجه سنى ترک ايمم ديدى .
16 و يعقوب او يقوسندن اويانوب حقيقه يهوا بو محله در و بن بيلمدم ديدى .
17 . و خوف ايدوب بو نه هيتلو محلدر بو بشقه بر شى دکل آتخق بيت الله در و سمانک
18 قوسيدر ديدى . و يعقوب صباحلاين ارکن قالقدى و باشى آلتہ قودينى طاشى آلوب
19 انى ديرک ديکهرک تپه سنه زيت يانغى دوکدى . و او محله بيت تيل تسميه ايلدى اما اوشهرک
20 اسمى مقدما لوز ايدى . و يعقوب نذر ايدوب اکر الله بنم ايله اولوب بو کيتديکم يولده بنى
21 محافظه ايدہ رک بکا يمک ايچون اتمک و کيمک ايچون البسه وير ايسه . و بن پدرمک خانه سنه
22 سلامتله عودت ايدر ايسهم يهوا بکا الله اوله جق . و بو ديرک ديکديکم طاش بيت
الله اوله جقدر بن دخى بکا ويره جکم هر شينک عشرينى سکا ويرم ديدى .

يکرمى طقوزنجى باب

1 اندن صکره يعقوب حرکتله شرق اها ليسى ديارينه کيتدى (2) واشته سحراده
بر قيوو بونک يانده اوج سورى قویون ياتديغنى کوردى زيرا سوريلرى او قيودن

מִן־הַבָּאֵר הַהוּא יִשְׁקוּ הַעַדְרִים וְהָאֵבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבָּאֵר :
 3 וַיֹּאסְפוּ־שָׂמָּה כָּל־הַעַדְרִים וַיְגַלְלוּ אֶת־הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאֵר
 וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאֵן וְהִשִּׁיבוּ אֶת־הָאֵבֶן עַל־פִּי הַבָּאֵר לְמַקְמָה :
 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אֲחֵי כִמְצֹן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחֶרֶן אָנַחְנוּ :
 6 ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעַתֶּם אֶת־לִבְּךָ בֶן־נְחֹר וַיֹּאמְרוּ יָדְעָנוּ : וַיֹּאמֶר
 לָהֶם הַשְׁלוֹם לָךְ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בְּתוֹ בְּאֵה עִם־
 7 הַצֹּאֵן : וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא־עַת הָאֶסֶף הַמִּקְנֵה
 8 הַשְׁקוּ הַצֹּאֵן וּלְכוּ רְעוּ : וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַל עַד אֲשֶׁר יֹאסְפוּ
 כָּל־הַעַדְרִים וַיְגַלְלוּ אֶת־הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאֵן :
 9 עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בְּאֵה עִם־הַצֹּאֵן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי
 י רְעָה הוּא : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בֶּת־לִבְּךָ אֲחֵי
 אָמוֹ וְאֶת־צֹאֵן לִבְּךָ אֲחֵי אָמוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיְגַל אֶת־הָאֵבֶן מֵעַל
 11 פִּי הַבָּאֵר וַיִּשְׁק אֶת־צֹאֵן לִבְּךָ אֲחֵי אָמוֹ : וַיִּשַׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל
 12 וַיֵּשֶׂא אֶת־קִלְוֹ וַיַּבֵּד : וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחֵי אָבִיהָ הוּא
 13 וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתִּרְץ וַתִּתְּן וַתִּמְגַּד לְאָבִיהָ : וַיְהִי כַּשְׂמַע לִבְּךָ
 אֶת־שִׁמְעוֹ יַעֲקֹב בֶּן־אָחִיתוֹ וַיִּרְץ לִקְרֹאתוֹ וַיִּחַבְקֵהוּ וַיִּנְשָׁקֵהוּ
 וַיְבִיאוּהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסְפַּר לָלִבְּךָ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :
 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לִבְּךָ אֵךְ עֲצַמְוּ וּבִשְׂרֵי אֶתֶּה וַיִּשָּׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים :
 15 טו וַיֹּאמֶר לִבְּךָ לַעֲקֹב הִכִּי אֲחֵי אֶתֶּה וַעֲבַדְתָּנִי חָנֹם הִינֵנִי לִי
 16 מִה־מִּשְׁפַּרְתֶּךָ : וּלְלִבְּךָ שְׁתֵּי בָנוֹת שָׁם הִגְדַּלְתָּ לָאֵה וְשָׁם
 17 הִקְטַנְתָּ רָחֵל : וַעֲנֵנִי לָאֵה רַבּוֹת וְרָחֵל הֵיטָה וּפְתִיחַתָּאֵר
 18 וּפְתִי מִרְאָה : וַיֹּאקֶב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבְדֶךָ שְׁבַע
 19 שָׁנִים בְּרָחֵל בְּתֶךָ הִקְטַנְתָּ : וַיֹּאמֶר לִבְּךָ טוֹב וַתֵּתֵנִי אֶתֶּה לְךָ
 כ מִתְּתִי אֶתֶּה לְאִישׁ אַחֵר שְׁבַע עֲמָדִי : וַיַּעֲבֵד יַעֲקֹב בְּרָחֵל
 שְׁבַע שָׁנִים וַיְהִיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֶחָדִים בְּאֶהְבֶּתוֹ אֶתֶּה :
 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לִבְּךָ הֲבֵה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמִי וְאָבִוֹאָה
 22 אֵלַיְךָ : וַיֹּאסֶף לִבְּךָ אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה :
 23 וַיְהִי כַּעֲרֹב וַיִּקַּח אֶת־לָאֵה בְתוֹ וַיָּבֵא אֶתֶּה אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלַיְךָ :
 24 כה וַיִּתֵּן לִבְּךָ לָהּ אֶת־זִלְפָּה שְׁפָחַתוֹ לְלָאֵה בְתוֹ שְׁפָחָה : וַיְהִי
 בְּבִקְרֹ וְהִנֵּה־הוּא לָאֵה וַיֹּאמֶר אֶל־לִבְּךָ מִה־זֹּאת עֲשִׂיתָ לִי
 26 הֲלֹא בְרָחֵל עֲבַדְתִּי עֲמָדָה וְלָמָּה רַמִּיתָנִי : וַיֹּאמֶר לִבְּךָ לֹא־
 יַעֲשֶׂה

3 סוּרָרֵר אִידִי וְקִיּוֹנֵךְ אֶגְרִינְדֵּה בִּיּוֹךְ בְּרַטָּשׁ וַר אִידִי . וּסוּרִיִּלְרֵךְ חֵמְלֵה־סִי אֹרֵיֶה
 4 חֵמְ אֹלְדִקְדֵּה קִיּוֹנֵךְ אֶגְרִינְדֵּן טָשִׁי יוּרֵלֵיִבּוֹב קוּיּוֹנְרִי סוּרֵדִקְדֵּן סִכְרֵה בִּנְהַטָּשִׁי
 5 יִרִינֵה קִיּוֹנֵךְ אֶגְרִינִינֵה קוּרֵרֵר אִידִי . וּיַעֲקוֹב אַנְרֵה אִי בְרֵדֵרֵלְרֵם סִזְרֵה לִי סִכְרֵז דִּידִקְדֵּה
 6 אַנְרֵדֵחִי בְּרַחֵרֵרֵנֵלֵו אִיז דִּידִילֵר . וְאוֹדֵחִי אַנְרֵה נֵאוּרֵאוּגְלִי לֵאבִינִי בִּיִלּוּרֵמִיסְכְּז דִּידִקְדֵּה
 7 בִּיִלּוּרֵז דִּידִילֵר . וְאַנְרֵה סֵאֵג סֵאֵלֵמִידֵר דִּידִיכִינְדֵּה סֵאֵג סֵאֵלְמֵדֵר וְאַשְׁתֵּה קִיזִי רֵאחִיל
 8 קוּיּוֹנְרֵלֵיֶה קֵלִיּוֹר דִּידִילֵר . וְאוֹדֵחִי אִשְׁתֵּה אֶפְשָׁמֵה דֵּהֵא חוֹק וָקֵת וַר סוּרִיִּלְרֵי
 9 טוּבֵיֶלֵיֶה חֵק וָקֵת דִּקְלֵר . קוּיּוֹנְרֵי סוּרֵרֵרֵז דִּידִילֵר . וְאוּנְרֵלֵיֶה סוּבֵלְשׁוּר אִיכֵן רֵאחִיל
 10 דֵּחִי סוּרִיִּלְרֵךְ חֵמְלֵה־סִי טוּבֵיֶלֵמֵאֶדְחֵה וְקִיּוֹנֵךְ אֶגְרִינְדֵּן טָשִׁי יוּרֵלֵמֵאֶדְחֵה אִידֵמִיז
 11 אֶנְחֵק אֹל וָקֵת קוּיּוֹנְרֵי סוּרֵרֵרֵז דִּידִילֵר . וְאוּנְרֵלֵיֶה סוּבֵלְשׁוּר אִיכֵן רֵאחִיל
 12 פֵּדֵרִינֵךְ קוּיּוֹנְרֵי אִיֶּה קֵלְדִי זִירָה מֵרֵקוּמֵה אַנְרֵי קוּדֵרֵאִידִי . וּיַעֲקוֹב דֵּאִיִּסִי לֵאבֵאֵךְ
 13 קִיזִי רֵאחִילִי וְדֵאִיִּסִי לֵאבֵאֵךְ קוּיּוֹנְרֵי קוּרֵדִקְדֵּה יַעֲקוֹב יֵאֶפְלָשׁוּב וְקִיּוֹנֵךְ אֶגְרִינְדֵּן
 14 טָשִׁי יוּרֵלֵיֶה־רֵק דֵּאִיִּסִי לֵאבֵאֵךְ קוּיּוֹנְרֵי סוּרֵרֵרֵז . וּיַעֲקוֹב רֵאחִילֵךְ אֹבּוֹב
 15 יוּכְסֵךְ סִסְלֵה אֶגְלֵדִי . וּיַעֲקוֹב רֵאחִילֵךְ פֵּדֵרִינֵךְ בְּרֵדֵרִי וּרֵבָאֵנֵךְ אוּגְלִי אִידִיכִי
 16 חֵבֵר וִירִידִיכִינְדֵּה מֵרֵקוּמֵה קוּשׁוּב פֵּדֵרִינֵה חֵבֵר וִירֵדִי . וְלֵאבֵאֵן חֵמְשִׁירֵה־סֵנֵךְ אוּגְלִי
 17 יַעֲקוֹבֵךְ חֵבֵרִי אִישִׁינְדִיכִי כִּי אִנִּי אִסְתִּבָּלֵה קוּשׁוּב בּוּיּוֹנְנֵה סֵארִיֶּה־רֵק אִנִּי אוּבִדִי וְ
 18 חֵאֵנֵה־סֵנֵה סֵטוּרֵדִי אוֹדֵחִי לֵאבֵאֵנֵה בּוּ וּפּוֹעֵאֵנֵךְ כֵּאֶפְסֵנִי חֵכֵאִיֶּה אִילְדִי . וְלֵאבֵאֵן אֵכָא
 19 פִּי־הַחֵיֶתֶה סֵנֵ בֵּנֵי־כִימֵךְ וְאַתִּם סֵינֵ דִידִי אוֹדֵחִי בְּרֵאִי־מֵדֵת אַנֵךְ יֵאֵנְדֵּה סֵאֵכֵן אֹלְדִי .
 20 וְלֵאבֵאֵן יַעֲקוֹבֵה סֵנֵ בֵּנֵי בְּרֵדֵרֵם אֹלְדֵיִךְ אִיכּוֹן בֵּכָא מִחֵאֵנֵמִי חֵדְמֵת אִידֵה־חֵכְסִינֵ
 21 אַחְרֵיִךְ נֵה אֹלֵה־חֵגְפִי בֵּכָא בִּיֵאֵן אִיֶּה דִידִי . וְלֵאבֵאֵנֵךְ אִיכִי קִיזִי אֹלּוֹב בִּיּוּכְנֵיכְ אִסְמִי לִיֵּה
 22 וְכוּכּוֹכְנֵךְ אִסְמִי רֵאחִילֵ אִידִי . וְלִיֵּה־נֵךְ כּוּזֵרִי חֵזִיף אֹלּוֹב רֵאחִילֵךְ אִיסֵה־אַדֵּמִי
 23 כּוּזֵל וְדִידֵארִי כּוּזֵלֵ אִידִי . וּיַעֲקוֹב רֵאחִילִי סוּמְכֵה כּוּכּוֹכְ קִיזֵךְ רֵאחִילֵ אִיכּוֹן סֵכָא
 24 יֵדִי סֵנֵה חֵדְמֵת אִידֵרֵם דִּידִי . וְלֵאבֵאֵן דֵּחִי אִנִּי בִּשְׁקֵה אִדֵּמֵה וִירֵמְכֵדֵן אִיסֵה סֵכָא וִירֵמֵךְ
 25 דֵּהֵא אִיּוֹדֵר יֵאֵמְדֵה אִיֶּה דִידִי . וּיַעֲקוֹב רֵאחִילֵ אִיכּוֹן יֵדִי סֵנֵה חֵדְמֵת אִידוֹב
 26 אֵכָא אֹלֵאן מִחֵבְדֵּדֵן נֵאשִׁי נֶזְרֵנְדֵּה בְּרֵקֵאֵךְ קוֹן כִּי קוּרֵוֹנְדִי .
 27 וּיַעֲקוֹב לֵאבֵאֵנֵה קוֹנְרֵם טָמָם אֹלְדִי זֹוּחֵמִי בֵּכָא וִירֵ אֵכָא תֵּקֵרֵב אִידֵמִי דִידִי .
 28 לֵאבֵאֵן דֵּחִי אוֹ מְחֵלֵךְ חֵמְלֵה אֵהֵלִיסִי חֵמְ אִידוֹב בְּרֵזִיפֵת וִירֵדִי (23) וְאַפְשָׁמֵה
 29 אֹלְדִקְדֵּה קִיזִי לִיֵּה־נִי אֹלּוֹב אֵכָא סֵטוּרֵדִי אוֹדֵחִי מֵרֵקוּמֵיֶה תֵּקֵרֵב אִילְדִי . וְלֵאבֵאֵן
 30 חֵאֵרִיֶּה־סִי זֵלְפֵינִי קִיזִי לִיֵּה־בֵּה חֵאֵרִיֶּה אֹלְמֵק אֹזְרֵה וִירֵדִי . וְסֵבָח אֹלְדִקְדֵּה אִשְׁתֵּה לִיֵּה
 31 אִידִי . אֹל וָקֵת לֵאבֵאֵנֵה בּוּ בֵּכָא אִינְדִיכֵךְ נֵה־דֵר . יֵאֵנְדֵּה אִילְדִיכֵם חֵדְמֵת רֵאחִילֵ אִיכּוֹן
 32 דֵּכִלִּי אִידִי נִיכּוֹן בְּנֵי־אֵדֵאֵנֵךְ דִּידִי . וְלֵאבֵאֵן בְּזֵדֵה כּוּכּוֹכְ בִּיּוּכְדֵן אֹלּוֹב וִירֵמֵךְ אֹלְמֵאֵר

27 יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוֵמֵנוּ לְתֵת הַצְעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה : מֵלֶא 27
 שְׁבַע זֹאת וְנִתְּנָה לָךְ גַּם-אֶת-זֹאת בְּעֶבְדָּה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עַמְדִי
 28 עוֹד שְׁבַע-שָׁנִים אַחֲרוֹת : וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שְׁבַע זֹאת
 29 וַיִּתְּנוּ לוֹ אֶת-רְחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה : וַיִּתֵּן לָכֵן לְרְחֵל בִּתּוֹ אֶת-
 30 בְּלֵהָ שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה : וַיָּבֵא גַם אֶל-רְחֵל וַיֹּאמֶר גַּם-ל
 31 אֶת-רְחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שְׁבַע-שָׁנִים אַחֲרוֹת : וַיֵּרָא
 32 יְהוָה כִּי-שָׁנוּאָה לָאָה וַיִּפְתַּח אֶת-רַחֲמָהּ וּרְחֵל עָקְרָה : וַתֵּהָרֵם
 33 לָאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי-רָאָה יְהוָה
 34 בְּעַנְיִי כִּי עָתָה יִאֲהָבֵנִי אִישִׁי : וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּאֲמַר
 35 כִּי-שָׁמַע יְהוָה כִּי-שָׁנוּאָה אֲנֹכִי וַיִּתְּנוּ לִי גַם-אֶת-זֵה וַתִּקְרָא
 36 שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן : וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּאֲמַר עָתָה הַפַּעַם יִלְוֶה
 37 אִישִׁי אֵלַי כִּי-יִלְדֵתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ לְוִי :
 38 וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּאֲמַר הַפַּעַם אוֹדָה אֶת-יְהוָה עַל-כֵּן לָהּ
 39 קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֵּדָת :

40 וַתֵּרָא רְחֵל כִּי לֹא יִלְדָה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶא רְחֵל בְּאַחֲתָהּ לֵא
 41 וַתִּאֲמַר אֶל-יַעֲקֹב הִבְהִילֵנִי בָנִים וְאִם-אֵין מִתָּה אֲנֹכִי : וַיַּחֲרֵ-
 42 אַף יַעֲקֹב בְּרְחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי אֲשֶׁר-מָנַע
 43 מִמֶּךָ כִּי-רִי-בָטוֹן : וַתִּאֲמַר הִנֵּה אֲמַתִּי בְּלֵהָ בֵּא אֵלַיָּה וַתֵּלֶד
 44 עַל-בְּרִפִּי וְאִבְנָה גַם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה : וַתִּתְּנוּ לָהּ אֶת-בְּלֵהָ
 45 שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֵלַיָּה יַעֲקֹב : וַתֵּהָרֵם בְּלֵהָ וַתֵּלֶד
 46 לְיַעֲקֹב בֶּן : וַתִּאֲמַר רְחֵל דְּגַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקִלִּי
 47 וַיִּתְּנוּ לִי בֶן עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ דָּן : וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בְּלֵהָ
 48 שִׁפְחַת רְחֵל בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב : וַתִּאֲמַר רְחֵל נִפְתְּלוּ אֱלֹהִים
 49 נִפְתְּלוּ עִם-אַחֲתִי גַם-יִכְלְתִי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי : וַתֵּרָא
 50 לָאָה כִּי עָמְדָה מִלֵּדָת וַתִּקַּח אֶת-זֶלְפָּרָה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן
 51 אֵתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה : וַתֵּלֶד זֶלְפָּרָה שִׁפְחַת לָאָה לְיַעֲקֹב
 52 בֶּן : וַתִּאֲמַר לָאָה בְּנִד וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גָד : וַתֵּלֶד זֶלְפָּרָה
 53 שִׁפְחַת לָאָה בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב : וַתִּאֲמַר לָאָה בְּאִשְׁרֵי כִּי אֲשֶׁרֹנִי
 54 בְּנֹת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אָשֶׁר : וַיֵּלֶד רְאוּבֵן בְּיַמֵּי קְצִיר-הַחֹטִים
 55 וַיִּמְצָא דֹדָאִים בְּשָׂדֵה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-לָאָה אִמּוֹ וַתִּאֲמַר

כט גד קרי v. 11. XXX

רחל

27 • בונק هفته سنی تکمیل ایت و یانده یدی سنه دها ایده جکک خدمته مقابل انی
 28 دخی سکا و بررز دیدی • یعقوب دخی بویله ایلیوب انک هفته سنی تکمیل ایتدکن
 29 صکره لابان قیزی راحیلی اکا زوجه اولق اوزره ویردی • قبزی راحیله دخی جاریه
 30 اولق اوزره جاریه سی بلهه بی ویردی • و یعقوب راحیله دخی تقرب ایدوب راحیلی
 لیئهن زیاده سودی و لابانک یانده یدی سنه دها خدمت ایتدی •

31 و رب لیئهنک سولمیدیکنی کورد کده انک رحمنی آچدی اما راحیل عاقر ایدی (32) و
 لیئنه حامله اولوب بر اوغل طوغوردی و رب کدرمه باقدی شمعی زوجم بی سوه جکدر
 33 دهرک اکا راوین * تسمیه ایلدی • وینه حامله اولدی و بر اوغل طوغوردقه رب
 34 سولمیدیکنی ایشیدوب بکا بونی دخی ویردی دهرک اکا سمعون * تسمیه ایلدی • وینه
 حامله اولوب بر اوغل طوغوردی و شمعی بو دفعه زوجم بکا علاقه ایده جکدر زیرا
 35 بندن انک اوج اوغلی اولدی دیدی • بونک ایچون اکا لوی * تسمیه اولندی • و
 تکرار حامله اولوب بر اوغل طوغوردی و بو کره ربه حمد ایدرم دیدی بونک ایچون
 اکا یهودا * تسمیه ایلدی اندن صکره طوغورمقندن قالدی •

اوتوزنجی باب

1 و راحیل کندیسندن یعقوبک چوجوغنی اولمادیغنی کورد کده همشیره سنی قیزقانه رق
 2 یعقوبه بکا اولاد ویر یوقسه اولورم دیدی • و یعقوب راحیله زیاده سیله حد تلنوب بن رحمک
 3 میوه سندن سنی محروم ایتمش اولان الله مقامنده می ایم دیدی • مرقومه دخی اشته جاریه م
 4 بلهه • اکا تقرب ایله او دخی قوجا غمده طوغورسون بویله جه بن ده انک واسطه سیله اولاد
 5 صاحبی اولورم دهرک • جاریه سی بلهه بی اکا زوجه اولق اوزره ویردی یعقوب دخی اکا
 6 تقرب ایلدی • و بلهه حامله اولوب یعقوبک اندن بر اوغلی اولدی (6) اول وقت راحیل
 7 الله دعوامی کوروب سسیمی ایشیتمکه بکا بر اوغل ویردی دهرک اکا دان * تسمیه ایلدی
 8 • و راحیلک جاریه سی بلهه یته حامله اولوب اندن یعقوبک بر اوغلی دها اولدی (8) و
 9 راحیل همشیره م ایله یک بیوک کورش ایتدم و غالب اولدم دهرک اکا نقالی * تسمیه ایلدی •
 10 ولیئنه طوغورمقندن قالدیغنی کورمکه جاریه سی زله بی آلوب یعقوبه زوجه اولق اوزره
 11 ویردی • ولیئنه ک جاریه سی زله دن یعقوبک بر اوغلی اولدی (11) ولیئنه بو بختدر دهرک
 12 اکا جاد * تسمیه ایلدی • ولیئنه ک جاریه سی زله دن یعقوبک بر اوغلی دها اولدی
 13 • ولیئنه بو سعادتیم ایچوندر زیرا نسا بی تبریک ایده جکدر دهرک اکا اشیر * تسمیه ایلدی •
 14 و راوین بغدادی بیجیمی وقتنده تارلاده لفاح بوله رق والده سی لیئنه کنورد کده

† یعنی اشته بر اوغل § یعنی ایشیدلمش * یعنی علاقه ‖ یعنی حمد ‡ یعنی دعوی کورن
 †† یعنی کورش ‡‡ یعنی سعتید 40

טו רחל אל-לאה תנינא לי מדודאי בנד: ותאמר לה המעט
 קחתך את-אישי ולקחת גם את-דודאי בני ותאמר רחל
 16 לכן ישקב עמך הלילה תחת דודאי בנד: ויבא יעקב ומר-
 השדה בערב ותצא לאה לקראתו ותאמר אלי תבוא פי
 שקר שכרתיה בדודאי בני וישקב עמה בלילה הוא:
 17 וישמע אלהים אל-לאה ותהר ותלד ליעקב בן חמישי:
 18 ותאמר לאה נתן אלהים שקרי אשר-נתתי שפחתי לאישי
 19 ותקרא שמו יששכר: ותהר עוד לאה ותלד בן-ששי
 כ ליעקב: ותאמר לאה זבדני אלהים ואתי זבד טוב הפעם
 וזבדני אישי כייולדתי לו ששדה בגים ותקרא את-שמו
 21 22 זבולן: ואחר ילדה בת ותקרא את-שמה דינה: ויזכר
 אלהים את-רחל וישמע אליה אלהים ויפתח את-רחמה:
 23 24 ותהר ותלד בן ותאמר אסף אלהים את-חרפתי: ותקרא
 כה את-שמו יוסף לאמר יסף יהיה לי בן אחר: ויהי כאשר
 ילדה רחל את-יוסף ויאמר יעקב אל-לבו שלחני ואלכה
 26 אל-מקומי ולארצי: תנה את-נשי ואת-ילדי אשר עבדתי
 אתך בהן ואלכה בי אתה ידעת את-עבדתי אשר עבדתיך:
 27 ויאמר אליו לכן אסנא מצאתי חן בעיניך נחשתי ויברכני
 28 29 יהוה בגלגל: ויאמר נקבה שקרה עלי ואתנה: ויאמר
 אליו אתה ידעת את אשר עבדתיך ואת אשר-היה
 ל מקנה אתי: פי מעט אשר-היה לך לפני ויפרץ לרב
 ויברך יהוה אתך לרגלי ועתה מתי אעשה גם-אנכי
 31 לביתי: ויאמר מה אתו-לך ויאמר יעקב לא-תתן-לי
 מאומה אסתעשה-לי הדבר הזה אשובה ארעה צאנך
 32 אשקם: אעבר בכל-צאנך היום הסר משם פלשה ונקד
 וטלוא וכל-שה-חום בפשבים וטלוא ונקד בעצים והיה
 33 שקרי: וענתה-בי צדקתי ביום מחר כיי-תבוא על-שקרי
 לפגוד כל אשר-איננו נקד וטלוא בעצים וחום בפשבים
 34 לה נקוב הוא אתי: ויאמר לכן הן לו יהי כדברך: ויסר
 ביוזם ההוא את-התנשים העקדים והטלאים ואת-פל-העצים
 הנקדות והטלאים כל אשר-לכו בו וכל-חום בפשבים ויתן

15 רاحיל ליתיה לטפה אוגלכך לפאחדן בکا וירדידי . או דחי אכא זוגי אדיגכ
 אזכדידה אוגלכך לפאחי דמי אלה חסין דידכד רחיל אוילה איסה אוגלכך לפאח
 16 مقابل بو کچه سنک ایله یاتسون دیدی . و یعقوب آفتام تارلادن کلدکده لیئه انی
 استقبال ایدوب بکا کله جکسین زیرا اوغلمک לפاحیلہ سنی استیجار ایلدم دیسی اوزرینہ
 17 اول کچه انک ایله یادی . و الله لیئنی دیکلیهرک مرقومه حامله اولوب شنجیسی اوله رق
 18 اندن یعقوبک بر اوغلی اولدی . اول وقت لیئه جاریمی زوجہ ویردیکم ایچون الله
 19 اجریمی ویردی دیوب اکا یسا کر* تسمیه ایلدی . ولیئنه ینہ حامله اولوب التنجیسی
 20 اوله رق اندن یعقوبک بر اوغلی اولدی . ولیئنه الله بکا برکوزل عطیه احسان ایلدی
 و زوجک بندن اتی اوغلی اولدی ایچون شمیدی بنم ایله ساکن اوله جقدر دیهرک چوروغه
 21 زبولن* تسمیه ایلدی . اندن صکره بر قیز طوغوروب اکا دینا تسمیه ایلدی .
 22 و الله راحیلی تذکر ایندی و الله انی دیکلیهرک رحنی آچدی (23) و مرقومه
 24 حامله اولغله بر اوغل طوغوروب الله بنم حقارتمی دفع ایلدی دیدی . و رب بکا
 دیکر بر اوغل دها احسان ایده جکدر دیهرک اکا یوسف* تسمیه ایلدی .
 25 و راحیل یوسفی طوغوردقندن صکره یعقوب لابانه بکا اذن ویر مکانه و دیارمه
 26 کیدیم . کنیدیاری ایچون سکا خدمت ایندیکم زوجهرمی و اوغلارمی بکا ویر کیدیم
 27 زیرا سکا ایندیکم خدمتی سن بیلورسین دیدی . لابان دخی اکا نظر کده لطف بولدم
 28 ایسه رجا ایدرم کیمه رب سنک سبیکه بنی برکتلیدیکنی تجربہ ایله آ کلادم دیدی . و هم
 29 اجرتمی بکا بیان ایله ویریم دیدکده . او دخی سکا ایندیکم خدمت نه اولدیغنی و
 30 حیوانلرک بنم ایله نصل بولدیغنی بیلورسین . زیرا بن کزردن اول مالک از اولوب شمیدی
 زیادہ سیله چوغالیدی و قدمله رب سنی برکتلیدی و شمیدی بن خانہم ایچون نه وقت چالشہ جفم
 31 دیدی . او دخی سکا نه ویریم دیدکده یعقوب دخی بکا برشی ویرمه اکر شونی بنم ایچون
 32 یاپار ایسه ک تکرار سور یلرکی کودوب بکلرم . شویله که بو کون سور یلرک کافه سی آراسندن
 کچوب انلردن هر برقطه لو و بنکلو قویونی و قویونلر ایچندن هر سیاه اولانی و کچیلر ایچندن
 23 دخی بنکلو و نقطه لو بولنانلری آیریم و اجرتم بو اولسون . و بر کون اولورده اجرتم
 ایچون حضورکه کلینور ایسه صداقم بکا شہادت ایده جکدر و یانمده کچیلر آراسنده هر
 نقطه لو و بنکلو اولمایان و قویونلر آراسنده سیاه بولنمایان سرت اولنش صایلسون دیدی
 34 . لابان دخی اشته همان سویله دیکک وجهله اولسون دیهرک (35) اول کونده آلاجه
 و بنکلو ارکچلری و جله نقطه لو و بنکلو کچیلری یعنی کندیسنده بیاض بولنان و سیاه

36 ביד-בניו : וישם הרד שלשת ימים בינו ובין יעקב ויעקב
 37 רעה את-צאן לבן הנותרת : וימחלו יעקב מקל לבנה
 לה ולו וערמוז ויפצל בהו פצלות לבנות מחשה הלבן
 38 אשר על-המקלות : ויצג את-המקלות אשר פצל ברהטים
 בשקתות המים אשר תבאן הצאן לשתות לנכה הצאן
 39 ויחמנה בבאן לשתות : ויחמו הצאן אל-המקלות ויחלדן הצאן
 עקדים נקדים ושלאים : והפשיבם הפריד יעקב ויחמו פניו מ
 הצאן אל-עקד וכל-היום בצאן לבן וישת לו עדרים לבדו
 41 ולא שתם על-צאן לבן : והיה בכל-יתם הצאן המקשרות
 וישם יעקב את-המקלות לעינו הצאן ברהטים ליחמנה
 42 במקלות : ובהעטרף הצאן לא ישם והיה העטפים ללבן
 43 והקשרים ליעקב : ויפרץ האיש מאד מאד ויהיו-לו צאן
 רבות ושפחות ועבדים ונמלים וחמרים :

וישמע את-דברי בני-לבן לאמר לקח יעקב את פל-אשר לא
 לאבינו ומאשר לאבינו עשה את פל-הכבוד הזה : וירא
 2 יעקב את-פני לבן והנה איננו עמו כתמול שלשום :
 3 ויאמר יהוה אלי-יעקב שוב אל-ארץ אבותיך ולקח לך
 4 ואחיה עמך : וישלח יעקב ויקרא לרחל וללאה השדה
 5 אל-צאנו : ויאמר להן ראה אנכי את-פני אביכון פרי-איננו ה
 6 אלי כתמול שלשם ואלהי אבי הנה עמדי : ואחמנה ודעתן
 7 כי בכל-פתי עבדתי את-אביכון : ואביכון התל בי והחלף
 8 את-משפחתי עשרת מנים ולא-נתנו אליהם להרע עמדי :
 9 אם-פה יאמר נקדים יהיה שברך וילדו כל-הצאן נקדים ואם-
 10 פה יאמר עקדים יהיה שברך וילדו כל-הצאן עקדים : ויצל
 11 אלהים את-מקנה אביכם ויתדלו : והיה בעת יחס הצאן
 12 ואיש עינו וארא בחלום והנה העתדים העלים על-הצאן
 13 עקדים נקדים וברדים : ויאמר אלי מלאך האלהים בחלום
 יעקב ואמר הנני : ויאמר שא-נא עיניך וראה פל-העתדים
 העלים על-הצאן עקדים נקדים וברדים כי ראיתי את פל-
 אשר לבן עשה לך : אנכי האל בית-אל אשר משחת שם
 מצבה אשר נדרתי לי שם נדר עתה קום צא מן-הארץ
 הוזאת

36 قوينلرك جمله سنى آروب اوغللرينك انه تسليم ايلدى . وكنديسى ايله يعقوبك آراسنده
 اوچ كونلك يول مسافه براغوب يعقوب لابانك باقى قالان سوريسنى كودر ايدى .
 37 اول وقت يعقوب تازه قواق وبادام و چنار آغاچارندن چوقلر آوب انلرده چيز كيلر
 38 چيزه رك قوقلرىنى صويمغله چوقلرده اولان آق رنك كوروندى . و سوريلرك كلوب صو
 ايجه جكلرى تكنه لره چيزديكى چوقلرى قودى تاكه قوينلر صو ايجمكه كلدكلرنده
 39 اوكلرنده اولدينى حالده قيزوب كه اوله لر . و سوريلر چوقلرك اوكنده كه اولمالريه
 40 انلرك آلاجه ونقطه لو و بنكلو يوزيلرى اولور ايدى . و يعقوب قوزيلرى آروب سوريلرك
 يوزى لابانك سوريلرنده بولنان آلاجه و هر سياه اولانه طوغرى چويرر ايدى وكندى
 41 سوريلرى آرى قويوب انلرى لابانك سوريلرى ياننه قوماز ايدى . و قوتلو قوينلر
 قيزدقلى وقت يعقوب قوينلرك چوقلر آراسنده كه اولمالرى ايچون چوقلرى تكنه لره
 42 قوينلرك كوزلرى اوكنه قور ايدى . و قوينلر ضعيف بولندقلرنده قوماز ايدى . بويه جه
 43 ضعيفلر لابانك و قوتولر يعقوبك اولور ايدى . و بو ادم زياده سيله ثروت كسب ايدوب
 نيجه سورى و جاريه و كوله و دوه و مركلره مالك اولدى .

اوتوز رنجى باب

1 و يعقوب لابانك اوغللرينك سوزىنى يعنى يعقوب پدرمىك بتون اموالى آوب بو
 2 ثروتك كافه سنى پدرمىك مالندن قزاندى ديو سويله دكلرىنى ايشيتدى . و لابانك
 3 كنديسنى اولكى كوزله باقاديغنى كوردى . و رب يعقوبه اجدادكك ديارينه و اقربالك
 ياننه عودت ايله بن دخى سنك ايله اولورم ديدى .
 4 و يعقوب راحيل ايله ليثهنى صحرايه كندى سوريلرينك ياننه چاغردوب (5) انلره
 خطاباً بن پدرمىك بكا اولكى كوزله باقاديغنى كوربورم لكن پدرمك اللهى بنم ايله اولدى
 6 . و سز بتون قومله پدرمىك خدمت ايتديكى بيلورسكز (7) فقط پدرمىك بنم اجرتمى
 اون دفعه تبديل ايدهرك بكا غدر ايتدى ايسه ده الله انك بكا بر فئالى ايتسسه مساعده
 8 ايلدى . و اجرتمك نقطه لولر اولسون ديدىكى حالده جمله قوينلر نقطه لو طوغورر ايدى .
 9 و اجرتمك آلاجه اولانلر اولسون ديدىكى حالده جمله قوينلر آلاجه طوغورر ايدى . بو
 10 وجهه الله پدرمىك مالى آوب بكا ويردى . و سوريلر قيزدقلى موسمه رؤيه كوزلرى
 11 قالدروب اشته سوريلره آشان اركچ و قوچلرك آلاجه و نقطه لو و بنكلو اولديغنى كوردم . و
 12 اللهم ملكى بكا رؤيه اى يعقوب ديدكده بن ليك ديدم . و دخى شمى كوزلركى
 قالدروب سوريلره آشان اركچ و قوچلره باقى جمله سى آلاجه و نقطه لو و بنكلودر زيرا
 13 لابانك سكا هر برياديغنى كوردم . بن بيت ايل اللهى ايم كه سن اوراده ديرك مسخ ايدوب

14 הִזָּאת וְשׁוּב אֶל-אֶרֶץ מִוְלַדְתְּךָ : וְתַעַן רַחֵל וְלֵאמֹר וַתֹּאמְרֵנָה
 טו לוֹ הַעֲזֹד לָנוּ חֶלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ : הֲלוֹא נִכְרִית
 16 נַחֲשָׁבְנוּ לוֹ כִּי מִכְרָנוּ וַיֹּאכֵל גַּם-אֲבֹל אֶת-כַּסְפֵּנוּ : כִּי כָל-
 הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וְלִבְנֵינוּ וְעַתָּה
 17 כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֱלֹדָה עֲשֵׂה : וַיִּקֶּם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת-
 18 בָּנָיו וְאֶת-נַשְׂוֹי עַל-הַגְּמָלִים : וַיַּנְהִי אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ וְאֶת-
 כָּל-רֶבְשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קַנְיָנוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּכַדָּן אַרְס
 19 לְבֹא אֶל-יַצְחָק אָבִיו אֲרֻצָּה כְּנָעַן : וְלָבָן הֶלֶךְ לָגֹז אֶת-
 כ צֹאנָו וַתִּנָּזֵב רַחֵל אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאֵבִיהָ : וַיִּנָּזֵב יַעֲקֹב
 21 אֶת-לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל-כֵּל הַנִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא : וַיִּבְרַח
 הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקֶּם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר וַיֵּשֶׁם אֶת-כְּנָעַן הַר
 22 הַגִּלְעָד : וַיַּגֵּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב : וַיִּחַץ
 אֶת-אֶהָיו עִמּוֹ וַיְרִדְהָ אַחֲרָיו הַרְדָּ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹק אֹתוֹ
 24 בְּהַר הַגִּלְעָד : וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה
 וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְּׁמַר לְךָ פֹּת-דַּבָּר עִם-יַעֲקֹב מִשׁוּב עַד-רָע :
 כה וַיִּשָּׁן לָבָן וְאֶת-יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תִּקַּע אֶת-אֹהָלוֹ בְּהַר וְלָבָן תִּקַּע
 26 אֶת-אֹהָיו בְּהַר הַגִּלְעָד : וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב מַה עֲשִׂיתָ
 27 וַתִּנָּזֵב אֶת-לִבִּי וַתַּנְהִי אֶת-בְּנֹתַי בְּשִׁבּוֹת חֶרֶב : לָמָּה
 נַחֲפָאת לְבָרַח וַתִּנָּזֵב אֹתִי וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וַאֲשַׁלַּחְךָ בְּשִׁמְחָה
 28 וּבְשֵׁרִים בַּתָּהּ וּבְכִנּוֹר : וְלֹא נִשְׁשַׁתְּנִי לְנִשְׁק לְבָנִי וְלִבְנֹתַי
 29 עַתָּה הַסְּפֵלֶת עֲשׂוֹ : יֵשׁ-לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רַע וְאֵלֹהֵי
 אֲבִיכֶם אֹמְרִים אֵלַי לֵאמֹר הַשְּׁמַר לְךָ מִדַּבֵּר עִם-יַעֲקֹב
 ל מִשׁוּב עַד-רָע : וְעַתָּה הֲלֹךְ הַלַּכְתָּ כִּי-נִכְסְף נִכְסְפָתָה לְבֵית
 31 אָבִיךָ לָמָּה גָּנַבְתָּ אֶת-אֵלֹהֵי : וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי
 32 יָרֵאתִי כִּי אֹמְרֵתִי פֹת-תִּנְזַל אֶת-בְּנוֹתַי מִעַמִּי : עִם אֲשֶׁר
 תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֵיךָ לֹא יִחַיָּה נִגַּד אַחֲרָיו הַכֹּר-לְךָ מַה עִמָּדִי
 33 וְקַח-לְךָ וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב כִּי רַחֵל גָּנְבָתָם : וַיָּבֵא לָבָן בְּאֹהֶל-
 יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאמֹר וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאִמָּהֹת וְלֹא מִצָּא וַיִּצָּא
 34 מֵאֹהֶל לֵאמֹר וַיָּבֵא בְּאֹהֶל רַחֵל : וְרַחֵל לָקְחָה אֶת-הַתְּרָפִים
 וַתִּשְׁמַם בְּכַר הַגְּמָל וַתִּשָּׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשָׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֹהֶל

קס"ב כ"א. 18.

בְּכָר נִזְדַּר אֵיטֶדְכָּ. שְׁמַדִּי קָלִק בּוֹ דִּי אֲרִדִּן כִּי וְטוֹגְדִיגִּכ דִּי אֲרִה עוֹדֵת אֵילֵה דִּידִי.
 14 וְרַחִיל אֵילֵה לֵינֵה אַכָּ אֲבֹאָבָּ דְּהָא פִּדְרִמְזִכָּ חָנֵּה סִנְדֵּה זִמֵּ אֵיכּוֹן חֲצֵה וּמִירָת
 15 וְאֵרִמִּי . אֲוִזִּי סָאֲנוֹב בְּהַמְזִרִי דַּחִי כְּלִיאָ יִדִּיכִי אֵיכּוֹן אַנְכָּ עֲנִדְנֵה אַחְבִּי
 16 סָאֵלִמָּדֻקִּי . זִירָא לֵהֶלֶךְ פִּדְרִמְזִדִּן אֲלִידִי תְרוֹתְכָּ כָּפֵהִי זִמֵּ וְאוֹלָדִמְזִכָּ דְּכִרִּי שְׁמַדִּי
 לֵהֶלֶךְ סָכָּ הֵרִי סוֹיֵלֵה דִּיכִנִּי אַחְרָא אֵיִת דִּידִילָר .
 17 אֲוֹלֻקֵּת יַעֲקֹב קָלֻקֹּב אוֹלָדִי אֵילֵה זִוְּחֵלְרִינִי דוֹהֵלְרֵה בִּנְדֵרֵה רֵכָּ (18) חֵמֵה חֵיִוָּאֲתִי
 וְקִזְאִמְשׁ אוֹלִידִי בֵּתוֹן אֲמוֹאֲלִי עֵינִי פִּדָּן אֲרָמֵדֵה קִזְאִנִּדִּי חֵיִוָּאֲתִי כִּנְעָן דִּי אֲרִינֵה פִּדְרִי
 19 אִסְחֻקִּי יֵאֵנֵה כִּימְתִּכָּ אֵיכּוֹן סוֹרְדִי . וְלָבָן קוֹיֹנְלִרִינִי קִרְקֵנֵה כִּימְשׁ אֲוֹלְגֵה רַחִיל פִּדְרִינְכָּ
 20 תְּרַפִּינִי סִרְקֵת אֵילִדִי . וְיַעֲקֹב קָאֲחֻגִּנִי אֲרָמִי לָבָנֵה יֵלִדֵּר מִכְּסִזִּין אַנְדִּן כִּיזִּלֻּחֵה סָאוֹשֵׁהֻרֻק
 21 . בֵּתוֹן אֲמוֹאֲלִי אֵילֵה פִּרָּר אֵילִדִי שׁוֹיֵלֵה כֵּה קָלֻקֹּב נְהִרְדִּן כֵּה רֵכָּ חֵלְעָד טָאֲגֵנֵה טוֹחֵה אֵיִתִּדִי .
 22 וְאוֹחְבִּי כוֹנֵדֵה יַעֲקֹבִּכָּ פִּרָּרִי לָבָנֵה חֲבֵר וִירָלֵדֵה כֵּדֵה (23) קָרְנִדֵּה אֲשִׁלְרִינִי בְּרָבִר
 24 אֲוֹב אֲרֻקֵּסִי סֵרֵה יִדִּי כוֹנֵלֵךְ יוֹלֵךְ יִדוֹב חֵלְעָד טָאֲגֵנֵה אַכָּ יִתְשִׁדִּי . וְאֵלֵה
 אֲרָמִי לָבָנֵה כִּיֵּה רְוִיֵּסִנְדֵּה כְּלוֹב סֵן יַעֲקֹבֵה כֵּרְכָּ אֲוֹ וְכֵרְכָּ כוֹטוֹ בְּרִשִׁי סוֹיֵלֵה מִכְּדִן
 25 סָאֲפִן דִּידִי . וְלָבָן יַעֲקֹבֵה יִתְשִׁדִּי וְיַעֲקֹב חָדְרִינִי טָאֲגֵנֵה קוֹרְמֵשׁ אוֹלִידֵגִנְדִּן
 לָבָן דַּחִי קָרְנִדֵּה אֲשִׁלְרִי אֵילֵה בְּרָבִר חֵלְעָד טָאֲגֵנֵה חָדְרִינִי קוֹרְדִי .
 26 וְלָבָן יַעֲקֹבֵה נֵה יֵאֵדְכָּ . בִּנְדִן כִּיזִּלֻּחֵה סָאוֹשֵׁהֻרֻק קִיזְלִרִי קִלְיֵה אֲלִחְשׁ אֵסִירִכִּי
 27 כוֹטוֹרְדֵכָּ . נֵיכּוֹן בְּכָּ חֲבֵר וִירְמֵדֵכֵה כִּיזִּלֻּחֵה בִּנְדִן סָאוֹשׁוֹב כִּימְתִּכָּ בֵּן סֵנִי שָׁאֲדֻק
 28 וְתִרְמֵ וְדַף וְטִבּוֹרֵה כוֹנְדֵרִי אֵידֵם . וְאוֹגִלְרִי וְקִיזְלִרִי אֲוִיכֵה בִּי בְּרָאֲדֵכָּ .
 29 שְׁמַדִּי בּוֹ אֵיִתִּיכִּכָּ חֵמָּאֲדֵר . סֵרֵה פִּנְאֻלֵךְ אֵימְכֵה אֲקִדָּרֵם וָרִדֵּר פִּקְטָּ פִּדְרִכִּזֵּכָּ לֵהֶלִּי
 דוֹן כִּיֵּה בְּכָּ סוֹיֵלִיֹּב יַעֲקֹבֵה כֵּרְכָּ אֲוֹ כֵּרְכָּ כוֹטוֹ בְּרִשִׁי סוֹיֵלֵה מִכְּדִן סָאֲפִן דִּידִי
 30 . וְשְׁמַדִּי סֵן פִּדְרִכִּכָּ חָנֵּה סֵנֵה אוֹלָן זִיָּדֵה אֲשִׁתִּיאֻקִּכָּ חֲסִיִּילֵה חֵיִקוֹב כִּימְתִּכָּ אִיסֵה
 31 נֵיכּוֹן הֵלְרִמִּי סִרְקֵת אֵילִדְכָּ דִּידִי . יַעֲקֹב דַּחִי לָבָנֵה אֲבֹאָבָּ קוֹרְדִיגִּי אֵיכּוֹן
 32 פִּרָּר אֵידֵם זִירָא שָׁאִידֵה קִיזְלִרִי כִּיבָּ בִּנְדִן אֲלוֹרִסִּין דִּידֵם . הֵלְרִכִּי כִּימֵדֵה בּוֹלוֹר אִיסֵהֻכָּ אֲוֹ
 יָשָׁאֵמִסוֹן קָרְנִדֵּה אֲשִׁלְרִמְזִכָּ חֲצוֹרְנֵדֵה תִּפְתִּישׁ אֵילֵה וַיֵּאֲמֵדֵה הֵרֵנֵה שִׁינְכָּ וָרֵ אִיסֵה אֵל
 דִּידִי . יַעֲקֹב אִיסֵה רַחִילֵךְ אַנְלִרִי סִרְקֵת אֵיִתִּיכִנִּי יֵלִמְזֵ אֵידִי .
 33 וְלָבָן יַעֲקֹבִּכָּ חָדְרִינֵה וְלֵינֵהֻכָּ חָדְרִינֵה וְאֵיכִי חָרִיֵהֻכָּ חָדְרִינֵה כִּיִּרְדִי פִּקְטָּ
 34 בּוֹלֵהֻמָּדִי וְלֵינֵהֻכָּ חָדְרִנְדִּן חֵיִפֵּהֻרֻק רַחִילֵךְ חָדְרִינֵה כִּיִּרְדִי . רַחִילֵךְ אִיסֵה תְּרַפִּינִי
 אֲוֹב דוֹה הוֹדְגִי אֵיכֵנֵה קוֹיִמֵשׁ אוֹלוֹב אַנְכָּ אוֹזִרִינֵה אוֹטוֹרְמֵשׁ אֵידִי וְלָבָן בֵּתוֹן

וְלֹא מָצָא : וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ אֶל-יִחִיךָ בְּעֵינַי אֲדִנִּי כִּי לֹא לָהּ
 אוכל לקום מפניך כִּי-דָרְדַר נָשִׁים לִי וַיַּחֲפֹשׂ וְלֹא מָצָא אֶת-
 הַתְּרָפִים : וַיַּחֲרֵ לְעַקֵּב וַיִּרְבַּ בְּלִבּוֹ וַיֵּשֶׁב עַקֵּב וַיֹּאמֶר לְלָבָן 36
 מִה-פָּשְׁעִי מִה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אֶחְרָי : כִּי-מִשְׁשַׁת אֶת- 37
 כָּל-כְּלֵי מִה-מְצֵאתָ מִכָּל כְּלֵי-בֵיתְךָ שֵׁים כֹּה נָגַד אֶחָי וְאֶחִיד
 וַיִּזְכִּיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ : זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עֹמֵד רֹחֵלִיד 38
 וְעַד לֹא שָׁבְלוּ וְאִילִי צָאנֶךָ לֹא אֶכְלֵתִי : טְרַפָּה לֹא-הִבֵּאתִי 39
 אֲלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַשְׁבָּה מִיָּדִי תִּבְקַשְׁנָה נִגְבְּתִי יוֹם וַנִּגְבְּתִי לַיְלָה :
 הָיִיתִי בַּיּוֹם אֶכְלְנִי הָרֵב וְקָרַח בַּלַּיְלָה וַתִּדְרַד שְׁנֵיתִי מֵעֵינַי : מ
 זֶה-לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה 41
 בְּשֵׁתִי בְּנֵתִיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֵאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת-מִשְׁכַּבְּתִי עֲשֶׂרֶת
 מַנִּים : לִילֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבֹרְהָם וּפְחַד וְצַחֵק הָיָה לִי כִּי 42
 עָתִידָה רִגְמָם שְׁלַחְתִּנִּי אֶת-עֵבְרִי וְאֶת-יִגְיָע פָּפִי רָאָה אֱלֹהִים
 וַיִּזְכַּח אֲמַשׁ : וַיֵּשֶׁב לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל-עַקֵּב הַבְּנוֹת בְּנֵתִי 43
 וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצָּאן צֵאנִי וְכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה רָאָה לִי-הוּא
 וְלִבְנֵתִי מִה-אֲעִשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לְבָנֶיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ :
 וְעַתָּה לָכֵה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ : 44
 וַיִּקַּח עַקֵּב אֶבְרָם וַיְרִימָהּ מִצַּבָּה : וַיֹּאמֶר עַקֵּב לְאֶחָיו לְקַטְוּ מִה 46
 אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-גִל וַיֹּאכְלוּ נֶשֶׂם עַל-הַגִּל : וַיִּקְרָא- 47
 לוֹ לָבָן וַיִּבֶר שְׁהִדוּתָא וַיַּעֲקֵב קָרָא לוֹ גִלְעָד : וַיֹּאמֶר לָבָן 48
 הַגִּל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמֹו גִלְעָד :
 וְהַמְצָפָה אֲשֶׁר אָמַר יַצָּף וְהָיָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסְתַּר אִישׁ 49
 מִרְעָחוֹ : אִם-תַּעֲנֶה אֶת-בְּנֵתִי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֵתִי נ
 אִין אִישׁ עִמָּנוּ רָאָה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ : וַיֹּאמֶר לָבָן לְעַקֵּב 51
 הַגִּה וְהַגִּל הַזֶּה וְהַגִּה הַמְצָפָה אֲשֶׁר רִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ :
 עַד הַגִּל הַזֶּה וְעַד הַמְצָפָה אִם-אֲנִי לֹא-אֶעֱבֹר אֲלֶיךָ אֶת-הַגִּל 52
 הַזֶּה וְאִם-אַתָּה לֹא-תֵעֶבֶר אֵלַי אֶת-הַגִּל הַזֶּה וְאֶת-הַמְצָפָה
 הַזֹּאת לְרַעָה : אֱלֹהֵי אֲבֹרְהָם וְאֱלֹהֵי נַחֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי 53
 אֲבִיהֶם וַיִּשְׁבַּע עַקֵּב בְּפַחַד אֲבִיו וְצַחֵק : וַיִּזְבַּח עַקֵּב זֶבַח 54
 בָּקָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לְאֶכְלֵ-לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיְלִינוּ בָּקָר :

35 چادری یوقلادی ایسه ده بوله مادی . مرقومه دخی پدرینه عادتتی کوربورم بونک ایچون
 حضور کده قالقه مدیغمه افندم کوجنسون دیدی ولان ترافیعی ارادی ایسه ده بوله مادی .
 36 اولوقت یعقوب غضبه کلوب لابان ایله منازعه ایلدی و یعقوب لابانه خطاباً جرم
 37 ندر و خطام ندرکه آردمجه حدتله تریدک . اشیا مک کافه سنی یوقلادقدن صکره سنک
 خانه کک اشیا سندن نه بولدک . بورایه سارنداشلرمک و قارنداشلریکک اوکنه قو ایکیمزک
 38 آراسنده حکم ایستونلر . یکرمی سنه دنبرو بن سنک یاننده ایم . قویونلرک و کچیلرک
 39 یاورى دوشورمدیلر و سنک سوریکک قوچلر نی یمدم . وحشی حیوانلرک پاره لیدیکی
 سکا کتورمیوب زیاتی بن چکر ایدم . کرک کوندوز کرک کچه سرقت اولانی بن المذن
 40 طلب ایدر ایڈک . حالم بویله ایدی کوندوز بن صحیاق و کچیلین صغوق نی خراب
 41 ایدر و کوزلرمدن او یقوم قاچار ایدی . یکرمی سنه خانه کده بو حال اوزره بولنوب
 اون درت سنه ایکی قیزک ایچون و آتی سنه سوریلرک ایچون سکا خدمت ایلم سن
 42 دخی اجرتمی اون دفعه تبدیل ایلڈک . اکر پدرمک اللهمى یعنی اسحقک قورقدینی
 ابراهیمک اللهمى بنم ایله اولماسیدی سن نی مطلقاً شمدی بوش کوندزر ایڈک . الله بنم
 کدرمه و الملك امکنه نظر ایتمکله دون کچه سن صاقدردی دیدی .
 43 ولابان یعقوبه جواباً بو قیزلر بنم قیزلرم و بو اوغللر بنم اوغللرم و بو سوریلر بنم
 سوریلرم و الحاصل کوردیکک شیلرک جمله سی بنمدر . ایمدی بو کون بو قیزلر مه و یا
 44 انلرک طوغوردقلری چوجوقلره نه یاپه ییلورم . شمدی کل بنم ایله سنک بینکده شاهد
 45 اولق اوزره برى بریز ایله عهد ایدم دیدی . اول وقت یعقوب بر طاش آلوب انی
 46 دیرک دیکدی . و یعقوب قارنداشلرینه طاش دوشیرکر دیدی انلر دخی طاش
 47 طوبلا یوب بر بیغندی یابدیلر و اول بیغندی اوزرنده طعام ایتدیلر . و لابان اکا یجر
 48 سهدوتا تسمیه ایلدی اما یعقوب اکا جلعید تسمیه ایلدی . و لابان بو بیغندی بو کون
 49 بنم ایله سنک بینکده شاهددر دیدی . بو جهته جلعید تسمیه اولندی . همدمه مصباه
 50 تسمیه اولندی زیرا برى بریزدن غائب اولدیغمزده رب بنم ایله سنک بینکی کوزنسون . اکر
 قیزلرمی ایچیدر ایسه ک و اکر قیزلرمک اوزرینه زوجه لر اولر ایسه ک آرامزده بر کیسه یوقدر
 51 باق بنم ایله سنک بینکده شاهد اللهدر دیدی . و لابان یعقوبه اشته بو بیغندی و اشته بنم
 52 ایله سنک بینکده دیکدی کم دیرک . بو بیغندی شاهد و بو دیرک شاهد اولسونکه سوء قصدله
 بن بو بیغندی بن سنک طرفه کچمیهم سن ده بو بیغندی و بو دیرک بنم طرفه کچمیهم سین
 53 . ابراهیمک الهی و ناحورک الهی و انلرک اجدادینک الهی بنم آرامزده حکم ایلسونلر
 54 دیدی . و یعقوب دخی پدری اسحقک قورقدینی اللهمى حق ایچون یمن ایلدی . و یعقوب

א **ל**ב וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם
 2 וילך וישב לבן למקומו : ויעקב הלך לדרך ויפגשוהו
 3 מלאכי אלהים : ויאמר יעקב באשר ראם מחנה אלהים
 זה ויקרא שם המקום ההוא מחנה אלהים :

פ פ כ ח 8

4 וישלח יעקב מלאכים לפניו אל-עשו אחיו ארצה שעיר
 ה שדה אדום : ויצו אתם לאמר פה תאמרון לאדני לעשו
 6 פה אמר עבדך יעקב עם-לבן פרתו ואחר עד-עתה : ויהי
 לו שור וחמור צאן ועבד ושפחה ואשלחה להניד לאדני
 7 למצאתו בעיניך : וישבו המלאכים אל-יעקב לאמר באנו
 אל-אחיך אל-עשו ונם הלך לקראתך וארבע-מאות איש
 8 עמו : ויירא יעקב מאד ויצר לו ויחץ את-העם אשר-אתו
 9 ואת-הצאן ואת-הבקר והגמלים לשני מחנות : ויאמר אם-
 יבוא עשו אל-המחנה האחת והכהו והיה המחנה הנשאר
 י לפליטה : ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם ואלהי אבי יצחק
 יהוה האמר אלי שוב לארצה ולמולדתך ואיטבה עמך :
 11 קטנתי מפל החסדים ומפל-האמת אשר עשית את-עבדך
 פי במקלי עברתי את-הירדן והיה עתה היותי לשני מחנות :
 12 הצילני נא מיד אחי מיד עשו כי-ירא אנכי אתו פו-בוא
 13 והפני אם על-בנים : ואתה אמרת היטב איטב עמך
 14 ושמתי את-זרעך כחול הים אשר לא-יסקר מרב : וילן
 שם בלילה ההוא ויקח מן-הבא בידו מנחה לעשו אחיו :
 15 עזים מאתים ותישים עשרים רחלים מאתים ואילים עשרים :
 16 גמלים מיניקות ובניהם שלשים פרות ארבעים ופרים עשרה
 17 אתנת עשרים ועזים עשרה : ויתן ביד-עבדיו עדר עדר
 לבדו ויאמר אל-עבדיו עברו לפני ורוח תשימו בין עדר
 18 ובין עדר : ויצו את-הראשון לאמר פה ופגשך עשו אחי
 ושאלך לאמר למי-אתה ואנה תלך ולמי אלה לפניך :
 19 ואמרת לעבדך ליעקב מנחה הוא שלוחה לאדני לעשו
 כ והנה נס-הוא אחרינו : ויצו גם את-השני גם את-השלישי
 גם את-פל-הרחלים אחרי העדרים לאמר פה תדברון

طاغده قربان ذبح ايدوب قارنداشلرني طعام ايتمه دعوت ايلدي وطعام ايتدکن
 55 صکره کيچه طاغده قالدیلر . ولابان صباحلاين ارنکن قالقهرق اوغللرني وقيزلرني
 اوپوب انلره خير دعا ايلدکن صکره يوله حيقوب کندی محلنه عودت ايلدي .

اوتوز ايکنجی باب

- 1 ويعقوب يولنه كيدر ايكن اللهك ملكلرى انك ايله ملاقات ايتدى (2) ويعقوب
 انلرى كورديكندہ بو اللهك اردوسيدر ديوب او محله محتاي تسميه ايلدي .
- 3 ويعقوب كندی اوکجه ادوم طوبراغی اولان سعير ديارينه قارنداشی عيسوه
- 4 خبرجیلر کوندره رك . افندم عيسوه بو صورتله یعنی بندهك يعقوب ديورکه لابانك ياننده
- 5 مسافر اولوب شمدي به دكين مكث ايلدم . وصيغر و مرکب و سوري و بنده و جاريه لره
 مالك اولدم و افندمه حضور كده لطف بولمق اوزره خبر و يرمکه خبرجیلر كوندردم
- 6 ديه جكسكز ديو انلره امر ايتدی . و خبرجیلر يعقوبه عودتله قارنداشك عيسوه
 كيتك او دخی درت يوز نفر ايله سنی قارشولامغه كیلور ديدیلر .
- 7 اولوقت يعقوب زياده سيه خوف ايدوب مضطرب اوله رق ياننده بولنان خلقی و سوري
 و صيغر و دودلری ايکی بلوکه تقسيم ايتدی . و اكر عيسو بر بلوکه كلوب انی اورور ايسه
- 9 باقی قالان بلوك قورتيلور ديدی . و يعقوب ديديكه ای پدرم ابراهيمك اللهی و پدرم اسحقك
 10 اللهی ای بكادياركه و اقربا كه عودت ايله بن ده سكا ايولك ايدم ديان يهوا . بن بوقولكه
 كوسترديكك جمله لطفك و جمله حقيقتك لايق دكلم زيرا بو اردنی عصام ايله كچدم و شمدي
- 11 ايکی بلوك صاحي اولدم . نياز ايدرم برادرمك الندين عيسوك الندين بی خلاص ايله زيرا
 12 اندن قورقارم اولمايه كه كلوب بی و اولاد ايله والديه اوره . و سن مطلقا سكا ايولك
 ايدوب نسلکی كرتندن صائلاز ذكر قومی قدر ايدم چكم ديدك .
- 13 و اول كچه اوراده قالوب النده بولنانندن برادری عيسو ايجون هديه اوله رق (14) ايکی
 15 يوز كچی و يكرمی اركج و ايکی يوز ديشی قویون ايله يكرمی قوچ . و ياور يلری ايله اوتوز
 16 امزكلو دوه و قرق اينك و اون بوغا و يكرمی ديشی مرکب و اون صبا اوب . سور يلك
 هر برینی بشقه بشقه بنده لر ينك اله و يره رك بنده لر ينه اوكمه كچكز و سوري ايله سوري
 17 آراسنده بر مقدار آرائق براقكز ديدی . و او كده كيدنه تنبيه ايدوب برادرم عيسو سكا
 تصادف ايدوب دهن سن كيك سين و نزهيه كيدور سين و بو او كده اولانلر كيمكدر ديو سؤال
 18 ايدر ايسه . بندهك يعقوبك اولوب افندم عيسوه كوندلرش هديه در و اشته كنديسى
 19 دخی كيروده در ديه سين ديدی . و ايکنجی به و او چنجی به و سور يلك آرنجه كيدنلرك
 20 جمله سنه دخی عيسوی بولديغكزده اكا بو منوال اوزره سويليكز . و اشته بندهك

אל-עשו במצאכם אתו : ואמרתם גם הנה עבדך יעקב
 אחרינו כי-אמר אכפרה פניו במנחה ההלכת לפני ואחר-
 כן אראה פניו אולי ישא פניו : ותעבר המנחה על-פניו והוא
 לו בלילה-ההוא במחנה : ויקם ובלילה הוא וישא את-
 שתי נשיו ואת-שתי שפחתיו ואת-אחד עשר ילדיו ויעבר
 את מעבר נבק : ויקחם ויעברם את-הנהל ויעבר את-אשר-
 לו : ויותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר : כה
 נראה כי לא יכל לו ויגע בכב-ירכו ותקע כף-ירד יעקב
 בהאבקו עמו : ויאמר שלחני כי עלה השחר ויאמר לא
 אשלחך כי אם-ברכתני : ויאמר אליו מה-שמך ויאמר
 יעקב : ויאמר לא יעקב ואמר עוד שמך כי אם-ישראל כי-
 שרית עם-אלהים ועם-אנשים ותוכל : וישאל יעקב ויאמר ל
 הנידה-נא שמך ויאמר למה זה תשאל לשמי ויברך אתו
 שם : ויקרא יעקב שם המקום פניאל כי-ראיתי אלהים
 פנים אל-פנים ותצל נפשי : ויזרח-לו השמש כאשר עבר
 את-פניאל והוא צלע על-ירכו : על-פן לא-יאכלו בגר-
 ישראל את-ניד הנשה אשר על-כף הירד עד היום הנה
 כי נגע בכב-ירד יעקב בניד הנשה :

וישא יעקב עניו וראה והנה עשו בא ועמו ארבע מאות לנ *
 איש ויחץ את-הילדים על-לאה ועל-רחל ועל שתי השפחות :
 וישם את-השפחות ואת-ילדיהן ראשנה ואת-לאה וילדיה
 אחרנים ואת-רחל ואת-יוסף אחרנים : והוא עבר לפניהם
 וישתחו ארצה שבע פעמים עד-נשתו עד-אחיו : וירץ
 עשו לקראתו ויחבקו ויפל על-צוארו וישקו ויבכו : וישא ה
 את-עניו וראה את-הנשים ואת-הילדים ויאמר מי-אלה לך
 ויאמר הילדים אשר-תנו אלהים את-עבדך : ותנשן
 השפחות הנה וילדיהן ותשתחוון : ותנש גם-לאה וילדיה
 וישתחוון ואחר נגש יוסף ורחל וישתחוון : ויאמר מי לך
 כל-המחנה הנה אשר פגשתי ויאמר למצאתו בעיני אדני :
 ויאמר עשו ישלי רב אחי יהי לך אשר-לך : ויאמר יעקב

יעקוב כירודדר דיהסקז דיו תנייה אילדי זיירא אומדה יכדן הדיה אילה אנכ خاطرני
 21 خوش ايتدکن صکره یوزنی کورورم بلکه بی قبول ايدر دیدی . بویله جه هديه
 22 اوکنه کچوب کندسی دخی اول کیجه چادر قوردقاری محله کچهلدی . وکیه لین
 قالقوب ایکی زوجه سی وایکی جاریه سی ايله اون بر اوغلرینی آلب بیوق کچیدندن
 23 کچدی . و اناری آلب ایرماقدن کچوردکن صکره اموالی دخی کچوردی .
 24 و یعقوب کندسی یالکز قالمغله برادم سحر وقتنه دکن انک ايله کوره شور ایدی
 25 . واکا غالب کله میه جکنی کوردکده اویلنی باشنه طوقوندی و انک ايله کوره شمسندہ یعقوبک
 26 اویلق باشیسی برندن حیقدی . و اودخی بی براق زیرا سحر وقتی اولدی دیدکده یعقوب
 27 سن بی مبارک قیلمادجه سنی براقم دیدی . واکا اسمک نهدر دیدکده یعقوبدر دیدی
 28 . واکا اسمک بوندن بویله یعقوب دکل آنجق اسرائیل دینلسون . زیرا الله و انسان ايله
 29 مجاهده ایدوب غالب اولدک دیدی . و یعقوب سؤال ایدوب لطفاً اسمکی بیان ايله دیدکده
 30 . اودخی بیچون اسمی سؤال ایدورسین دهرک انی اوراده مبارک قیلدی . یعقوب دخی
 بن اللهی یوز یوزه کوردم و حاتم قورتلدی دهرک اول محله پنویل * تسمیه ایلدی .
 31 و پنویلدن کچدیکنده انک اوزرینه کونش طوغدی اودخی اویلنی اوزرنده
 32 آقسیور ایدی . بو جهتدن او یعقوبک اویلق باشیسنک او یوشق سکیرینه طوقوندیغندن
 بی اسرائیل بو کونه دکن اویلق باشی اوزرنده اولان او یوشق سکیری یزلر .

اوتوز اوچجی باب

1 و یعقوب کوزلرینی قالدروب عیسوک درت یوز نفر ادم ايله گلکده ایدیکنی کوردکده
 2 اولادینی لیئه وراحیل وایکی جاریه یه تقسیم ایدرک . جاریه لر ايله اولادلرینی ایلرویه
 3 و انلرک ارقه سنه لیئه ايله اولادینی و انلرک ارقه سنه راحیل ايله یوسفی قودی . و کندسی
 4 اوکرینه کچوب برادرینه یاقلاشجیه دکن یدی کره بره قدر اکلدی . عیسو دخی انی استقباله
 5 قوشدی و انی قوجا قلابوب یوبونه صاریله رق انی اویدی و آغلاشدی لر . و عیسو کوزلرینی
 قالدروب نسا ايله چوجوقلری کوردکده بونلر سنک نه کدر دیدی . اودخی بنده که اللهک
 6 احسان ایلدیکی اولاددر دیدی . اولوقت جاریه لر ايله اولادلری یاقلاشوب تمنا ایلدی لر
 7 . ولیئه ايله اولادی دخی یاقلاشوب تمنا ایلدی لر . نهایت راحیل ايله یوسف یاقلاشوب تمنا
 8 ایلدی لر . او دخی راست کلدی کم بو قدر غلبه لکک نهدر دیدکده اقدمک نظرندہ
 9 لطف بولم ایچوندر دیدی . و عیسو ای برادریم بنم چوقدر سنکی سنک اولسون
 10 دیدی . یعقوب دخی خیر نظرکده مظهر لطف اولدم ایسه رجا ایدرم المدن هدی می
 قبول ایدہ سین زیرا سنک دیدارکی اللهک دیدارینی کورر کی کوردم سن دخی بندن

אל-נא אס-נא מצאתי חן בעיניך ולקחת מנחתי מדי פי
 11 על-כן ראיתי כניך בראת פני אלהים ותדעני : קח-נא
 את-ברכתך אשר הבאת לד כירחני אלהים וכי ישלח-כל
 12 ויפצרו-בו ויגח : ויאמר נסעה ונגלה ואלכה לנגדה :
 13 ויאמר אליו אדני ידע כירחלים רפים והצאן והבקר עלות
 14 עלו ודפקום ויום אחד ומתו כל-הצאן : ועבר-נא אדני לפני
 עבדו ואני אתנהלה לאשי לרגל המלאכה אשר-לפני ולרגל
 15 הולדים עד אשר-אבא אל-אדני שעירה : ויאמר עשו
 אצני-נא עמד מן-העם אשר אתי ויאמר למה זה אמצא-
 16 חן בעיני אדני : וישב ביום ההוא עשו לדרפו שעירה :
 17 ויעקב נסע ספתה ויבן לו בית ולמקנהו עשה ספת על-כן
 18 קרא שם-המקום ספות : ויבא יעקב
 שלם עיר שכם אשר בארץ כנען בבאו מפדו ארם ויחן
 19 את-פני העיר : ויגן את-חלקת השדה אשר נטה-שם
 כ אהלו מיד בני-חמור אבי שכם במאה קשיטה : ויצב-שם
 מזבחה ויקרא-לו אל אלוהי ישראל : ס

א לד ותצא דינה בת-לאה אשר ילדה ליעקב לראות בבנות
 2 הארץ : וירא אתה שכם בן-חמור החני נשיא הארץ ויגח
 3 אתה וישב אתה ובעגה : ותדבק נפשו בדינה בת-יעקב
 4 ויאחב את-הנער וידבר על-לב הנער : ויאמר שכם אל-
 ה חמור אביו לאמר קח-לי את-הילדה הזאת לאשה : ויעקב
 שמע כי טמא את-דינה בתו ובניו היו את-מקנהו בשדה
 6 והחרש יעקב עד-באם : ויצא חמור אבי-שכם אל-יעקב
 7 לדבר אתו : ובני יעקב באו מן-השדה כששמעם ונתעצבו
 האנשים ויחר להם מאד כי נבלה עשה בישראל לשכב
 8 את-בת-יעקב וכן לא עשה : וידבר חמור אתם לאמר
 שכם בני חשקה נפשו בבתכם תנו נא אתה לו לאשה :
 9 והחתתנו אחינו בנותיכם תתנו לנו ואת-בנותינו תקחו לכם :
 י ואתנו תשבנו והארץ תקנה לפניכם שבו וסחרוה והאחזו
 11 בה : ויאמר שכם אל-אביו ואל-אחיה אמצא-חן בעיניכם

הערה ק" הנערה ק" XXXIV. v. 3.

- 11 רاضي اولدك . سكارجا ايدرم كتوريلان هديه مي قبول ايده سين زيرا الله بكا احسان ايلدى وهر شيم وار ديه رك اكا ابرام ايله دكده قبول ايتدى .
- 12 وقالقوب كيدم بن دخى سنك او كنجيه كيدم ديدى (13) اودخى اكا چوجوقلرك نازك ويائمه بولتان قويون وصيغرلرك ياوريلو اولديغى افندمك معلوميدر .
- 14 اكر انلرى بركون زياده جه سوررلر ايسه سورينك كافه سى هلاك اولور . افندم بنده سنك اوكنه كچسون بن دخى سعيره افندمك يانته كلنجيه دكين يائمه اولان
- 15 حيواناتك وچوجوقلرك اياغيله ياواش ياواش كله يم ديدى . وعيسو اويله ايسه يائمه بولان ادملردن يانته براقه يم ديدكده نه لازم افندمك عندنده مظهر لطف اولهم
- 16 ديمسى اوزرينه عيسو اول كون سعيره طوغرى كندى بولنه دوندى .
- 17 ويعقوب سكوته نقل ايدوب كنديسنه بر خانه بنا ايلدى حيواناته دخى آغللر يالدى بونك ايچون او محله سكوت تسميه اولندى .
- 18 ويعقوب پدان ارامدن عودت ايتديكده كنعان ديارنده واقع شكيم شهرى اولان سالمه كلوب شهرك اوكنده چادريني قوردى . وچادريني قورديني تارلا قطعه سنى
- 20 شكيم پدى حمورك اوغللرينك الندن يوز قطعه كوش بدلنه آدى . واوراده بر مذبح بنا ايدوب اكا ايل الوهه اسراييل تسميه ايلدى .

اوتوز دردنجى باب

- 1 ويعقوبك ليئەدن اولان قيزى دينا اول مملكتك قيزلرينى كورمكه چيقيغنده
- 2 . اول مملكتك حكمدارى حوى حمورك اوغلى شكيم مرقوميني كورمكه آوب انك
- 3 ايله ياتهرق انى ذليل ايلدى . ويعقوبك قيزى دينا يه جاندن علاقه ايدوب محبت ايدرك
- 4 انى تلطيف ايلدى . وشكيم پدى حموره بو قيزى بكا زوجه اولوق اوزره آل ديدى
- 5 . ويعقوب قيزى دينا ي شكيم لكهدار ايتديكنى ايشيتدى ايسه ده اوغللرى حيوانات ايله برابر صحرا ده بولنديغندن انلر كلنجيه دكين سكوت ايلدى .
- 6 وشكيم پدى حموردخى قوشمق ايچون يعقوبك يانته كيتدى (7) ويعقوبك اوغللرى بونى ايشيتدكارى كچي صحرادن كلديلر و بو ادملر انك يعقوبك قيزى ايله ياتوب اسراييله
- 8 جائز اولمايان خباتى ارتكاب ايتديكى ايچون كو جنوب زياده سيله غضبه كلديلر . وحمور انلر ايله قوشهرق اوغلم شكيم قيزكره تعشق ايتشدر . مرقوميني اكا زوجه اولوق اوزره
- 9 ورمكزى سزدن رجا ايدرم . قيزلركزى نزه و يروب قيزلرمزى دخى الله رق بزم ايله
- 10 اقربالق ايدكر . وبزم ايله برابر ساكن اولكز . ديار او ككزده درنده ساكن اولوب
- 11 تجارت ايدكر وملك ايدينكر ديدى . شكيم دخى قيزك پدرينه و برادرلرينه خطاباً

12 וְאֵשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲתָן : הֲרַבּוּ עָלַי מֵאֵד מְהֵרָה וּמִתָּן
 13 וְאֲתָנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָיו וְתַנּוּ-לִי אֶת-הַנְּעֹר לְאִשָּׁה : וַיַּעֲנוּ
 בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שִׁבְלֵם וְאֶת-חַמּוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיִּדְבְּרוּ אֲשֶׁר
 14 טָמְא אֶת דִּינָה אֶחָתָם : וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת
 הַדָּבָר הַזֶּה לְמַת אֶת-אֶחָדֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עָרְלָה כִּי-חֲרָפָה
 הוּא לָנוּ : אֲדָ-בָזֹאת נָאֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כְּמֵנוּ לְהַמְלֵט
 15 לָכֶם כָּל-זָכָר : וְנִתְּנוּ אֶת-בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת-בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח-
 16 לָנוּ וַיִּשְׁבְּנוּ אֹתָכֶם וְהָיוּ לְעַם אֶחָד : וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ
 17 אֵלֵינוּ לְהַמְלוֹל וְלַקְּחֵנוּ אֶת-בָּתְּנוּ וְהָלַכְנוּ : וַיִּישְׁבוּ דְבָרֵיהֶם
 18 בְּעֵיני חַמּוֹר וּבְעֵיני שִׁבְלֵם בֶּן-חַמּוֹר : וְלֹא-אֶחָד הִנְעִיר לַעֲשׂוֹת
 19 הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת-יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו :
 20 וַיָּבֵא חַמּוֹר וּשְׁבָם בָּנוּ אֶל-שַׁעַר עִירָם וַיִּדְבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי כ
 21 עִירָם לֵאמֹר : הֲאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֲתָנוּ וַיִּשְׁבּוּ
 22 בְּאֶרֶץ וַיִּסְחָרוּ אֹתָהּ וְהָאֶרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת-יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת-
 23 בְּנֹתָם נִקַּח-לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם : אֲדָ-בָזֹאת
 24 יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֵׁבֶת אֲתָנוּ לְהָיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהַמְלוֹל
 25 לָנוּ כָּל-זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נְמוּלִים : מִקְּנָהֶם וּקְנִינָתָם וְכָל-
 26 בְּהֵמָתָם הַלּוֹא לָנוּ הֵם אֲדָ נִאֻמָּה לָהֶם וַיִּשְׁבּוּ אֲתָנוּ :
 27 וַיִּשְׁמָעוּ אֶל-חַמּוֹר וְאֶל-שִׁבְלֵם בָּנוּ כָּל-יִצְחָק שַׁעַר עִירוֹ וַיַּמְלוּ
 28 כָּל-זָכָר כָּל-יִצְחָק שַׁעַר עִירוֹ : וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּהַיּוֹתָם כֹּה
 29 כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֵעוֹן וְלוֹי אֶתִּי דִינָה אִישׁ חֲרָבּוּ
 30 וַיָּבֵאוּ עֲלֵהֶעָר בַּטַּח וַיַּהֲרֹגוּ כָּל-זָכָר : וְאֶת-חַמּוֹר וְאֶת-
 31 שִׁבְלֵם בָּנוּ הֲרִגוּ לְפִי-חֲרָב וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שִׁבְלֵם וַיֵּצְאוּ
 32 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַהַרְלָלִים וַיָּבִיזוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אֶחָתָם :
 33 אֶת-צֹאנָם וְאֶת-בָּקָרָם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר-בְּעִיר וְאֶת-
 34 אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ : וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טָפְסָם וְאֶת-
 35 נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבִיזוּ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵית : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-
 36 שְׁמֵעוֹן וְאֶל-לוֹי עֲבַרְתֶּם אִתִּי לְהַבְּאִישְׁנִי בִישֵׁב הָאֶרֶץ בְּבָנֵי
 37 וּבְפָרְצֵי וְאֵינִי מֵתִי מִסָּפֵד וְנִאֲסָפוּ עָלַי וְהַכּוֹנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֵינִי
 38 וּבֵיתִי : וַיֹּאמְרוּ הַכְּזוּבָה יַעֲשֶׂה אֶת-אֲחֻזָּתָנוּ : פ

זין רבתי. v. 31. הנערה קרי. v. 12.

12 12 نظر کرده لطف بولہیم و بکا نه دیرسه کز ویررم . بدن پک چوق مهر و عطیه طلب
 ایدکز و بکا تکلیف ایستدیککز قدر ویررم آنحق قیزی بکاوجه اولمق اوزره ویرکر دیدی .
 13 13 • یعقوبک اوغللری ایسه شکیم ایله پدري حموره همشیره لری دینایی لکه دار ایستدیک ایچون
 14 14 حیلہ ایله جواب ویره رک • بوشیئی ایتمکه یعنی همشیره مزى ختاسز بر ادمه ویرمکه مقتدر
 15 15 دکل ایزر برا بزه عاردر • آنحق بو شرطله سزه راضی اولورز یعنی هر بر ارککز ختان
 16 16 اولنه رق بزم کبی اولور ایسه کز • اولوقت قیزلرمزی سزه ویروب قیزلرکزی آلورز و سزک
 17 17 ایله برابر ساکن اولوب بر قوم اولورز • واکر بزی دیککه میوب ختان اولنازسه کز
 18 18 قیزمزی آلوب کیدرز دیدیلر • ایمدی بونلرک کلامی حمورک نظرندہ و حمورک اوغلی
 19 19 شیکمک نظرندہ خوش کوروندی • و اول جوان یعقوبک قیزی زیادہ سودیکندن بو
 شیکک اجراسنی کچیکدرمدی • کندیسى دخی پدريک خانہ سندہ جملہ سندن معتبرایدی .
 20 20 • و حمور ایله اوغلی شکیم شهرلریک قپوسنه کلوب شهرک اهاالیسنہ خطاباً (۲۱) بو
 ادملر بزم ایله صلح اوزره اولدیغندن دیارده ساکن اولوب اندہ تجارت ایستونلر چونکہ
 اشته اوکلرندہ دیار ککشدہ بز انلرک قیزلرینی زوجه اولمق اوزره آلوب قیزلرمزی انلرہ
 22 22 • ویرہم • لکن بو ادملر یالکز بو شرطله یعنی کندیلر محتون اولدقلری کبی هر
 ارککمزک ختان اولناسیلہ بزم ایله برابر ساکن اولوب بر قوم اولمغہ راضی اولورلر .
 23 23 • سوریلری و ماللری و جملہ حیوانلری بزم اولمایہ جقمی آنحق بز انلرہ راضی اولہلمدہ
 24 24 بزم ایله برابر ساکن اولسونلر دیدیلر • ایمدی شهرینک قپوسندن چیقانلرک جملہ سی
 حموری و اوغلی شکیمی دیککہ دیلر و شهرینک قپوسندن چیقان هر ارکک ختان اولندی .
 25 25 • و اوچنجی کوندہ انلریارہ لوایکن یعقوبک ایکی اوغلی یعنی دینانک قارنداشلری سمعون
 26 26 • و لاوی هر بری قلیجینی آلوب بی پروا شهرہ کیرہ رک جملہ ارککلری قتل ایستیلر • و حمور
 27 27 ایله اوغلی شکیمی دخی قلیجیدن کچوروب شکیمک خانہ سندن دینایی آلہرق چیقیدیلر • یعقوبک
 اوغللری دخی مقتوللر اوزرینہ کلدیلر و همشیره لری لکه دار ایستدکلری ایچون شهری یغما
 28 28 ایدوب • سورى و صیغر و مریکلرینی و شهرده و صحراہ اولانی ضبط ایله (۲۹) انلرک
 جملہ اموالنی و چوچوق ایله نسوانک کافہسنی اسیر آلہرق خانہ لرنده بولنانک جملہ سنى
 30 30 یغما ایستیلر • اولوقت یعقوب سمعون ایله لاوی یه خطاباً بو دیارک اهاالیسی اولان کنعانلیلر
 ایله پرزیرلرک عندندہ بی منفور ایتمکه بلایہ کرفتار ایستیکز و یانمدہ آز ادم اولہرق انلر
 بکا قارشو طوپلانوب بی اورہ جقلر بن دخی اوم ایله برابر هلاک اولہ جفم دیدی .
 31 31 • انلر دخی همشیره مزہ فاحشه یه معاملہ ایدر کبی معاملہ ایتملی می ایدی دیدیلر .

1 ויאמר אלהים אל-יעקב קום עלה בית-אל ושם-
 נעשה-שם מצבת לאל הנראה אליך בברכה מפני עשו
 2 אחיך : ויאמר יעקב אל-ביתו ואל כל-אשר עמו הסרו את-
 אלהי הנכר אשר בתככם והטהרו והחליפו שמלתיכם :
 3 ונקומה ונעלה בית-אל ואעשה-שם מצבת לאל הענה אתי
 4 ביום צרתי ויהי עמדי בדרך אשר הלכתי : ונתנו אל-
 יעקב את כל-אלהי הנכר אשר בידם ואת-הנזמים אשר
 באזניהם וישמן אתם יעקב תחת האלה אשר עם-שכם :
 5 והיסעו ויהי חמת אלהים על-הערים אשר סביבותיהם ולא
 6 ידפו אחרי בני יעקב : ויבא יעקב לזוה אשר בארץ פנעו
 7 הוא בית-אל הוא וכל-העם אשר-עמו : ויבן שם מצבת
 ויקרא למקום אל בית-אל כי שם נגלו אליו האלהים בברחו
 8 מפני אחיו : ותמת דברה מינקת רבקה ותקבר מתחת
 לבית-אל תחת האלון ויקרא שמו אלון בכות : 9
 9 וירא אלהים אל-יעקב עוד בבואו מפני ארם
 10 ויברך אתו : ויאמר-לו אלהים שמך יעקב לא-יקרא שמך
 עוד יעקב כי אם-ישראל יהיה שמך ויקרא את-שמו ישראל :
 11 ויאמר לו אלהים אני אל שדי פרה ורבה גוי וקהל גוים
 12 יהיה ממך ומלכים מחלצוך יצאו : ואת-הארץ אשר נתתי
 לאברהם וליצחק לך אתננה ולזרעה אחריך אתן את-
 13 הארץ : ונעל מעליו אלהים במקום אשר-דבר אתו :
 14 ויצב יעקב מצבה במקום אשר-דבר אתו מצבת אבן ויסד
 15 עליה נסד ויצק עליה שמן : ויקרא יעקב את-שם המקום
 16 אשר דבר אתו שם אלהים בית-אל : ויסעו מבית אל
 ויהי-עוד בברת-הארץ לבוא אפרתה ותלד רחל ותקש
 17 בלדתה : ויהי בהקשתה בלדתה ותאמר לה המלדת אל-
 18 תיראי פרינס-נה לך בן : ויהי בצאת נפשה כי מתה
 19 ותקרא שמו בן-אוני ואביו קרא-לו בנימין : ותמת רחל
 20 ותקבר בדרך אפרתה הוא בית לחם : ויצב יעקב מצבה
 21 על-קברתה הוא מצבת קברת-רחל עד-היום : ויסע

1 אیدی الله یعقوبه خطاباً قالق بیت یاه چیقوب اوراده اقامت ایله و برادرک عیسوک
 یوزندن فرار ایتدیگک وقت سکا کورونان الله اوراده بر مذبح بنا ایله دیدی .
 2 اولوقت یعقوب اهل بیتنه ویاننده بولنانلرک جمله سنه خطاباً آرا کزده بولنان غریب
 3 الهلری دفع ایدکر وکندیگری تطهیر و البسه کزی تبدیل ایدکر . وقالقوب بیت یاه
 4 چیقلم و مضایقه م کوننده بنی مستجاب قیلوب کیتدیگم بولده بنم ایله اولان الله اوراده بر
 5 مذبح بنا ایدیم دیدی . انلر دخی اللرنده بولنان غریب الهلرک جمله سنی و قولالرنده
 6 اولان کوبه لری یعقوبه ویردیلر یعقوب دخی انلری شکیم قریبنده واقع بطم آغاچی آلتنده
 7 کیزلیدی . و نقل ایتدیگرنده اطرافنده اولان شهرلر اوزرینه الله طرفندن بر قورقو دو شکله
 8 یعقوبک اوغللر نی تعقیب ایتدیلر . و یعقوب یاننده بولنان خلقک جمله سی ایله برابر
 9 کنعان دیارنده واقع لوزه یعنی بیت یاه کلوب . اوراده بر مذبح بنا ایدره رک برادرینک یوزندن
 10 فرار ایتدیکی وقت الله کندیسنه کوروندیکی ایچون اول محله ایل بیت یاه تسمیه ایلدی .
 11 و ربقاتک دایه سی دوبره وفات ایتدی و بیت یاهک اشاعی طرفنده میشه نک
 12 آلتنده دفن اولتوب اول محله الون باکوت * تسمیه اولندی .
 13 والله یعقوبه پدان ارامدن عودتندن صکره بردها کورونوب انی مبارک قیلدی (10) والله
 14 اکا اسمک یعقوب در بوندن بویه اسمک یعقوب دیشلوب اسمک اسرائیل اولسون دهرک اکا
 15 اسرائیل تسمیه ایلدی . والله اکا خطاباً بن الله القدير ايم . میوه دار اولوب چوغاله سین .
 16 سندن ملت ومملتک جمهوری اوله حق وصلبکدن ملکلر ظهور ایده چکدر . و ابراهیمه و اسحقه
 17 و یردیگم دیاری سکا و یره حکم و سندن صکره بو دیاری نسلکه و یره حکم دیدی . والله انک ایله
 18 تکلم ایلدیکی محله انک یانندن یوقاری چیققدقه . یعقوب الهلک کندیسی ایله تکلم ایلدیکی
 19 محله طاشدن بر دیرک دیکوب اوزرینه مشروبات تقدمه سی دوکدی و اوزرینه یاغ دخی
 20 دوکدی . و یعقوب الهلک کندیسی ایله تکلم ایلدیکی محله بیت یاه تسمیه ایلدی .
 21 و بیت یاهدن نقل ایدوب افرا تیه واصل اولغه دها بر مسافه قالدقده راحیل
 22 طوغوردی و طوغوردیغنده چوق زحمت چکدی . و طوغوردیغنده چوق زحمت چکدی
 23 زمان ایه اکا قورقه زیرا اشته سنک بر اوغلك دها اولدی دیدی . و تسلیم روح ایتدیکی
 24 زمان (زیرا وفات ایتدی) اکا بنونی * تسمیه ایلدی اما پدری اکا بنیامین تسمیه ایلدی .
 25 بویه جه راحیل وفات ایدوب افرا تیه یولنده دفن اولندی بو دخی بیت لحم در .
 26 . و یعقوب انک قبریته بر دیرک دیکدی اودخی بو کونه دکن راحیلک قبریته دیر کیدر .
 27 و اسرائیل نقل ایدوب چادرینی مجدل عدرک اوته طرفنده قوردی .

וישלח ויט אלה מהלאה למנדל-עדר : ויהי בשפן 22
 ישראל בארץ ההוא וילד ראובן וישלח את-בלהה פילגש
 אביו וישמע ישראל 23
 בני-יעקב שנים עשר : בני לאה בכור יעקב ראובן ושמעון 23
 ולוי ויהודה ויששכר וזבולון : בני רחל יוסף ובנימן : 24
 ובני בלהה שפחת רחל הן ונפתלי : ובני זלפה שפחת כה 26
 לאה גיד ואשר אלה בני יעקב אשר ילד-לו בבקו ארם :
 ויבא יעקב אל-יצחק אביו ממרא קרית הארבע הוא חבון 27
 אשר-גר-שם אברהם ויצחק : ויהיו ימי יצחק מאת שנה 28
 ושמנים שנה : ויגוע יצחק וימת ויאסף אל-עמיו זקן ושב 29
 ימים ויקברו אתו עשו ויעקב בניו : פ
 ואלה תלדות עשו הוא אדום : עשו לקח את-נשיו לו א 2
 מבנות כנען את-עדה בת-אילון הקח ואת-אהליבמה בת-
 ענה בת-צביון הקני : ואת-בשמת בת-וישמעאל אחות 3
 נביות : ותלד עדה לעשו את-אליפז ובשמת ילדה את- 4
 רעואל : ואהליבמה ילדה את-יעיש ואת-יעלם ואת-קרחה 5
 אלה בני עשו אשר ילדו-לו בארץ כנען : ויקח עשו את- 6
 נשיו ואת-בניו ואת-בנותיו ואת-כל-נפשות ביתו ואת-מקנהו
 ואת-כל-בהמתו ואת-כל-קניזו אשר רכש בארץ כנען וילד 7
 אל-ארץ מפני יעקב אחיו : כיהיה רכושם רב משבת 7
 יחדו ולא יכלה ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני מקניהם :
 וישב עשו בהר שעיר עשו הוא אדום : ואלה תלדות 8
 עשו אבי אדום בהר שעיר : אלה שמות בני-עשו אליפז 9
 בן-עדה אשת עשו רעואל בן-בשמת אשת עשו : ויהיו 11
 בני אליפז תימן אומר צפו ונעתם וקנז : ותמנעו היתה 12
 פילגש לאליפז בן-עשו ותלד לאליפז את-עמלק אלה בני 13
 עדה אשת עשו : ואלה בני רעואל נחת וזרח שמה ומזה 13
 אלה היו בני בשמת אשת עשו : ואלה היו בני אהליבמה 14
 בת-ענה בת-צביון אשת עשו ותלד לעשו את-יעיש ואת-
 יעלם ואת-קרחה : אלה אלופי בני-עשו בני אליפז בכור 15

יעוש קרי v. 14. יעוש קרי v. 5. XXXVI. פסקא באמצע פסוק v. 22.

22 • ו ישראל اول دیارده ساکن اولمقده ایکن راوین کیدوب پدرینک اوطه لئی بله
 ایله یاتدی اسرائیل دخی ایشیتدی .
 23 ایمدی یعقوبک اوغللری اون ایکی ایدی . لیئنهک اوغللری یعقوبک ایلك اوغلی
 24 راوین وسمعون ولاوی ویهودا ویساکر وزبولون • راحیلک اوغللری یوسف وبنیامین
 25 • وراحیلك جاریه سی بله نهک اوغللری دان و نقتالی (26) ولیئنهک جاریه سی زلبه نهک
 اوغللری جاد و اشیر ایدی . یعقوبک پدان ارامده طوغان اوغللری بونلردر .
 27 • و یعقوب مجریه قریه اربعه یعنی ابراهیم و اسحقک مسافر اولدقلری حبرونه پدری
 28 اسحقک یانه کلدی • و اسحقک مدت عمری یوز سکسان سنه ایدی (29) و اسحق
 اختیار وکونلره طومیش اولدینی حالده تسلیم روحله وفات ایدوب قومنه منضم اولدی
 و اوغللری عیسو ایله یعقوب انی دفن ایتدی لر .

اوتوز آلتینجی باب

1 • و عیسو یعنی ادومک نسللری بونلردر (2) عیسو کنعان قیزلرندن حتی ایلونک
 3 قیزی عدایی و حوی صبعونک قیزی عنانک قیزی آهولیا مینی • و اسامیلک قیزی
 4 و نبا یوتک همشیره سی اولان بستتی زوجه آلدی • و عدادن عیسوه ایفاز طوغدی و
 5 بستیدن رعوییل طوغدی • و آهولیا مینه دن یعوش و یعلام و قورح طوغدی • بونلر
 عیسوک کنعان دیارنده طوغان اوغللریدر .
 6 • و عیسو زوجه لرینی و اوغللرینی و قیزلرینی و خانه سنده اولان جمله نفوسی
 و سوریلرینی و جمله حیوانلرینی و کنعان دیارنده قزانیدینی اموالک کافه سنی آوب
 7 برادری یعقوبک حضورندن بشقه بر دیاره کیتدی • زیرا ماللری چوق اولغله بر لکده
 ساکن اوله مایوب سوریلری سببیله مسافر اولدقلری دیار انلره تحمل ایده من ایدی .
 8 • و عیسو سعیر طاغنده اقامت ایتدی • عیسو ادومدر .
 9 • و سعیر طاغنده اولان ادومیلرک پدری عیسوک نسللری بونلردر (10) عیسوک
 اوغللرینک اسملری بونلردر . عیسوک زوجه سی عدانک اوغلی ایفاز و عیسوک زوجه سی
 11 بستک اوغلی رعوییل • و ایفازک اوغللری تیمان و اومار و صفو و جعتام و قنازدر .
 12 • و تمناع عیسوک اوغلی ایفازک اوطه لئی اولوب اندن ایفازه عمالیق طوغدی . بونلر عیسوک
 13 زوجه سی عدانک اوغللریدر • و رعوییلک اوغللری بونلردر ناحت و زراح و شمه و میزه اولوب
 14 بونلر عیسوک زوجه سی بستک اوغللریدر • و عیسوک زوجه سی اولان صبعونک قیزی عنانک
 قیزی آهولیا مینه نهک اوغللری بونلردر . اندن عیسوه یعوش و یعلام و قورح طوغدی لر .
 15 • عیسودن اولان امیرلر بونلردر . عیسوک ایلك اوغلی ایفازک اوغللری امیر

16 עֲשׂוֹ אֱלֹהִים תִּמְוֶן אֱלֹהִים אֲזַמְרֶה אֱלֹהִים צַבֹּן אֱלֹהִים קִנֹּן : אֱלֹהִים
 קָרַח אֱלֹהִים נַעֲתָם אֱלֹהִים עֲמַלְקֵה אֱלֹהִים אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ
 17 אֲדֹם אֱלֹהִים בְּנֵי עֵדָה : וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בְּנֵי אֱלֹהִים
 נַחַת אֱלֹהִים זָרַח אֱלֹהִים שִׁמְהָ אֱלֹהִים מִזָּה אֱלֹהִים אֱלֹהִים רְעוּאֵל
 18 בְּאֶרֶץ אֲדֹם אֱלֹהִים בְּנֵי בִשְׁמַת אֲשֶׁת עֲשׂוֹ : וְאֵלֶּה בְּנֵי
 אֶהֱלִיבָמָה אֲשֶׁת עֲשׂוֹ אֱלֹהִים יַעֲלֵם אֱלֹהִים קָרַח אֱלֹהִים
 19 אֱלֹהִים אֶהֱלִיבָמָה בֶּת-עֵנָה אֲשֶׁת עֲשׂוֹ : אֵלֶּה בְּנֵי-עֲשׂוֹ וְאֵלֶּה
 כ אֱלֹהֵיהֶם הוּא אֲדֹם : ס אֵלֶּה בְּנֵי-שַׁעִיר הַחֲרִי
 21 יִשְׁבִּי הָאֶרֶץ לוֹטֵן וְשׂוֹבֵל וְצִבְעוֹן וְעֵנָה : וְדִשׁוֹן וְאֶצֶר וְדִישׁוֹן
 22 אֵלֶּה אֱלֹהֵי הַחֲרִי בְּנֵי שַׁעִיר בְּאֶרֶץ אֲדֹם : וַיְהִי בְּנֵי-לוֹטֵן
 23 חֲרִי וְהִימָם וְאַחֲזוֹת לוֹטֵן תְּמַנְעָה : וְאֵלֶּה בְּנֵי שׂוֹבֵל עֲלוֹן
 24 וּמְנַחַת וְעִיבָל שָׁפוֹ וְאוּנָם : וְאֵלֶּה בְּנֵי-צִבְעוֹן וְאֵיהָ וְעֵנָה
 הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מֵצָא אֶת-הַיַּמִּם בַּמִּדְבָּר בְּרַעֲתוֹ אֶת-
 כה הַחֲמִרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו : וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵנָה דִישׁוֹ וְאֶהֱלִיבָמָה
 26 בֶּת-עֵנָה : וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישׁוֹ חֲמִדוֹן וְאֶשְׁבֹּן וַיְהִי וַיְכַרְזוּ :
 27 28 אֵלֶּה בְּנֵי-אֶצֶר בְּלָהוּן וְנִעְזוֹן וְעֵקֹן : אֵלֶּה בְּנֵי-דִישׁוֹ עֵיז וְאֶהֱוֹן :
 29 אֵלֶּה אֱלֹהֵי הַחֲרִי אֱלֹהִים לוֹטֵן אֱלֹהִים שׂוֹבֵל אֱלֹהִים צִבְעוֹן אֱלֹהִים
 ל עֵנָה : אֱלֹהִים דִישׁוֹ אֱלֹהִים אֶצֶר אֱלֹהִים דִישׁוֹ אֵלֶּה אֱלֹהֵי הַחֲרִי
 31 לְאֱלֹהֵיהֶם בְּאֶרֶץ שַׁעִיר : פ אֵלֶּה
 הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדֹם לְבְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבְנֵי
 32 יִשְׂרָאֵל : וַיִּמְלֹךְ בְּאֲדֹם בְּלַע בֶּן-בַּעֲזֵר וְשֵׁם עִירוֹ הַדְּהָבָה :
 33 34 וַיָּמָת בְּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו יוֹבָב בֶּן-זָרַח מִבְּצָרָה : וַיָּמָת יוֹבָב
 לָהּ וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו חִשָּׁם מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי : וַיָּמָת חִשָּׁם וַיִּמְלֹךְ
 תַּחֲתָיו הֲדַד בֶּן-בְּרַדְדִי הַמִּכְּתָה אֶת-מִדְּוֵן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם
 36 עִירוֹ עֵיז : וַיָּמָת הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו שִׁמְלָה מִמְּשָׁרְקָה :
 37 38 וַיָּמָת שִׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו שְׂאוּל מִרְחֻבּוֹת הַנֶּהָר : וַיָּמָת
 39 שְׂאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו בַּעַל הַנּוּן בֶּן-עֲבָדִיר : וַיָּמָת בַּעַל הַנּוּן
 בֶּן-עֲבָדִיר וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פֶּעַז וְשֵׁם אֲשֶׁתוֹ
 מ מְהִיטָבָאֵל בֶּת-מִטְרָד בֶּת מִי זָהָב : וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֱלֹהֵי
 עֲשׂוֹ לְמִשְׁפַּחָתָם לְמִקְמָתָם בְּשִׁמְתָם אֱלֹהִים תְּמַנְעָה אֱלֹהִים עֲלוֹהֵי

תוסף קרי 15.

16 תימן אמיר אומאר אמיר صفو אמير قناز . و امير قورح امير جعتم امير عماليق . بونلر ادم
 17 ديارنده اليقازدن اولان اميرلر اولوب عدانك اوغللر يدرلر . و عيسوك اوغلي رعويلىك
 اوغللرى بونلردر امير ناحت امير زراح امير شمه امير ميزه . بونلر ادم ديارنده رعويلىدن
 18 اولان اميرلر اولوب عيسوك زوجةسى بستك اوغللر يدرلر . و عيسوك زوجةسى
 آهولييامه نك اوغللرى بونلردر امير يعوش امير يعلام امير قورح اولوب عيسوك
 19 زوجةسى عنانك قيزى آهولييامه دن اولان اميرلر بونلردر . عيسوك يعنى ادمك
 اوغللرى و انلك اميرلرى بونلردر .
 20 اول ديارده ساكن اولان حورى سعيرك اوغللرى بونلردر لوطان و شوبال و صبوعن
 21 و عنا . و ديشون و ايصر و ديشان اولوب بونلر ادم ديارنده حوريلرك اميرلرى سعيرك
 22 اوغللر يدرلر . و لوطانك اوغللرى حورى و همام اولوب لوطانك همشيرةسى تمناع
 23 ايدى . و شوبالك اوغللرى بونلر ايدى علوان و مناحت و عيبال و شفو و اونام
 24 . و صبوعنك اوغللرى بونلر ايدى . آيه و عنا . پدى صبوعنك مر كبلرني كودر ايكن
 25 چولده ايليجه صولرى بولان عنا بودر . و عنانك اولادى بونلر ايدى ديشون و عنانك
 26 قيزى آهولييامه . و ديشونك اوغللرى بونلر ايدى حمدان و اشبان و يتران و كران
 27 . و ايصرك اوغللرى بونلر ايدى بيلهان و زعوان و عقان (28) و ديشانك اوغللرى
 29 بونلر ايدى عوس و اران . حوريلرك اميرلرى بونلر ايدى امير لوطان امير شوبال امير
 30 صبوعن امير عنا . امير ديشون امير ايصر امير ديشان . سعير ديارنده اميرلكلرينه
 كوره حوريلرك اميرلرى بونلردر .
 31 و بنى اسرائيل اوزرينه بر ملك حكومت ايتزدن اول ادم ديارنده حكومت ايدن
 32 ملكلر بونلردر . بالع ابن بعور ادمده حكومت ايلدى . شهرينك اسمى دخى دنهابه
 33 ايدى . و بالعك و فانتندن صكره يرينه بصردلو زراحك اوغلي يوباب ملك اولدى .
 34 . يوبابك و فانتندن صكره يرينه تيماني ديارندن حوشام ملك اولدى (35) و حوشامك
 و فانتندن صكره يرينه مواب صحراسنده مديانيلرى قيران هداد ابن بداد ملك اولدى .
 36 شهرينك اسمى دخى عويت ايدى . و هدادك و فانتندن صكره يرينه مسريقه لو سلمه
 37 ملك اولدى . و سلمه نك و فانتندن صكره يرينه نهرك جوارنده واقع رحوبوتدن اولان
 38 ساؤل ملك اولدى . و ساؤل و فانتندى صكره يرينه بعال حنان ابن عكبور ملك اولدى .
 39 و بعال حنان ابن عكبورك و فانتندى صكره يرينه هدار ملك اولدى و شهرينك اسمى باعو
 و زوجة سنك اسمى مهيطبيل اولوب بو دخى ميزاهابك قيزى مطردك قيزى ايدى .
 40 ايمدى قبيله لر و مكانلر و اسملرنجه عيسودن اولان اميرلك اسملرى بونلردر امير

אלוף יתת : אלוף אהליבמה אלוף אלה אלוף פיון : 41
אלוף קנו אלוף תימן אלוף מבצר : אלוף מגדאל אלוף 42
ערם אלה ו אלופי אדום למשבתם בארץ אהותם הוא
עשו אבי אדום :

פ פ ט 9

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען : אלה ולן א
תלדות יעקב יוסף בן-שבע-עשרה שנה היה רעה את-
אחיו בצאן והוא נער את-בני בלהה ואת-בני זלפה נשי
אביו ויבא יוסף את-דבתם רעה אל-אביהם : וישאל
אהב את-יוסף מכל-בניו בן-זקנים הוא לו ועשה לו
בתנת פסים : ויראו אחיו כי-אתו אהב אביהם מכל-אחיו 4
וישנאו אתו ולא יכלו דברו לשלם : ויחלם יוסף חלום ה
ויגד לאחיו ויוספו עוד שנה אתו : ויאמר אליהם שמעו- 6
נא החלום הזה אשר חלמתי : והנה אנחנו מאלמים 7
אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצבה והנה
תסבינה אלמתיכם ותשתחוו לאלמתי : ויאמרו לו אחיו 8
המלך תמלך עלינו אם-משול תמשל בנו ויוספו עוד שנה
אתו על-חלמתי ועל-דבריו : ויחלם עוד חלום אחר 9
ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד והנה
השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחווים לי : ויספר
אל-אביו ואל-אחיו ויגער-בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה
אשר חלמת הבוא נבוא אני ואמך ואחיד להשתחות לך
ארצה : ויגנאו-בו אחיו ואביו שמר את-הדבר : ויגלו 11 12
אחיו לרעה את-צאן אביהם בשכם : ויאמר ישראל אל- 13
יוסף הלוא אחיד רעים בשכם לכה ואשלחך אליהם ויאמר
לו הנני : ויאמר לו לד-נא ראה את-שלום אחיד ואת- 14
שלום הצאן והשבני דבר וישלחיו מעמק חברון ויבא
שכם : וימצאוהו איש והנה תעה בשדה וישאלהו האיש 15
לאמר מה-תבקש : ויאמר את-אחי אנכי מבקש הנידה- 16
נא לי איפה הם רעים : ויאמר האיש נסעו מזה כי שמעתי 17

נקד על את XXXVII. v. 12.

41 תינאע אמיר עלוה אמיר נייט . אמיר אהוליאמה אמיר אילה אמיר ביינון (42) אמיר קנאז אמיר
43 תימן אמיר מבסאר . אמיר מחדיייל אמיר עיראם . תמלק איתדכארי דיארדה מסכנרנכה אדום
אמירלרי בונלדר . אדומילרק פדרי עיסו בודר .

אوتוז ידנחי בוב

- 1 ויעקוב פדרינק מסאפר אולדיפי דיארדה יעני כנעאן דיארדה סאכן אולדי .
- 2 . יעקובלכ נסללרי בונלדר יוספ און ידי יאשנדע איכן ברادرלרי אילה ברבר סורילרי
קודר אידו ו יוספ כנח אולוב פדרינק זוגהלרי בלהמנק אוגללרי ו זליהנק
- 3 אוגללרי אילה ברבר בולנור ו אנלרק פנאלקלריני פדלרינע נפל אידר אידו . ו אסראייל
יוספי אחרלננדע תוליד איתש אולדיפי איחון חמלה אוגללרנדן זיארדע סווב אכא בר
- 4 אלכע אנטארי יאדו . ברادرלרי דחי פדלרינק אני חמלה ברادرלרנדן זיארדע סודיכני
קורמלרילה אכא עדאوت אידוב אכא דוסטאנה סויליה מזלר אידו .
- 5 ו יוספ בר רויא קורוב אני ברادرלרינע נפל איתדכע אכא אולאן עדאوتלרי דהא
זיארדע אולדי . چونקע אנלרע חטאבא רכא אידרמ בוקורדיכמ רויאני דיכלע יכר (7) אשטע
- 6 בר תארלדע דמט באגללר איכן בנמ דממ דיכילוב טורדי סזק דמטלכרז דחי בנמ דמתי
8 קושאדוב אכא ערש עבודית איתדילר דידי . ו ברادرלרי אכא פי החقیקע אוזרמזע
מלכ מי אולה חקסינ יאחוד פי החقیקע אוזרמזע חקומתי אידע חקסינ דיהרק רויאלרי
9 ו סוזלרי סבינדן אכא דהא זיארדע עדאوت איתדילר . ו בר רויא דהא קורוב אני
ברادرלרינע נפל אידע רכא בנ דיכר בר רויא קורודמ ואשטע קונש ו אי ו און בר ילדז
10 בכא ערש עבודית איתדילר דידי . ו בוני פדרינע ו ברادرלרינע נפל איתדיכנדע פדרי
אני תעזיר אידוב אכא בוסנק קורדיכק רויא נה אולה חק . בנ ו ואלדע ו ברادرלרי
11 פי החقیקע ירע קדר סכא ערש עבודית איתמכמי כלע חקז דידי . ברادرלרי דחי
אכא חסד איתדילר לכן פדרי בוסוזי חאטרנדע חפז איתדי .
- 12 ו ברادرלרי פדלרינק סורילריני שכידע אולאמנע קיתש אולוב (13) אסראייל
יוספע ברادرלרי שכידע סורילרי אולאמאורלרי . כל סני אנלרק יאנשע קונדרמ
- 14 דיכדע אודחי אכא חאזראמ דידי . ו אכא קית ברادرלריכ סאג סאממידר ו סורילרי
סאגמידר באקדע בכא חזר כנור דיהרק אני חברון דרעסנדן קונדרדי אודחי שכידע
- 15 וاصل אולדי . ו אשטע או סחרדע אוחע ברוטולאשחמדע איכן אכא בר אדם ראסט כלוב
- 16 נה אראיורסין דיז סוואל איתדי . אודחי ברادرלרי אראיורמ לטפא סורילרי נרדע
- 17 אולאיוורלר בכא חזר ויר דיכדע . אול אדם דחי בוראדן קיתדילר זיירא דוטאנע קידעמ

אמרים נלכה התינה נולד יוסף אחר אחיו נמצאם בדהו:
 18 ויראו אתו מרחק ובטרם יקרב אליהם ויתנבלו אתו
 19 להמיתו: ויאמרו איש אל-אחיו הנה בעל החלמות הלזה
 כ בא: ועתה לכו ונהרנהו ונשליכהו באחד הבורות ואמרנו
 21 חיה רעה אכלתהו ונראה מה-יהיו חלמתיו: וישמע
 22 ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נבנו נפש: ויאמר אליהם
 ראובן אל-תשפכודם השליכו אתו אל-הבור הנה אשר
 במדבר ויד אל-תשליחו-בו למען הציל אתו מידם להשיבו
 23 אל-אביו: ויהי באשר-בא יוסף אל-אחיו וישושו את-
 24 יוסף את-כתנתו את-כתנת הפסים אשר עליו: ויקחהו
 כה וישלכו אתו הברה והבור רק אין בו מום: וישבו לאכל-
 לחם וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ושמעאלים באה
 מגלעד ונמליהם נשאים נכאת וצרי גלגל הולכים להוריד
 26 מצרומה: ויאמר יהודה אל-אחיו מה-בצע פי נהרג את-
 27 אחינו וקסנו את-דמו: לכו ונמכרנו לישמעאלים ונדנו
 28 אל-הי-בו כי-אחינו בשחנו הוא וישמעו אחיו: ונעברו
 אנשים מדינים סחרים וימכרו ויעלו את-יוסף מן-הבור
 וימכרו את-יוסף לישמעאלים בעשרים כסף וביאו את-
 29 יוסף מצרומה: וישב ראובן אל-הבור והנה אין-יוסף
 ל בבור ויקרע את-בגדיו: וישב אל-אחיו ויאמר הילד איננו
 31 ואני אנה אני-בא: ויקחו את-כתנת יוסף וישחטו שעיר
 32 עזים ויטבלו את-הכתנת בדם: וישלחו את-כתנת הפסים
 וביאו אל-אביהם ויאמרו זאת מצאנו הפר-נא הכתנת
 33 בנה הוא אמ-לא: ויכירה ויאמר כתנת בני חיה רעה
 34 אכלתהו טרף טרף יוסף: ויקרע יעקב שמלתיו וישם שק
 לה במתניו ויתאבל על-בנו ימים רבים: ויקמו כל-בניו וכל-
 בנותיו לנחמו וימאן להתנחם ויאמר פיראד אל-בני אבל
 36 שאלה ויבד אתו אביו: והמדינים מכרו אתו אל-מצרים
 לקוטופר סרים פרעה שר הטבחים: פ

א לח ויהי בעת ההיא ויבד יהודה מאת אחיו ויש עד-איש
 2 עדלמו וישמו חירה: וירא-שם יהודה בת-איש פניעני
 ושמו

דידכרני אשיתם דימי אוזרינה יוסף ברادرליניק اردי صره كيدوب انلری
 18 دو تانده بولدی . و انلرانی اوزاقدن کوردکارنده دها یانلرینه کیزدن انک قتلنه قصده
 19 . بری برینه اشته رؤیا صاحبی کلیور (۲۰) شمدی کلکز انی قتل ایدوب قبولک برینه
 آتمده انی بر ریجی حیوان میس دیلم و باقمهلم انک رؤیالری نه اوله جق دیدیلر
 21 . فقط رأوین بونی ایشیتدیکنده جاننه قیمايهلم دیهرك انی اللرندن خلاص ایتدی
 22 . چونکه رأوین انی اللرندن خلاص ایدوب پدريسه اعاده ایتك ایچون انلره قان
 دوکمه یكز انی چولده بولنان شو قیویه آتکر و اكا طوقونما یكز دیدی .
 23 . یوسف برادرلرینك یاننه کلدیکنده یوسفك انتاریسنى یعنی اوزرنده اولان آلاجه
 24 انتاری بی حیقاردیلر . و انی طوتوب قیویه آتدیلر قیو دخی بوش اولوب ایچنده صو
 25 یوغیدی . و طعام ایتکه اوتوردقلرنده کوزلرینی قالدروب جلعاد طرفندن کلکده
 اولان اسماعیلیرك برکاربانی کوردیلر بونلرک دوهلری دخی بهارلر و بلسان و مرصافیه
 26 یوکلو اوله رق مصره اینسدرمک اوزره کیدبورلر ایدی . اول وقت یهودا برادرلرینه
 27 خطاباً برادرمرزی قتل ایله قانی کیزلمه مزدن نه فائده واردر . کلکز انی اسماعیلیره
 صاتم المز دخی اكا طوقونماسون زیرا او برادرمرز و تمزدر دیدی برادرلری دخی
 28 انک سوزینی دیکه دیلر . و میدیانی تاجرلر کچر ایکن یوسفی قیودن چکوب حیقاردیلر
 و یوسفی اسماعیلیره یکرمی قطعه کومشه بدل صا تدیلر انلر دخی یوسفی مصره کوتوردیلر
 29 . و رأوین قیویه عودت ایدوب یوسف قیوده بولنادیغندن البسه سنى یرتهرق
 30 برادرلرینك یاننه دونوب چو جوق یوقدر و بن بن نزهه کیده می دیدی .
 31 ایمدی یوسفك انتاریسنى آلب بر ارکچ کسهرك قاننه انتاری بی باتردیلر (۳۲) و
 آلاجه انتاری بی پدريسه کوندروب تقدیم ایتدیرهرك بونی بولوق باق بو انتاری اوغلكك
 33 میدر یوقسه دگیلدر دیدیلر . او دخی انی طانیوب اوغلكك انتاریسیدر انی بر ریجی
 34 حیوان میس اولمالی . یوسف مطلقا پاره لشمدر دیدی . و یعقوب کندی البسه سنى
 35 یرتوب بلنه چول باغلا یه رق اوغلی ایچون خیلی کونلر ماتم ایتدی . و جمله اوغللری
 ایله جمله قیزلری اكا تسلی و یرمکه قالدیلر ایسه ده او متسلی اولقدن امتناع ایدرهك
 36 قبره اوغلكك یاننه ماتمله اینه جکم دیدی . بویله جه پدري انک ایچون آغلادی . و
 میدیانیلر انی مصره فرعونك خادمی و معیت عسکری رئیسى بولنان بو طیقاره صا تدیلر .

اوتوز سکنجی باب

۱ و او زمان یهودا برادرلرینك یانندن اینوب حیره اسمنده بر عدولامینك یاننه
 ۲ کیتدی . و اوراده یهودا شوعه اسمنده برکنعانیلینك قیزی کوروب انی آله رق اكا تقرب

וְשָׁמוּ שְׁמֵהּ וַיִּקְרָהּ וַיִּבֶא אֵלֶיהָ : וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-
 שְׁמוֹ עֵר : וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אוֹנָן :
 וַתִּסֶּף עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שִׁלָּה וַהֲיָה בְכֹזֵב הַ
 בְּלִדְתָהּ אֹתוֹ : וַיִּקַּח יְהוָה רַע בְּכוֹרוֹ וַשְׁמָה תָמָר :
 וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמְתְּהוּ יְהוָה :
 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְאוֹנָן בֵּא אֶל-אִשְׁתְּ אָחִיךָ וַיְבִים אִתָּהּ וַתִּקַּם
 זָרַע לְאָחִיךָ : וַיַּדַּע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יְהִי הַזָּרַע וַהֲיָה אִם-
 בֵּא אֶל-אִשְׁתְּ אָחִיו וַשְׁתַּת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נָתוּן-זָרַע לְאָחִיו :
 וַיַּרְע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּמָּת גַּם-אֹתוֹ : וַיֹּאמֶר י
 יְהוָה לְתָמָר כִּלְתֹו שְׁבִי אֶלְמִנָּה בֵּית-אָבִיךָ עַד-יִגְדַּל שִׁלָּה
 בְּנִי כִי אָמַר פְּוִימוֹת גַּם-הוּא כְּאָחִיו וַתֵּלֶד תָּמָר וַתִּשָּׁב
 בֵּית אָבִיהָ : וַיִּרְבוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בֵּת-שׁוּעַ אִשְׁתְּ-יְהוָה
 וַיִּנָּחַם יְהוָה וַיַּעַל עַל-גִּזְוֹן צֹאנוֹ הוּא וַחֲיִירָה רַעְהוּ הַעֲדֵלְמִי
 תַמְנָתָה : וַיִּגְדַּל לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חַמִּיד עָלָה תַמְנָתָה
 לָנוּ צֹאנוֹ : וַתִּסַּר בְּנֵדִי אֶלְמִנּוֹתָהּ מֵעַלֶיהָ וַתִּבָּסַם בְּצַעֲרָהּ
 וַתַּתְּעַלֶּף וַתִּשָּׁב בַּפֶּתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל-הַרְדֵּף תַמְנָתָה כִּי
 רָאָתָה כִּי-גִדַּל שִׁלָּה וְהוּא לֹא-נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה : וַיִּרְאֶה ט
 יְהוָה וַיַּחֲשֶׁבֶה לְזוֹנָה כִּי כִסְתָה פְּנֵיהָ : וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל-
 הַרְדֵּף וַיֹּאמֶר הֲבֵה־נָא אָבוֹא אֵלֶיךָ כִּי לֹא יָדַע כִּי כִלְתֹו
 הוּא וַתֹּאמֶר מִה-תִּתְּנֵנִי לִי כִּי תָבוֹא אֵלַי : וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
 אֲשִׁלָּח נְדִי-עֵינַיִם מִן-הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם-תִּתְּנֵנִי עֲרֵבוֹן עַד-
 שְׁלֹחָהּ : וַיֹּאמֶר מִה הָעֲרֵבוֹן אֲשֶׁר אֶתְּוֹלֵד וַתֹּאמֶר הַתְּמָה
 וּפְתִילָה וּמִטָּף אֲשֶׁר בְּנִדָה וַיִּתְּנָהּ וַיִּבֶא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ :
 וַתִּקַּם וַתֵּלֶד וַתִּסַּר צַעֲפָה מֵעַלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בְּנֵדִי אֶלְמִנּוֹתָהּ :
 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-נְדִי הָעֵינַיִם בְּיַד רַעְהוּ הַעֲדֵלְמִי לְקַחַת כ
 הָעֲרֵבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מֵצִפָּה : וַיִּשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מִקְמָה
 לֵאמֹר אֵיךְ הִקְדַּשְׁתָּה הוּא בְּעֵינַיִם עַל-הַרְדֵּף וַיֹּאמְרוּ לֹא-
 הָיְתָה בָּזָה קְדֻשָּׁה : וַיִּשָּׁב אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לֹא מֵצִפָּאתֶיךָ
 וְגַם אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא-הָיְתָה בָּזָה קְדֻשָּׁה : וַיֹּאמֶר
 יְהוָה תִּקַּח-לָהּ פֶּן נִהְיָ לְבוֹן הַנָּה שְׁלַחְתִּי הַנְּדִי הָנָה
 וְאִתָּהּ לֹא מֵצִפָּאתָה : וַיְהִי כִּמְשָׁלֵשׁ חֳדָשִׁים וַיִּגְדַּל לְיְהוָה
 לֵאמֹר

3 אילדי . او دخی حامله اولوب بر اوغل طوغوره رق اكا غير تسميه ايلدي (4) وينه
 5 حامله اولوب بر اوغل طوغوردقه اكا اونان تسميه ايلدي . و تکرار بر اوغل دها
 طوغوروب اكا شيله تسميه ايلدي و انی طوغوردیغی وقت یهودا کزیده ایدی .
 6 و یهودا ایلک اوغلی عیره تمار اسمده بر زوجه آدی (7) و یهودانک ایلک
 8 اوغلی غیر ربک نظرنده کوتو اولدیغندن رب انی اولدردی . و یهودا اونانه برادرک
 زوجه سنه تقرب ایدوب اكا قاین حقی اجرا ایدرهک برادرکه ذریت پیدا ایله دیدی .
 9 . و اونان ذریت کندينک اولمایه جغنی بيلمکه برادرینک زوجه سنه تقرب ایتدکجه
 10 برادرینه ذریت ویرمهک ایچون ره دوکر ایدی . و انک بو فعلی ربک نظرنده کوتو
 11 کوروندیکندن انی دخی اولدردی . و یهودا کلینی تاماره اوغلم شيله بیویغی دکن
 پدرک خانه سنده طول اوتور دیدی . زیرا بو دخی برادرلری کبی وفات ایتسون دیو
 دوشوندی . بویه جه تمار کیدوب پدرینک خانه سنده اوتوردی .
 12 و چوق وقت کچدکن صکره شوعه نک قیزی یهودانک زوجه سی وفات ایلدی
 و یهودا ماتندن صکره متسلی اولدقه دوستی عدولامی حیره ایله برابر سورسینی قرقانلرک
 13 یانه تیماته حیقیدی . و تاماره خبر ویریلوب اشته قاین بدرک سورسینی قرقق ایچون
 14 تیماته حیقیر دینلده . مزبوره طوللق البسه سنی اوزرندن چیقاروب تقابله اورتندی
 و صارینوب تیمات یولنده اولان عینام قپوسنده اوتوردی . زیرا شيله بیودی ایسه ده
 15 کنديسنک اكا زوجه اولق اوزره ویرلیدیکی کوردی . و یهودا انی کوردیکنده یوزیغی
 16 ستر ایتمش اولدیغندن کلینی اولدیغنی بيلمیه رک انی فاحشه ظن ایتسیله . بولده دونوب
 17 اكا کل سکا تقرب ایدیم دیدی . او دخی بکا تقربک ایچون نه ویررسین دیمکه . سوریدن
 بر اوغلاق کوندرم دیدی مزبوره دخی کوندرنجیه دکن بر رهین ویرمیسین دیمکه
 18 . سکا نه رهین ویریم دیدی و مزبوره اكا مهرکی و شریکی و الکه کی عصایی ویر
 19 دیدکده او دخی ووروب اكا تقرب ایلدی مزبوره دخی اندن حامله اوله رق . قالقوب
 20 کیتدی و تقابنی اوزرندن چیقاروب طوللق البسه سنی کیدی . و یهودا قارینک لندن
 رهینی آلق ایچون دوستی عدولامینک واسطه سیله اوغلاغی کوندردی لکن او مزبوره یی
 21 بوله مادی . و اول محلك ادملرینه عینامده یول کنارنده اولان فاحشه زه ده در دیهرک
 22 سؤال ایلدکده انلر بوراده فاحشه یوغیدی دیدیلر . او دخی یهودانک یانه دونوب انی
 23 بوله مادم و هم اول محلك ادملری دخی بوراده فاحشه یوغیدی دیدیلر دیدکده . یهودا
 دخی کندينک اولسون اولمایه که رسوا اوله لم اشته اوغلاغی کوندرم و سن بوله مادک دیدی .
 24 و اوج آی قدر کچدکن صکره یهودایه کلینک تمار زنا ایدوب اشته زندان دخی

לאמר ונתתה תמר בלתיך וגם הנה הרה לזנונים ויאמר
כה יהודה הוציאוקה ותשקה : הוא מוצאת והיא שלחה אל-
חמיה לאמר לאיש אשר-אלה לו אנכי הרה ותאמר הברה-
26 נא למי החתמת והפתילים והמטה האלה : ויבר יהודה
ויאמר צדקה ממני כי-על-כן לא-נתתיה לשלה בני ולא-
27 יסף עוד לדעתה : ויהי בעת לדתה והנה תאומים בבטנה :
28 ויהי בלדתה ויתויד ותקח המולדת ותקשר על-ידו שני
29 לאמר זה יצא ראשנה : ויהי במשיב ידו והנה יצא אחיו
ל ותאמר מה-פרצת עלוך פרץ ויקרא שמו פרץ : ואחר יצא
אחיו אשר על-ידו השני ויקרא שמו זרח :
ס

א לט ויוסף הורד מצרימה ויקנהו פוטיפר סוים פרעה שר
השבחים איש מצרי מיד השמעאלים אשר הורדהו שמה :
2 ויהי יהוה את-יוסף ויהי איש מצליח ויהי בבית אדניו
3 המצרי : וירא אדניו כי יהוה אתו וכל אשר-הוא עשה
4 והנה מצליח בידו : וימצא יוסף חן בעיניו וישרת אתו
ה ויפקדהו על-ביתו וכל-יש-לו נתן בידו : ויהי מאז הפקיד
אתו בביתו ועל כל-אשר יש-לו ויברך יהוה את-בית המצרי
בגלל יוסף ויהי ברפת יהוה בכל-אשר יש-לו בבית ובשדה :
6 ויעזב כל-אשר-לו בגד יוסף ולא-ידע אתו מאומה כי אם-
הלקח אשר-הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר ויפה מראה :
7 ויהי אחר הדברים האלה ותשא אשת-אדניו את-עיניה
8 אל-יוסף ותאמר שכבה עמי : וימאן ויאמר אל-אשת
אדניו הן אדני לא-ידע אתי מה-בבית וכל אשר-יש-לו נתן
9 בדי : איננו גדול בבית הנה ממני ולא-חשד ממני מאומה
כי אם-אוקד באשך את-אשתו ואיך אעשה הרעה הגדלה
10 הזאת וחטאתי לאלהים : ויהי כדבריה אל-יוסף יום ויום
11 ולא-שמע אליה לשבב אצלה להיות עמה : ויהי פהיום
הזה ויבא הברתה לעשות מלאכתו ואין איש מאנשי הבית
12 שם בבית : ותתפשחו בבגדו לאמר שכבה עמי ויעזב
13 בגדו בגדה ויגס ויצא החוצה : ויהי כראותה כי-יעזב
14 בגדו בגדה ויגס החוצה : ותקרא לאנשי ביתה ותאמר
להם

25 حامله اولدی دیو خبر ویرلدی יהودا دخی انی چیقارکر ویاقلسون دیدی . اما مزبورہ
چیقاریلور ایکن قاین پدرینه رمیہ کوندروب بن بو شیلرک صاحی اولان ادمدن حامله
26 اولدم رجا ایدرم باق بو مهر و شرید و عصا کیمکدر دیدی . و یہودا اندری طانیوب
او بندن صالحدر زیرانی اوغلم شبلہ یه ویرمدم دیدی و آرتق انی بردها بیلمدی .
27 و طوغوردینی زمان اشته رحمنده ایکیز وار ایدی (28) و طوغوردیغنده بری
النی چیقاردقده اہہ انک الہہ بر قمرزی ایملک باغلا یوب اول بو چیقدی دیدی .
29 لکن النی کیرو چکمکله اشته قارنداشی چیقدی و اہہ اکا نہ یه کدک آچدک . کدک
30 اوزرک اولسون دیدی بو جهتدن اکا فارص * تسمیہ ایلدی . و اندن صکرہ النده
قرمزی ایملک اولان قارنداشی چیقدی و زارح تسمیہ اولندی .

اوتوز طقوزنجی باب

- 1 و یوسف مصرہ کوتورلدا کده فرعونک خادمی و معبت عسکری رئیس یبولنان
- 2 یوطیفار اسخندہ بر مصرلوانی اورایہ کوتوران اسماعیلرک الدن صاتین آدی . و رب
یوسف ایله اولدیغندن ایشندہ موفق بر ادم اولہرق افندیسی اولان مصرلونک
3 خانہسندہ بولنور ایدی . و رب انک ایله اولوب ہر طوتدینی ایشدہ رب انی موفق
4 قیلدیغنی افندیسی کوردکدہ . یوسف انک نظرندہ لطف بولوب اکا خدمت ایدر ایدی
5 او دخی انی خانہسی اوزرینہ کتخدا تعین ایدہرک بتون اموالنی الہہ تسلیم ایلدی . و
انی خانہسنہ و بتون اموالی اوزرینہ کتخدا تعین ایتدکن صکرہ رب یوسفک سببندن
مصرلونک خانہسنی برکتلدی و ربک برکتی کرک خانہدہ و کرک تارلادہ بتون اموالی
6 اوزرندہ اولدی . بویلہجہ بتون اموالنی یوسفک الہہ ترکلہ یدیک اتمکدن بشقہ انک
یانندہ نہ شیئی بولندیغنی بیلمز ایدی و یوسف اندامی کوزل و دیداری کوزل ایدی .
7 و بو شیلردن صکرہ افندیسنک زوجہسی یوسفہ کوز آتوب بنم ایله یات دیدی (8) او
دخی امتناع ایدوب افندیسنک زوجہسنہ اشته افندم خانہدہ یانمدہ نہ شیئی بولندیغنی
9 بیلمز و بتون اموالنی الہہ تسلیم ایشدہر . بو خانہدہ بندن بیوک یوقدر و زوجہسی بولندیغک
جهتله آنجق سنی بندن منع ایشدہر ایدی بن نصل بو بیوک کوتولکی ایشلہ مکله اللہہ
10 قارشوکنانہ ایدہم دیدی . و مزبورہ کوندن کونہ یوسفہ سویلر ایدی ایسہدہ انک ایله یاتق
11 و انک ایله اولق ایچون انی دیکلہ مز ایدی . و برکون خدمتک ایفاسی ایچون خانہ یه
12 کلدکدہ خانہ خلقتندن دخی خانہدہ کیسہ بولمادیغنی حالہ . مزبورہ انک لباسدن طوتہرق
13 بنم ایله یات دیدی او دخی لباسنی انک النده براقرق قاچوب طیشاری چیقدی . و
14 مزبورہ انک کندنی لباسنی براغوب طیشاری قاچدیغنی کوردکدہ . خانہ خلقتی چاغروب

* یعنی کدک

להם לאמר ראו הביא לנו איש עברי לצחק בנו בא אלי
 לשבב עמי ואקרא בקול גדול : ויהי כשמעו פי-הרימתי טו
 קולי ואקרא ויעזב בנדו אצלי וינס ויצא החוצה : ותגח 16
 בנדו אצלה עד-בוא אדניו אל-ביתו : ותדבר אליו 17
 בדברים האלה לאמר בא אלי העבד העברי אשר-הבאת
 לנו לצחק בי : ויהי פהרימי קולי ואקרא ויעזב בנדו אצלי 18
 וינס החוצה : ויהי כשמע אדניו את-דברי אשתו אשר 19
 דברה אליו לאמר בדברים האלה עשה לי עבדך ויחר
 אפו : ויקח אדני יוסף אתו ויתנהו אל-בית הסחר מקום כ
 אשר-אסורו המלך אסורים ויהי-שם בבית הסחר : ויהי 21
 יהוה את-יוסף ונט אליו חסד ויתן חנו בעיניו שר בית-
 הסחר : ויתן שר בית-הסחר ביד-יוסף את כל-האסורים 22
 אשר בבית הסחר ואת כל-אשר עשום שם הוא היה עשה :
 אין ושר בית-הסחר ראה את-כל-מאומה בידו באשר 23
 יהוה אתו ואשר-הוא עשה יהוה מצליח : פ

ויהי אחר הדברים האלה חטאו משקה מלך-מצרים מ
 והאפה לאדניהם למלך מצרים : ויקץ פרעה על שני 2
 סריסיו על שר המשקים ועל שר האופים : ויתן אתם 3
 במשמר בית שר הטבחים אל-בית הסחר מקום אשר יוסף
 אסור שם : ויקד שר הטבחים את-יוסף אתם וישרת 4
 אתם ויהיו ימים במשמר : ויחלמו חלום שניהם איש חלמו ה
 בלילה אחד איש בפתרון חלמו המשקה והאפה אשר
 למלך מצרים אשר אסורים בבית הסחר : ויבא אליהם 6
 יוסף בבקר וירא אתם והינם זעפים : וישאל את-סריסו 7
 פרעה אשר אתו במשמר בית אדניו לאמר מדוע פניכם
 רעים היום : ויאמרו אליו חלום חלמנו ופתר אין אתו 8
 ויאמר אליהם יוסף הלוא לאלהים פתרנים ספרו-נא לי :
 ויספר שר-המשקים את-חלמו ליוסף ויאמר לו בחלומי 9
 והנה-נפן לפני : ובנפן שלשה שרנים והוא כפרכת עלתה י
 נצה הבשילו אשבלתיה ענבים : וכוס פרעה בידי ואקח 11

האסורים ק" 22. אסירי ק" 20. XXXIX.

אנרہ خطاباً باقکزی بزی استهزا ایتک ایچون بزہ بر عبرانی کتوردی او دخی بنم ایله
 15 یاتقم اوزره یانمه کلدی بن دخی یوکسک سسله چاغردم . و یوکسک سسله چاغردیم
 16 ایشتیدیکی کبی لباسنی یانمه براقهرق قاجوب طیشاری چیقدی دیدی . و افندیسی
 17 خانہ یه کلنجیه دکین لباسنی کندی یاننده آیقودی . و اکا بوموال اوزره سویلیه رک
 18 بزہ کتوردیکک عبرانی کوله بی استهزا ایتک ایچون یانمه کلدی . بن دخی یوکسک
 19 سسله چاغردیم کبی لباسنی یانمه براغوب طیشاری یه قاجدی دیدی . و افندیسی
 زوجہ سنک کندیسنه کولهک بکا بویله ایلدی دیه رک سویله دیکی کلامی ایشتیدیکی کبی
 20 غایت غضبه کلدی . و یوسفک افندیسی انی طوتوب ملیکک محبوسلرینک حبس
 21 اولندقاری زندانه آتدی او دخی اوراده زندانده قالدی . فقط رب یوسف ایله اولوب
 22 اکاعنایت ایدرک زندان مدیرینک نظرندہ انی مظهر لطف قیلدی . و زندان مدیری
 زندانده بولنان محبوسلرک جله سنی یوسفک انہ تسلیم ایتدی و اوراده اجرا اولنان
 23 ایشک کافه سنی کوران او ایدی . و زندان مدیری انک انده بولنان هیچ بر شیئہ باقاز
 ایدی زیرا رب انک ایله اولوب هر نه ایشلدی ایسه رب انی موفق قیلار ایدی .

قرقجی باب

1 و بو شیلردن صکره . مصر ملیکنک ساقیسی و اتمکجیسی افندیلری اولان مصر ملیکنه
 2 قارشو خطاده بولندیلر . و فرعون بو ایکی نفر خدمه سنه یعنی ساقیلر رئیس ایله اتمکجیلر
 3 رئیسنه غضبه کلوب . انلری معیت عسکری رئیسک خانہ سننده کی حبسخانہ یه یعنی
 4 یوسفک محبوس اولدیفنی زندانه آتدی . و معیت عسکری رئیس یوسفی انلرک یاننه تعیین
 ایدوب او دخی انلره خدمت ایدر ایدی . انلر دخی بر مدت حبسخانده قالدیلر .
 5 و مصر ملیکنک زندانده محبوس اولان ساقیسی ایله اتمکجیسی ایکیسی بر کجه ده
 6 هر برینک رؤیاسنک تعیر مخصوصی اوله رق بر رؤیا کوردیلر . و یوسف صابحالین
 7 یانلرینه کلوب مکدر اولدقارنی کورد کده . افندیسنک خانہ سننده کی حبسخانده کندیسی
 ایله برابر بولنان فرعونک خدمه سنه نه سبیدن بو کون چهره کز بوزوقدر دیو سؤال
 8 ایلدی . انلر دخی اکا رؤیا کوردک و تعیر ایدن یوقدر دیدیلر و یوسف انلره تعیرات
 الله مخصوص دکلیدر . لطفاً بکا نقل ایدکز دیدی .
 9 و ساقیلر رئیس کندی رؤیاسنی یوسفه حکایه ایدوب رؤیامده اشته اوکده بر آصه
 10 وار ایدی . و او آصه ده اوچ حیوق بوانه رق فایزندیک کبی چیچکی آچیلوب صالقملری
 11 اوزوم یتشدردی . و فرعونک کاسه سی المده بولنوب بن اوزومی آله رق فرعونک کاسه سنه

את הענבים ואשחט אתם אל-כוס פרעה ואתן את-הכוס
 על-כף פרעה : ויאמר לו יוסף זה פתגמו שלשת השנים
 שלשת ימים הם : בעוד ו שלשת ימים ישא פרעה את-
 ראשו והשיבה על-כנף ונתת כוס-פרעה בידו במשפט
 הראשון אשר היות משקהו : כי אם-זכרתני אתך באשר
 ייטב לך ועשית-נא עמדי חסד והזפרתני אל-פרעה
 טו והוצאתני מן-הבית הזה : כי-נזב גנבתי מארץ העברים
 ונס-פה לא-עשיתי מאומה כי-שמו אתי בבזר : וירא שר-
 האפים כי טוב פתך ויאמר אל-יוסף אף-אני בחלומי והנה
 שלשה סלי חרי על-ראשי : ובסל העליון מכל מאכל
 פרעה מעשה אפה והעוף אכל אתם מן-הסל מעל ראשי :
 יטו ויען יוסף ויאמר זה פתגמו שלשת הסלים שלשת ימים
 הם : בעוד ו שלשת ימים ישא פרעה את-ראשו מעליך
 כ ותלה אותך על-עץ ואכל העוף את-בשרך מעליך : ויהיו
 ביום השלישי יום הולדת את-פרעה ויעש משתה לכל-
 עבדיו וישא את-ראשו שר המשקים ואת-ראשו שר
 האפים בתוך עבדיו : וישב את-שר המשקים על-משקהו
 כז ויתן הכוס על-כף פרעה : ואת שר האפים תלה באשר
 כח פתך להם יוסף : ולא-זכר שר-המשקים את-יוסף
 וישקהו :

פ פ פ י 10

א מא ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-
 2 הניאר : והנה מן-הניאר עלת שבע פרות ופות מראה
 3 ובריאת בשר ותרעינה באחו : והנה שבע פרות אחרות
 עלות אחריהן מן-הניאר רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה
 4 אצל הפרות על-שפת הניאר : ותאכלנה הפרות רעות
 המראה ודקות הבשר את שבע הפרות ופת המראה
 ה והבריאת וייקץ פרעה : וישן ויחלם שנית והנה ו שבע
 6 שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות : והנה שבע
 7 שבלים דקות ושדופת קדים צמחות אחריהן : ותבלענה

12 יצדמ וכאסי פרעונק וה וירדמ דידי . וול וקת יוספ אכא חטבא בעירי בודר
 13 אוچ חבוק אוچ קונדר . אוچ קונ סכרה פרעון * סני חבסחנה דן חבארוב ינה סני
 מקמכה אעדה אידה חכדר סנ דחי סאקיסני איכנ או לכי עאדטק אוזרה פרעונק כסה סני
 14 וה ויר חכסין . ולכנ סכא חיר אולד בני זמן בני חאטר כה כטור ור חא אידרמ בכא לطف
 15 אידה רכ בני פרעונה זכר אימכה בני בו חנה דן חיתאר . זירא פי החיטקה עבראנילרכ
 דיארטן סרقت אולדמ ו בוראדה דחי בר שני יאמאדמ כה בו קיויה אטיהימ דידי .
 16 ו אטמכגילר ריסיי אנוכ קוזל טעיר איטיכני קורד כדה יוספה חטבא בני דחי
 17 רו יאמדה קורדמכה באשמה אוچ בייאז ספט ור אידו . ו אכ אוסטדה כ ספדה
 אטמכגי אישי אולה רוק פרעונק חר נוע טעאמנדן בולנוב קושלר דחי אנלרי באשמה כ
 18 ספדן רלר אידו דידי . ו יוספ חובאבא בונק טעירי בודר אוچ ספט אוچ קונדר
 19 . אוچ קונ סכרה פרעון סנוכ באשכי אוזרכדן קאלדרוב סני בר אגאח אה חוק
 ו קושלר אנוכ אוזרכדן ביה חכלר דידי .

20 . ו או חגי קונ פרעונק ולדתי קוני אולעלה חלה בנדלרינה בר חיאפט טרייב
 איטידי ו בנדלרי אראסנדה סאקילר ריסיי ו אטמכגילר ריסיי * חבסחנה דן
 21 חיתאר רוק . יוספק אנלר טעיר איטיכנה קורה סאקילר ריסיי סאקילכנה אעדה אידוב
 22 או דחי כסהי פרעונק וה וירדי . אמה אטמכגילר ריסיי אסדי (23) לכנ
 סאקילר ריסיי יוספי חאטרנינה כטורמיוב אני אונותדי .

חוק ברניגי בוב

1 . ו חמ איכני סנה סכרה פרעון רו יאסנדה נהרכ כנארנדה טורפור אידו (2) ו
 3 אשטה נהרדן גאית קוזל ו סמיז ידי אינוכ חבוב חירדה אוטלורלר אידו . ו אשטה
 אנוכ ארקה סנדן נהרדן גאית חר כינ ו זבון ידי אינוכ דהא חבוב נהרכ כנארנדה
 4 אולבר אינוכלרכ יאנסדה טורדילר . ו אול חר כינ ו זבון אינוכלרכ קוזל ו סמיז אולאן
 5 ידי אינוכ ידילר ו פרעון אויאנדי . ו או יקויה ו ארוב אינוכגי דפע רויאסנדה אשטה
 6 בר סאפדה סמיז ו קוזל ידי באשא חיתדי . ו אשטה אנלרדן סכרה אינה ו רוזכרדן
 7 יאמש ידי באשא בטידי . ו אול אינה באשא חר סמיז ו טולו ידי באשא חר יוטידילר

* | עבראנייה | באשכי רוק אידוב | § | עבראנייה | באשכי רוק אידה רוק

השָׁבְלִים הַרְקוֹת אֶת שִׁבְעֵי הַשְּׁבָלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת
 וַיִּקַּץ פְּרַעֲהַ וְהִנֵּה חֲלוֹם : וַיְהִי בְּבִקְרֹ וַתִּפְּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח 8
 וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-חֲכָמָיָהּ וַיִּסְפֹּר פְּרַעֲהַ
 לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וְאִין-פֹּתֵר אוֹתָם לַפְּרַעֲהַ : וַיְדַבֵּר שָׂר 9
 הַמִּשְׁקִים אֶת-פְּרַעֲהַ לֵאמֹר אֶת-חֲטָאֵי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם :
 פְּרַעֲהַ קִצַּף עַל-עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמֹר בֵּית שָׂר הַטַּבָּחִים י
 אֹתִי וְאֶת שָׂר הָאֹפִים : וַנְּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלֵילָה אֶחָד אֲנִי 11
 וְהוּא אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֲלֹמוֹ חֲלַמְנוּ : וְשֵׁם אֶתְנוּ נָעַר עַבְדִּי 12
 עֶבֶד לְשָׂר הַטַּבָּחִים וְנִסְפְּרוּ לוֹ וַיִּפְתֹּר-לָנוּ אֶת-חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ
 כְּחֲלֹמוֹ פֶּתֵר : וַיְהִי כִּאֲשֶׁר פֶּתֵר-לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הַשִּׁיב 13
 עַל-כֵּנִי וְאֵתוֹ תִּלְּהַ : וַיִּשְׁלַח פְּרַעֲהַ וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף וַיְרַצְהוּ 14
 מִן-הַבּוֹר וַיַּנְּלֵה וַיַּחְלֶף שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא אֶל-פְּרַעֲהַ : וַיֹּאמֶר 15
 פְּרַעֲהַ אֶל-יוֹסֵף חֲלוֹם חֲלַמְתִּי וּפְתֹר אֵין אֵתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי
 עֲלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לַפֶּתֵר אֹתוֹ : וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת- 16
 פְּרַעֲהַ לֵאמֹר בִּלְעֲדֵי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פְּרַעֲהַ : וַיְדַבֵּר 17
 פְּרַעֲהַ אֶל-יוֹסֵף בְּחֲלֹמֵי הַיָּנִי עֲמֵד עַל-שִׁפְתַי הַיָּאֵר : וְהִנֵּה 18
 מִן-הַיָּאֵר עֹלֹת שִׁבְעֵי פָרוֹת בְּרִיאוֹת בְּשָׂר וַיִּכְרַת תֹּאֵר
 וַתִּרְעַנְהָ בְּאָחוּ : וְהִנֵּה שִׁבְעֵי-פָרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֶיהָ 19
 דְלוֹת וְרַעוֹת תֹּאֵר מֵאֵד וְרַקוֹת בְּשָׂר לֹא-רֵאִיתִי כַּהֲנֵה בְּכָל-
 אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרַע : וַתֵּאכְלֶנָּה הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעוֹת אֶת כ
 שִׁבְעֵי הַפָּרוֹת הַרְאֵשׁוֹת הַבְּרִיאַת : וַתִּבְאֶנָּה אֶל-קַרְבְּנָה 21
 וְלֹא נֹדַע כִּי-בָאוּ אֶל-קַרְבְּנָה וּמְרֵאִיהֶן רַע כִּאֲשֶׁר בְּתַחֲלָה
 וַאֲיָקִץ : וַאֲרָא בְּחֲלֹמֵי וְהִנֵּה שִׁבְעֵי שְׁבָלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה 22
 אֶחָד מְלֵאֹת וְטָבוֹת : וְהִנֵּה שִׁבְעֵי שְׁבָלִים צְנֻמוֹת רַקוֹת 23
 שְׂדָפוֹת קָדִים צְמָחוֹת אַחֲרֶיהֶם : וַתִּבְלַעַן הַשְּׁבָלִים הַרְקוֹת 24
 אֶת שִׁבְעֵי הַשְּׁבָלִים הַטָּבוֹת וַאֲמַר אֶל-הַחֲרָטְמִים וַאֲין מִנִּיד
 לִי : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פְּרַעֲהַ חֲלוֹם פְּרַעֲהַ אֶחָד הוּא אֶת כה
 אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הַיָּנִיד לַפְּרַעֲהַ : שִׁבְעֵי פָרַת הַטָּבֹת 26
 שִׁבְעֵי שָׁנִים הִנֵּה וְשִׁבְעֵי הַשְּׁבָלִים הַטָּבֹת שִׁבְעֵי שָׁנִים הִנֵּה
 חֲלוֹם אֶחָד הוּא : וְשִׁבְעֵי הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעוֹת הַעֹלֹת 27
 אַחֲרֶיהֶן שִׁבְעֵי שָׁנִים הִנֵּה וְשִׁבְעֵי הַשְּׁבָלִים הַרְקוֹת שְׂדָפוֹת

8 ופרעון אויאנדי ואשתه اورؤيا ايدى . وصباح اولدقده انك جانى مضطرب
 اولغله مصرك سحر بازلرى ايله حكمت صاحبلىنك كافه سنى چاغردوب فرعون
 رؤيالرىنى انلره حكايه ايتدى ايسهده فرعونه تعبير ايدن بولنادى .
 9 او زمان ساقيلر رئيسى فرعونه خطاباً بن بوكون خطالرمى در خاطر ايدى يوم
 10 . فرعون بنده لرينه غصبه كلوب بنى و اتمكچيلر رئيسى معيت عسكرى رئيسنك
 11 خانه سندهكى حبسخانه به آتدى . و بريجهده ايكييز بر رؤيا كوردك . هر بريز رؤيا مزك
 12 تعبير مخصوصى اوله رق رؤيا كوردك . و اوراده نرم ايله برابر معيت عسكرى رئيسنك
 كوله سى بر عبرانى جوان بولنوب رؤيالر مزى اكا حكايه ايتديكمزده انلرى بزه تعبير
 13 ايتدى . هر بريزه رؤياسنه كوره تعبير ايتدى . و بزه تعبير ايتديكى كجى واقع اولدى .
 بنى مقامه اعاده ايدوب انى آصدى ديدى .
 14 اول وقت فرعون يوسفى چاغرتغله عجله انى زنداندى چيقارديلر او دخى تراش
 15 اولوب والبسه سنى تبديل ايدرك فرعونك حضورينه كلدى . و فرعون يوسفه خطاباً
 بر رؤيا كوردم و انى تعبير ايدن يوقدر و سنك حقهده بر رؤيانى ديكله ديكى كجى تعبير
 16 ايدر ديو سويله دكلر بنى ايشيتدم ديدى . يوسف دخى فرعونه جواباً بن دكل آنجق
 الله فرعونه خيرلو جوابى ويره جكدر ديدى .
 17 و فرعون يوسفه ديديكه اشته بن رؤيامده نهرك كنارنده طور يور ايدم (18) و
 19 اشته نهر دن سمين و غايت كوزل يدى اينك چيقوب چارده اوتلا يورلر ايدى . و اشته
 انلرك آرقه سندن بشقه ضعيف و زياده سييله چركين و زبون و بتون مصر ديارنده
 20 چركينك جهتييله امثالنى كورمديكم يدى اينك دها چيقدى . و اول زبون و چركين
 21 اينكلر اولكى يدى سمين اينكى يديلر . و انلرك قارنلرينه كيردكلر نده قارنلرينه كيردكلرى
 22 بللو اولمايوب آنجق انلرك كورنى اولكى كجى چركين ايدى . و او ياندم . و تكداد
 23 رؤيامده كوردمكه اشته بر صاپده طولو و كوزل يدى باشاق چيقدى . و انلردن صكره
 24 اشته قورو و ايجه و روزكاردن يامش يدى باشاق بتدى . و بو ايجه باشاقلر يدى كوزل
 باشاقلرى يوتديلر و سحر بازلره سويله دم ايسهده بكا تعبير ايدن بولنادى .
 25 و يوسف فرعونه ديديكه فرعونك رؤياسى بر در . الله نه يابه جغنى فرعونه بيان
 26 ايدى . يدى كوزل اينك يدى سنه در . و يدى كوزل باشاق يدى سنه در . بو رؤيالر
 27 بر در . و انلرك آرقه سندن چيقان يدى زبون و چركين اينك يدى سنه در و بوش

28 הקדים יהו שבע שני רעב : הוא הדבר אשר דברתי
 29 אל פרעה אשר האלהים עשה הראה את פרעה : הנה
 ל שבע שנים באות שבע גדול בכל ארץ מצרים : וקמו
 שבע שנים רעב אחריו ונשבת כל השבע בארץ מצרים
 31 וכל ארץ מצרים רעבה : ולא יונדע השבע בארץ מפני
 32 הרעב ההוא אחריו כי רכבד הוא מאד : ועל השנות
 החלום אל פרעה פעמים כירובון הדבר מעם האלהים
 33 וממתר האלהים לעשתו : ועתה ירא פרעה איש נבון
 34 וחקם וישיתחו על ארץ מצרים : יעשה פרעה ופקד פקדים
 על הארץ וחמש את ארץ מצרים בשבע שני השבע :
 לה ויקבצו את כל אכל השנים הטובות הבאת האלה ויצברו
 36 בר תחת יד פרעה אכל בערים ושמרו : והיה האכל
 לפקדון לארץ לשבע שני הרעב אשר תהיו בארץ מצרים
 37 ולא תפרת הארץ ברעב : ויטב הדבר בעיני פרעה ובעיני
 38 כל עבדיו : ויאמר פרעה אל עבדיו הנמצא כזה איש אשר
 39 רוח אלהים בו : ויאמר פרעה אל יוסף אחרי הודיע
 מ אלהים אותך את כל זאת איך נבון וחקם כמוך : אתה
 תהיה על ביתי ועל פירי ישק כל עמי רק הפסא אנדל
 41 מן : ויאמר פרעה אל יוסף ראה נתתי אתך על כל ארץ
 42 מצרים : ויסר פרעה את טבעתו מעל ידו ונתן אותה על
 יד יוסף וילבש אתו בגדי שיש וישם רבד הזהב על צוארו :
 43 וירכב אתו במרכבת המשנה אשר לו ויקראו לפניו אבנך
 44 ונתון אתו על כל ארץ מצרים : ויאמר פרעה אל יוסף אני
 פרעה ובלעדיך לא יריום איש את ידו ואת רגלו בכל ארץ
 45 מצרים : ויקרא פרעה שם יוסף צפנת פענח ויתן לו את
 אסנת בת פוטי פרע כהן אן לאשה ויצא יוסף על ארץ
 46 מצרים : ויוסף בן שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך
 מצרים ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל ארץ מצרים :
 47 ופעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים : ויקבץ את כל
 אכל שבע שנים אשר היו בארץ מצרים ויתן אכל בערים
 48 אכל שדה העיר אשר קיבצתיה נתן בתוכה : ויצבר
 יוסף

28 ורוזקארדן יאמש ידי באשא ידי סנה קיטלדר . פרעונה סוילה דיכמ שי בודרקה
 29 אלה קנדי יאגעני פרעונה אظهار אילדי . אשת בתון מצר דיארנדע ידי סנה זיאה
 30 בולק אולה חקדר . ואנרדן סכרה ידי סנה קיטאק אולה חק ומצר דיארנדע אולאן
 31 חלה בולק אונדולוב קיטל ק דיארי נאפ אידע חקדר . ובוסכרה דן וקוע בולה חק
 32 קיטל ק זיאה סילה שדטלו אולה חקדר דיארדע אולאן בולק ילימיה חקדר . ופרעונה רויאנק
 איכי דפע טכרא לאנה סנק סבי בודרקה בו אמר אלה פרענדן מقرر אולוב אלה בונק
 33 אכראסנה עגלה אידע חקדר . ושמידי פרעון עאקל וחכמת סאחי בר אדם בולוב אני מצר
 34 דיארי אורזינה טעין איטסון . פרעון בויח יאסון דיאר אורזינה נאזר לר טעין אידוב ידי
 35 סנה בולק וקטנדע מצר דיארי סנק חסאלאנדן בשה בריני אלסון . ואול קלה חק איו
 סנה לרק חפ זכירע סני טו בלאיוב פרעונק תחת אדארע סנדע בגדאי ייגעני שער לרדע
 36 זכירע סאנאלסונלר . ודיארק קיטאק סביילה חראב אולמאסי איון בו זכירע מצר
 דיארנדע וקוע בולה חק ידי סנה קיטאקדע דיאר איון בר טדארק אולסון .
 37 ובו קלאמ פרעונק נזרנדע וחלה בנדע לרינק נזרנדע מקבול אולדי (38) ו
 פרעון בנדע לרינה קנדי סנדע אלהי רוחי בולאן בו מלאו בר זאט בולה יילורמי אר
 39 דידי . ופרעון יוספה אלה בונק חלה סני סכא יילדרדקדן סכרה סנק קבי עאקל
 40 ואהל חכמת יוקדר . סנ בנ חאנעם אורזנדע אולוב קומק חלה סני סנק אמרקה
 41 מטיח אולסון אנוח תחת חסוונדע בן סנדן ביוק אולה דידי . בולה חה פרעון
 42 יוספה אשת בן סני בתון מצר דיארי אורזינה נב אילדמ דיכר . פרעון קנדי
 אלתן יוזוקני חיקארוב יוספק אלה קודי ואכא אעלא כנאן אלסע קידוב בונונה
 43 בר אלון קרדאנק טאקדי . ואני קנדי סנק איכני אראב סנה בנדורוב דיז חוקקר
 44 דיוב אונגה נדא אידרדרק אני בתון מצר דיארי אורזינה נב אילדי . ופרעון יוספה
 בן פרעון אים ובתון מצר דיארנדע בר קיסע אדנק אולמד חה אני יא יאגני קאלדראיח חקדר
 45 דידי . ופרעון יוספה ספנאט יניח סמיה אידוב און נאם שרק קאחני פוטיפארעק קיזי
 אסנאי דחי אכא זוכה אולק אורזע וירדי . ובוספ מצר דיאריני דורה חיקדי .
 46 ובוספ מצר . איכי פרעונק חסורניח חיקדיני וקט אטוז יא שסנדע איד
 47 ובוספ פרעונק חסורנדן חיקוב בתון מצר דיאריני דור אילדי . ובזמין אול
 48 ידי בולק סנה סנדע גאית חוק חסול וירדי . אודחי מצר דיארנדע ידי סנה סנק
 חפ זכירע סני טו בלאיוב זכירעני שער לר דראנאר אידדי . מר שערק אטראנדע
 49 אולאן טארללרק זכירע סני אול שערדע דראנאר אילדי . ובוספ דקר קומי קדר פק

יוסף בר כחול היום הרבה מאד עד כִּי-הִדַּל לְסֹפֵר כִּי-אֵין
 מִסְפָּר : וְלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנַי בָּנִים בְּטָרִם תְּבוּא שְׁנַת הָרָעֵב נ
 אֲשֶׁר יָלְדָה-לּוֹ אֶסְנָת בַּת-פּוֹטִי פְרַע כְּהֵן אֶזֶן : וַיִּקְרָא 51
 יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי-נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עַמְלֵי
 וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִי : וְאֵת שֵׁם הַשְּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי-הִרְבֵּנִי 52
 אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי : וַתִּכְלֶינָה שְׁבַע שְׁנַי הַשְּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה 53
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : וַתַּחֲלִינָה שְׁבַע שְׁנַי הָרָעֵב לְבוֹא כָּאֲשֶׁר 54
 אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעֵב בְּכָל-הָאָרְצוֹת וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה
 לָחֶם : וַתִּרְעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פְּרַעֲהַ לֵּלֶחֶם נה
 וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ לְכָל-מִצְרַיִם לָכוּ אֵל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֶם
 תַּעֲשׂוּ : וְהָרָעֵב הָיָה עַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף 56
 אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בְּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיַּחֲזֹק הָרָעֵב בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם : וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְשֹׁבֵר אֶל-יוֹסֵף כִּי-חָזַק 57
 הָרָעֵב בְּכָל-הָאָרֶץ :

וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה מִב א
 תִּתְרָאוּ : וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם רְדוּ- 2
 שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׂם וְנַחֲנוּהָ וְלֹא נָמוֹת : וַיִּרְדּוּ אֶת-יֹסֵף 3
 עֲשֶׂרָה לְשֹׁבֵר כָּר מִמִּצְרַיִם : וְאֶת-בְּנֵימִן אֶתִי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח 4
 יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן-יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן : וַיְבֹאוּ בְנֵי ה
 יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי-הָיָה הָרָעֵב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :
 וַיִּוֹסֵף הוּא הַשְּׁלִיט עַל-הָאָרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּר לְכָל-עַם הָאָרֶץ 6
 וַיְבֹאוּ אֶתִי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אַפָּיִם אֶרְצָה : וַיֵּרָא יוֹסֵף 7
 אֶת-אֶחָיו וַנִּכְרַם וַיִּתְנַבֵּר אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר אִתָּם קִשּׁוֹת וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים מֵאֵין בְּאֶתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁבֵר-אֶכֶל : וַיַּכֵּר 8
 יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ : וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת 9
 אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מְרַגְלִים אַתֶּם לְרֹאוֹת אֶת-
 עֵרֶוֶת הָאָרֶץ בְּאֶתֶם : וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדַנִּי וְעַבְדִּיךָ בָּאוּ 10
 לְשֹׁבֵר-אֶכֶל : כִּלְנֹנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד נַחְנוּ בְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא- 11
 הָיוּ עַבְדֶּיךָ מְרַגְלִים : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לֹא כִּי-עֵרֶוֶת הָאָרֶץ 12
 בְּאֶתֶם לְרֹאוֹת : וַיֹּאמְרוּ שְׁנַי עֲשׂוּ עַבְדֶּיךָ אֶחָד אֶנְחֵנוּ 13
 בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הִמָּשְׁן אֶת-אֲבִינֹ הַיּוֹם

چوق بغدادی ییغدی شویله که بی حساب اولدیغی ایچون حساب ایتمکی ترک ایلدی .
 50 و قیتلق سنه لری کیزدن اول یوسفک ایکی اوغلی اولدی . بونلر اون نام شهرک کاهنی
 51 پوطفار عک قیزی آسناتدن طوغدی . و یوسف الله هب زحمتی و پدرمک بتون
 52 خانه سنی بکا اونوتدردی دهرک ایلک اوغله منسی * تسمیه ایلدی . و مشقتمک
 دیارنده الله بی میوه دار قیلدی دهرک ایکنجیسنه افرایم * تسمیه ایلدی .
 53 و مصر دیارنده اولان یدی بوللق سنه سی تمام اولوب (54) یوسفک سوبله دیکی
 کبی یدی قیتلق سنه سی کلکه باشلادی و جمله دیارلرده قیتلق اولوب آنجق بتون مصر
 55 دیارنده اتمک وار ایدی . و بتون مصر دیاری قیتلق چکوب اهاالی اتمک ایچون فرعونه
 فریاد ایتدیکنده فرعون جمله مصر لیره یوسفه کیدکر سزه نه سویلر ایسه انی یاپکرز
 56 دیدی . و بتون یر یوزنده قیتلق اولغله یوسف جمله انبارلری آچوب مصر لیره ذخیره
 57 صاتار ایدی و قیتلق مصر دیارنده شدتلندی . و هر یرده قیتلق شدتلو اولدیغندن
 بتون دنیا ذخیره صاتین الملق اوزره مصره یوسفک یاننه کلور ایدی .

قرق ایکنجی باب

1 و یعقوب مصرده ذخیره بولدیغی اکلا دقدغه اوغللرینه خطاباً بری برلریکره نه
 2 باقیورسکیز . مصرده ذخیره بولدیغی ایشیتدم . اورایه اینوب بزه اورادن ذخیره
 3 صاتین آلکزکه صاغ قاله لم و اولیه لم دیدی . و یوسفک برادرلردن اون نفری مصردن
 4 بغدادی صاتین الملق اوزره ایتدیلر . و یعقوب یوسفک قارنداشی بنیامینی شاید یر
 قضایه اوغرار ملاحظه سیله برادرلری ایله برابر کوندردمی .
 5 و کنعان دیارنده قیتلق اولدیغندن مصره کیدنلر ایله برابر اسرائیلک اوغللری دخی
 6 ذخیره صاتین المغه کیتدیلر . و یوسف اول دیارک والیسی اولوب دیارک بتون اهاالیسنه
 کندیسسی ذخیره صاتار ایدی و یوسفک برادرلری کلوب یوزلرینی یره سورهرک اکا عرض
 7 عبودیت ایتدیلر . و یوسف برادرلرینی کورد کده انلری طانییدی اما کندیسینی انلره طانتایوب
 انلر ایله سمرت سوبله یرک سز زه دن کلدی کیز دید کده ذخیره صاتین الملق ایچون کنعان
 8 دیارندن کلک دیدیلر . و یوسف برادرلرینی طانییدی ایسه ده انلرانی طانتایدیلر (9) و یوسف
 انلرک حقدند کوردیکی رؤیالری خاطرینه کتوره رک انلره سز جاسوس سکیز دیارک ضعفی
 10 کورمک ایچون کلدی کیز دیدی . انلر دخی اکا خیر افندم آنجق بنده لرک ذخیره صاتین المغه
 11 کلک . جمله مز برادمک اوغللری ایز . بز طوغری ادملر ایز . بنده لرک جاسوس دکلرلرد
 12 دیدیلر . و او انلره خیر الا دیارک ضعفی کورمک ایچون کلدی کیز دیدی (13) انلر دخی

14 וְהָאֵחָד אֵינְנִי : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
 טו אֲלֵכֶם לֵאמֹר מִרְגְּלִים אַתֶּם : בְּזֹאת תִּבְחַנּוּ חַי פְּרַעֲהוֹ אִם-
 16 תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם-בָּבוֹא אֲחֵיכֶם הִקְטַן הַגֶּה : שְׁלַחוּ מִכֶּם
 אֶחָד וַיִּקַּח אֶת-אֲחֵיכֶם וְאַתֶּם הֶאֱסַרוּ וַיִּבְחַנּוּ דִּבְרֵיכֶם הֲאִמַּת
 17 אַתֶּכֶם וְאִם-לֹא חַי פְּרַעֲהוֹ כִּי מִרְגְּלִים אַתֶּם : וַיֹּאקֶף אַתֶּם
 18 אֶל-מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 19 זֹאת עָשׂוּ וַחַי אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא : אִם-כִּנְיִם אַתֶּם
 אֲחֵיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבַיִת מִשְׁמַרְכֶּם וְאַתֶּם לְכוּ הִבִּיאוּ שֹׁבֵר
 כ רֶעֱבֹן בְּתִיכֶם : וְאֶת-אֲחֵיכֶם הִקְטַן תִּבְיִאוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ
 21 דִּבְרֵיכֶם וְלֹא תִמּוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אֲבָל
 אֲשָׁמִים וְאִנְחַנּוּ עַל-אָחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בַּהֲתַחַנְנוּ
 22 אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת : וַיַּעַן
 רֵא וַיְבֹן אֲתֶם לֵאמֹר הֲלוֹא אֲמַרְתִּי אֲלֵיכֶם וְלֵאמֹר אֶל-תִּחַטְּאוּ
 23 בִּילָד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְנִסְ-דָּמוּ הַגֶּה נִדְרָשׁ : וְהֵם לֹא יָדְעוּ
 24 כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בֵּינֵתֶם : וַיֹּסֵב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבֶךְ וַיִּשָּׁב
 אֲלֵהֶם וַיִּדְבֵר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֲתֶם אֶת-שִׁמְעוֹן וַיֹּאסֵר אֹתוֹ
 כה לַעֲנִיָּהֶם : וַיַּצֵּן יוֹסֵף וַיִּמְלְאוּ אֶת-כְּלֵיהֶם בָּר וַלְחָשִׁיב
 בְּסִפְיָהֶם אִישׁ אֶל-שִׁקְלוֹ וְלִתֵּת לָהֶם צֶדֶה לְהֵרֵךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם
 26 27 כֵּן : וַיִּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרָם עַל-חֲמֻרֵיהֶם וַיִּלְכוּ מִשָּׁם : וַיִּפְתַּח
 הָאֵחָד אֶת-שִׁקְלוֹ לִתֵּת מִסְפּוֹא לְחֻמְרוֹ בְּמִלּוֹן וַיִּרְא אֶת-כֶּסֶףוֹ
 28 וַהֲנִה-הוּא בְּפִי אִמְתַּחַתוֹ : וַיֹּאמֶר אֶל-אָחִיו הוֹשֵׁב בְּסִפִּי
 וְנָם הַגֶּה בְּאִמְתַּחַתִּי וַיַּצֵּא לָבָם וַיַּחֲרְדּוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֵאמֹר
 29 מַה-זֹּאת עָשָׂה אֲלֵהֶם לָנוּ : וַיִּבְּאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבֵיהֶם אֶרְצָה
 ל כִּנְעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-הַקְּרָת אֲתֶם לֵאמֹר : דִּבַּר הָאִישׁ
 אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קִשּׁוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמִרְגְּלִים אֶת-הָאָרֶץ :
 31 32 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כִּנְיִם אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מִרְגְּלִים : שְׁנַיִם-עָשָׂר
 אֲנַחְנוּ אֲחִים בְּנֵי אֲבִינוּ הָאֵחָד אֵינְנִי וְהִקְטַן הַיּוֹם אֶת-אֲבִינוּ
 33 בְּאָרֶץ כְּנַעַן : וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֲדַע
 כִּי כְנִיִם אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאֵחָד הֵנִיחוּ אֹתִי וְאֶת-רֶעֱבֹן בְּתִיכֶם
 34 קָחוּ וְלָכוּ : וְהִבִּיאוּ אֶת-אֲחֵיכֶם הִקְטַן אֵלַי וְאֲדַעַה כִּי לֹא
 מִרְגְּלִים אַתֶּם כִּי כְנִיִם אַתֶּם אֶת-אֲחֵיכֶם אֲתֵן לָכֶם וְאֶת-

בַּנְדֵּלֶרֶךְ כִּנְעָן דִּיבַרְנֵה בְּרֵאשִׁית אֲוִלֵּי אִזְרָא וְאִזְרָא אִזְרָא וְאִזְרָא כֹּחֲמוֹ
 14 בֹּכּוֹן בְּדִמְרֵךְ יֵאֵנְדֵה אֲוִלֵּי בְרִישִׁי דֵה גַאֲבֵר דִּידִילֵר . וַיּוֹסֵף אַנְרֵה חֲטָבָא סִזֵּה
 15 דִּידִיכֵם כִּידֵר סִזֵּה גַאֲסוֹס סִזֵּה . בֹּנְכָה תִּגְרֵבֵה אֲוִלְנֵה חֲסִסְכִּזֵּר פִּרְעוֹנֵךְ חַיָּתִי חֲסִי
 16 אִיחּוֹן כֹּחֲמוֹ קִרְנֵדָשְׁכִּזֵּר בֹּרֵיבֵה כִּלְדֵּךְ בֹּרֵאֲדֵן חִימָהֵיבֵה חֲסִסְכִּזֵּר . סִזֵּרֵן בְּרִישִׁי
 קִרְנֵדָשְׁכִּזֵּרִי כִּנְמוֹרֵךְ אִיחּוֹן כֹּנְדֵרֵכִזֵּר סִזֵּה דַחִי מַחְבוֹס קַלֵּה חֲסִסְכִּזֵּר תַּאכֵּה סִזֵּרֵה
 טוֹעֲרֵבֵיךְ בֹּלְנוֹב בֹּלְנָמֵדִי אִיחּוֹן כִּלְמִכְזֵּר תִּגְרֵבֵה אֲוִלְנֵה וְאֵל פִּרְעוֹנֵךְ חַיָּתִי חֲסִי
 17 אִיחּוֹן סִזֵּה גַאֲסוֹס סִזֵּרֵךְ דִּיבֵרֵךְ . אַנְרֵי אֲוִיךְ כֹּוֹן חֲבִיחָנֵהֵי אֲדִי .
 18 וְאֲוִיחֵיךְ כֹּוֹנֵה יוֹסֵף אַנְרֵה חֲטָבָא בֹּיֵבֵה יֵאֲבִזֵּר וְסַחֵ קַלֵּה סִזֵּרֵךְ . בֵּן אֲלֵהֲדֵן
 19 קוֹרְקַרְמֵ . אֲכֵר טוֹעֲרֵי אֲמֵר אִיסֵּה כִּזֵּר בְּרַדְרֵרֵךְ כִּזֵּרֵן בְּרִי חֲבִיס אֲוִלְנֵיכִזֵּר חַנְהֵדֵה
 20 מַחְבוֹס קַלְסוֹן סִזֵּה דַחִי כִידוֹב אֵהֵל יִיטְכִּזֵּרֵךְ אַחֲלֵי אִיחּוֹן דַּחֲזִירֵה קוֹטוֹרֵכֵזֵר . וְכֹּחֲמוֹ
 בְּרַדְרֵרֵךְ בִּכָּא כִּטוֹרֵכֵזֵר כֵּה כִּלְמִכְזֵּר טוֹעֲרֵי חִיטוֹבֵדֵה אֲוִלֵּיבֵה סִזֵּרֵךְ דִּידֵי . אַנְרֵדַחִי אֲוִיֵּבֵה
 21 יֵאֲבִילֵר . וְבְרִי בְרִישֵׁה חֲחִימָהֵךְ בְּרִי בְּרַדְרֵרֵךְ חֲסוֹסֵנְדֵה חֲבַחְלוֹ אִזְרָא אֲוִזְרֵן מֵרַחַת
 דִּיבֵּה דִּיכֵנְדֵה גַאֲנֵךְ אֲצִרְאֵי כֹּוֹרְדֵךְ אִיסֵּה דֵיכֵה מֵדֵךְ אֵנֵךְ אִיחּוֹן בֹּוֹאֲצִרְאֵב אֲוִזְרֵמֵרֵה
 22 כִּלְדֵי דִּידִילֵר . וְרֵא וְאִיבֵן אַנְרֵה חֲטָבָא חֲוִיגֹוֹעֵה עֲדֵר אִימִכִּזֵּר דִּיבֵן סִזֵּה סוֹיֵלֵה מֵדֵמִי אֵמֵסֵר
 23 דִּיכֵה מֵדִיכִזֵּר וְאִשְׁתֵּה שְׁמֵדִי אֵנֵךְ קַנִּי טֵלֵב אֲוִלְטוֹר דִּידֵי . וְאֵנְרֵי יוֹסֵפֵךְ אֲכֵהֲדִיגִי בִּילְמֵדִילֵר
 24 זִירָא אֲרֵלְרֵנְדֵה תְּרַגְמָן וַר אִידִי . אֲוִדַחִי יֵאֵנְרֵלְרֵדֵן בְּרִפְרֵףֵה חֲכִילֹב אַגְלָדִי וְאֵנְרֵה
 דוֹנוֹב אַנְרֵי אֵיֵה מִכֵּלֵה אֵילֵךְ דֵּכֵן סִכְרֵה סִמְעוֹנִי אַנְרֵדֵן אֲלֵהֲרֵךְ קוֹזֵלְרִי אֲוִכֵנְדֵה בַּאֲגֵלָדִי .
 25 וַיּוֹסֵף אַנְרֵךְ חֲוֵלְרֵיכֵךְ בַּעֲדֵי אֵיֵבֵה טוֹלוֹדֵרִלְסֵנִי וְהֵר בְּרִישֵׁךְ אַחֲשֵׁנֵךְ כֵּנְדִי
 26 חֲוֵלֵה קוֹלְסֵנִי וְאֵנְרֵה בֹּוֹל אֲזִיגִי וִירְלִסְתִּי אִמֵר אֵילְדִי וְבֹיֵבֵה אַחֵרָא אֲוִלְדִי . אַנְרֵר
 27 דַחִי דַּחֲזִירֵרִישִׁי מֵרֵכְלִישֵׁה בֹּוֹכְלוֹב אֲוִרֵדֵן כִּינְדִילֵר . וְאֵנְרֵדֵן בְּרִישִׁי מֵרֵלְדֵה מֵרֵכְנֵה
 28 יֵמֵךְ אִיחּוֹן חֲוֵאֵי אַחֲדִיגֵנְדֵה אַחֲשֵׁנִי חֲוֵאֵלֵךְ אַגְרֵנְדֵה כֹּוֹרְמֵכֵה . קִרְנֵדָשְׁכִּזֵּרֵינֵה
 אַחֲשֵׁם כִּירוֹ וִירְלֵדִי וְאִשְׁתֵּה חֲוֵאֵלְמֵדֵדֵר דִּידֵכֵה חֲבִילְרִי מִצְטְרֵב אֲוִלְדִי וְקוֹרְקֵרֵךְ
 בְּרִי בְרִישֵׁה אֲלֵהֵךְ בֹּוֹזֵה אִיטִיכִי נֵדֵר דִּידִילֵר .
 29 וְאֵנְרֵךְ כִּנְעָן דִּיבַרְנֵה בְּרִישֵׁה יַעֲקֹוֹב יֵאֵנֵה כִּלְוֵב כִּנְדִילֵרֵה וְקוֹע בֹּוֹלֵן שִׁילְרֵךְ חֲמֵלֵהֲסֵנִי
 30 אֲכֵאֲחִיבֵר וְרֵדֵךְ . אֲוִל דִּיבַרְכֵךְ אֲמֵרִי אֲוִלֵן אֲדֵם בְּרֵה סֵרֵט סוֹיֵלֵה בֹּוֹב בְּרִישֵׁ מְלִכֵת גַּאֲסוֹסֵלְרִי
 31 זֵן אֵילְדִי . בְּרִישֵׁה אֲכֵזֵר טוֹעֲרֵי אֲמֵרִי אִזְרָא גַאֲסוֹס דִּכְלֵ אִזְרָא (32) בְּרִישֵׁה בְּדִמְרֵךְ אֲוִגְלֵלְרִי
 אֲוִן אִיכִי קִרְנֵדָשְׁכִּזֵּר אֲוֵהֲרֵךְ בְּרִי גַאֲבֵר וְכֹּחֲמוֹ כִּזֵּר בֹּוֹכּוֹן כִּנְעָן דִּיבַרְנֵה בְּדִמְרֵךְ יֵאֵנְדֵה דֵר
 33 דִּידֵךְ . וְאֲוִל דִּיבַרְכֵךְ אֲמֵרִי אֲוִלֵן אֲדֵם בְּרֵה טוֹעֲרֵי אֲוִלְדֵיכִזֵּרִי בֹּוֹנְדֵן בִּילֵה חֲכֵם בְּרַדְרֵרֵךְ כִּזֵּרֵן
 34 בְּרִישֵׁה יֵאֵנְדֵה בְּרַאֲכִזֵּר וְאֵהֵל יִיטְכִּזֵּרֵךְ אַחֲלֵי אִיחּוֹן דַּחֲזִירֵה אֲוִב כִּידִכִּזֵּר . וְסִזֵּרֵךְ כֹּחֲמוֹ

הארץ תסחרו: ויהי הם מריקים שקיהם והנה איש צרור לה
כספו בשקו ויראו את צרות כספיהם תמה ואביהם
ויראו: ויאמר אלהם יעקב אביהם אתי שפלתם יוסף
אינני ושמעון אינני ואת בנימין תקחו עלי היו כלנה:
ויאמר ראובן אל אביו לאמר את שני בני תמית אם לא
אביאנו אלך תנה אתו על ידי ואני אשיבנו אליך: ויאמר
לא ירד בני עמכם כראוי מת והוא לבדו נשאר וקראהו
אסון בפרד אשר תלכו בה והורדתם את שבתני בנין
שאו לה:

והרעב כבד בארץ: ויהי כאשר כלו לאכל את השבר מג
אשר הביאו ממצרים ויאמר אליהם אביהם שבו שברו
לנו מעט אכל: ויאמר אליו יהודה לאמר העד העד בני
האיש לאמר לא תראו בני בלתי אחיכם אתכם: אם ישיג
משלח את אחינו אתנו נרדה ונשברה לך אכל: ואם אינה
משלח לא נרד כראוי אמר אלינו לא תראו בני בלתי
אחיכם אתכם: ויאמר ישראל למה תרעתם לי להניד
לאיש העוד לכם אח: ויאמרו שאול שאל האיש לנו
ולמו לחתנו לאמר העוד אחיכם חי היש לכם אח ונרד לו
על פי הדברים האלה הודוע גדע פי יאמר הורידו את
אחיכם: ויאמר יהודה אל ישראל אביו שלחה הפער אתי
ונקומה ונלכה ונחיה ולא נמות גם אנחנו גם אתה גם
טפנו: אנכי אערבנו מידי תבקשנו אם לא הביאתיו אליך
והצינתיו לפניך וחתאתי לך כל הנמים: פי לולא התמהמהנו
כראוי שגנו זה פעמים: ויאמר אליהם ישראל אביהם אם
כן אפוא זאת עשו קחו מזמרת הארץ בכליכם והורידו
לאיש מנחה מעט צרי ומעט דבש נכאת ולט בטנים
ושקדים: וכסף משנה קחו בידכם ואת הפסף המושב בפי
אמתחתיכם תשיבו בידכם אולי משנה הוא: ואת אחיכם
קחו וקומו שובו אל האיש: ואל שדי ותן לכם רחמים
לפני האיש ושלח לכם את אחיכם אחר ואת בנימין ואני
כאשר שכלתי שקלתי: וקחו האנשים את המנחה הזאת

ברדרכזי בכתורכזי אולוקת גאסוס אולמאוב טוגרי אולדיגכזי בילמכה ברדרכזי
35 סזר טסלימ אידרמ סזרד דيارد تجارت ايدكز ديدى ديديلر . وچواللر نى بوشالند قلرى وقت
اشته هر برينك آچه چيقتنى كندى چوالنده ايدى وانلر ايله بدرلرى آچه چيقتنلرى
36 كوردكلر نده قورقديلر . اولوقت بدرلرى يعقوب نى اولادسز براقديكز . يوسف بوق سمعون
37 بوق بنيامينى دخى آله جقسكز . بوشيلرك جمله سى باشمه كلدى ديدى . وراو بين بدرينه اكر انى
سكا كتورمن ايسه سن ايكي اوغلى اولدر . انى المة تسليم ايت بن ده انى سكا كير وكتورم ديدى
38 . او دخى اوغلم سرك ايله اينمه جكدر زيرا قارنداشى اولمشدر و بويالكز قالدى واكر
كيد جككز بولده بر قضايه اوغرار ايسه آق صاحبي كدرله قبره ايندره جكسكز ديدى .

فرق اوچنجى باب

- 1 و قيتلق يرده شد تلندى (2) . و مصردن كتوردكلرى ذخيره نى بيوب توكتدكن
- 3 صكره بدرلرى انلره ينه كيدوب بزه بر مقدار ذخيره صاتين آلكر ديدى . و يهودا اكا
- 4 جوا با اول ادم بزه برادر كز سرك ايله برابر اولماد آچه بوزمى كورميه جكسكز ديو ايدآ بيوردى
- 4 اكر برادر مزى بزم ايله برابر كوندرر ايسه ك سكا ذخيره صاتين آلفه اينز (5) واكر
- 6 كوندرمز ايسه ك بز اينمى زيرا اول ادم بزه برادر كز سرك ايله برابر اولماد آچه بوزمى
- 6 كورميه جكسكز بيوردى ديدى . او زمان اسراييل اول ادمه بر برادر كز دها اولديغى خبر
- 7 ويرمكه نيچون بكاعدر ايتديكز ديدى . انلر دخى اول ادم بزدن واقربا مزدن دفته سؤال
- 8 ايدوب بدر كز حالا صاعميد رديبر برادر كز وارمى ديد كده اكا بوكلامه كوره جواب ويردك .
- 8 برادر كزى كتور كز ديه جكنى هيج بيلورمى ايدك ديديلر . و يهودا پدى اسراييله خطابا
- 9 چوجوغى بنم ايله برابر كوندر وقالقوب كيدم كه بزوسن واهل بيتز صاغ قاله لم و اولميه لم . انك
- 9 ايچون بن كفيل اولورم . انى بنم المدن طلب ايله . انى سكا كتوروب او ككه قوماز ايسه م
- 10 عند كده الى الابد قباحتلو اولهيم . زيرا اكر مكث ايمسه ايدك شمديه دك ايكنجى دفعه
- 11 دوئمش اولور ايدك ديدى . اول وقت بدرلرى اسراييل انلره خطابا اويله ايسه شمدى
- 12 بونى ياپكز قابلكز ديه اعللا ميوه لرندن آوب اول ادمه هديه اوله رق بر مقدار
- 12 بلسان و بر مقدار بال و بهار و مرصافى و فستق ايله بادام كتور كز . و اللركز ديه ايكي
- 13 قات آچه آوب چواللرك كزك آغز نده كير و كتوريلان آچه نى الكزله كير و كتور كز
- 13 بلكه بر سهو اولمشدر . و برادر كزى آلهرق قالفكز و اول ادمه تكرار كيدكز
- 14 . و الله القدير اول ادمك عندنده سزى مظهر لطف ايله كه او بر قارنداشكزى
- و بنيامينى سرك ايله كوندره و بن اولادسز قالور ايسه م اولادسز قالهيم ديدى .
- 15 و اول ادملر بو هديه نى اديلر والرنده ايكي قات آچه و بنيامينى دخى آلهرق

ומשנה-כסף לקחו בידם ואת-בנימין ויקמו וירדו מצרים
 16 ויעמדו לפני יוסף : וירא יוסף אתם את-בנימין ויאמר
 לאשר על-ביתו הבא את-האנשים הביתה וטבח טבח
 17 והכו פי אתי ואכלו האנשים בצעהרים : ויעש האיש כאשר
 18 אמר יוסף ויבא האיש את-האנשים ביתה יוסף : ויראו
 האנשים פי הובאו בית יוסף ויאמרו על-דבר הכסף השב
 באמתחתינו בתחלה אנחנו מובאים להתגלל עלינו ולהתגלל
 19 עלינו ולקחת אתנו לעבדים ואת-חמרינו : וינשו אל-האיש
 כ אשר על-בית יוסף וידברו אליו פתח הבית : ויאמרו פי
 21 אדני נרד נרדנו בתחלה לשבר-אכל : ויהי כירבאנו אל-
 המלון ונפתחה את-אמתחתינו והנה כסף-איש בפי
 22 אמתחתו כספנו במשקלו ונשב אתו בידנו : וכסף אחר
 הורדנו בידנו לשבר-אכל לא ידענו מי-שם כספנו
 23 באמתחתינו : ויאמר שלום לכם אל-תיראו אלהיכם ואלהי
 אביכם נתן לכם מטמון באמתחתיכם כספכם בא אלו
 24 ויצא אלהם את-שמעון : ויבא האיש את-האנשים ביתה
 יוסף וימן-מים וירחצו רגליהם ויתן מספוא לחמריהם :
 כה ויכינו את-המנחה עד-בוא יוסף בצעהרים פי שמעו פירשם
 26 ואכלו לחם : ויבא יוסף הביתה ויביאו לו את-המנחה
 27 אשר-בידם הביתה וישתחו וילך ארצה : וישאל להם לשלום
 ויאמר השלום אביכם הגון אשר אמרתם העודנו חי :
 28 29 ויאמרו שלום לעבדך לאבינו עודנו חי ויקדו וישתחו : וישא
 ל הקטן אשר אמרתם אלו ויאמר אלהים יחנה בני : וימתח
 יוסף כירבמרו רחמי אל-אחיו ויבקש לבבות ויבא החדרה
 31 ויבך שמה : וירחץ פניו ויצא ויתאפק ויאמר שימו לחם :
 32 ושימו לו לבדו ולהם לבדם ולמצרים האכלים אתו לבדם
 כי לא יוכלון המצרים לאכל את-העבדים לחם פיהו-עבה
 33 הוא למצרים : וישבו לפניו הבכור בככרתו והצעיר
 34 בצערתו ויתמחו האנשים איש אל-דעהו : וישא משאות

16 קלוב مصرה אינדילר ויוסףك حضورينه چيقديلر . يوسف دخي بنياميني انلر ايله
 برابر كوردكده خانهسنگ كئخداسته بو ادملري اوه كوتور وطوار كسوب حاضر ايله
 17 زيرا بو ادملر اوكله وقتي بنم ايله برابر طعام ايده جكلر ديدى . او دخي يوسفك امري
 18 اوزره اجرا ايدوب اول ادملري يوسفك خانهسنة كوتوردى . واول ادملر يوسفك
 خانهسنة كوتورلمه لرندن طولايي قورقهرق اقدمجه چواللرمزه كبرو قونيلان آچه سبندن
 كوتوريلبورزكه اوزرمزه هجوم ايدوب دوشهرك بزي كوله لكه آوب مر كبلرمزي دخي
 19 ضبط ايده ديديلر . ويوسفك خانه كئخداسى اولان ادمه يا قلاشوب خانه قپوسنده
 20 اكا سويليلهرك . آمان اقدم اقدمجه ذخيره صاتين آلق ايچون اينمش ايدك (21) و
 عودتمده منزله واروب چواللرمزي آچديغمزده آچه منزاشته تمام طاريتسى اوزره هر
 22 برينك آچهسى چوالنك آغزنده بولندي بز دخي انى المز ايله كبروكتوردك . و ذخيره
 صاتين آلق اوزره المزده بشقه آچه دخي كتوردك آچه مزى چواللرمزه كيم قوديعقى
 23 بيلمير ديديلر . او دخي امين اولكنز قورقمايكنز اللهكز ويدر كزك اللهى چواللركزده
 سزه خزينه ويردى آچه كز بكا واصل اولدى ديد كدن صكره انلره سمعونى چيقاردى .
 24 واول كيسه بو ادملري يوسفك خانهسنة كوتوروب آياقاريني بيقاملري ايچون صو ويردى
 25 همده مر كبلرينه يم ويردى . ايمدى اوراده طعام ايده جكلر ني ايشيتش اولمه لر بله يوسفك
 26 اوكله وقتنده كلسنه قدر هديه لرني حاضر لاديلر . ويوسف خانه يه كدي كنده اللرنده بولنان
 27 هديه يي خانه ده اكا تقديم ايدوب ره قدر اسميلهرك اكا عرض عبوديت ايتديلر . او دخي انلره
 28 سلامت لرندن سوال ايدوب او ديديكنز اختيار پدر كز حالا صاغ وسالم ميدر ديدكده . پدر مز
 29 قولك حالا صاغ وسالمدر ديهرك اكيلوب عرض عبوديت ايتديلر . او دخي كوزلرني
 قالدروب والدهسنگ اوغلى اولان قارنداشى بنياميني كوردكده بكا ديديكنز كوچوك
 30 برادر كز بوميدر ديد كدن صكره الله سكا عنایت ايله اى اوغلم ديدى . ويوسف قلى
 قارنداشى ايچون حر كته كلكه عجله ايدوب آغلامق ايچون بر آراق ايچ اوطيه كيردى
 31 واوراده آغلا دى . ويوزيني بيقايوب طيشارى چيقدى وكنديسنى ضبطه اتمك
 32 كتوركز ديدى . وكندينه بشقه جه وانلره بشقه وياننده طعام ايدن مصر ليله بشقه
 قوديلر زيرا مصر ليلر عبرانيلر ايله اتمك ييه منزلر ايدى چونكه مصر ليلر عندنده بومكروه
 33 ايدى . وانك حضورنده انلرك بيوكى كندى بكوريتنه كوره و كوچوكى كوچوكلكنه
 34 كوره اوتورمارنده اول ادملر برى برينه باقهرق تعجب ايدرلر ايدى . و او كندى

מאת פניו אלהם ותרב משאת בנימן ממשאות פלם המש
ידות וישתנו וישפרו עמו :

ויצו את אשר על ביתו לאמר מלא את אמתחת מד א
האנשים אבל כאשר ויכלון שאת ושום פספאיש בפי
אמתחתו : ואת נביעו נביע הפספ תשים בפי אמתחת
הקטן ואת פספ שברו ויעש כדבר יוסף אשר דבר : הפקר
אור והאנשים שלהו המה והמריהם : הם יצאו את העור
לא הרחיקו ויוסף אמר לאשר על ביתו קום רדף אחרי
האנשים והשנתם ואמרת אלהם למה שלמתם רעה תחת
טובה : הלא זה אשר ישתה אדני בו והוא נחש ונחש ה
בו הרעהם אשר עשיתם : וישגם וידבר אלהם את
הדברים האלה : ויאמרו אליו למה ידבר אדני כדברים
האלה חלילה לעבדיך מעשות כדבר הזה : הן פספ אשר
מציאו בפי אמתחתנו השיבנו אלך מארץ כנען ואיד
ננזב מבית אדניך פספ או זהב : אשר ימצא אתו מעבדיך
ומת ונס-אנחנו נהיה לאדני לעבדים : ויאמר גם-עתה
כדברכם כן הוא אשר ימצא אתו והיה לי עבד ואתם
תהיו נקים : וימהרו וירידו איש את אמתחתו ארצה
ויפתחו איש אמתחתו : ויחפש בגדול החל ובקטן כלה
וימצא הנביע באמתחת בנימן : ויקרעו שמלתם ויעמט
איש על-חמרו וישבו העירה : ויבא יהודה ואחיו ביתה
יוסף והוא עדינו שם ויפלו לפניו ארצה : ויאמר להם יוסף
מה המעשה הזה אשר עשיתם הלא ידעתם כיר-נחש ונחש
איש אשר פקני : ויאמר יהודה מה-נאמר לאדני מה-
נדבר ומה-נצטרך האלהים מצא את-עני עבדיך הגנו עבדים
לאדני גם-אנחנו גם אשר-נמצא הנביע בקדו : ויאמר
חלילה לי מעשות זאת האיש אשר נמצא הנביע בקדו הוא
יהיה לי עבד ואתם עלו לשלום אל-אביכם :

ס ס ס יא

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר-נא עבדיך דבר

קס"ז ב"ק 17 v. קס"ז ב"ק 10 v. XLIV.

באזני

אוכלדן אלה חסהלר כונרדי فقط בנימין חססי או ברלנדן هر برينك
حصه سنك بش قاتی ایدی . بویله جه ایچدیله وانك ایله برابر شادمان اولدیله .

قرق دردنجی باب

- 1 و خانه کتخدا سنه بو ادملرک چواللرینی کوتوره بیلدکلری قدر ذخیره ایله طولدروب
- 2 هر برينك آچھسنی کندی چوالی آغزینہ قو . و کوچوک چوالی آغزینہ بنم کاسه می
کومش کاسه می و کندی ذخیره آچھسنی قو دیو امر ایلدی . او دخی یوسفک
سویله دیکی کی اجرا ایلدی .
- 3 و صباح ایدينلغنده اول ادملر مر کبلری ایله صالیوریلدیله (4) انلر شهر دن حیقوب
دها اوزا قلا شمه دن یوسف خانه کتخدا سنه خطاباً قالق اول ادملرک آردی صره قوش
وانلره يتشديککه نيچون ابولکه بدل کملک ايتدیکنز . بو افندمک ایچدیکی وانکله
تفال ايتدیکی کاسه دکلیدر . بونی یاپدیغکنزه فنا یاپدیکنز دیه سین دیدی . او دخی انلره
يتشديکده بو کلامی سویله دی . وانلر اكا نيچون افندم بو مثللو کلام سویله حاشا که
بنده لرك بویله شی یاپسونلر . اشته چواللر مزك آغزینده بولدیغمز آچھنی کنعان دیارندن
سکا کیرو کتوردیکمز حالدہ افندکک خانه سندن کومش و آتون سقرت ایتمه منر نصل
اوله بیلور . بنده لر کدن کیمک یاننده بولنورسه او قتل اولنسون بز دخی افندمه کوله
10 اوله م دیدیلر . او دخی پک ایو دیدیککنز کی اولسون کیمک یاننده بولنورسه او بکا
11 کوله اولسون و سز قباحتنسز اوله جقسکنز دیدی . اول وقت هر بری عجمه چوالی
12 یره ایندروب هر بری چوالی آچدی . او دخی بیوکدن باشلا یوب کوچوکه وارنجیه
قدر ارادقه کاسه بنیامینک چوالنده بولندی .
- 13 اول وقت البسه لرینی یرتوب هر بری مر کبنی بوکلده رک شهره کیرو دوندیله
- 14 . و یهودا ایله برادرلری یوسفک خانه سنه کلدکلر نده او دها اوراده ایدی وانک حضورنده
15 یره قبانیدیلر . یوسف دخی انلره بو ایشلاییککنز ایش نه در بنم کی بر ادمک تفال ایتمه
16 مقتدر اولدیغی معلومکنز دکلیدر دیدکده . یهودا افندمه نه دیه م نه سویله م و نه ایله
تبریہ ذمت ایده م . الله بنده لرکک قباحتی بولدی اشته هم بز وهم النده کاسه بولنان
17 کیمسه افندمک کوله لری ایز دیدی . او دخی حاشا بن بویله شی یایمام آنجق النده کاسه
بولنان کیمسه بکا کوله اوله جقدر سز ایسه سلامتله پدر کنزه کیدکنز دیدی .
- 18 او زمان یهودا یاقین کلوب اکا خطاباً امان افندم بو قولک برسوز سویله یمده
افندم دیکله سون و قولنه زیاده غضبه کلسون زیرا سن فرعون مقامنده سین

19 באזני אדני ואל-יתר אפך בעבדך כי כמוד כפרעה : אדני
 כ שאל את-עבדיו לאמר ה'יש-לכם אב או-אח : ונאמר אל-
 אדני יש-לנו אב זמן וילד זמנים קטן ואחיו מת ויותר הוא
 21 לבדו לאמנו ואביו אהבו : ונאמר אל-עבדיך הורדנו אליו
 22 ואשימח עיני עליו : ונאמר אל-אדני לא-יוכל הנער לעזוב
 23 את-אביו ועזב את-אביו ומת : ונאמר אל-עבדיך אם-לא
 24 ירד אחיכם הקטן אתכם לא תספון לראות פני : ויהי כי
 כה עלינו אל-עבדך אבי ונגד-לו את דברי אדני : ונאמר אבינו
 26 שבו שברו-לנו מעט-אכל : ונאמר לא נוכל לרדת אם-יש
 אחינו הקטן אתנו וירדנו כולל לראות פני האיש
 27 ואחיו הקטן איננו אתנו : ונאמר עבדך אבי אליו אתם
 28 ידעתם כי שנים ילדה-לי אשתי : ויצא האחד מאתי ונאמר
 29 אך טרף טרף ולא ראיתיו עד-הנה : ולקחתם גם-את-זה
 מעם פני וקרהו אסון והורדתם את-שויבתי ברעה שאלה :
 ל ועתה כבאי אל-עבדך אבי והנער איננו ונפש קשורה
 31 בנפשו : והיה פראותו כראון הנער ומת והורידו עבדיך
 32 את-שויבת עבדך אבינו בנינו שאלה : כי עבדך ערב את-
 הנער מעם אבי לאמר אם-לא אביאנו אליה וקטאתי לאבי
 33 כל-הימים : ועתה ישב-נא עבדך תחת הנער עבד לאדני
 34 והנער יעל עם-אחיו : כי-איד אעלה אל-אבי והנער איננו
 אתי פן אראה ברע אשר ימצא את-אבי :

א מה

1 ולא-יכל יוסף להתאפק לכל הנצבים עליו ויקרא הוציאו
 כל-איש מעלי ולא-עמד איש אתו בהתנדב יוסף אל-אחיו :
 2 ויתן את-קלו בבכי וישמעו מצרים וישמע בית פרעה :
 3 ויאמר יוסף אל-אחיו אני יוסף העוד אבי חי ולא-יכלו אחיו
 4 לענות אתו כי נבהלו מפניו : ויאמר יוסף אל-אחיו גש-
 נא אלי ונגשו ויאמר אני יוסף אחיכם אשר-מכרתם אתי
 5 במצרים : ועתה אל-תעצבו ואל-יתר בעיניכם כי-מכרתם
 6 אתי הנה כי למתוה שלחתי אלהים לפניכם : כיונה שנתים
 הרעב בקרב הארץ ועוד חמש שנים אשר אין-חריש וקציר :
 7 וישלחתי אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולהחיות
 לכם

19 . אפדמ בנדלרינע פדרכז יא ברادرקר וארמי דיברק סוואל אילדי (20) בזדחי אפדמ
 אחרת בר פדרמן ואדרר ואחרתלענדע ברקוچוק אוגלי אולדי ובונק קארנאשי ופאט
 21 איםיטלע ואלדעסנדן יאלקז או קאלדי פדרי דחי אני סור דינק . ובנדלרע אני בנא
 22 כנורקר קוזמלע קורעם דידיכע . בז אפדמ עו-עו-עו פדריני בראפעמאז זיברא פרארעסע
 23 פדרי ופאט אידר דינק . או זמן בנדלרע אקר קו-עו-עו ברادرקר סזק אילע ברבר קלז
 24 איסע בר דעא יוזמי קורעם געסעז דינק . ובדרם קוללעק יאנע קינדעכע זענען אא אפדמ
 25 קלאמני פדריני דינק . ובדרמן ינע קינדע זענען ברמקאר זענען סאטין אלעז דידיכע
 26 . בז אינעמיז קו-עו-עו ברדרמן ברבר אולורעסע אינז זיברא קו-עו-עו ברדרמן זענען אילע ברבר
 27 אולמאדע אול אדמק יוזמי קורעם דינק . אול וקט פדרם קוללעק זענען אילע
 28 מעלומער דער זענען אילע אוגלם אולדי . ברי יאנען קינדע וזענען מאלקא פארלנדי
 29 דינעם ושעדי דינען אני קורעם . ובוני דחי יאנען אולורעסע קר וואדע ברעזע
 30 אוגרארעסע נעם אק סאגעי קדלע קברע אינדררעסעז דינע . ושעדי פדרם קוללעק יאנע
 וארדיגעמע עו-עו-עו זענען אילע ברבר אולמאזעסע גאני עו-עו-עו גאנע באגלו אולמאזע
 31 . אולורע קו-עו-עו בולנאדיגע קורדע אולע געקער ובנדלרע פדרם קוללעק אק
 32 סאגעי קדלע קברע אינדרע געקער . זיברא קוללעק עו-עו-עו פדרמע קעיל אולוב אקר
 33 אני סא קנורעם איסעם פדרם ענדענע אל אילע קבאחטלו אולעם דינעם . ושעדי רגא
 אידרם עו-עו-עו ירינע קוללעק אפדמע קולע אולורע קאלעם עו-עו-עו דחי ברדרלרי
 34 אילע ברבר קינסון . זיברא עו-עו-עו זענען אילע ברבר אולמאדע פדרמע יאנע נעל עינאם
 אולמאזע קע פדרמע אסאב אידע געק בלאני קורעם דינע .

פירק בשיני בוב

1 או זמן יוסף חצורנדע טוראנלרק געלעסי אונדע קנדיסני ציט אידע ממלכע
 יאנען הרעסי טישארי עינארקר דינע אילדי ויוסף קנדיסני ברדרלרינע טאטדינע
 2 זמן יאנעם הייג ברעיסע טורמאדי . וואו יוסקס סעסלע אגלאדי ומערילר אילע
 3 פראענעק חאנעסי חלעי אישטידילר . ויוסף ברדרלרינע בן יוסף אים פדרם דעא
 סאנטיידר דינקע ברדרלרי אנק חצורנדע קנדילרינע דעשט קלערא אא גוואב וירע מדילר
 4 יוסף דחי ברדרלרינע בנא יאפלאשקר דינקע יאפלאשדילר וואנלרע אפאבא בן מערע
 5 סאנטיעקר ברדרקר יוסף אים . ושעדי בני בוראיע סאנטיעקרע אספ אימיקער וסזע קו-עו-עו
 6 קלסון זיברא אללה בני חיאט מחאפזעסי אינען אוקנזדן קונדרדי . עו-עו-עו זענען קינעלעק
 7 שעדי אינען סעסע אולוב בוש סע דעא אקין ובינען אולמאזע געקער . ואללה זענען

לכם לפליטה גדולה : ועתה לא-אתם שלחתם אתי הנה 8
 פי האלהים וישמני לאב לפרעה ולאדון לכל-ביתו ומשל
 בכל-ארץ מצרים : מהרר ועלו אל-אבי ואמרתם אליו כה 9
 אמר בנך יוסף שמני אלהים לאדון לכל-מצרים רעה אלי
 אל-תעמד : וישבת בארץ-גשו והיית קרוב אלי אתה ובניך י
 ובני בנך וצאנך ובקרך וכל-אשר-לך : וכלפלתי אתך שם 11
 כי-עוד חמש שנים רעב פון-תורש אתה וביתך וכל-אשר-
 לך : והנה עניכם ראות ועני אחי בנימין כפי המדבר 12
 אליכם : והנחתם לאבי את-כל-כבודי במצרים ואת כל- 13
 אשר ראיתם ומהרתם והורדתם את-אבי הנה : ויפל על- 14
 צוארי בנימין-אחיו ויבך ובנימין בכה על-צוואריו : וינשק 15
 לכל-אחיו ויבך עלהם ואחרי כן דברו אחיו אתו : והקל 16
 נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף וישב בעיני פרעה
 ובעיני עבדיו : ויאמר פרעה אל-יוסף אמר אל-אחיד זאת 17
 עשו טענו את-בערכם ולכו-באו ארצה כנען : וקחו את- 18
 אביכם ואת-בתיכם ובאו אלי ואתנה לכם את-טוב ארץ
 מצרים ואכלו את-חלב הארץ : ואתה צויתך זאת עשו 19
 קחיו-לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם ונשאתם
 את-אביכם ובאתם : ועניכם אל-תחם על-פליכם כי-טוב כ
 כל-ארץ מצרים לכם הוא : ויעשו-כן בני ישראל ויתן להם 21
 יוסף עגלות על-פי פרעה ויתן להם צדה להרד : לכלם 22
 נתן לאיש חלפות שמלת ולבגמן נתן שלש מאות קסף
 וחמש חלפת שמלת : ולאביו שלח כזאת עשרה חמרים 23
 נשאים מטוב מצרים ועשר אתנת נשאת בר והם ומזון
 לאביו להרד : וישלח את-אחיו וילכו ויאמר אליהם אל-תרגזו 24
 בקרד : ויעלו ממצרים ויבאו ארץ כנען אל-יעקב אביהם : כה
 ויגדו לו לאמר עוד יוסף חי וכי-הוא משל בכל-ארץ מצרים 26
 ויפג לבו פי לא-האמין להם : וידברו אליו את כל-דברי 27
 יוסף אשר דבר אליהם וירא את-העגלות אשר-שלח יוסף
 לישאת אתו ויהי רוח יעקב אביהם : ויאמר ישראל רב 28
 עוד-יוסף בני חי אלקה ואראנו בטרם אמות :

סזכר נסלכזי חפז איתכ וסזרי עזמ חלאסלה חיאתה סאקלמק איחונ פי
 8 אוקזדן אرسال אילדי . ושمدی نی بורایه کوندراں سز دکلسکر آنحق اللهدرو نی
 9 فرعونه پدر وبتون خانهسنه افندی وبتون مصر دیارینه امر نصب ایلدی . چابک
 پدرمک یاننه چیقوب اکا سویلیکزر که اوغلك یوسف بویله دیور الله نی بتون مصره
 10 حاکم نصب ایلدی . کچکمیبو یانمه کل . وسن و اوغلارک و اوغلارک اوغلاری و
 سورلرک و صیغرلرک وبتون اموالک ایله جاشان ایالتده ساکن اولوب بکا یاقین اوله سین
 11 . ووقتلق بش سنه دها اوله جغندن سن و خانهک وسکا متعلق اولانک کافه سی ضرورت
 12 حکمه مکنر ایچون بن سنی اوراده بسلم . واشته کوزلرکز و قارنداشم بنیامینک کوزلری
 13 کوربورکه سزه سویلیان بنم اغز مدره . و مصرده اولان عظمتک کافه سنی وهر کوردیککرزی
 14 پدرمه حکایه ایدکر و چابک پدرمی بورایه ایندرکز دیدی . و قارنداشی بنیامینک
 15 بویونته صاریلوب آغلادی بنیامین دخی انک بویونته آغلادی . ووجه قارنداشلری نی
 اوپوب بویونلرنده آغلادی اندن صکره قارنداشلری انک ایله سویلشدیلر .
 16 . ویوسفک برادرلرینک کلدکرینک خبری فرعونک خانهسنده ایشیدلمکه فرعونک
 17 نظرنده وبنده لرینک نظرنده خوش کوروندی . و فرعون یوسفه خطاباً برادرلرکه
 18 سویله که بویله یاپکر یعنی حیوانلرکزی یوکلدکر و چیقوب کنعان دیارینه کیدکر . و
 پدرکز ایله اهل بیتکزی آوب یانمه کلکر و سزه مصر دیارینک اعلا سنی وریم
 19 و دیارک فیضندن ییه سکر . (اشته سکا امر اولندی) بویله اجرا ایلیکر اولادکر
 وزوجه لرکز ایچون مصر دیارندن آراهلر برابر الکز و پدرکزی یینسوروب کلکر
 20 . وکوزکرز اشیا کزده اولماسون زیرا بتون مصر دیارینک اعلا شیلری سز کدر دیدی .
 21 ایمدی اسرائیلک اوغللری بویله یایدیلر یوسف دخی فرعونک امری اوزره انلره آراهلر
 22 ویردی ویول ایچون انلره آزیق دخی ویردی . وهر برینه برقات البسه و یروب بنیامینه ایسه
 23 او حیوزقطعه کومش ایله بش قات البسه ویردی . و پدرینه بویله جه اون مرکب بوکی مصرک
 اعلا شیلرندن ویول ایچون دخی پدرینه بغدادی و اتمک و طعام ایله یوکلو اوله رق اون دیشی
 24 مرکب کوندردی . و برادرلر نی صالیویرد کده انلره بویله بوزشما یکر دیدی انلر دخی کیتدیلر .
 25 وانلر مصر دن چیقوب کنعان دیارینه پدرلری یعقوبک یاننه کدیلر (26) واکا
 یوسف حالا صاغر وبتون مصر دیارینک امر پدر دیو خبر ویردکرنده انلره
 27 اینانمادیغندن انک قلبی بایلدی . وانلر یوسفک کندیلرینه سویله دیکی جمله سوزلری
 اکا حکایه ایتدکرلرنده پدرلری یعقوب کندینی کورتورمک ایچون یوسفک کوندردیکی
 28 آراهلری کورمسیله پدرلری یعقوبک روحی یکیدن حیات بولدی . و اسرائیل کفایت
 ایدر اوغلم یوسف حیاتده در کیدهیم و اولمزدن اول انی کورهم دیدی .

א מו ויסע ישראל וכל אשר לו ויבא בארצה שבע ויזבח
 ב זבחים לאלהיו אביו ויצחק : ויאמר אלהים ל ישראל
 ג במראת הלילה ויאמר יעקב ו יעקב ויאמר הנני : ויאמר
 ד אנכי האל אלהי אביך אל-תירא מרדה מצרימה פיר-לנני
 ה גדול אשימה שם : אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלה
 ו גס-עלה ויוסף ישית ידו על-עניף : ויקם יעקב מבאר שבע
 וישאו בני-ישראל את-יעקב אביהם ואת-טפם ואת-נשיהם
 ו בעלות אשר-שלה פרעה לשאת אתו : ויקחו את-מקניהם
 ואת-רכושם אשר רכשו בארץ כנען ויבאו מצרימה יעקב
 ז וכל-זרעו אתו : בניו ובני בניו אתו ובנות בניו
 ח וכל-זרעו הביא אתו מצרימה : ואלה שמות
 ט בני-ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו בלך יעקב ראובן :
 י ובני ראובן חנוך ופלוא וחסרון וקרמי : ובני שמעון ימואל
 יא וימין ואהר ויכין וזכר ושואל בן-הכנענית : ובני לוי גרשון
 יב קהת ומררי : ובני יהודה ער ואונן ושלה ופרץ ורח
 יג וקמת ער ואונן בארץ כנען ויהיו בני-פרץ חצרן וחקמול :
 יד ובני יששכר תולע ופועה ויוב ושמרון : ובני זבולן סרד
 טו ואלון ויחלאל : אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בכרן
 ארם ואת דינה בתו כל-נפש בניו ובנותיו שלשים ושלש :
 טז ובני גד זפון וחני שוני ואצלן ערי וגרודי ואראלי : ובני
 יז אשר ימנה וישנה וישני ובריעה ושרה אחתם ובני בריעה
 יח חבר ומלכיאל : אלה בני זלפה אשר-נתן לבן לאה בתו
 יט ותלד את-אלה ליעקב שש עשרה נפש : בני רחל אשת
 כ יעקב יוסף ובנימן : ויולד ליוסף בארץ מצרים אשר ילדה-
 לו אסנת בת-פוטי פרע כהן אן את-מנשה ואת-אפרים :
 כא ובני בנימן בלע ובכר ואשבל גרא ונעמן אחי וראש מפים
 כב וחסים וארר : אלה בני רחל אשר ילד ליעקב כל-נפש
 כג כד ארבעה עשר : ובני דן חשים : ובני נפתלי יחצאל וגוני
 כה ויצר ושלם : אלה בני בלהה אשר-נתן לבן לרחל בתו
 כו ותלד את-אלה ליעקב כל-נפש שבעה : כל-הנפש הבאה
 ליעקב מצרימה יצאי ורכו מלבד נשי בני-יעקב כל-נפש
 ששים (67)

١ ايدى اسرائيل كندينه متعلق اولانك كافهسى ايله قالقوب برشبعه كلهرك پدى
 ٢ اسحكك اللهنه قربانلر ذبح ايدى . والله اسراييله كچه رؤياسنده سويليوب اى يعقوب
 ٣ يعقوب ديدكده اودخى ليك ديدى . واما بن سنك پدركك الهى اولان الله ايم .
 ٤ مصره ايمكك قورقما زيرا بن سنى اوراده بيوك بر ملت ايدك جكم . بن سنك ايله مصره
 ايتوب سنى مطلقا يته حيقارم وسنك كوزلك اوزرينه اتى يوسف قويه جقدر ديدى
 ٥ . ويعقوب برشبعدن قالقدى واسراييلك اوغللى انى كوتورمك ايچون فرعونك
 ٦ كونردىكى آرابه لره پدرلى يعقوبى وچوقلرى وزوجلرى يندروب . حيوانلرى
 وكنعان ديارنده قزانقلى اموالى اوب يعقوب وجمله ذرى بر اولهرق مصره
 ٧ كديلر . اوغللى ايله اوغللىنىك اوغللىرى وقيزلى ايله اوغللىنىك قيزلىرى
 والحاصل جمله ذرى بر ابر مصره كوتوردى .
 ٨ . ومصره كيدن اسراييل اوغللىنىك اسملى بونلدر يعقوب و اوغللى . يعقوبك
 ٩ ايلك اوغلى راوين . وراوينك اوغللى خنوخ وبلو وحصرون وكرمى ايدى
 ١٠ وسمعونك اوغللى يموئيل ويامين واوهد وياكين وصوحر وكنعانلو قارينك اوغلى شاول
 ١١ ايدى . ولواوينك اوغللى جرشون وقهات ومرارى (١٢) . ويهودانك اوغللى عير واوان
 وشيله وفارص وزارح . عير واوان ايسه كنعان ديارنده وفات ايتديلر . وفارصك اوغللى
 ١٣ حصرون وحامول ايدى . ويسا كرك اوغللى تولاع وبوه وبوب وشمرون (١٤) وزبولونك
 ١٥ اوغللى سارد وايلون وياحليل ايدى . پدان ارامده قيزى دينا ايله برابر يعقوبك
 ١٦ ليته دن طوغان اوغللى بونلدر . انك جمله اوغللى وقيزلى اوتوز اوچ نفر ايدى . وچادك
 ١٧ . اوغللى صفيون وحجى وشونى واصبون وعيرى وارودى وارثيلى . واشريك اوغللى
 يينه ويشوه ويشوى وبريعه وهمشيرلرى سارح وبريعه نك اوغللى حابر وملكئيل ايدى .
 ١٨ . بونلر اون اتى نفر اولهرق يعقوبك اوغللىدر كه لابانك كندى قيزى ليثيه ويردىكى
 ١٩ زله دن طوغمشدرلر . ويعقوبك زوجسى راحيلك اوغللى يوسف وبنيامين اولوب
 ٢٠ . مصر ديارنده يوسفه اون نام شهرك كاهنى پوطيفارئك قيزى آساندن منسى وافرايم
 ٢١ طوغدى . وبنيامينك اوغللى بالع وباكر واشيل وحيرا ونعمان وايحى وروس
 ٢٢ ومويم وخويم وايد اولوب . بونلر جملهسى اون درت نفر اولهرق يعقوبك
 ٢٣ راحيلدن طوغان اوغللىدر . ودانك اوغلى خوشيم (٢٤) وفتسالينك اوغللى
 ٢٥ ياخصيل وجونى ويصر وشيلاام ايدى . بونلر جملهسى يدى نفر اولهرق يعقوبك
 ٢٦ اوغللىدر كه لابانك كندى قيزى راحيله ويردىكى باهه دن طوغمشدرلر . يعقوبك

27 **ששים ויגש :** ויבני יוסף אֶשְׂרֵל־לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנַיִם
 כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִמִּצְרַיִם שְׁבַע־עִים : ס
 28 **וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לִפְנֵי אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לָפְנָיו גִּשְׁנָה**
 29 **וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִשְׁן :** וַיֹּאמֶר יוֹסֵף מִרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרֹאת־
 יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוְאָרָיו וַיִּבְדֹּךְ עַל־
 צַוְאָרָיו עוֹד : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אֲמוֹתָה הַפַּעַם אֶחָד לִי
 31 **רְאוּתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדֶךָ הִי :** וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וְאֶל־
 בֵּית אָבִיו אֵעֲלֶה וְאֶגִּידָה לְפָרְעֹה וְאָמַרְתִּי אֵלָיו אֲחִי וּבֵית־
 32 **אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָי : וְהֶאֱנִישִׁים רַעִי צֹאן כִּי־**
אֲנִישֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ :
 33 **וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־פַּעֲשִׂיכֶם :** וַיֹּאמְרוּתָם
 34 **אֲנִישֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה נִסְמְאֲנָחְנוּ נִסְ־**
אֲבֹתֵינוּ בְּעֹבֹר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן כִּי־תוֹעֲבֹת מִצְרַיִם כָּל־
רַעִה צֹאן :

וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיִּגַּד לְפָרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֲחָיו וְצֹאנָם וּבְקָרָם מִזֶּה א
 וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גִּשְׁן : וּמִקְצֵה 2
 אָחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וְצֹאנָם לָפְנֵי פַרְעֹה : וַיֹּאמֶר 3
 פַּרְעֹה אֶל־אָחָיו מַה־פַּעֲשִׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רַעִה צֹאן 4
 עֲבָדֶיךָ נִסְמְאֲנָחְנוּ נִסְמְאֲבֹתֵינוּ : וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָנוּר 4
 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּי־אִין מִרַעִה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ כִּי־כִבַּד הִרְעִב 5
 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יִשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן : וַיֹּאמֶר 6
 פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאָחָיךָ בָּאוּ אֵלָיךָ : אֶרֶץ 6
 מִצְרַיִם לָפְנֶיךָ הוּא בְּמִשְׁבַּב הָאֶרֶץ הַזֶּה שֶׁבַב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־
 אָחָיךָ יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן וְאִם־יִדְעַת וַיִּשְׁבְּכֶם אֲנִישֵׁי־הָיִל וְשִׁמְתֶם
 שְׂרָי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי : וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדְהוּ 7
 לָפְנֵי פַרְעֹה וַיִּבְרַךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה : וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ 8
 יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יָמֵי שְׁנֵי 9
 מִנְּוָרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מֵעַט וְרַעִים הָיוּ יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי וְלֹא
 הִשְׁנִנוּ אֶת־יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אָבֹתֵי בְיָמֵי מְנוּרֵיהֶם : וַיִּבְרַךְ יַעֲקֹב 1
 אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלְּפָנֵי פַרְעֹה : וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־ 11

אוגלרניק زوجته لرندن ما عدا يعقوبك صلبندن كلوب انك ايله مصره كيدن نفوسك
 27 جمله سی آلتش آتی نفر ایدی . و مصرده یوسفه طوغان اوغللر ایکی نفر اولوب مصره
 کیدن بیت یعقوبك جمله نفوسی یتیش نفردن عبارت ایدی .
 28 و یعقوب جاشانی کنیسینه کوسترمک اوزره یهودایی اوکندن یوسفه کوندردی وجاشان
 29 ایالتنه کلدیله . و یوسف آراه سنی حاضرلادوب پدری اسرائیلی استقبال ایچون
 جاشانه چیقدی و حضورینه کلدکه بو یونیه صاریلوب بو یونیه خیلی مدت آغلادی
 30 . و اسرائیل یوسفه آرتق وفات ایدیم مادامکه سنک یوزکی کوردم ودها صاغ سین
 31 دیدی . و یوسف برادرلرینه و پدرینک خانه سی خلقنه خطاباً بن چیقوب کنعان
 32 دیارنده اولان برادرلرم و پدرمک خانه سی خلقی بکا کلدیله . و بوداملر سوروی صاحبی
 چوبان اولوب قویونلری و صیغرلری و بتون ماللری کتوردیلر دیو فرعونه خبر و بریم
 33 . و فرعون سنزی چاغروب صنعتکنز ندر دیه جک اولورسه (۳۴) بنده لرك صبا و تمزدن
 برو کرک بز و کرک اجدادمن حیوانات صاحبلی ایز دیه سکرکه جاشان دیارنده ساکن
 اوله سکرز زیر هر بر چوبان مصر لیلرک منفوریدر دیدی .

قرق بدیحی باب

1 و یوسف کیدوب فرعونه پدرم و برادرلرم و انلرک سوریلری و صیغرلری و بتون اموالری
 2 کنعان دیارندن کلدیله و اشته جاشان ایالتنده درلر دیو خبر و یردی . و برادرلرندن بش کشی
 3 آلوب انلری فرعونک حضورینه چیقاردی . و فرعون انک برادرلرینه صنعتکنز ندر
 4 دیدکده انلر فرعونه قوللرک کرک بز و کرک اجدادمن چوبان ایز دیدیلر . و فرعونه
 کنعان دیارنده قیتلق شدتلتیش اولدیغندن قوللرکک سوریلرینه مرعی بولنما مغله بودیارد
 مسافر اولق ایچون کلدک و شمعی لطف ايله قوللرک جاشان ایالتنده ساکن اوله لم دیدیلر
 5 . اولوقت فرعون یوسفه خطا بآپدرک و برادرلرک یانکه کلدیله (۶) مصر دیاری اوککده در
 پدرکی و برادرلرکی دیارک اعلا محلنده اسکان ايله جاشان ایالتنده ساکن اولسونلر
 و آرارلنده مستعد کیمسه لر بولندیغنی بیلور ایسه ک انلری بنم سوریلرم اوزرینه ناظر تعیین
 7 ايله دیدی . و یوسف پدری یعقوبی کتوروب فرعونک حضورینه چیقاردی یعقوب دخی
 8 فرعونه خیر دعا ایلدی . و فرعون یعقوبه مدت عمرکک کونلری نه قدردر دیدکده
 9 . یعقوب فرعونه مدت غریتمک کونلری یوز اوتوز سنه اولوب مدت عمرمک کونلری آز
 و کدرلو اوله رق اجدادمک غریبتلری کونلرنده اولان مدت عمرلرینک کونلرینه بالغ
 10 اولمادی دیدی . و یعقوب فرعونه خیر دعا ایدوب فرعونک حضورندن چیقدی .
 11 ایدی یوسف فرعونک امری اوزره پدرینه و برادرلرینه مصر دیارنده دیارک

אחיו ויתנו להם אחזה בארץ מצרים במיטב הארץ בארץ
 12 רעמסס כאשר צוה פרעה : ויכלכל יוסף את-אביו ואת-
 13 אחיו ואת כל-בית אביו לחם לפי הטף : ולחם אין בכל-
 הארץ כיר-כבד הרעב מאד ותלה ארץ מצרים וארץ כנען
 14 מפני הרעב : וילקט יוסף את-כל-הכסף הנמצא בארץ-
 מצרים ובארץ כנען בשבר אשר-הם שבירים ויבא יוסף
 15 את-הכסף ביתה פרעה : ויתם הכסף מארץ מצרים
 ומארץ כנען ויבאו כל-מצרים אל-יוסף לאמר הבה-לנו
 16 לחם ולמה נמות נגדה כי אפס כסף : ויאמר יוסף הבו
 17 מקניכם ואתנה לכם במקניכם אם-אפס כסף : ויבאו
 את-מקניהם אל-יוסף ויתן להם יוסף לחם בפוסים ובמקנה
 הצאן ובמקנה הבקר ובחמרים וינהלם בלחם בכל-מקניהם
 18 בשנה ההוא : ותתם השנה ההוא ויבאו אליו בשנה
 השנית ויאמרו לו לא-נבחר מאדני כי אסתם הכסף ומקנה
 הבהמה אל-אדני לא נשאר לפני אדני בלתי אם-גוייתנו
 19 ואדמתנו : למה נמות לעיניך גם-אנחנו גם-אדמתנו קנה-
 אתנו ואת-אדמתנו בלחם ונהיה אנחנו ואדמתנו עבדים
 כ לפרעה ותזרע ונחיה ולא נמות והאדמה לא תשם : ויגן
 יוסף את-כל-אדמת מצרים לפרעה כיר-מכרו מצרים איש
 21 שדהו כיר-חנק עליהם הרעב ותהי הארץ לפרעה : ואת-
 העם העביר אתו לערים מקצה גבול-מצרים ועד-קצהו :
 22 רק אדמת הכהנים לא קנה כי חק לכהנים מאת פרעה
 ואכלו את-חקם אשר נתן להם פרעה על-פיו לא מכרו את-
 23 אדמתם : ויאמר יוסף אל-העם הן קניתי אתכם היום
 ואת-אדמתכם לפרעה הא-לכם זרע וזרעתם את-האדמה :
 24 והיה בתבואת ונתתם המישית לפרעה וארבע הידת והיה
 לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם :
 כה ויאמרו החיתנו נמצא-חן בעיני אדני והיינו עבדים לפרעה :
 26 וישם אתה יוסף לחק עד-היום הזה על-אדמת מצרים
 לפרעה לחמש רק אדמת הכהנים לבלם לא היתה
 לפרעה

12 אעלא محلنده رعمسيس ابالتنه ملك ويرهرك انلری اسكان ایلدی . و یوسف پدرخی و
 برادرلری و پدرینک بتون خانه سی خلعتی اهل بیتلرینک مقدارینه کوره اتمکله بسلا ایدی .
 13 و قیتلق زیاده سیله شدتلندیکندن بتون زمینده اتمک بولماز ایدی و قیتلق سببیه
 14 مصر دیاری و کنعان دیاری عاجز قالدیلر . و یوسف مصر دیارنده و کنعان دیارنده
 موجود اولان آچهنک کافه سنی صاتین آدقاری ذخیره به بدل طوبلادی و یوسف
 15 آچهنی فرعونک خانه سنه کوتوردی . و مصر دیارنده و کنعان دیارنده آچهن دوکندکده
 جمله مصریلیر یوسفه کلوب بزه اتمک ویر آچهن قالمادیغندن یچون حضورکده اولهلم
 16 دیدیلر . و یوسف آچهن قالمادی ایسه سوریلر کتورکز و سزه سوریلر کتوره بدل
 17 ویریم دیدی . بویله جه یوسفه حیوانلرینی کتوردیلر یوسف دخی انلره آتلی و قویون
 سوریلری و صیغر سوریلری و مرکبلرینه بدل اتمک ویره رک اول سنه هب حیوانلرینه
 بدل انلری اتمکله بسلا .
 18 و اول سنه تمام اولدقه ایرسی سنه ده یاننه کلوب آچهنمز دوکندیکنی حیوانلر
 دخی افندمزک اولدیغنی و افندمزک حضورنده جسدرمز ایله طوبراغمز دن ماعدا
 19 بر شیتمز قالمادیغنی افندمز دن خفی طوته میز . بز طوبراغمز ایله برابر یچون حضورکده
 هلاک اولهلم . اتمکله بدل بزى و طوبراغمزى صاتین آل و بز طوبراغمز ایله فرعونه کوله
 اولهلم و بزه تخم ویرکه صاغ قالهلم و اولیهلم طوبراغمز دخی خراب اولماسون دیدیلر
 20 . و مصریلیر اوزرینه قیتلق شدتلش اولدیغنی یچون هر بری تارلاسنی صاتمسیله یوسف
 21 بتون مصر طوبراغنی فرعونه صاتین آدی . بویله جه طوبراق فرعونک اولدی . و
 22 اهالی بی مصر حدودینک بر اوجندن اوبر اوجنه قدر شهر دن شهره نقل ایتمدی . آنحق
 کاهنلرک طوبراغنی صاتین آلمادی زیرا کاهنلرک فرعون طرفندن تعیینلری اولمغله
 23 فرعونک کندیلره ویردیکی تعیینی یدکلری یچون طوبراقلرینی صاتمادیلر . و یوسف
 اهالی به خطاباً اشته بوکون بن سزی و طوبراغکزى فرعون یچون صاتین آدم اشته
 24 سزه تخم ویریم یه اکیکز . و محصولاتن بشده برینی فرعونه ویره جکسکز و درت
 قسی تارلا تخمی و سزک ایله خانه لکرزده اولانلره ذخیره و چوجوقلر کتورک تعیشی
 25 یچون سزک اوله جقدر دیدی . انلر دخی بزى احیا ایلدک . افندمک نظرنده لطف
 26 بولهلم و فرعونه کوله اولهلم دیدیلر . بویله جه یوسف بشده بری فرعونک اولقی اوزره
 بوکونه قدر مصر دیارینه قانون قودی آنحق کاهنلرک طوبراغنی فرعونک اولمادی .

לפרעה : וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גשן ויאחזו
בה ויקרו וירבו מאד :

יב 12

ויהי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה ויהי ימיו
יעקב שני חייו שבע שנים וארבעים ומאת שנה : ויקרבו
ימי ישראל למות ויקרא לבניו ליוסף ויאמר לו אם-נא
מצאתי חן בעיניך שים-נא ידך תחת תרתי ורבי ועשית עמדי
חסד ואמת אל-נא תקברני במצרים : ושכבתני עם-אבותי ל
ונשאתני ממצרים וקברתני בקברתם ויאמר אנכי אעשה
כדברך : ויאמר השבעה לי וישבע לו וישתחו ישראל
על-ראש המטה :

פ

ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביד מח א
הלה ויקח את-שני בניו עמו את-מנשה ואת-אפרים : ויגד
ליעקב ויאמר הנה בנה יוסף בא אלך ויתחזק ישראל
וישב על-המטה : ויאמר יעקב אל-יוסף אל שדי נראה-
אלי בלח בארץ פגעו ויקרד אתי : ויאמר אלי הנני מקרד
והרביתך ונתתיד לקהל עמים ונתתי את-הארץ הזאת לזרעך
אחריד אחזת עולם : ועתה שני-בניך הגדלים לך בארץ ה
מצרים עד-באי אליך מצרימה ליהם אפרים ומנשה כראובן
ושמעון יהוי-לי : ומולדתך אשר-הולדת אחריהם לך יהיו
על שם אחיהם יקראו בנחלתם : ואני בבאי מפדן מתה
עלי רחל בארץ פגעו בקרד בעוד כבדת ארץ לבא אפרתה
ואקברה שם בקרד אפרת הוא בית לחם : ונרא ישראל
את-בניו יוסף ויאמר מי-אלה : ויאמר יוסף אל-אביו בני הם
אשר-נתת לי אלהים בזה ויאמר קחם-נא אלי ואברכם :
ועניו ישראל כבדו מזון לא יוכל לראות ויגש אתם אליו
וישק להם ויחבק להם : ויאמר ישראל אל-יוסף ראה פנך
לא כללתי והנה הראה אתי אלהים גם את-זרעך : ויוצא
יוסף אתם מעם ברביו וישתחו לאפיו ארצה : ויקח יוסף

אין כאן פיסקא כלל כי אם רוח אחד 23. v. (70)

את

27 ואסראיל مصر דיארנדہ واقع جاشان ایالتندہ ساکن واورادہ املاک صاحبی
اولوب میوه دار اولهرق زیادہ سیلہ چوغالدیلر .

28 ويعقوب مصر ديآرنده اون يدى سنہ ياشايه رق يعقوبك مدت عمرى يوز قرق يدى

29 سنہ اولدى . و اسراييلك وفاتى زمانى ياقلاشدرقدہ اوغلى يوسفى چاغروب اكا خطاباً

اكر نظر كده لطف بولدم اسه رجا ايدرم الكى اويانم الته قو وبكا لطف و حقيقت

30 ايدوب رجا ايدرم بنى مصرده دفن ايمه . فقط اجدادم ايله ياتيم بنى مصردن كوتوروب

31 انلك قبرينه دفن ايله ديدى او دخى سويله ديكك كى اجرا ايدرم ديدى . و بكا بين

ايله ديديكندہ اكا بين دخى ايلدى اول وقت اسراييل دوشكى باشنده سجدہ ايلدى .

قرق سكرنجى باب

1 و بوشيلردن صكره يوسفه پدرك خسته در ديتلده او دخى ايكي اوغلى يعنى

2 منسى ايله افرايى برابر آلى . ويعقوبه اشته اوغلك يوسف يانكه كليور ديو خبر

3 ويرلده اسراييل كندى طوبلايوب دوشكى اوزرنده اوتوردى . ويعقوب يوسفه

4 خطاباً الله القدير كنعان ديآرنده لوزده بكا كورونوب بنى مبارك قيله رق . بكا اشته

5 سنى ميوه دار قيلول چوغالده جغ و سنى ملتر جمهورى قيله رق بو ديارى سندن صكره

6 ذريتكه ابدى ملك اولمق اوزره ويره جكم ديدى . وشعدى بن مصره يانكه كلزدن

اول مصر ديآرنده سكا طوغان ايكي اوغلك بنم در . راوين و سمعون كى افرايم و منسى

7 بنم اوله جقدر . فقط بونلردن صكره سكا طوغه جق اولادك سنك اولوب ميرائلرنده

8 قارنداشلرينك اسملايله ياد اولنسونلر . و بن پدان ارامدن كلديكمده كنعان ديآرنده

9 افرايه يتشمكه دها براز مسافه قالمش ايكن راحيل يولده يانمده وفات ايلدى بن

10 دخى انى اوراده افرايه يعنى بيت لحم يولنده دفن ايلدم ديدى .

11 و اسراييل يوسفك اوغللرى كورد كده بونلر كيمدر ديدى (9) يوسف دخى پدرينه

12 بونلر اللهك بكا بوراده ويرديكى اوغللر مدر ديد كده لطف ايله انلرى يانمه كتور انلره

13 خير دعا ايدهيم ديدى . و اسراييلك كوزلرى اختيارنقدن ناشى كوره مز درجه ده

14 ضعيفنمش ايدى ويوسف انلرى اكا ياقلاشدرقدہ انلرى اوپوب قوجاقلادى . و

15 اسراييل يوسف بن يوزكى كورمكه اميد ايمز ايكن اشته الله بكا ذريتكى بيله كوشتردى

16 ديدى . ويوسف انلرى انك ديزلرى او كندن الوب يوزينى يره قدر كه رك سجدہ ايلدى

17 . ويوسف ايكي سنى الوب افرايى كندى صاغ اليه اسراييلك صولنده و منسى بنى

את-שניהם את-אפרים בימינו משמאל ישראל ואת-מנשה
 14 בשמאלו מימין ישראל ונש אליו : וישלח ישראל את-
 ימינו וישת על-ראש אפרים והוא הצעור ואת-שמאלו על-
 15 טו ראש מנשה שכל את-ידיו כי מנשה הבכור : ויברך את-
 יוסף ויאמר האלהים אשר התהלכו אבותי לפניו אברהם
 16 ויצחק האלהים הרעה אתי מעודי עד-היום הזה : המלאך
 הגאל אתי מפל-דע וברך את-הנערים ויקרא בהם שמי
 17 ושם אבותי אברהם ויצחק וידנו לרב בקרב הארץ : וירא
 יוסף כרישית אביו וד-ימינו על-ראש אפרים וירע בעיניו
 ויתקד וד-אביו להסיר אתה מעל ראש-אפרים על-ראש
 18 מנשה : ויאמר יוסף אל-אביו לא-כן אבי יהיה הבכור שים
 19 ימיני על-ראשו : וימאן אביו ויאמר ידעתי בני ידעתי גם-
 הוא יהיה-לעם וגם-הוא יגדל ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו
 כ וירעו יהיה מלא-היום : ויברכם ביום ההוא לאמור בך
 וברך ישראל לאמר ישמך אלהים באפרים וכמנשה וישם
 21 את-אפרים לפני מנשה : ויאמר ישראל אל-יוסף הנה
 אנכי מת והיה אלהים עמכם והשיב אתכם אל-ארץ
 22 אבותיכם : ואני נתתי לך שקם אחד על-אחיך אשר לקחתיו
 מיד האמרי בחרבי ובקשתי : פ

א מט ויקרא יעקב אל-בניו ויאמר האספו ואנידה לכם את
 2 אשר-יקרא אתכם באחרית הימים : הקבצו ושמעו בני
 3 יעקב ושמעו אל-ישראל אביכם : ראובן בכרי אתה כחי
 4 וראשית אוני יתר שאת ויתר עו : פחז כמים אל-תזתר
 כי עליך משפכי אביך אז חללת וצועי עלה : פ
 6 ה שמעון ולוי אחים פלו חמס מכרתיהם : בסדם
 אל-תבא נפשך בקהלם אל-תתד כבדי כי באפם הרנו איש
 7 וברצונם עקרו-ישור : ארור אפם כי עו ועברתם כי קשתה
 אחלקם בעקב ואפיצם בישראל : פ
 8 יהודה אתה יודוך אחיך ודך בערף אביך ושתחוו לך בני
 9 אביך : גור ארנה יהודה משרף בני עליך כרע רבץ בארנה

בראש עמוד סימן כ"ה ש"ט XLIX. v. 8. מלא ו' 20.

14 כדי שול יללה אסראיילק שאגنده اوله رق אكا يا قلاشدردي . اول وقت اسراييل
 صاغ الي اوزادوب كوچوك اولان افراميك باشي اوزرينه وصول النى منسالك باشي
 15 اوزرينه قودى . منسى ايلك طوغمش ايدى ايسه ده او اللرىنى قصدا دكيشدى . ويوسفه
 بركت او قويوب حضورنده پدرلرم ابراهيم واسحقك يورودكبرى الله وبنى وجوده كله ليدين
 16 بوكونه قدر بسليان الله . وبنى هر بلادن خلاص ايدن ملك بوچو جو قولى مبارك قيله وبنى
 اسم و پدرلرم ابراهيم واسحقك اسماريله ياد اولنسونلر زمينده زياده سيله چوغالسونلر
 17 ديدى . ويوسف پدرينك صاغ النى افراميك باشي اوزرينه قوديفنى كورد كده خوشنه
 18 كيمد يكندن افراميك باشندن منسالك باشنه نقل ايمك اوزره پدرينك النى طوتدى . ويوسف
 پدرينه اى پدرم بويله دكل زيرا بو ايلك طوغمشدر صاغ الكى انك باشي اوزرينه قوديد كده
 19 پدرى امتناع ايدوب بيلورم او علم بيلورم بودخى قوم اوله جق و بودخى بيوك اوله جق
 لكن كوچوك قارنداشى اندن دها بيوك اولوب نسلى غايت بيوك ملت اوله جقدر
 20 ديدى . واول كون انلره بركت او قويوب الله سنى افرام كى ومنسى كى ايليه ديو
 اسراييل سنك ايله بركت او قويه جقدر ديدى و افرامى منسادن ايلرى طوتدى .

21 واسراييل يوسفه اشته بن اوليورم لكن الله سرك ايله اولوب سزى اجداد كرك
 22 ديارينه كيرو كوتوره جكدر . بن دخى سكا برادرلر كدن بر حصه زياده يعنى امور يارك
 الندن قليجيم ويايمله الديقى رى ويردم ديدى .
 قرق طقوزنجى باب
 1 ويعقوب اوغللرىنى چاغروب انلره خطاباً ديديكه جمع اولكز و صوك كونلرده
 سزه نه واقع اوله جغنى سزه خبر ويردم .
 2 اى بنى يعقوب جمع اولوب ديكه بكنز و پدر كز اسرايلى استماع ايدكز .
 3 اى راويين سن ايلك او علم قوتم و قدرتمك ابتداسى شرفك فضيلتى وعزتك
 4 فضيلتى سين . صوكى قاينايجى اولديغك حاله افضل اولمايه جقسين زيرا پدريكك
 باتاغنه چيقدك اول وقت انى تلويث ايتدك (دوشكمه چيقدى) .
 5 سمعون ولاوى قارنداشلردر قليجلىرى ظلم التاريدر (6) جاتم انلرك مجلسنه كيرمسون
 عزتم انلرك جمعيتى ايله اتحاد ايمسون زيرا غضبلرنده انسان قتل ايتديلر وعنادلرنده
 7 صيغر سكرى كسيدلر . غضبلرى ملعون اولسون زيرا شدتلو ايدى وحدتلىرى ملعون
 اولسون زيرا سرت ايدى انلرى يعقوبده تقسيم ايدم جكم واسراييله طاغده جفم .
 8 اى يهودا برادرلر ك سنى مدح ايدم جكلر الك دشمنلر كك اكسه سنده اوله جقدر
 9 پدركك اوغللرى سكا عبوديت عرض ايدم جكدر . يهودا آرسلان ياوريسيدر
 اى او علم شكاردن قالقدك آرسلان كى وديشى آرسلان كى چوكوب ياتدى انى كيم

וקלביא מי וקימנו : לא יסור שבט מיהודה ומחזק מבין י
 רגליו עד כירבא שילה ולו יקחת עמים : אסרי לנפן ערה 11
 ולשרקה בני אתנו בפס בין לבשו ובדם ענבים סותה :
 חכלילי עינים מגו ולבו שגים מחלב : פ 12
 זבילן לחוף נמים ישגן והוא לחוף אגוז ורכתו על צידו : 13
 פ יששקר חמר גרם רבץ בין המשפטים : 14
 וירא מנחה כי טוב ואת הארץ פי געמה ויש שבמו לסבל טו
 ויהי למט עבד : ס הו ידיו עמו באחד שבטי 16
 ישראל : יהידו נחש על ידו שפיגן על ארצה הנשף 17
 עקבי סוס ונפל רכבו אהור : לישועתך קניתי יהוה : 18
 ס נד נדוד ונדנו והוא נד עקב : ס 19
 מאשר שמנה לחמו והוא יתו מעדני מלך : כ
 ס נפתלי אלה שלחה חתן אמרי שפר : 21
 ס בן פרת יוסף בן פרת על עני בנות צעדה 22
 על יד שור : וימרהו ורבו וישטמהו בעלי חצים : ותשב 23 24
 באיתו קשתו ונפזו זרעו ידיו מידו אביר ועקב משם רעה
 אבן ישראל : מאל אביר ויעורד ואת שדי ויברכך ברכת כה
 שמים מעל ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם :
 ברכת אביר גברו על ברכת הורי עד תאנות גבעת עולם 26
 תהיון לראש יוסף ולקדקד גזיר אחיו : פ
 בנימין זאב יטרף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל : 27
 כל אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר דבר להם 28
 אביהם ויברך אותם איש אשר בברכתו ברך אתם : ויצו 29
 אותם ויאמר אלהם אני נאסף אל עמי קברו אתי אל
 אבתי אל המערה אשר בשדה עפרון החתי : במערה ל
 אשר בשדה המכפלה אשר על פני ממרא בארץ כנען אשר
 קנה אברהם את השדה מאת עפרון החתי לאחותו קבר :
 שמה קברו את אברהם ואת שרה אשתו שמה קברו 31
 את יצחק ואת רבקה אשתו ושמה קברתי את לאה :
 מקנה השדה והמערה אשר בו מאת בני חת : ויכל 32 33

ספד כד"ק v. 27. קפז כד"ק v. 25. סותו ק" עיוז ק" v. 11. יעקב (72)

10 אויבנדרה חקדר . سلطنت عصاسی یهودان و شریعت قویان* ایاقلری آراسندن
 11 شیلو کلنجیه دکن زائل اولمایه حقدر امتلر دخی اکا اطاعت ایده حقدر . صاسنی
 آصمیه و مرکبک یاوریسنی آصمک اعلاسنه باغلابوب البسه سنی شرابه و اثوابی
 12 اووزوم قانیله یبقایه حقدر . کوزلری شرابدن قرمزى و دیشلری سوتدن بیاض اوله حقدر .
 13 زبولون ذکر ساحلنده ساکن و سفینه لرله یان اولوب حدودی صیدایه قدر اوله حقدو .
 14 یساکر قوتلو بر مرکب اولوب آغللر آراسنده یاتار (15) راحتک ابو و یرک
 کوزل اولدیغنی کورهرک اوموزنی یوکه اکوب خراجکدار قول اولدی .
 16 دان اسرائیل سبطلرندن یری کبی کندی قومنه حکم ایده حقدر (17) دان طریق
 اووزنده ییلان و یول اووزنده انکرک اولوب آتی اوچکه سندن صوقار و راکی آرقه یه دوشر .
 18 یارب خلاصکه منتظر اولدم .
 19 جادی عسکر باصه حق ایسه ده نهایت باصان او اوله حقدر .
 20 آشیرک اتمکی یاغلو اولوب پادشاهه لایق لذتو طعاملر ویره حقدر .
 21 نفتالی صالیویرلمش کیک اولوب کوزل سوزلر سویلر .
 22 یوسف میوه دار بر دالدر پیکار یاننده میوه دار بر دال اوله رق فلزلری دیوار
 23 اووزینه چیقدی . کاکشلرانی ایختدیلر و اوق اتوب انی نخیده ایتدیلر ایسه ده
 24 .ینه انک یایی قوتلو قالدی اللرینک بازولری یعقوبک قدیرینک اللریله کسب قوت
 25 ایلدی اسرائیلک چوبانی و قیاسی اندندر (25) بدرکک اللهی طرفدن سکا یاردم
 اوله حقدر و قدیر سنی یوقاریدن سمانک برکتلریله و آشاغیده اولان دریانک برکتلریله
 26 ۴۴ و رح برکتلریله مبارک قیله حقدر . پدیرکک برکتلری اجدادمک برکتلرندن
 ابدی بایرلر تبه لرینه قدر غلبه ایده رک یوسفک باشی اووزینه و برادرلرینک
 ممتازینک باشی اووزینه اوله حقدر .
 27 بنیامین ریجی قورت اولوب صاحبلاین شکاریه جک و آقشام غنیمت تقسیم ایده حقدر .
 28 بونلرک جمله سی اسرائیلک اون ایکی سبطیدر و پدرلرینک انلره برکت او قویوب انلره
 29 سویله دیکی بودر . هر برینه مخصوص اولان برکتله انلره برکت او قودی . و انلره وصیت
 ایدوب بن قومنه منضم اولمق اووزره ایم بی پدرلرمک یانسه حتی عفرونک تارلاسنده واقع
 30 مغاریه . یعنی کنعان دیارنده عمره اوکننده اولان مکله تارلاسنده اولوب ابراهیمک قبرستان
 ایچون ملک اولمق اووزره حتی عفروندن تارلاسی ایله برابر صاتین الدیغنی مغاریه دفن
 31 ایلیکن . ابراهیم ایله زوجه سی ساره نی اوراده دفن ایتدیلر . اسحق ایله زوجه سی
 32 ربقانی اوراده دفن ایتدیلر بن دخی لیئه نی اوراده دفن ایلدم . تارلا و ایچنده اولان
 33 مغاره حت اوغلرندن صاتین آلسدی دیدی . و یعقوب اوغلرینه وصیتی تمام
 10* * ایخودا و یسک دینی

ועקב לצות את בניו ויאסף רגליו אל המטה ויגע ויאסף אל-עמיו :

א ויפל יוסף על-פני אביו ויבך עליו וישק-לו : ויצו יוסף את-
 עבדיו את-הרפאים להנח את-אביו ויחנטו הרפאים את-
 ישראל : וימלאו-לו ארבעים יום כי כן ימלאו ימי החנטים
 ויבכו אתו מצרים שבעים יום : ויעברו ימי בכיתו וידבר יוסף
 אל-בית פרעה לאמר אם-נא מצאתי חן בעיניכם דברו-נא
 ה באזני פרעה לאמר : אבי השביעני לאמר הנה אנכי מת
 בקברי אשר פריתי לו בארץ כנען שמע תקברני ועתה
 אעלה-נא ואקברה את-אבי ואשובה : ויאמר פרעה עלה
 וקבר את-אביו באשר השביעה : ויעל יוסף לקבר את-
 אביו ויעלו אתו כל-עבדיו פרעה זקני ביתו וכל זקני ארץ-
 מצרים : וכל בית יוסף ואחיו ובית אביו רק טפס וצאנם
 ויבקרם עזבו בארץ גשו : ויעל עמז גם-רכב גם-פרשים
 ויהי המהנה כבוד מאד : ויבאו עד-גרון האטד אשר בעבר
 הירדן ויסקדו-שם מספד גדול וכבוד מאד ויעש לאביו אבל
 שבעת ימים : וירא וישב הארץ הפגעני את-האבל בגרון
 האטד ויאמרו אבל-כבוד זה למצרים על-כן קרא שמה
 אבל מצרים אשר בעבר הירדן : ויעשו בניו לו כן כאשר
 צוים : וישאו אתו בניו ארצה כנען ויקברו אתו במערת
 שדה המכפלה אשר קנה אברהם את-השדה לאחות-קבר
 מאת עפרן החתני על-פני ממרא : וישב יוסף מצרימה
 הוא ואחיו וכל-העלם אתו לקבר את-אביו אחרי קברו
 את-אביו : ויראו אחי-יוסף כירמת אביהם ויאמרו לו
 ישטמנו יוסף והשב וישב לנו את כל-הרעה אשר גמלנו
 אתו : ויצו אל-יוסף לאמר אביו צוה לפני מותו לאמר :
 כה-תאמרו ליוסף אנא שא נא פשע אחיך והטאתם כיר-
 רעה גמלוך ועתה שא נא לפשע עבדי אלתי אביו ויבך
 יוסף בדברם אליו : וילכו גם-אחיו ויפלו לפניו ויאמרו
 הנהנו לך לעבדים : ויאמר אליהם יוסף אל-תיראו כי היתה
 כ אלהים אני : ואתם חשבתם עלי רעה אלהים חשבה לטובה
 למען

ایدنجه آیاقلرینی دوشکه طوبلا یوب تسلیم روح ایدهرک قومنه منضم اولدی .
اللحی باب

- 1 اول وقت یوسف پدرینک یوزی اوزرینه دوشوب اوزرنده آغلا یه رق انی اوبدی
- 2 • ویوسف بنده لری اولان طیبیلره پدرینی مومیا اتمه لرنی امر ایلدی طیبیلر دخی اسرا ثیلی
- 3 مومیا ایلدیلر • و قرق کونی تمام اولدی زیرا مومیا اتمه نیک کونلری بویه تکمیل اولور ایدی
- 4 • و مصر لیلر انک ایچون تمش کون ماتم ایلدیلر • و ماتم کونلری کچد کدن صکره یوسف فرعونک خانه سنه خطاباً اکر نظر کزده مظهر لطف اولدم ایسه رجا ایدرم فرعونه
- 5 طرفین • پدرم بکا مین و یروب اشته بن اولیورم بی کنعان دیارنده کندم ایچون قازدردیغ قبره دفن ایله دیدیکندن کرم ایت شمعی پدرمی دفن اتمکه کیده م و صکره دونیم
- 6 دیسکز دیدی • فرعون دخی سکا مین ایتدردیکی کبی کیت پدرکی دفن ایله دیدی •
- 7 • ویوسف پدرینی دفن اتمک ایچون کیتدیکنده فرعونک جمله بنده لری و خانه سنک اختیار لری و مصر دیارینک جمله اختیار لری • ویوسفک خانه سی خلقنک جمله سی ایله
- 8 برادر لری و پدرینک خانه سی خلقی انک ایله برابر کیتدیلر • جاشان ایالتنه آنجق اهل و عیال لری و سوریلری ایله سیغر لرنی بر اقدیلر • و انک ایله برابر آرابه لر و آتلور دخی
- 9 • چقه رق غایت بیوک بر آلا ی اولدی • و اردنک اوته یاقه سنده واقع اطاد خرمانه
- 10 گلدکلرنده اوراده زیاده سیله عظیم و حزین فریاد و فغان ایتدیلر و پدرینه یدی کون
- 11 ماتم ایلدی • و اول دیارک اها لیس ی اولان کنعان لیلر اطاد خرماننده بوماتی کوردکلرنده
- 12 بو مصر لیلره حزین بر ماتم اولمالیدر دیدیلر • بونک ایچون اوراسی ابل مصر ایم تسمیه اولندی بو دخی اردنک اوته یاقه سنده در • و انک اوغل لری کندیلره وصیت ایلدیکی
- 13 کبی اجرا ایدوب • اوغل لری انی کنعان دیارینه کوتوره رک عمره اوکنده حتی عفروندن قبرستان ایچون ملک اولق اوزره تار لاسی ایله برابر ابراهیمک صاتین آلدینی مکبله
- 14 تار لاسنک مغاره سنده دفن ایلدیلر • ویوسف کندیس ی برادر لری و پدرینی دفن اتمک اوزره انک ایله برابر چقانلرک جمله سی پدرینی دفن ایتدکن صکره مصره عودت ایتدیلر •
- 15 • ویوسفک برادر لری پدر لرنیک وفات ایتدیکنی کوردکلرنده احتمالکه یوسف بزه
- 16 کین طوتوب اکا ایتدیکنی کوتیلکک کافه سنی باشمزه دوندر دیه رک • یوسفه ادملر
- 17 کوندروب پدرک وفات ایتزدن اول • یوسفه برادر لرک سکا فئالق ایلدیلر ایسه ده انلرک قباح و خطالرنی عفو ایله دیه سکز دیو وصیت ایلدی • و شمعی رجا ایدرز پدرکک
- اللهمک قوللرنیک قباحلرنی عفو ایله دیدیلر • و انلر بونی سویلدکلرنده یوسف
- 18 آغلادی • و برادر لری دخی کلوب اوکنه دوشه رک اشته بز قوللرک ایز دیدیلر
- 19 • یوسف دخی انلره قورق ایکنز بن الله مقامنده می ایم* (۲۰) سز بکا فئالق قصد

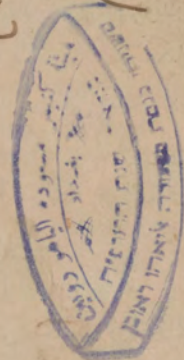
21 לְמַעַן עֲשֶׂה פְּנֹם הַזֶּה לְקַחְתִּי עִם-רַב : וְעַתָּה אֶל-תִּירָאוּ
 אֲנִי אֶכְלָקֵל אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶם וַיִּנָּחֶם אֹתָם וַיְדַבֵּר עַל-
 22 לִבָּם : וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה
 23 וְעֶשְׂרֵת שָׁנִים : וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶבְרָהָם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים וָשָׁנָה
 24 בְּוַלְדוֹתָהּ יִלְדוּ עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו אֲנִי
 מֵת וְאֱלֹהִים פִּקְדוּ וַיִּפְקְדוּ אֶתְכֶם וְהֵעֵלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ
 הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב :
 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פִּקְדוּ וַיִּפְקְדוּ אֱלֹהִים אֶתְכֶם כֹּה
 וְהֵעֵלְתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִצֵּה : וַיָּמָת יוֹסֵף בְּוַלְדוֹתָהּ עֶשְׂרֵת שָׁנִים
 וַיִּהְיֶינָה אֹתוֹ וַיֵּשֶׁם בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם :

ס" רבתי. v. 28.

חזק :

סכום פסוקי דספרי כראשית אלף והמש מאות ושלשים וארבעה . אך לך סימן : חציו
 ועל הרבך תחיה : ופרשיותיו ויב' זה שמי לעלם סימן : וסדריו מ'נ' גם כרוך
 יהיה סימן : ופרקיו נ' " חננו לך קיינו סימן : מניין הפתוחות שלשה
 וארבעים והסתומות שמנה וארבעים . הכל תשעים ואחת
 פרשיות . צא אתה וכל העם אשר כרגליך סימן :

ויהי עתה כהן
 נח אבינו
 נח אבינו



21 איתדיכז איסדה الله اني خير ايجون مراد ايلدى تاكه بوكون ايلديكي كجي بيوك بر قوم
 صاغ صاقلايه . وشمدي قورقايكز بن سزي واهل بيتكزي بسليه جكم ديهرك انلري
 تلطيف ايدوب تسليه ايلدى .
 22 ويوسف كرك كنديسى كرك پدريتك خانه سي خلقى مصرده ساكن اولوب يوسف
 23 يوز اون سنه ياشادى . ويوسف افراميك اوچنجى بطن اوغللرني كوردى منسانك
 اوغلى ما كيرك اوغللري دخي يوسفك ديزلري اوزرنده طوغدى .
 24 ويوسف برادرلرينه خطاباً بن اولمك اوزره ايم والله مطلقا سزي زيارت ايدوب
 25 بو دياردن ابراهيم واسحق ويعقوبه مين ايلديكي دياره حيقاره جقدر ديدى . ويوسف
 اسراييل اوغللرينه مين ايتدروب الله مطلقا سزي زيارت ايدو جقدر سز دخي
 26 بورادن كيمكلمى كوتوركنز ديدى . ويوسف يوز اون ياشنده اوله رق وفات ايتدى
 و انى موميا ايدوب مصرده بر تابوته قوديلر .

